叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 流浪记——第四卷(a Tramp Abroad — Volume 04) 000001

2. 流浪记——第四卷(a Tramp Abroad — Volume 04) 000002

3. 流浪记——第四卷(a Tramp Abroad — Volume 04) 000003

4. 流浪记——第四卷(a Tramp Abroad — Volume 04) 000004

5. 流浪记——第四卷(a Tramp Abroad — Volume 04) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

流浪记——第四卷(A Tramp Abroad — Volume 04)

[ə; eɪ] [træmp] [ə'brɔːd] [baɪ] [mɑːk] [tweɪn] , [pɑːt] [fɔːr]
A **TRAMP** **ABROAD** **BY** **MARK** **TWAIN** **,** **Part** **4**
一个 流浪汉 国外 经过 标记 特温 , 部分 4

马克·吐温《漫游欧洲》第四部分

['priːviəs] [pɑːt] [nekst] [pɑːt]
Previous **Part** **Next** **Part**
以前的 部分 下一个 部分

上一部分 下一部分

[ə; eɪ] [træmp] [ə'brɔːd] , [pɑːt] [fɔːr] .
A **TRAMP** **ABROAD** **,** **Part** **4** **.**
一个 流浪汉 国外 , 部分 4 .

流浪汉的海外之旅，第四部分。

[baɪ] [mɑːk] [tweɪn]
By **Mark** **Twain**
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

(['sæmjʊəl] [el] . ['klemənz])
(**Samuel** **L** **.** **Clemens** **)**
(塞缪尔 L . 克莱门斯)

（塞缪尔·L·克莱门斯）

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] -
First **published** **in** **1880**
第一的 已发布 在 -

首次出版于1880年

[ɪˌlʌs'treɪʃən] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [æn; ən] - [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
Illustrations **taken** **from** **an** **1880** **First** **Edition**
插图 已采取 从 一个 - 第一的 版

插图取自1880年第一版

[ɪˌlʌs'treɪʃən] :
ILLUSTRATIONS **:**
插图 :

插图：

[wʌn] . ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
1 **.** **PORTRAIT** **OF** **THE** **AUTHOR**
1 . 肖像 的 这 作者

1. 作者肖像

[ˌtuː'tuː] . ['tɪʃənz] MOSES3 .
2 **.** **TITIAN'S** **MOSES3** **.**
2 . 提香的 MOSES3 .

2. 提香的摩西3.

[ðə; ði] ['ɔːθərz] ['meməriz]
THE **AUTHOR'S** **MEMORIES**
这 作者的 回忆

作者的回忆

- . [blæk] ['fɒrɪst] GRANDEE120 .
119 . BLACK FOREST GRANDEE120 .
- . 黑色的 森林 GRANDEE120 .

119. 黑森林格兰迪120。

[ðə; ði] [grændiːz] ['dɔːtə(r)]
THE GRANDEE'S DAUGHTER
这 格兰迪的 女儿

贵族之女

- . [rɪtʃ] [əʊld] HUSS122 .
121 . RICH OLD HUSS122 .
- . 富有的 老的 HUSS122 .

121. 富有的老色鬼122.

GRETCHEN123 .
GRETCHEN123 .
GRETCHEN123 .

格雷琴123。

[pɔːl] [hɑːk]
PAUL HOCH
保罗 霍赫

保罗·霍赫

- . [hæns] SCHMIDT125 .
124 . HANS SCHMIDT125 .
- . 汉斯 SCHMIDT125 .

124. 汉斯·施密特125.

[ɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['membə(r)]
ELECTING A NEW MEMBER
选举 一个 新的 成员

选举新成员

- . [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] OBSTACLES127 .
126 . OVERCOMING OBSTACLES127 .
- . 克服 OBSTACLES127 .

126.克服障碍127.

FRIENDS128 .
FRIENDS128 .
FRIENDS128 .

朋友128。

[prə'spektɪŋ]
PROSPECTING
勘探

勘探

- . [teɪl] PIECE130 .
129 . TAIL PIECE130 .
- . 尾巴 PIECE130 .

129. 尾部130.

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] HOWL131 .
A GENERAL HOWL131 .
一个 一般的 HOWL131 .

一声将军的嚎叫131。

[siːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
SEEKING A SITUATION
寻求 一个 情况

寻找合适的处境

- . ['stændɪŋ] GUARD133 .
132 . STANDING GUARD133 .
- . 常设 GUARD133 .

132. 站岗 133.

[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] JOKE134 .
RESULT OF A JOKE134 .
结果 的 一个 JOKE134 .

玩笑的结果134。

[dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] FARM155 .
DESCENDING A FARM155 .
下降 一个 FARM155 .

下农场155。

[ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['sæbəθ]
A GERMAN SABBATH
一个 德语 安息日

德国安息日

- . [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] SYMPATHY137 .
136 . AN OBJECT OF SYMPATHY137 .
- . 一个 目的 的 SYMPATHY137 .

136. 同情的对象137.

[ə; eɪ] [nɒn] - ['klæsɪk(ə)l] STYLE138 .
A NON - CLASSICAL STYLE138 .
一个 非 - 古典 STYLE138 .

非古典风格138。

[ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] CHAMOIS139 .
THE TRADITIONAL CHAMOIS139 .
这 传统的 CHAMOIS139 .

传统麂皮139。

['hʌntɪŋ] ['ʃæmwɑː] [ðə; ði] [truː] WAY140 .
HUNTING CHAMOIS THE TRUE WAY140 .
打猎 麂皮 这 真的 WAY140 .

用真正的方式猎捕羚羊140。

['ʃæmwɑː] ['hʌntə(r)] [æz; əz] [rɪ'pɔːtɪd]
CHAMOIS HUNTER AS REPORTED
麂皮 猎人 作为 据报道

据报道，羚羊猎人

- . ['mɑːkɪŋ] ['ælpənstɒk]
141 . MARKING ALPENSTOCKS
- . 标记 登山杖

141. 标记登山杖

- . [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ˌeɪ'tiːn] [ɔː(r)] TWENTY143 .
142 . IS SHE EIGHTEEN OR TWENTY143 .
- . 是 她 十八 或者 TWENTY143 .

142. 她是十八岁还是二十岁？143.

[ai] [njuː] [ai]
I KNEW I
我 知道 我

我知道我

['wʌznt]
WASN'T
不是

不是

MISTAKEN144 .
MISTAKEN144 .
MISTAKEN144 .

错误144。

['hærɪs] [ə'stɒnɪʃt]
HARRIS ASTONISHED
哈里斯 惊讶

哈里斯惊愕不已

- . [teɪl] PIECE146 .
145 . TAIL PIECE146 .
- . 尾巴 PIECE146 .

145. 尾部146.

[ðə; ði] ['laɪən] [ɒv; əv] LUCERNE147 .
THE LION OF LUCERNE147 .
这 狮子 的 LUCERNE147 .

卢塞恩的狮子147。

[hiː; hi] [laɪkt] CLOCKS148 .
HE LIKED CLOCKS148 .
他 喜欢 CLOCKS148 .

他喜欢钟表148。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] " - .
" I WILL TELL YOU " 149 .
" 我 将要 告诉 你 " - .

“我会告诉你”149.

['kʊd(ə)nt] WAIT150 .
COULDN'T WAIT150 .
不能 WAIT150 .

等不及了150。

['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] STYLE151 .
DIDN'T CARE FOR STYLE151 .
没有 关心 为了 STYLE151 .

不喜欢这种风格151。

[ə; eɪ] [peə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] FOUR152 .
A PAIR BETTER THAN FOUR152 .
一个 一对 更好的 比 FOUR152 .

一对胜过四对152。

[tuː] ['wʌznt] NECESSARY153 .
TWO WASN'T NECESSARY153 .
二 不是 NECESSARY153 .

两个是不必要的153。

[dʒʌst] [ðə; ði] [trɪk]
JUST THE TRICK
只是 这 诡计

正合我意

- . ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [steə(r)]
154 . GOING TO MAKE THEM STARE
- . 去 到 制作 他们 盯

154. 让他们盯着看

- . [nɒt] [θrəʊn] AWAY156 .
155 . NOT THROWN AWAY156 .
- . 不是 抛掷 AWAY156 .

155. 不丢弃156.

[wɒt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ˌrekə'mendɪd]
WHAT **THE** **DOCTOR** **RECOMMENDED**
什么 这 医生 受到推崇的

医生的建议

- . ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fiːl] SAFE158 .
157 **.** **WANTED** **TO** **FEEL** **SAFE158** **.**
- . 通缉 到 感觉 SAFE158 .

157. 想要感到安全158.

[prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [træmp] [ɒn] [fʊt]
PREFERRED **TO** **TRAMP** **ON** **FOOT**
首选 到 流浪汉 在 脚

更喜欢徒步跋涉

- . [dəːn] [ə; eɪ] [dɒg] , ['eniweɪ]
159 **.** **DERN** **A** **DOG** **,** **ANYWAY**
- . 德恩 一个 狗 , 反正

159. 无论如何，该死的狗

- . [teɪl] PIECE161 .
160 **.** **TAIL** **PIECE161** **.**
- . 尾巴 PIECE161 .

160. 尾部161.

[ðə; ði] ['glæsiə(r)] GARDEN162 .
THE **GLACIER** **GARDEN162** **.**
这 冰川 GARDEN162 .

冰川花园162。

[leɪk] [ænd; ənd] ['maʊntənz] ([mɒnt] [pɪ'lɑːtəs])
LAKE **AND** **MOUNTAINS** **(** **MONT** **PILATUS** **)**
湖 和 山脉 (蒙特 皮拉图斯)

湖泊和山脉（皮拉图斯山）

- . ['maʊntən] PATHS164 .
163 **.** **MOUNTAIN** **PATHS164** **.**
- . 山 PATHS164 .

163. 山路164.

" [jʊr; jər] [æn; ən] [ə'merɪkən] — [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] " - .
" **YOU'RE** **AN** **AMERICAN** **—** **SO** **AM** **I** **"** **165** **.**
" 你是 一个 美国人 — 所以 是 我 " - .

“你是美国人——我也是”165。

ENTERPRISE166 .
ENTERPRISE166 **.**
ENTERPRISE166 .

企业166。

[ðə; ði] ['kɒnstənt] SEARCHER167 .
THE **CONSTANT** **SEARCHER167** **.**
这 持续的 SEARCHER167 .

永恒的探索者167。

[ðə; ði] ['maʊntən] BOY168 .
THE **MOUNTAIN** **BOY168** **.**
这 山 BOY168 .

山地男孩168。

[ðə; ði] ENGLISHMAN169 .
THE **ENGLISHMAN169** **.**
这 ENGLISHMAN169 .

英国人169。

[ðə; ði] -
THE JODLER
这 -

乔德勒

- . [ə'nʌðə(r)] VOCALIST171 .
170 . ANOTHER VOCALIST171 .
- . 其他 VOCALIST171 .

170. 另一位歌手171.

[ðə; ði] FELSENTHOR172 .
THE FELSENTHOR172 .
这 FELSENTHOR172 .

费尔森索尔172。

[ə; eɪ] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] STATION173 .
A VIEW FROM THE STATION173 .
一个 看法 从 这 STATION173 .

从车站看到的景色173。

[lɒst] [ɪn] [ðə; ði] MIST174 .
LOST IN THE MIST174 .
丢失的 在 这 MIST174 .

迷失在迷雾中174。

[ðə; ði] ['riːgi] - [kʊlm] HOTEL175 .
THE RIGI - KULM HOTEL175 .
这 rigi - 库尔姆 HOTEL175 .

瑞吉库尔姆酒店175。

[wɒt] [ə'weɪkənd] US176 .
WHAT AWAKENED US176 .
什么 觉醒 US176 .

是什么唤醒了 US176?

[ə; eɪ] ['sʌmɪt] ['sʌnraɪz]
A SUMMIT SUNRISE
一个 首脑 日出

山顶日出

- . [teɪl] [piːs]
177 . TAIL PIECE
- . 尾巴 片

177. 尾部

['kɒntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] — [ə; eɪ] [græn'di:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] — [ðə; ði] ['welθi] ['neɪbɒb] — [ə; eɪ] [nju:]

The	Black	Forest	—	A	Grandee	and	his	Family	—	The	Wealthy	Nabob	—	A	New
这	黑色的	森林	—	一个	贵族	和	他的	家庭	—	这	富裕	富翁	—	一个	新的

['stændəd] [ɒv; əv] [welθ] — ['skelɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] ['nɒv(ə)l] — ['traɪɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]

Standard	of	Wealth	—	Skeleton	for	a	New	Novel	—	Trying	Situation	—	The
标准	的	财富	—	骨骼	为了	一个	新的	小说	—	尝试	情况	—	这

['kɒmən] ['kaʊns(ə)l] — [tʃu:zɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] ['membə(r)] ['stʌdiɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðə; ði][ænt]

Common	Council	—	Choosing	a	New	Member	Studying	Natural	History	—	The	Ant
常见的	理事会	—	选择	一个	新的	成员	学习	自然的	历史	—	这	蚂蚁

[ə; eɪ] [frɔ:d] — [ˌeksen'trisəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ænt] — [hɪz; ɪz] [dɪ'si:t] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] — [ə; eɪ]['dʒɜ:mən]

a	Fraud	—	Eccentricities	of	the	Ant	—	His	Deceit	and	Ignorance	—	A	German
一个	欺诈罪	—	怪癖	的	这	蚂蚁	—	他的	欺骗	和	无知	—	一个	德语

[dɪʃ] — [bɔɪld] ['ɒrɪndʒɪz]

Dish	—	Boiled	Oranges
盘子	—	煮沸	橙子

黑森林——一位贵族和他的家人——富有的纳博布——财富的新标准——新小说的雏形——棘手的处境——市议会——选择一位研究自然史的新成员——蚂蚁是个骗子——蚂蚁的怪癖——他的欺骗和无知——一道德国菜——煮橙子

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪz] [træmp] — ['træmpɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] — ['stɔ:ri] ['telɪŋ] — ['dentɪstri] [ɪn]

Off	for	a	Day's	Tramp	—	Tramping	and	Talking	—	Story	Telling	—	Dentistry	in
离开	为了	一个	天	流浪汉	—	徒步旅行	和	说	—	故事	讲述	—	牙科	在

[kæmp] — [ˌnɪkə'di:məs] [dɒdʒ] — [si:kɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [bʌt] [fɔ:(r); fə(r)][dʒəʊks] — ['dʒɪmi]

Camp	—	Nicodemus	Dodge	—	Seeking	a	Situation	—	A	Butt	for	Jokes	—	Jimmy
营	—	尼哥底母	躲闪	—	寻求	一个	情况	—	一个	屁股	为了	笑话	—	吉米

['fɪnz] ['skelɪt(ə)n] — [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [fɑ:m] — [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌnəʊtə'raɪəti]

Finn's	Skeleton	—	Descending	a	Farm	—	Unexpected	Notoriety
芬恩的	骨骼	—	下降	一个	农场	—	意外	恶名

一日游——边走边聊——讲故事——营地里的牙医——尼科迪默斯·道奇——寻找机会——笑话的靶子——吉米·芬的骷髅——下农场——意外成名

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

['sʌndeɪ] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] — [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] — [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət] [tʃɜ:tʃ] — [æn; ən]

Sunday	on	the	Continent	—	A	Day	of	Rest	—	An	Incident	at	Church	—	An
星期日	在	这	大陆	—	一个	天	的	休息	—	一个	事件	在	教会	—	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] — ['rɔɪəlti] [æt; ət] [tʃɜ:tʃ] — ['pʌblɪk] [graʊndz] ['kɒnsət] — ['paʊə(r)]

Object	of	Sympathy	—	Royalty	at	Church	—	Public	Grounds	Concert	—	Power
目的	的	同情	—	皇室	在	教会	—	民众	理由	音乐会	—	力量

[ænd; ənd] [g'reɪdz] [ɒv; əv]['mju:zɪk] — ['haɪərɪŋ][ə; eɪ] ['kʊriə(r)]

and	Grades	of	Music	—	Hiring	a	Courier
和	成绩	的	音乐	—	招聘	一个	导游

欧洲大陆的星期日——休息日——教堂里的一件事——同情的对象——教堂里的皇室成员——公共场所音乐会——音乐的强度和等级——雇佣信使

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

[luːˈsɜːn] — [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ɪts] [leɪk] — [ðə; ði][waɪld] [ˈʃæmwɑː] — [ə; eɪ] [greɪt] [ˈerə(r)][ɪkˈspəʊzd] —

Lucerne	—	Beauty	of	its	Lake	—	The	Wild	Chamois	—	A	Great	Error	Exposed	—
卢塞恩	—	美丽	的	它是	湖	—	这	荒野	麂皮	—	一个	伟大的	错误	裸露	—

[ˈmeθədz] [ɒv; əv] [ˈhʌntɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃæmwɑː] — [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv] [luːˈsɜːn] — [ðə; ði] [ˈælpənstɒk] —

Methods	of	Hunting	the	Chamois	—	Beauties	of	Lucerne	—	The	Alpenstock	—
方法	的	打猎	这	麂皮	—	美女	的	卢塞恩	—	这	登山杖	—

[ˈmɑːkɪŋ] [ˈælpənstɒk] — [gesɪŋ] [æt; ət] [ˌnæʃəˈnælɪtiz] — [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈpɑːti] — [æn; ən]

Marking	Alpenstocks	—	Guessing	at	Nationalities	—	An	American	Party	—	An
标记	登山杖	—	猜测	在	国籍	—	一个	美国人	派对	—	一个

[ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈkweɪntəns] — [ˈgetɪŋ] [mɪkst] [ʌp] — [ˈfɒləʊɪŋ] [blaɪnd] [treɪlz] — [ə; eɪ] [ˈhæpi] [hɑːf] —

Unexpected	Acquaintance	—	Getting	Mixed	Up	—	Following	Blind	Trails	—	A	Happy	Half	—
意外	熟人	—	获得	混合	向上	—	下列的	瞎的	小径	—	一个	快乐的	一半	—

[ˈaʊə(r)] — [dɪˈfiːt] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒ]

hour	—	Defeat	and	Revenge
小时	—	击败	和	复仇

琉森——琉森湖之美——野生羚羊——重大失误的揭露——羚羊狩猎方法——琉森美景——登山杖——登山杖标记——猜测国籍——美国聚会——意外邂逅——误会——盲目追踪——快乐的半小时——失败与复仇

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[ˈkɒmɜːs] [ɒv; əv] [luːˈsɜːn] — [ˈbenɪfɪts] [ɒv; əv] [ˈmɑːtədəm] — [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [ðə; ði]

Commerce	of	Lucerne	—	Benefits	of	Martyrdom	—	A	Bit	of	History	—	The
商业	的	卢塞恩	—	好处	的	殉道	—	一个	少量	的	历史	—	这

[həʊm] [ɒv; əv] [ˈkʊkuː] [klɒks] — [ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [rɪˈvendʒ] — [ðə; ði][ˈælən] [huː] [pʊt] [ʌp] [æt; ət]

Home	of	Cuckoo	Clocks	—	A	Satisfactory	Revenge	—	The	Alan	Who	Put	Up	at
家	的	布谷鸟	时钟	—	一个	令人满意的	复仇	—	这	艾伦	WHO	放	向上	在

[ˈgædzbiz] — [ə; eɪ] [fəˈgɒtn] [ˈstɔːri] — [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['pəʊstmɑːstə(r)] — [ə; eɪ] [ˌtenəˈsiən] [æt; ət]

Gadsby's	—	A	Forgotten	Story	—	Wanted	to	be	Postmaster	—	A	Tennessean	at
加兹比的	—	一个	被遗忘的	故事	—	通缉	到	是	邮政局长	—	一个	田纳西人报	在

[ˈwɒʃɪŋtən] — [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] — [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri]

Washington	—	He	Concluded	to	Stay	A	While	—	Application	of	the	Story
华盛顿	—	他	结束	到	停留	一个	尽管	—	应用	的	这	故事

卢塞恩的商业——殉道的益处——一段历史——布谷鸟钟的故乡——令人满意的复仇——在加兹比家暂住的艾伦——一个被遗忘的故事——想当邮政局长——一位在华盛顿的田纳西人——他决定留下来一段时间——故事的应用

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

[ðə; ði]['glæsiə(r)]['gɑːd(ə)n] — [ɪkˈskɜːʃn] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] — [laɪf] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] — [ə; eɪ] ['spesɪmən]

The	Glacier	Garden	—	Excursion	on	the	Lake	—	Life	on	the	Mountains	—	A	Specimen
这	冰川	花园	—	短途旅行	在	这	湖	—	生活	在	这	山脉	—	一个	标本

['tʊərɪst] — " [hwer] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ?

Tourist	—	"	Where're	you	From	?
游客	—	"	在哪里	你	从	?

冰川花园——湖上游览——山间生活——游客标本——“你来自哪里？”

" — [æn; ən] ['ædvətaɪzɪŋ] [dɒdʒ] — [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] ['vɜːdɪkt] — [ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] ['stjuːd(ə)nt] — [aɪ]

"	—	An	Advertising	Dodge	—	A	Righteous	Verdict	—	The	Guide	-	book	Student	—	I
"	—	一个	广告	躲闪	—	一个	正义	判决	—	这	指导	-	书	学生	—	我

[bɪˈliːv] [ðæts] [ɔːl]

Believe	that's	All
相信	那就是	全部

——广告上的诡辩——公正的判决——学生指南——我想这就是全部了

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER **XXVIII**

章 二十八

第二十八章

[ðə; ði]['riːgi] - [kʊlm] — [ɪts] [ə'sent] — ['strɪpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] — [ə; eɪ] ['maʊntən] [læd] — [æn; ən]

The Rigi - Kulm — Its Ascent — Stripping for Business — A Mountain Lad — An

这 里吉 - 库尔姆 — 它是 上升 — 脱衣舞 为了 商业 — 一个 山 小伙子 — 一个

['ɪŋglɪʃ] ['tʊərɪst] — ['reɪlrəʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] — ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['maʊntən] — [ðə; ði] - —

English Tourist — Railroad up the Mountain — Villages and Mountain — The Jodlers —

英语 游客 — 铁路 向上 这 山 — 村庄 和 山 — 这 - —

[ə'baʊt] [aɪs] ['wɔːtə(r)] — [ðə; ði] - — [tuː] [leɪt] — [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [fɒg] — [ðə; ði]['riːgi] - [kʊlm]

About Ice Water — The Felsenthor — Too Late — Lost in the Fog — The Rigi - Kulm

关于 冰 水 — 这 - — 也 晚的 — 丢失的 在 这 多雾路段 — 这 里吉 - 库尔姆

[həʊ'tel] — [ðə; ði]['ælpaɪn] [hɔːn] — ['sʌnraɪz] [æt; ət] [naɪt]

Hotel — The Alpine Horn — Sunrise at Night

酒店 — 这 高山 喇叭 — 日出 在 夜晚

瑞吉库尔姆山——攀登之旅——脱衣舞生意——山中少年——英国游客——上山的铁路——村庄与山脉——乔德勒人——关于冰水——费尔森索尔——太迟了——迷失在雾中——瑞吉库尔姆酒店——阿尔卑斯号角——夜幕下的日出

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER **XXII**

章 二十二

第二十二章

[[ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [ɪts] ['treʒəz]]

[The Black Forest and Its Treasures]

[这 黑色的 森林 和 它是 宝藏]

【黑森林及其宝藏】

[frɒm; frəm] ['bɑːdn] - ['bɑːdn] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [trɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] .

From Baden - Baden we made the customary trip into the Black Forest .

从 巴登 - 巴登 我们 制成 这 习惯 旅行 进入 这 黑色的 森林 .

从巴登-巴登出发，我们按惯例进入了黑森林。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [fʊt] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

We were on foot most of the time .

我们 是 在 脚 最多 的 这 时间 .

我们大部分时间都是步行。

[wʌn] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ðəʊz] ['nəʊb(ə)l] [wʊdz] , [nɔː(r)] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'spaɪə(r)] [hɪm] .

One cannot describe those noble woods , nor the feeling with which they inspire him .

一 不能 描述 那些 高贵 树林 , 也不 这 感觉 和 哪个 他们 启发 他 .

那些高贵的森林无法用语言来形容，也无法表达它们带给他的感受。

[ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [ə; eɪ] [diːp] [sens] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] ;

A feature of the feeling , however , is a deep sense of contentment ;

一个 特征 的 这 感觉 , 然而 , 是 一个 深的 感觉 的 满意 ;

然而，这种感觉的一个特点是深深的满足感；

[ə'nʌðə(r)] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɔɪənt] , ['bɔɪɪʃ] ['glædnəs] ;

another feature of it is a buoyant , boyish gladness ;

其他 特征 的 它 是 一个 浮力 , 男孩气 欢乐 ;

它的另一个特点是轻快活泼、孩子般的快乐；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [ænd; ənd] ['veri] [kən'spɪkjuəs] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌnz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	a	third	and	very	conspicuous	feature	of	it	is	one's	sense	of	the
和	一个	第三	和	非常	显眼的	特征	的	它	是	一个人的	感觉	的	这

[rɪ'məʊtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] - [deɪ] [wɜːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

remoteness	of	the	work	-	day	world	and	his	entire	emancipation	from	it
偏远	的	这	工作	-	天	世界	和	他的	全部的	解放	从	它

[ænd; ənd][ɪts] [ə'feəz] .

and	its	affairs	.
和	它是	事务	.

第三个非常显著的特点是，它使人感到远离了工作日的世界，并完全摆脱了工作日世界及其事务。

[ðəʊz] [wʊdz] [stretʃ] [ʌn'brəʊkən] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][vɑːst]['riːdʒən] ; [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

Those	woods	stretch	unbroken	over	a	vast	region	;	and	everywhere	they	are
那些	树林	拉紧	未破	超过	一个	广阔的	地区	;	和	到处	他们	是

[sʌtʃ] [dens] [wʊdz] ,

such	dense	woods	,
这样的	稠密	树林	,

那些森林绵延不绝，覆盖了广阔的区域；而且到处都是茂密的森林。

[ænd; ənd][səʊ] [stɪl] , [ænd; ənd][səʊ] ['paɪni] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] .

and	so	still	,	and	so	piney	and	fragrant	.
和	所以	仍然	,	和	所以	松树	和	香	.

如此静谧，如此松香扑鼻。

[ðə; ði] [stemz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [trɪm] [ænd; ənd] [streɪt] ,

The	stems	of	the	trees	are	trim	and	straight	,
这	茎	的	这	树木	是	修剪	和	直的	,

树干修剪整齐，笔直挺拔。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [θɪk] ['kʊʃ(ə)n]

and	in	many	places	all	the	ground	is	hidden	for	miles	under	a	thick	cushion
和	在	许多	地方	全部	这	地面	是	隐	为了	英里	在下面	一个	厚的	软垫

[ɒv; əv] [mɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪvɪd] [griːn] ['kʌlə(r)] ,

of	moss	of	a	vivid	green	color	,
的	苔藓	的	一个	生动	绿色的	颜色	,

在许多地方，方圆数英里的地面都被一层厚厚的、鲜绿色的苔藓覆盖着。

[wɪð] [nɒt][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] [ɔː(r)] ['rægɪd] [spɒt][ɪn][ɪts] ['sɜːfɪs] ,

with	not	a	decayed	or	ragged	spot	in	its	surface	,
和	不是	一个	腐烂的	或者	破烂不堪	点	在	它是	表面	,

表面没有一丝腐烂或破损的地方，

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['fɔːlən] [liːf] [ɔː(r)][twɪg][tuː; tə][mɑː(r)][ɪts] [ɪ'mækjələt] ['taɪdinəs] .

and	not	a	fallen	leaf	or	twig	to	mar	its	immaculate	tidiness	.
和	不是	一个	倒下	叶子	或者	枝条	到	马尔	它是	完美无瑕	整洁	.

一尘不染，没有一片落叶或一根树枝破坏它的完美整洁。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [kə'θiːdrəl] [gluːm] [pəː'veid, pə-][ðə; ði] ['pɪləd] [aɪlz] ;

A	rich	cathedral	gloom	pervades	the	pillared	aisles	;
一个	富有的	大教堂	愁云	普遍存在	这	柱状	过道	;

教堂的柱廊间弥漫着浓郁的幽暗气息；

[səʊ][ðə; ði] [streɪ] [flek] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [straɪk] [ə; eɪ] [trʌŋk] [hɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [baʊ] ['jɒndə(r)]

so	the	stray	flecks	of	sunlight	that	strike	a	trunk	here	and	a	bough	yonder
所以	这	流浪	斑点	的	阳光	那	罢工	一个	树干	这里	和	一个	买	远处

[ɑː(r); ə(r)] ['strɒŋli] ['æksentɪd] ,

are	strongly	accented	,
是	强烈	重音	,

因此，偶尔照射到树干和树枝上的阳光碎片会显得格外醒目。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [straɪk] [ðə; ði] [mɒs] [ðeɪ] ['feəli] [siːm] [tuː; tə] [bɜːn] .

and	when	they	strike	the	moss	they	fairly	seem	to	burn	.
和	什么时候	他们	罢工	这	苔藓	他们	相当	似乎	到	烧伤	.

当它们碰到苔藓时，看起来就像被烧着了一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wˈiədəst] [ɪˈfekt] ,

But	the	weirdest	effect	,
但	这	最怪异的	影响	,

但最奇怪的效果是，

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ɪnˈtʃɑːntɪŋ] [ɪz] [ðæt] [prəˈdjuːst] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈfjuːzd] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ]

and	the	most	enchanting	is	that	produced	by	the	diffused	light	of	the	low
和	这	最多	妖娆	是	那	生产	经过	这	扩散	光	的	这	低的

[ˌɑːftəˈnuːn] [sʌn] ;

afternoon	sun	;
下午	太阳	;

其中最迷人的是午后低垂的阳光所产生的漫射光；

[nəʊ]['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪəs] [ɪts] [weɪ] [ɪn] , [ðen] ,

no	single	ray	is	able	to	pierce	its	way	in	,	then	,
不	单身的	射线	是	有能力的	到	刺穿	它是	方式	在	,	然后	,

那么，没有任何一道光线能够穿透它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈfjuːzd] [laɪt] [teɪks] ['kʌlə(r)][frɒm; frəm] [mɒs] [ænd; ənd]['fəʊliɪdʒ] , [ænd; ənd][pəːˈveid, pə-]

but	the	diffused	light	takes	color	from	moss	and	foliage	,	and	pervades
但	这	扩散	光	需要	颜色	从	苔藓	和	叶子	,	和	普遍存在

[ðə; ði] [pleɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

the	place	like	a	faint	,
这	地方	喜欢	一个	头晕的	,

但漫射光从苔藓和树叶中透出色彩，像淡淡的光芒一样弥漫在空气中。

[griːn] - ['tɪntɪd] [mɪst] , [ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)l] ['faɪə(r)][ɒv; əv] ['feərilænd] .

green	-	tinted	mist	,	the	theatrical	fire	of	fairyland	.
绿色的	-	有色	薄雾	,	这	戏剧	火	的	仙境	.

绿色的薄雾，仙境般的戏剧之火。

[ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [wɪtʃ] [hɔːnt] [ðə; ði]

The	suggestion	of	mystery	and	the	supernatural	which	haunts	the
这	建议	的	神秘	和	这	超自然	哪个	闹鬼的地方	这

['fɒrɪst] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɪz] [ɪnˈtensɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [ʌnˈɜːθli] [gləʊ] .

forest	at	all	times	is	intensified	by	this	unearthly	glow	.
森林	在	全部	时代	是	加强	经过	这	超凡脱俗的	辉光	.

森林中始终萦绕着神秘和超自然的气息，而这种不寻常的光芒更强化了这种感觉。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] ['fɑːmhaus] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] ['stɔːriz]

We	found	the	Black	Forest	farmhouses	and	villages	all	that	the	Black	Forest	stories
我们	成立	这	黑色的	森林	农舍	和	村庄	全部	那	这	黑色的	森林	故事

[hæv; həv] ['piktʃəd] [ðem; ðəm] .

have	pictured	them	.
有	如图所示	他们	.

我们发现黑森林的农舍和村庄与黑森林故事中的描述完全一致。

[ðə; ði][fɜːst] ['dʒenjuɪn] ['spesɪmən] [wɪtʃ] [wiː; wi] [keɪm] [əˈpɒn][wɒz; wəz][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ]

The	first	genuine	specimen	which	we	came	upon	was	the	mansion	of	a	rich
这	第一的	真的	标本	哪个	我们	来了	之上	曾是	这	大厦	的	一个	富有的

['fɑːmə(r)][ænd; ənd]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɔː(r)] ['dɪstrɪkt] .

farmer	and	member	of	the	Common	Council	of	the	parish	or	district	.
农民	和	成员	的	这	常见的	理事会	的	这	教区	或者	区	.

我们遇到的第一个真正的例子是一位富裕的农场主兼教区或地区议会成员的豪宅。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf]['ɔːlsəʊ] ,

He	was	an	important	personage	in	the	land	and	so	was	his	wife	also	,
他	曾是	一个	重要的	人士	在	这	土地	和	所以	曾是	他的	妻子	还	,

[ɒv; əv] [kɔːs] .

of	course	.
的	课程	.

他是当地一位重要人物，他的妻子当然也是。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] " [kætʃ] " [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] ,

His	daughter	was	the	"	catch	"	of	the	region	,
他的	女儿	曾是	这	"	抓住	"	的	这	地区	,

他的女儿是当地最抢手的美女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl'redi] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ˌɪmɔː'tæləti] [æz; əz][ðə; ði]['herəʊɪn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]

and	she	may	be	already	entering	into	immortality	as	the	heroine	of	one	of
和	她	可能	是	已经	进入	进入	不朽	作为	这	女英雄	的	一	的

['aʊərˌbɑːks] ['nɒv(ə)lz] ,

Auerbach's	novels	,
奥尔巴赫的	小说	,

她或许已经以奥尔巴赫某部小说女主角的身份进入了永生。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [nəʊ] .

for	all	I	know	.
为了	全部	我	知道	.

就我所知。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ,

We	shall	see	,
我们	将	看	,

我们拭目以待。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['fɒrɪst]

for	if	he	puts	her	in	I	shall	recognize	her	by	her	Black	Forest
为了	如果	他	放置	她	在	我	将	认出	她	经过	她	黑色的	森林

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

因为如果他把她放进去，我就能通过她身上的黑森林服装认出她来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɜːnd] [kəm'plekʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] ['fɪgə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][fæt][hændz] ,

and	her	burned	complexion	,	her	plump	figure	,	her	fat	hands	,
和	她	烧伤	肤色	,	她	丰满	数字	,	她	胖的	双手	,

[hɜː(r); hə(r)] [dʌl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

her	dull	expression	,
她	乏味的	表达	,

她晒黑的脸色，她丰腴的身材，她肥胖的双手，她呆滞的表情，

[hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] , [hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] [fiːt] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːnɪtləs] [hed] ,

her	gentle	spirit	,	her	generous	feet	,	her	bonnetless	head	,
她	温和的	精神	,	她	慷慨的	脚	,	她	无引擎盖	头	,

她温柔的性情，她宽大的双脚，她不戴帽子的头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plætɪd] [teɪlz][ɒv; əv] [hemp] - ['kʌləd] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

and	the	plaited	tails	of	hemp	-	colored	hair	hanging	down	her	back	.
和	这	编织	尾巴	的	麻	-	有色	头发	绞刑	向下	她	后退	.

她背后垂着两条麻灰色的辫子。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][həʊˈtel] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [lɒŋ]

The	house	was	big	enough	for	a	hotel	;	it	was	a	hundred	feet	long
这	房子	曾是	大的	足够的	为了	一个	酒店	;	它	曾是	一个	百	脚	长的

[ænd; ənd] [ˈfɪfti] [waɪd] ,

and	fifty	wide	,
和	五十	宽的	,

这房子大得足以开酒店；它长一百英尺，宽五十英尺。

[ænd; ənd][ten] [fiːt] [haɪ] , [frɒm; frəm] [graʊnd] [tuː; tə] [iːvz] ;

and	ten	feet	high	,	from	ground	to	eaves	;
和	十	脚	高的	,	从	地面	到	檐	;

从地面到屋檐高十英尺；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ruːf] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ]

but	from	the	eaves	to	the	comb	of	the	mighty	roof	was	as	much
但	从	这	檐	到	这	梳子	的	这	强大的	屋顶	曾是	作为	很多

[æz; əz] [ˈfɔːti] [fiːt] ,

as	forty	feet	,
作为	四十	脚	,

但从屋檐到高耸屋顶的屋脊足足有四十英尺高。

[ɔː(r)] [ˈmeɪbi] [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] .

or	maybe	even	more	.
或者	或许	甚至	更多的	.

甚至可能更多。

[ðɪs] [ruːf] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈeɪnʃənt] [mʌd] - [ˈkʌləd] [strɔː] [θætʃ] [ə; eɪ] [fʊt] [θɪk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

This	roof	was	of	ancient	mud	-	colored	straw	thatch	a	foot	thick	,	and	was
这	屋顶	曾是	的	古老的	泥	-	有色	稻草	苫	一个	脚	厚的	,	和	曾是

[ˈkʌvəd] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] ,

covered	all	over	,
涵盖	全部	超过	,

这座屋顶是用一英尺厚的古老泥色茅草铺成的，完全被覆盖着。

[ɪkˈsept] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈtraɪflɪŋ] [spɒts] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈθraɪvɪŋ] [ænd; ənd] [lʌgˈʒʊəriəs] [grəʊθ] [ɒv; əv] [griːn]

except	in	a	few	trifling	spots	,	with	a	thriving	and	luxurious	growth	of	green
除了	在	一个	很少	琐事	地点	,	和	一个	熙	和	豪华	生长	的	绿色的

[ˌvedʒəˈteɪʃ(ə)n] , [ˈmeɪnli] [mɒs] .

vegetation	,	mainly	moss	.
植被	,	主要	苔藓	.

除了少数几个不起眼的地方，其他地方都长满了茂盛茂盛的绿色植物，主要是苔藓。

[ðə; ði] [ˈmɔːsˌlɛs] [spɒts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpleɪsɪz] [weə(r)] [rɪˈpeəz] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈsɜːʃn]

The	mossless	spots	were	places	where	repairs	had	been	made	by	the	insertion
这	无苔藓的	地点	是	地方	在哪里	维修	有	到过	制成	经过	这	插入

[ɒv; əv] [braɪt] [njuː] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [strɔː] .

of	bright	new	masses	of	yellow	straw	.
的	明亮的	新的	群众	的	黄色的	稻草	.

那些没有苔藓的地方，是曾经用鲜亮的黄色稻草进行修补过的地方。

[ðə; ði] [iːvz] [prəˈdʒektɪd][fɑː(r)] [daʊn] , [laɪk] [ˈʃeltərɪŋ] , [hɒˈspɪtəb(ə)l] [wɪŋz] .

The	eaves	projected	far	down	,	like	sheltering	,	hospitable	wings	.
这	檐	预计	远的	向下	,	喜欢	庇护所	,	好客	翅膀	.

屋檐向下延伸很远，像庇护所一样，热情好客。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈgeɪbl] [ðæt] [ˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ten] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Across	the	gable	that	fronted	the	road	,	and	about	ten	feet	above	the	ground	,
穿过	这	山墙	那	正面	这	路	,	和	关于	十	脚	多于	这	地面	,

在面向道路的山墙上，离地面大约十英尺的地方，

[ræn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɔːtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['reɪlɪŋ] ;

ran	a	narrow	porch	,	with	a	wooden	railing	;
跑	一个	狭窄的	门廊	,	和	一个	木制的	栏杆	;

一条狭窄的门廊，配有木制栏杆；

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [smɔːl] ['wɪndəʊz] [fɪld] [wɪð] ['veri] [smɔːl] [peɪnz] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .

a	row	of	small	windows	filled	with	very	small	panes	looked	upon	the	porch	.
一个	排	的	小的	视窗	已填	和	非常	小的	窗格	看起来	之上	这	门廊	.

一排小窗户，窗户上镶嵌着非常小的玻璃片，正对着门廊。

[ə'bʌv] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] ,

Above	were	two	or	three	other	little	windows	,
多于	是	二	或者	三	其他	小的	视窗	,

上面还有两三个小窗户，

[wʌn] [klɪə(r)] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['eɪpeks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] .

one	clear	up	under	the	sharp	apex	of	the	roof	.
一	清除	向上	在下面	这	锋利的	顶点	的	这	屋顶	.

屋顶尖顶下方有一个清晰的入口。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [paɪl] [ɒv; əv] [mə'njʊə(r)] .

Before	the	ground	-	floor	door	was	a	huge	pile	of	manure	.
前	这	地面	-	地面	门	曾是	一个	巨大的	桩	的	肥料	.

一楼门口堆着一大堆粪便。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] - ['stɔːri] [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['əʊpən] ,

The	door	of	the	second	-	story	room	on	the	side	of	the	house	was	open	,
这	门	的	这	第二	-	故事	房间	在	这	边	的	这	房子	曾是	打开	,

房子侧面二楼房间的门开着。

[ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaʊ] .

and	occupied	by	the	rear	elevation	of	a	cow	.
和	占领	经过	这	后部	海拔	的	一个	奶牛	.

并被一头牛的后立面占据。

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?

Was	this	probably	the	drawing	-	room	?
曾是	这	大概	这	绘画	-	房间	?

这大概是客厅吧?

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌp] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]

All	of	the	front	half	of	the	house	from	the	ground	up	seemed	to	be
全部	的	这	正面	一半	的	这	房子	从	这	地面	向上	似乎	到	是

['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

occupied	by	the	people	,
占领	经过	这	人们	,

从地面到屋顶，房子的前半部分似乎都被人占用了。

[ðə; ði] [kaʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪə(r)] [hɑːf] [baɪ] [drɑːft] - ['ænɪmlz]

the	cows	,	and	the	chickens	,	and	all	the	rear	half	by	draught	-	animals
这	牛	,	和	这	鸡	,	和	全部	这	后部	一半	经过	草稿	-	动物

[ænd; ənd] [heɪ] .

and	hay	.
和	干草	.

牛、鸡，以及后半部分全部由役畜和干草覆盖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] ['fiːtʃə(r)] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðɪs] [haʊs] , [wɒz; wəz][ðə; ði][bɪg] [hiːps] [ɒv; əv][mə'njʊə(r)] .

But	the	chief	feature	,	all	around	this	house	,	was	the	big	heaps	of	manure	.
但	这	首席	特征	,	全部	大约	这	房子	,	曾是	这	大的	堆积如山	的	肥料	.

但这座房子周围最显著的特征是堆积如山的粪便。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['veri] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['fɜːtəlaɪzə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

We	became	very	familiar	with	the	fertilizer	in	the	Forest	.
我们	成为	非常	熟悉的	和	这	肥料	在	这	森林	.

我们对森林里的肥料非常熟悉。

[wiː; wi] [fel] [ʌn'kɒnʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [dʒʌdʒiŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][baɪ] [ðɪs]

We	fell	unconsciously	into	the	habit	of	judging	of	a	man's	station	in	life	by	this
我们	跌倒	不知不觉	进入	这	习惯	的	评判	的	一个	男人的	车站	在	生活	经过	这

['aʊtwəd] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [saɪn] .

outward	and	eloquent	sign	.
向外	和	雄辩	符号	.

我们不知不觉地养成了根据这种外在且雄辩的标志来判断一个人的社会地位的习惯。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [sed] , " [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] , [ðɪs] [ɪz] ['mænɪfest] .

Sometimes	we	said	,	"	Here	is	a	poor	devil	,	this	is	manifest	.
有时	我们	说	,	"	这里	是	一个	贫穷的	魔鬼	,	这	是	显现	.

有时我们会说："这是一个可怜的家伙，这很明显。"

" [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['steɪtli] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] , [wiː; wi] [sed] , " [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['bæŋkə(r)] .

"	When	we	saw	a	stately	accumulation	,	we	said	,	"	Here	is	a	banker	.
"	什么时候	我们	锯	一个	庄严	积累	,	我们	说	,	"	这里	是	一个	银行家	.

"当我们看到一笔可观的财富积累时，我们说，'这就是银行家。

" [wen] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] ['kʌntri] - [siːt] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən]['ælpaɪn] [pɒmp] [ɒv; əv]

"	When	we	encountered	a	country	-	seat	surrounded	by	an	Alpine	pomp	of
"	什么时候	我们	遭遇	一个	国家	-	座位	包围	经过	一个	高山	盛大场面	的

[mə'njʊə(r)] , [wiː; wi] [sed] ,

manure	,	we	said	,
肥料	,	我们	说	,

"当我们遇到一个被阿尔卑斯山式粪肥景观环绕的乡村庄园时，我们说，

" ['daʊtləs] [ə; eɪ] [djuːk] [laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] .

"	Doubtless	a	duke	lives	here	.
"	毫无疑问	一个	公爵	生活	这里	.

"毫无疑问，这里住着一位公爵。"

" [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːtʃə(r)] [hæz; həz][nɒt] [biːn] ['prɒpəli] ['mægnɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] [blæk]

"	The	importance	of	this	feature	has	not	been	properly	magnified	in	the	Black
"	这	重要性	的	这	特征	有	不是	到过	适当地	放大	在	这	黑色的

['fɒrɪst] ['stɔːriz] .

Forest	stories	.
森林	故事	.

"黑森林的故事并没有充分展现这一特征的重要性。"

[mə'njʊə(r)][ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [blæk] - ['fɔːrɪstərz] [meɪn] ['treʒə(r)] — [hɪz; ɪz][kɔɪn] , [hɪz; ɪz]['dʒuːəl] , [hɪz; ɪz]

Manure	is	evidently	the	Black	-	Forester's	main	treasure	—	his	coin	,	his	jewel	,	his
肥料	是	显然	这	黑色的	-	林业员的	主要的	宝藏	—	他的	硬币	,	他的	宝石	,	他的

[preɪd] , [hɪz; ɪz][əʊld]['mɑːstə(r)] ,

pride	,	his	Old	Master	,
自豪	,	他的	老的	掌握	,

粪便显然是黑林主的至宝——他的金银财宝、他的珍宝、他的骄傲、他的老主人。

[hɪz; ɪz][sə'ræmɪks] , [hɪz; ɪz][brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts] , [hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] , [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][tuː; tə] ['pʌblɪk]

his	ceramics	,	his	bric	-	a	-	brac	,	his	darling	,	his	title	to	public
他的	陶瓷	,	他的	砖块	-	一个	-	支架	,	他的	亲爱的	,	他的	标题	到	民众

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['envi] , [ˌvenə'reɪʃn] ,

consideration	,	envy	,	veneration	,
考虑	,	嫉妒	,	崇敬	,

他的陶瓷作品，他的小摆设，他的心头好，他赢得公众关注、羡慕和敬仰的理由

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːst][sə'lɪsɪtjuːd] [wen] [hiː; hi][gets] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

and	his	first	solicitude	when	he	gets	ready	to	make	his	will	.
和	他的	第一的	关怀	什么时候	他	获得	准备好	到	制作	他的	将要	.

以及他准备立遗嘱时最先想到的事情。

[ðə; ði] [truː] [blæk] ['fɒrɪst] ['nɒv(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] , [wɪl] [biː; bi] ['sʌmwɒt] [ɪn]

The	true	Black	Forest	novel	,	if	it	is	ever	written	,	will	be	skeletoned	somewhat	in
这	真的	黑色的	森林	小说	,	如果	它	是	曾经	书面	,	将要	是	骨架	有些	在

[ðɪs] [wei] :

this	way	:
这	方式	:

如果真有《黑森林》这部小说写出来的话，它的框架大概会是这样的：

['skelɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [blæk] ['fɒrɪst] ['nɒv(ə)l]

SKELETON	FOR	A	BLACK	FOREST	NOVEL
骨骼	为了	一个	黑色的	森林	小说

黑森林小说的框架

[rɪtʃ] [əʊld]['fɑːmə(r)] , [nemd] [hʌs] .

Rich	old	farmer	,	named	Huss	.
富有的	老的	农民	,	命名	胡斯	.

一位名叫胡斯的富有老农。

[hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [greɪt] [welθ] [ɒv; əv][mə'njʊə(r)] , [ænd; ənd][baɪ] ['dɪlɪdʒəns] [hæz; həz] ['ædɪd] [tuː; tə]

Has	inherited	great	wealth	of	manure	,	and	by	diligence	has	added	to
有	遗传	伟大的	财富	的	肥料	,	和	经过	勤勉	有	额外	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

继承了大量的肥料，并且通过勤劳又增加了肥料的总量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʌb(ə)l] - [stɑːd] [ɪn] ['beɪdɪkə(r)] .

It	is	double	-	starred	in	Baedeker	.
它	是	双倍的	-	星形	在	贝德克尔	.

它在贝德克尔旅行指南中被评为双星级。

[[wʌn]] [ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] ['ɑːtɪst] [peɪnts] [ˌaɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːs] .

[	1	]	The	Black	forest	artist	paints	it	—	his	masterpiece	.
[	1	]	这	黑色的	森林	艺术家	油漆	它	—	他的	杰作	.

[1] 黑森林艺术家画了它——他的杰作。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	king	comes	to	see	it	.
这	国王	来	到	看	它	.

国王前来观看。

['gretʃən] [hʌs] , ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][eə'res; 'eərəs] .

Gretchen	Huss	,	daughter	and	heiress	.
格雷琴	胡斯	,	女儿	和	女继承人	.

格雷琴·胡斯，女儿兼继承人。

[pɔːl] [hɑːk] , [jʌŋ] ['neɪbə(r)] , ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['grɛtʃənz] [hænd] — [ɒ'stensəbli] ; [hiː; hi]

Paul	Hoch	,	young	neighbor	,	suitor	for	Gretchen's	hand	—	ostensibly	;	he
保罗	霍赫	,	年轻的	邻居	,	求婚者	为了	格雷琴的	手	—	表面上	;	他

['riːəli] ['wɒnts] [ðə; ði][mə'njʊə(r)] .

really	wants	the	manure	.
真的	想要	这	肥料	.

年轻的邻居保罗·霍赫，表面上是格雷琴的追求者；实际上他想要的是肥料。

[hɑːk] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [kɑːt] - [ləʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] ['kʌrənsi] [hɪm'self] ,

Hoch	has	a	good	many	cart	-	loads	of	the	Black	Forest	currency	himself	,
霍赫	有	一个	好的	许多	大车	-	负载	的	这	黑色的	森林	货币	他自己	,

霍赫本人就拥有相当多的黑森林货币。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [kætʃ] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz]['sɔ:dɪd] , [mi:n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

and	therefore	is	a	good	catch	;	but	he	is	sordid	,	mean	,	and	without
和	所以	是	一个	好的	抓住	;	但	他	是	肮脏的	,	意思是	,	和	没有

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

因此他是个不错的对象；但他为人卑鄙、刻薄、冷酷无情。

[ˌweər'æz] ['gretʃən] [ɪz][ɔ:l] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]['pəʊətri] .

whereas	Gretchen	is	all	sentiment	and	poetry	.
然而	格雷琴	是	全部	情绪	和	诗	.

而格雷琴则充满感伤和诗意。

[hæns] [ʃmɪt] , [jʌŋ] ['neɪbə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] , [fʊl] [ɒv; əv]['pəʊətri] , [lʌvz] ['gretʃən] ,

Hans	Schmidt	,	young	neighbor	,	full	of	sentiment	,	full	of	poetry	,	loves	Gretchen	,
汉斯	施密特	,	年轻的	邻居	,	满的	的	情绪	,	满的	的	诗	,	爱	格雷琴	,

['gretʃən] [lʌvz] [hɪm] .

Gretchen	loves	him	.
格雷琴	爱	他	.

年轻的邻居汉斯·施密特，多愁善感，充满诗意，爱着格雷琴，格雷琴也爱着他。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][nəʊ][mə'njʊə(r)] .

But	he	has	no	manure	.
但	他	有	不	肥料	.

但他没有肥料。

[əʊld] [hʌs] [fə'bidz] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Old	Huss	forbids	him	in	the	house	.
老的	胡斯	禁止	他	在	这	房子	.

老胡斯禁止他进屋。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [breɪks] , [hi:; hi][gəʊz] [ə'weɪ] [tu:; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

His	heart	breaks	,	he	goes	away	to	die	in	the	woods	,
他的	心	休息	,	他	去	离开	到	死	在	这	树林	,

他心碎了，独自一人走进了森林，最终在那里死去。

[fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kru:əl] [wɜ:ld] — [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [sez] , ['bɪtəli] , " [wɒt] [ɪz][mæn] , [wɪ'ðaʊt]

far	from	the	cruel	world	—	for	he	says	,	bitterly	,	"	What	is	man	,	without
远的	从	这	残忍的	世界	—	为了	他	说道	,	苦涩地	,	"	什么	是	男人	,	没有

[mə'njʊə(r)] ? " [wʌn] .

manure	?	"	1	.
肥料	?	"	1	.

远离残酷的世界——因为他痛苦地说：“没有粪便，人算什么呢？”1.

[wen] [beɪdəkəz] [gaɪd] - [bʊks] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [tu:] [stɑ:z] (* *) ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:]

When	Baedeker's	guide	-	books	mention	a	thing	and	put	two	stars	(	*	*	)	after	it
什么时候	贝德克尔旅行社	指导	-	图书	提到	一个	事物	和	放	二	明星	(	*	*	)	后	它

,

,
,

当贝德克尔旅行指南提到某事物并在其后标注两颗星（**）时，

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [wel] [wɜ:θ] ['vɪzɪtɪŋ] .

it	means	well	worth	visiting	.
它	方法	出色地	值得	访问	.

这意味着非常值得一游。

[em] . [ti:] .

M	.	T	.
M	.	T	.

公吨

[['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] .]

[	Interval	of	six	months	.]
[	间隔	的	六	几个月	.]

[间隔六个月。]

[pɔ:l] [hɑ:k] ['kɒmz] [tu:; tə][əʊld] [hʌs] [ænd; ənd] [sez] ,

Paul	Hoch	comes	to	old	Huss	and	says	,
保罗	霍赫	来	到	老的	胡斯	和	说道	,

保罗·霍赫来到老胡斯面前说：

" [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][lɑ:st][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [rɪ'kwaɪəd] — [kʌm] [ænd; ənd] [vju:] [ðə; ði][paɪl] .

"	I	am	at	last	as	rich	as	you	required	—	come	and	view	the	pile	.
"	我	是	在	最后的	作为	富有的	作为	你	必需的	—	来	和	看法	这	桩	.

“我终于达到了你要求的富有程度——快来看看这堆钱吧。”

" [əʊld] [hʌs] [v'ju:z] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [sez] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] — [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][bi:; bi]

"	Old	Huss	views	it	and	says	,	"	It	is	sufficient	—	take	her	and	be
"	老的	胡斯	浏览	它	和	说道	,	"	它	是	充足的	—	拿	她	和	是

['hæpi] , " — ['mi:nɪŋ] ['gretʃən] .

happy	,	"	—	meaning	Gretchen	.
快乐的	,	"	—	意义	格雷琴	.

老胡斯看着这一切说：“这就足够了——带她走，你会幸福的。”——他指的是格雷琴。

[['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [tu:] [wi:ks] .]

[	Interval	of	two	weeks	.]
[	间隔	的	二	周	.]

[间隔两周。]

['wedɪŋ] ['pɑ:ti] [ə'sembəld] [ɪn][əʊld] - ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

Wedding	party	assembled	in	old	Huss's	drawing	-	room	.
婚礼	派对	组装	在	老的	-	绘画	-	房间	.

婚礼宾客们聚集在老胡斯的客厅里。

[hɑ:k] ['plæsɪd][ænd; ənd]['kɒntent] , ['gretʃən] ['wi:pɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hɑ:d] [feɪt] .

Hoch	placid	and	content	,	Gretchen	weeping	over	her	hard	fate	.
霍赫	平静	和	内容	,	格雷琴	哭泣	超过	她	难的	命运	.

霍赫平静而满足，格雷琴则为自己悲惨的命运哭泣。

['entə(r)][əʊld] - [hed] ['bʊkki:pə(r)] .

Enter	old	Huss's	head	bookkeeper	.
进入	老的	-	头	会计	.

老胡斯的首席簿记员出场了。

[hʌs] [sez] ['fɪəsli] , " [ai] [geɪv] [ju:; jʊ] [θri:] [wi:ks] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [waɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [bʊks] [doʊnt]

Huss	says	fiercely	,	"	I	gave	you	three	weeks	to	find	out	why	your	books	don't
胡斯	说道	激烈地	,	"	我	给予	你	三	周	到	寻找	出去	为什么	你的	图书	不

['bæləns] ,

balance	,
平衡	,

胡斯厉声说道：“我给了你三周时间查明为什么你的账目不平衡。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt][ə; eɪ] [dɪ'fɔ:ltə(r)] ;

and	to	prove	that	you	are	not	a	defaulter	;
和	到	证明	那	你	是	不是	一个	违约者	;

并证明你不是违约者；

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʌp] — [faɪnd][ˌem 'i:][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['prɒpəti] [ɔ:(r)][ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə]['prɪz(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

the	time	is	up	—	find	me	the	missing	property	or	you	go	to	prison	as	a
这	时间	是	向上	—	寻找	我	这	丢失的	财产	或者	你	去	到	监狱	作为	一个

[θi:f] .

thief	.
贼	.

时间到了——要么找到丢失的财物，要么你就当小偷坐牢。

" ['bʊkki:pə(r)] : " [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] . "
" Bookkeeper : " I have found it . "
" 会计 : " 我 有 成立 它 . "

记账员："我找到了。"

" [weə(r)] ? " ['bʊkki:pə(r)] (['stɜ:nli] — ['trædʒɪkli]) : " [ɪn][ðə; ði] ['braɪdˌgru:mz] [paɪl] ! — [bɪ'həʊld]
" Where ? " Bookkeeper (sternly — tragically) : " In the bridegroom's pile ! — behold
" 在哪里 ? " 会计 (严厉地 — 悲剧的是) : " 在 这 新郎的 桩 ! — 看哪
[ðə; ði] [θi:f] — [si:] [hɪm] [blentʃ] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] !
the thief — see him blench and tremble !
这 贼 — 看 他 漂白 和 颤抖 !

"在哪儿？"记账员（严厉地——悲怆地）："在新郎的钱堆里！——瞧瞧那个小偷——看他脸色发白，浑身颤抖！"

" [[sen'seɪʃ(ə)n] .]
" [Sensation .]
" [感觉 .]

"[感觉。]

[pɔ:l] [hɑ:k] : " [lɒst] , [lɒst] ! " — [fɔ:ls] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kaʊ] [ɪn][ə; eɪ] [swu:n] [ænd; ənd][ɪz] ['hændkʌft] .
Paul Hoch : " Lost , lost ! " — falls over the cow in a swoon and is handcuffed .
保罗 霍赫 : " 丢失的 , 丢失的 ! " — 瀑布 超过 这 奶牛 在 一个 昏厥 和 是 手铐 .

保罗·霍赫："迷失了，迷失了！"——晕倒在牛身上，被戴上了手铐。

['gretʃən] : " [seɪvd] !
Gretchen : " Saved !
格雷琴 : " 已保存 !

格雷琴："得救了！"

" [fɔ:ls] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kɑ:f][ɪn][ə; eɪ] [swu:n] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
" Falls over the calf in a swoon of joy ,
" 瀑布 超过 这 小牛 在 一个 昏厥 的 喜悦 ,

"欣喜若狂，跌倒在小腿上。"

[bʌt; bət][ɪz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][hæns] [ʃmɪt] , [hu:] [sprɪŋz] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
but is caught in the arms of Hans Schmidt , who springs in at that moment .
但 是 捕捉 在 这 武器 的 汉斯 施密特 , WHO 弹簧 在 在 那 片刻 .

但却被这时突然出现的汉斯·施密特抱住了。

[əʊld] [hʌs] : " [wɒt] , [ju:; jʊ][hɪə(r)] , ['vɑ:lɪt] ?
Old Huss : " What , you here , varlet ?
老的 胡斯 : " 什么 , 你 这里 , 侍童 ?

老胡斯："什么？你在这儿，小混蛋？"

[ˌʌn'hænd][ðə; ði][meɪd][ænd; ənd][kwɪt][ðə; ði] [pleɪs] .
Unhand the maid and quit the place .
未手 这 女佣 和 辞职 这 地方 .

放开女佣，离开这个地方。

" [hæns] ([stɪl] [sə'pɔ:tɪŋ] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l][gɜ:l]) : " ['nevə(r)] !
" Hans (still supporting the insensible girl) : " Never !
" 汉斯 (仍然 支持 这 麻木不仁 女孩) : " 绝不 !

汉斯（仍然扶着那个昏迷不醒的女孩）："绝不！"

['kru:əl][əʊld][mæn] , [nəʊ] [ðæt] [ai] [kʌm] [wɪð] [kleɪmz] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'spaɪz] .
Cruel old man , know that I come with claims which even you cannot despise .
残忍的 老的 男人 , 知道 那 我 来 和 索赔 哪个 甚至 你 不能 鄙视 .

残酷的老头，你要知道，我接下来要说的话，连你都无法否认。

" [hʌs] : " [wɒt] , [ju:; jʊ] ? [neɪm] [ðem; ðəm] .
" Huss : " What , YOU ? name them .
" 胡斯 : " 什么 , 你 ? 姓名 他们 .

胡斯："什么？你？说出他们的名字。"

" [hæns] : " ['lɪs(ə)n] [ðen] .
" Hans : " Listen then .
" 汉斯 : " 听 然后 .

汉斯："那就听着。"

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [fə'seɪkən] [ˌem 'iː] , [aɪ] [fə'sʊk] [ðə; ði] [wɜːld] , [aɪ] ['wɔndə] [ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd]
The world has forsaken me , I forsook the world , I wandered in the solitude
这 世界 有 被遗弃的 我 , 我 放弃 这 世界 , 我 漫步 在 这 孤独
[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
of the forest ,
的 这 森林 ,

世界抛弃了我，我也抛弃了世界，我在孤独的森林中徘徊。

['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [nʌn] .
longing for death but finding none .
渴望 为了 死亡 但 寻找 没有任何 .

渴望死亡，却找不到死亡。

[aɪ] [fed] [ə'pɒn] [ruːts] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['bɪtənəs] [aɪ][dʌg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [b'ɪtərəst] , ['ləʊðɪŋ] [ðə; ði]
I fed upon roots , and in my bitterness I dug for the bitterest , loathing the
我 美联储 之上 根 , 和 在 我的 苦味 我 挖 为了 这 最苦涩的 , 厌恶 这
[s'wiːtər] [kaɪnd] .
sweeter kind .
更甜 种类 .

我以根茎为食，在苦涩中挖掘最苦的根茎，厌恶较甜的根茎。

['dɪgɪŋ] , [θriː] [deɪz] [ə'gɒn] , [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ][mə'njʊə(r)][maɪn] ! — [ə; eɪ] [gɒl'kɒndə] , [ə; eɪ] ['lɪmɪtləs]
Digging , three days agone , I struck a manure mine ! — a Golconda , a limitless
挖掘 , 三 天 曾经 , 我 击 一个 肥料 矿 ! — 一个 戈尔孔达 , 一个 无限
[bə'nænzə] , [ɒv; əv]['sɒlɪd][mə'njʊə(r)] !
Bonanza , of solid manure !
博南扎 , 的 坚硬的 肥料 !

三天前，我挖矿时发现了一个粪矿！——简直就是一座取之不尽用之不竭的粪肥宝库！

[aɪ][kæn; kən] [baɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['maʊntən] ['reɪndʒɪz][ɒv; əv][mə'njʊə(r)] [left] !
I can buy you ALL , and have mountain ranges of manure left !
我 能 买 你 全部 , 和 有 山 范围 的 肥料 左边 !

我可以把你们全部买下来，还能剩下堆积如山的粪便！

[hɑː] - [hɑː] , [naʊ] [ðaʊ] [smaɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] !
Ha - ha , NOW thou smilest a smile !
哈 - 哈 , 现在 你 笑容最灿烂 一个 微笑 !

哈哈，现在你笑了！

" [[ɪ'mens] [sen'seɪʃ(ə)n] .]
" [Immense sensation .]
" [巨大 感觉 .]

【强烈的感受。】

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spesəmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maɪn] .
Exhibition of specimens from the mine .
展览 的 标本 从 这 矿 .

展出矿山出土标本。

[əʊld] [hʌs] ([ɪnˌθjuːzi'æstɪkli]) : " [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , ['nəʊb(ə)l] [jʌŋ] [mæn]
Old Huss (enthusiastically) : " Wake her up , shake her up , noble young man
老的 胡斯 (踊跃) : " 唤醒 她 向上 , 摇 她 向上 , 高贵 年轻的 男人
, [ʃiː; ʃi] [ɪz] [jɔːz] !
, she is yours !
, 她 是 你的 !

老胡斯（热情地）："叫醒她，摇醒她，高贵的年轻人，她是你的了！"

" ['wedɪŋ] [teɪks] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][spɒt] ; ['bʊkkiːpə(r)] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd]

"	Wedding	takes	place	on	the	spot	;	bookkeeper	restored	to	his	office	and
"	婚礼	需要	地方	在	这	点	;	会计	恢复	到	他的	办公室	和

[ɪ'mɒljʊmənts] ;

emoluments	;
薪酬	;

婚礼当场举行；簿记员恢复工作和薪酬；

[pɔːl] [hɑːk] [led] [ɒf] [tuː; tə][dʒeɪl] .

Paul	Hoch	led	off	to	jail	.
保罗	霍赫	引领	离开	到	监狱	.

保罗·霍赫被带进监狱。

[ðə; ði][bə'nænzə] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld][eɪdʒ] ,

The	Bonanza	king	of	the	Black	Forest	lives	to	a	good	old	age	,
这	博南扎	国王	的	这	黑色的	森林	生活	到	一个	好的	老的	年龄	,

黑森林的淘金者之王安享晚年。

['blesɪd; blest] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] ,

blessed	with	the	love	of	his	wife	and	of	his	twenty	-	seven	children	,
蒙福	和	这	爱	的	他的	妻子	和	的	他的	二十	-	七	孩子们	,

他蒙受妻子和二十七个孩子的爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [s'wiːtər] ['envi] [ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] [ə'raʊnd] .

and	the	still	sweeter	envy	of	everybody	around	.
和	这	仍然	更甜	嫉妒	的	大家	大约	.

以及周围所有人更加甜蜜的羡慕。

[wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] [nuːn] [miːl] [ɒv; əv] [fraɪd] [traʊt] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [plaʊ] [ɪn] ,

We	took	our	noon	meal	of	fried	trout	one	day	at	the	Plow	Inn	,
我们	采取	我们的	中午	一顿饭	的	油煎	鳟鱼	一	天	在	这	犁	客栈	,

有一天，我们在犁头客栈吃了中午的炸鳟鱼。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] (-) , [ænd; ənd] [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ruːm] [tuː; tə]

in	a	very	pretty	village	(	Ottenhoefen	)	,	and	then	went	into	the	public	room	to
在	一个	非常	漂亮的	村庄	(	-	)	,	和	然后	去	进入	这	民众	房间	到

[rest] [ænd; ənd] [sməʊk] .

rest	and	smoke	.
休息	和	抽烟	.

在一个非常漂亮的村庄（奥滕霍芬），然后去了公共休息室休息和抽烟。

[ðeə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [naɪn] [ɔː(r)][ten] [blæk] ['fɒrɪst] [græn'diː] [ə'sembəld] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .

There	we	found	nine	or	ten	Black	Forest	grandees	assembled	around	a	table	.
那里	我们	成立	九	或者	十	黑色的	森林	贵族	组装	大约	一个	桌子	.

我们发现九、十位黑森林地区的显贵围坐在一张桌子旁。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

They	were	the	Common	Council	of	the	parish	.
他们	是	这	常见的	理事会	的	这	教区	.

他们是教区的普通议会。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðəd] [ðeə(r)][æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'lekt] [ə; eɪ] [njuː] ['membə(r)] ,

They	had	gathered	there	at	eight	o'clock	that	morning	to	elect	a	new	member	,
他们	有	聚集	那里	在	八	点钟	那	早晨	到	选	一个	新的	成员	,

那天早上八点，他们聚集在那里选举一名新成员。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [bɪə(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] ['mɛmbərz] [ɪk'spens]

and	they	had	now	been	drinking	beer	four	hours	at	the	new	member's	expense
和	他们	有	现在	到过	喝	啤酒	四	小时	在	这	新的	成员的	费用

.

:
.

他们已经喝了四个小时的啤酒，而这笔钱却由新成员承担。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ɒv; əv] ['fɪfti] [ɔː(r)] ['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [wɪð] [greɪv] [gʊd] - [neɪtʃəd] ['feɪsɪz] ,

They	were	men	of	fifty	or	sixty	years	of	age	,	with	grave	good	-	natured	faces	,
他们	是	男人	的	五十	或者	六十	年	的	年龄	,	和	严重	好的	-	自然	面孔	,

他们都是五六十岁的老人，面容严肃而和蔼。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [drest] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɒstjuːm] [meɪd] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [juː 'es] [baɪ] [ðə; ðɪ] [blæk]

and	were	all	dressed	in	the	costume	made	familiar	to	us	by	the	Black
和	是	全部	穿着	在	这	戏服	制成	熟悉的	到	我们	经过	这	黑色的

['fɒrɪst] ['stɔːriz] ;

Forest	stories	;
森林	故事	;

他们都穿着我们在黑森林故事中熟悉的服装；

[brɔːd] , [raʊnd] - [t'ɒpt] [blæk] [felt] [hæts] [wɪð] [ðə; ðɪ] [brɪmz] [kɜːld] [ʌp] [ɔːl] [raʊnd] ;

broad	,	round	-	topped	black	felt	hats	with	the	brims	curled	up	all	round	;
广阔	,	圆形的	-	顶峰	黑色的	毛毡	帽子	和	这	帽檐	卷曲	向上全部		圆形的	;

宽大的圆形黑色毡帽，帽檐向内卷曲；

[lɒŋ] [red] ['weskɪts] [wɪð] [lɑːdʒ] ['met(ə)l] ['bʌtnz] , [blæk] [æl'pækə] [kəʊts] [wɪð] [ðə; ðɪ] [weist] [ʌp]

long	red	waistcoats	with	large	metal	buttons	,	black	alpaca	coats	with	the	waists	up
长的	红色的	马甲	和	大的	金属	按钮	,	黑色的	羊驼	外套	和	这	腰部	向上

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] .

between	the	shoulders	.
之间	这	肩膀	.

长款红色马甲，配有大金属纽扣；黑色羊驼毛大衣，腰部收紧至双肩之间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['spiːtʃɪz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ]

There	were	no	speeches	,	there	was	but	little	talk	,	there	were	no
那里	是	不	演讲	,	那里	曾是	但	小的	讲话	,	那里	是	不

[fri'vəliti] ;

frivolities	;
轻浮之事	;

没有演讲，只有很少的交谈，没有轻浮之事；

[ðə; ðɪ] ['kaʊns(ə)l] [fɪld] [ðəm'selvz] ['grædʒuəli] , ['stedəli] , [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [wɪð] [bɪə(r)] , [ænd; ənd]

the	Council	filled	themselves	gradually	,	steadily	,	but	surely	,	with	beer	,	and
这	理事会	已填	他们自己	逐步地	,	稳步	,	但	一定	,	和	啤酒	,	和

['kɒndʌktid] [ðəm'selvz] [wɪð] [sɪ'deɪt] [dɪ'kɔːrəm] ,

conducted	themselves	with	sedate	decorum	,
实施	他们自己	和	稳重	礼仪	,

议会成员们缓缓地、稳步地、但坚定地喝着啤酒，举止沉稳得体。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [men] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] , [men] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] , [men] [ɒv; əv] [mə'njʊə(r)] .

as	became	men	of	position	,	men	of	influence	,	men	of	manure	.
作为	成为	男人	的	位置	,	男人	的	影响	,	男人	的	肥料	.

变成了有权有势的人，有影响力的人，粪土之人。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɒt] [ˌɑːftə'nuːn] [træmp] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['væli] ,

We	had	a	hot	afternoon	tramp	up	the	valley	,
我们	有	一个	热的	下午	流浪汉	向上	这	谷	,

我们下午天气炎热，徒步攀登了山谷。

[ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['grɑːsi] [bæŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [striːm] [ɒv; əv] [klɪə(r)] ['wɔːtə(r)] , [pɑːst] ['fɑːmhaus] ,

along	the	grassy	bank	of	a	rushing	stream	of	clear	water	,	past	farmhouses	,
沿着	这	草丛	银行	的	一个	匆忙	溪流	的	清除	水	,	过去的	农舍	,

沿着清澈溪流湍急的草岸，经过农舍，

['wɔːtə(r)] - [mɪlz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] ['weɪsaɪd] ['kruːsəfɪks] [ænd; ənd] [seɪnts] [ænd; ənd] ['vəːdʒɪnz] .

water	-	mills	,	and	no	end	of	wayside	crucifixes	and	saints	and	Virgins	.
水	-	磨坊	,	和	不	结尾	的	路边	十字架	和	圣徒	和	处女	.

水磨坊，以及数不胜数的路边十字架、圣人和圣母像。

[ðiːz] ['kruːsəfɪks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɑː(r); ə(r)][set] [ʌp][ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] [frendz] , [baɪ]

These	crucifixes	,	etc	.	,	are	set	up	in	memory	of	departed	friends	,	by
这些	十字架	,	ETC	.	,	是	放	向上	在	记忆	的	已离开	朋友们	,	经过

[sər'vaɪvər] ,

survivors	,
幸存者	,

这些十字架等物品是由幸存者为纪念逝去的朋友而设立的。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['friːkwənt] [æz; əz] ['telɪgrɑːf] - [pəulz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ʌðə(r)] [lændz] .

and	are	almost	as	frequent	as	telegraph	-	poles	are	in	other	lands	.
和	是	几乎	作为	频繁	作为	电报	-	杆子	是	在	其他	土地	.

它们的出现频率几乎与其他国家电线杆的出现频率一样高。

[wiː; wi] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] - [rəʊd] , [ænd; ənd][hæd; həd]['aʊə(r)]['juːʒuəl] [lʌk] ; [wiː; wi] ['træv(ə)ld]

We	followed	the	carriage	-	road	,	and	had	our	usual	luck	;	we	traveled
我们	随后	这	运输	-	路	,	和	有	我们的	通常	运气	;	我们	旅行

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [sʌn] ,

under	a	beating	sun	,
在下面	一个	殴打	太阳	,

我们沿着马车道走，运气一如既往地不好；我们顶着烈日行进。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [liːv] [ðə; ðɪ] ['ʃeɪdi] ['pleɪsɪz] [brˈfɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][tuː; tə]

and	always	saw	the	shade	leave	the	shady	places	before	we	could	get	to
和	总是	锯	这	阴影	离开	这	阴凉	地方	前	我们	可以	得到	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

总是眼睁睁地看着树荫在我们到达阴凉处之前就消失了。

[ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] ['wɒndərɪŋz] [wiː; wi] ['seldəm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][rəʊd][æt; ət][ɪts]

In	all	our	wanderings	we	seldom	managed	to	strike	a	piece	of	road	at	its
在	全部	我们的	漫游	我们	很少	管理	到	罢工	一个	片	的	路	在	它是

[taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['ʃeɪdi] .

time	for	being	shady	.
时间	为了	存在	阴凉	.

在我们所有的漂泊中，我们很少能恰好找到一条阴凉的道路。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [hɒt] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ,

We	had	a	particularly	hot	time	of	it	on	that	particular	afternoon	,
我们	有	一个	特别	热的	时间	的	它	在	那	特别的	下午	,

那天下午天气特别热。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['kʌmfət] [bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ]

and	with	no	comfort	but	what	we	could	get	out	of	the	fact	that	the
和	和	不	舒适	但	什么	我们	可以	得到	出去	的	这	事实	那	这

['peznts] [æt; ət] [wɜːk] [ə'weɪ] [ʌp] [ɒn][ðə; ðɪ] [stiːp] ['maʊntənsaɪd] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)]

peasants	at	work	away	up	on	the	steep	mountainsides	above	our	heads	were
农民	在	工作	离开	向上	在	这	陡	山坡	多于	我们的	头部	是

['iːv(ə)n] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .

even	worse	off	than	we	were	.
甚至	更糟	离开	比	我们	是	.

我们唯一的安慰就是，在我们头顶上方陡峭的山坡上劳作的农民们的处境比我们还要糟糕。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ðɪ][ɪn'tɒlərəb(ə)l][gleə(r)][ænd; ənd] [hiːt]

By	and	by	it	became	impossible	to	endure	the	intolerable	glare	and	heat
经过	和	经过	它	成为	不可能的	到	忍受	这	无法容忍	强光	和	热

['eni] [lɒŋgə(r)] ;

any	longer	;
任何	更长	;

渐渐地，人们再也无法忍受刺眼的阳光和酷热了；

[səʊ][wiː; wi] [strʌk] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [rəˈviːn] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [diːp] [kuːl] [ˈtwaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

so	we	struck	across	the	ravine	and	entered	the	deep	cool	twilight	of	the
所以	我们	击	穿过	这	峡谷	和	进入	这	深的	凉爽的	暮	的	这

['fɒrɪst] ,

forest	,
森林	,

于是我们穿过峡谷，进入了森林深处凉爽的暮色中。

[tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] [kɔːld] [ðə; ði] " [əʊld] [rəʊd] .

to	hunt	for	what	the	guide	-	book	called	the	"	old	road	.
到	打猎	为了	什么	这	指导	-	书	称为	这	"	老的	路	.

去寻找指南书中所说的“古道”。

" [wiː; wi] [faʊnd] [æn; ən][əʊld] [rəʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ɪˈventʃuəli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,

"	We	found	an	old	road	,	and	it	proved	eventually	to	be	the	right	one	,
"	我们	成立	一个	老的	路	,	和	它	已证实	最终	到	是	这	正确的	一	,

“我们找到了一条旧路，最终证明它是正确的路。”

[ðəʊ] [wiː; wi] [ˈfɒləʊd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]

though	we	followed	it	at	the	time	with	the	conviction	that	it	was	the
尽管	我们	随后	它	在	这	时间	和	这	定罪	那	它	曾是	这

[rɒŋ] [wʌn] .

wrong	one	.
错误的	一	.

尽管当时我们坚信这是错误的，但我们还是遵循了它。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɒŋ] [wʌn] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][juːz][ɪn] [ˈhʌrɪɪŋ] ;

If	it	was	the	wrong	one	there	could	be	no	use	in	hurrying	;
如果	它	曾是	这	错误的	一	那里	可以	是	不	使用	在	匆忙	;

如果选错了，着急也没用；

[ˈðeəfɔː(r)] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [ˈhʌri] ,

therefore	we	did	not	hurry	,
所以	我们	做过	不是	匆忙	,

因此我们并不着急。

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] [ˈfriːkwəntli] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] [mɒs] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈrestfl] [ˈkwaɪət][ænd; ənd]

but	sat	down	frequently	on	the	soft	moss	and	enjoyed	the	restful	quiet	and
但	卫星	向下	频繁地	在	这	柔软的	苔藓	和	享受	这	宁静	安静的	和

[ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [sˈɒlɪtˌuːdz] .

shade	of	the	forest	solitudes	.
阴影	的	这	森林	孤独	.

但他经常坐在柔软的苔藓上，享受森林独处的宁静和阴凉。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈstrækʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] - [rəʊd] — [skuːl] - [ˈtʃɪldrən] , [ˈpeznts] ,

There	had	been	distractions	in	the	carriage	-	road	—	school	-	children	,	peasants	,
那里	有	到过	分心	在	这	运输	-	路	—	学校	-	孩子们	,	农民	,

['wægənz] ,

wagons	,
马车	,

马车道上有很多干扰因素——学童、农民、马车，

[truːps] [ɒv; əv] [pəˈdestriənaɪz] [ˈstjʊdnts] [frɒm; frəm][ɔːl][ˈəʊvə(r)] [ˈdʒɜːməni] — [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]

troops	of	pedestrianizing	students	from	all	over	Germany	—	but	we	had
军队	的	步行化	学生	从	全部	超过	德国	—	但	我们	有

[ðə; ði][əʊld][rəʊd][tuː; tə] [ɑːˈselvz] .

the	old	road	to	ourselves	.
这	老的	路	到	我们自己	.

来自德国各地的成群结队的步行学生——但我们却独享了这条古老的道路。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [wiː; wi] ['restɪd] , [wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [ænt][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

Now	and	then	,	while	we	rested	,	we	watched	the	laborious	ant	at	his	work	.
现在	和	然后	,	尽管	我们	休息	,	我们	观看	这	费力的	蚂蚁	在	他的	工作	.

我们时不时会在休息的时候观察辛勤劳作的蚂蚁。

[ai] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [njuː] [ɪn] [hɪm] — ['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪm] .

I	found	nothing	new	in	him	—	certainly	nothing	to	change	my	opinion	of	him	.
我	成立	没有什么	新的	在	他	—	当然	没有什么	到	改变	我的	观点	的	他	.

我并没有在他身上发现任何新东西——当然，也没有任何东西可以改变我对他的看法。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ðə; ði][ænt][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]

It	seems	to	me	that	in	the	matter	of	intellect	the	ant	must	be	a
它	似乎	到	我	那	在	这	事情	的	智力	这	蚂蚁	必须	是	一个

['streɪndʒli] [ˌəʊvə'reɪtɪd] [bɜːd] .

strangely	overrated	bird	.
奇怪的	被高估了	鸟	.

在我看来，就智力而言，蚂蚁一定是一种被过分高估的动物。

['djʊərɪŋ] ['meni] ['sʌməz] , [naʊ] , [ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [hɪm] , [wen] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

During	many	summers	,	now	,	I	have	watched	him	,	when	I	ought	to	have	been
期间	许多	夏天	,	现在	,	我	有	观看	他	,	什么时候	我	应该	到	有	到过

[ɪn] ['betə(r)] ['bɪznəs] ,

in	better	business	,
在	更好的	商业	,

这些年来的许多个夏天，我本该忙于更好的生意，却只能眼巴巴地看着他。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [nɒt] [jet] [kʌm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)]

and	I	have	not	yet	come	across	a	living	ant	that	seemed	to	have	any	more
和	我	有	不是	然而	来	穿过	一个	活的	蚂蚁	那	似乎	到	有	任何	更多的

[sens] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] [wʌn] .

sense	than	a	dead	one	.
感觉	比	一个	死的	一	.

我至今还没有遇到过一只活蚂蚁，它的智慧似乎比死蚂蚁更高。

[ai][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ænt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

I	refer	to	the	ordinary	ant	,	of	course	;
我	参考	到	这	普通的	蚂蚁	,	的	课程	;

我指的当然是普通的蚂蚁；

[ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] [swɪs] [ænd; ənd]['æfrɪkən] [wʌnz] [wɪtʃ]

I	have	had	no	experience	of	those	wonderful	Swiss	and	African	ones	which
我	有	有	不	经验	的	那些	精彩的	瑞士	和	非洲	一个	哪个

[vəʊt] ,

vote	,
投票	,

我对那些投票的瑞士人和非洲人没有任何了解。

[kiːp] [drɪld] ['ɑːmiz] , [həʊld] [sleɪvz] , [ænd; ənd] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] .

keep	drilled	armies	,	hold	slaves	,	and	dispute	about	religion	.
保持	钻孔	军队	,	抓住	奴隶	,	和	争议	关于	宗教	.

维持训练有素的军队，蓄奴，并就宗教问题争论不休。

[ðəʊz] [pə'tɪkjələ(r)] [ænts] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] [peɪnts] [ðem; ðəm] ,

Those	particular	ants	may	be	all	that	the	naturalist	paints	them	,
那些	特别的	蚂蚁	可能	是	全部	那	这	博物学家	油漆	他们	,

那些蚂蚁或许就是博物学家笔下描绘的那种蚂蚁。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ænt][ɪz][ə; eɪ] [ʃæm] .

but	I	am	persuaded	that	the	average	ant	is	a	sham	.
但	我	是	被说服	那	这	平均的	蚂蚁	是	一个	假	.

但我确信，普通的蚂蚁都是骗子。

[ai] [əd'mɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

I	admit	his	industry	,	of	course	;
我	承认	他的	行业	,	的	课程	;

我当然承认他的勤奋;

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [hɑːdɪst] - ['wɜːkɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — [wen] ['enibɒdi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] — [bʌt; bət]

he	is	the	hardest	-	working	creature	in	the	world	—	when	anybody	is	looking	—	but
他	是	这	最难	-	在职的	生物	在	这	世界	—	什么时候	任何人	是	寻找	—	但

[hɪz; ɪz] ['leðə(r)] - ['hɛdɪdnɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ai] [meɪk] [ə'genst] [hɪm] .

his	leather	-	headedness	is	the	point	I	make	against	him	.
他的	皮革	-	头脑	是	这	观点	我	制作	反对	他	.

他绝对是世界上最勤奋的人——只要有人在看——但他固执己见这一点，正是我对他的批评之处。

[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] ['fɒrɪdʒɪŋ] , [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['kæptʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [duː; də] ?

He	goes	out	foraging	,	he	makes	a	capture	,	and	then	what	does	he	do	?
他	去	出去	觅食	,	他	制作	一个	捕获	,	和	然后	什么	做	他	做	?

他外出觅食，捕获猎物，然后他做什么?

[gəʊ] [həʊm] ?

Go	home	?
去	家	?

回家?

[nəʊ] — [hiː; hi] [gəʊz] ['eniweə(r)] [bʌt; bət] [həʊm] .

No	—	he	goes	anywhere	but	home	.
不	—	他	去	任何地方	但	家	.

不——他哪儿都去，就是不回家。

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [weə(r)] [həʊm] [ɪz] .

He	doesn't	know	where	home	is	.
他	不	知道	在哪里	家	是	.

他不知道家在哪里。

[hɪz; ɪz] [həʊm] [meɪ] [biː; bi] ['əʊnli] [θriː] [fiːt] [ə'weɪ] — [nəʊ] ['mætə(r)] , [hiː; hi] [kænt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

His	home	may	be	only	three	feet	away	—	no	matter	,	he	can't	find	it	.
他的	家	可能	是	仅有的	三	脚	离开	—	不	事情	,	他	不能	寻找	它	.

他的家可能就在三英尺之外——但没关系，他就是找不到。

[hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['kæptʃə(r)] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sed] ;

He	makes	his	capture	,	as	I	have	said	;
他	制作	他的	捕获	,	作为	我	有	说	;

正如我所说，他成功俘虏了他;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [juːz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] ;

it	is	generally	something	which	can	be	of	no	sort	of	use	to	himself	or	anybody	else	;
它	是	一般来说	某物	哪个	能	是	的	不	种类	的	使用	到	他自己	或者	任何人	别的	;

通常来说，这东西对他自己或其他人都没有任何用处;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sev(ə)n] [taɪmz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ;

it	is	usually	seven	times	bigger	than	it	ought	to	be	;
它	是	通常	七	时代	大	比	它	应该	到	是	;

它通常比实际应该的大小大七倍;

[hiː; hi] [hʌnts] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔːkwəd] [pleɪs] [tuː; tə] [teɪk] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	hunts	out	the	awkwardest	place	to	take	hold	of	it	;
他	狩猎	出去	这	最尴尬	地方	到	拿	抓住	的	它	;

他总能找到最尴尬的地方抓住它;

[hiː; hi] [lɪfts] [ˌaɪ 'tiː] ['bɒdɪli] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][baɪ] [meɪn] [fɔːs] , [ænd; ənd][stɑːrts] ;

he	lifts	it	bodily	up	in	the	air	by	main	force	,	and	starts	;
他	电梯	它	身体上的	向上	在	这	空气	经过	主要的	力量	,	和	开始	;

他用尽全力将它举到空中，然后开始；

[nɒt] [tə'wɔːd] [həʊm] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] ;

not	toward	home	,	but	in	the	opposite	direction	;
不是	朝向	家	,	但	在	这	对面的	方向	;

不是朝家的方向，而是朝相反的方向；

[nɒt] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['waɪzli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['fræntɪk] [heɪst] [wɪtʃ] [ɪz] ['weɪstfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

not	calmly	and	wisely	,	but	with	a	frantic	haste	which	is	wasteful	of	his
不是	平静地	和	明智地	,	但	和	一个	疯狂的	匆忙	哪个	是	浪费	的	他的

[streŋθ] ;

strength	;
力量	;

不是冷静而明智地，而是慌乱地、浪费力气；

[hiː; hi] ['fetʃɪz] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	fetches	up	against	a	pebble	,	and	instead	of	going	around	it	,
他	获取	向上	反对	一个	卵石	,	和	反而	的	去	大约	它	,

他走到一块鹅卵石旁，没有绕过去，

[hiː; hi] [klaim] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['bækwəd] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['buːti] ['ɑːftə(r)][hɪm] , ['tʌmblz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

he	climbs	over	it	backward	dragging	his	booty	after	him	,	tumbles	down	on	the
他	攀登	超过	它	落后	拖拽	他的	赃物	后	他	,	翻滚	向下	在	这

['ʌðə(r)] [saɪd] ,

other	side	,
其他	边	,

他倒着爬过山脊，屁股拖在身后，然后从另一边摔了下来。

[dʒʌmps] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [kɪks] [ðə; ði] [dʌst] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , ['mɔisən] [hɪz; ɪz][hændz] ,

jumps	up	in	a	passion	,	kicks	the	dust	off	his	clothes	,	moistens	his	hands	,
跳跃	向上	在	一个	热情	,	踢	这	灰尘	离开	他的	衣服	,	湿润	他的	双手	,

他激动地跳了起来，踢掉衣服上的灰尘，沾了沾手，

[græbz][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ['vɪʃəsli] , [jæŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] , [ðen] [ðæt] , [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'hed] [ɒv; əv]

grabs	his	property	viciously	,	yanks	it	this	way	,	then	that	,	shoves	it	ahead	of
抓住	他的	财产	恶毒地	,	美国人	它	这	方式	,	然后	那	,	推搡	它	前方	的

[hɪm] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

him	a	moment	,
他	一个	片刻	,

他凶狠地抢过自己的东西，猛地拽向这边，又拽向那边，然后把它推到身前一会儿。

[tɜːnz] [teɪl] [ænd; ənd] [lʌgz] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [gets] ['mædə(r)][ænd; ənd]['mædə(r)] ,

turns	tail	and	lugs	it	after	him	another	moment	,	gets	madder	and	madder	,
转弯	尾巴	和	凸耳	它	后	他	其他	片刻	,	获得	茜草	和	茜草	,

他转身拖着它又走了一会儿，越来越生气。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [hɔɪsts] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [gəʊz] ['teərɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː]

then	presently	hoists	it	into	the	air	and	goes	tearing	away	in	an	entirely	new
然后	目前	起重机	它	进入	这	空气	和	去	撕裂	离开	在	一个	完全	新的

[də'rekʃ(ə)n] ;

direction	;
方向	;

然后随即把它举到空中，朝着一个全新的方向飞去；

['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [wiːd] ; [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːz] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

comes	to	a	weed	;	it	never	occurs	to	him	to	go	around	it	;
来	到	一个	杂草	;	它	绝不	发生	到	他	到	去	大约	它	;

遇到杂草，他却从未想过要绕过它；

[nəʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] ,

no	**,**	**he**	**must**	**climb**	**it**	**;**	**and**	**he**	**does**	**climb**	**it**	**,**
不	,	他	必须	爬	它	;	和	他	做	爬	它	,

不，他必须爬上去；而且他确实爬上了去。

['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɜːθləs] ['prɒpəti] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] — [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [braɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]

dragging	**his**	**worthless**	**property**	**to**	**the**	**top**	**—**	**which**	**is**	**as**	**bright**	**a**	**thing**	**to**
拖拽	他的	毫无价值	财产	到	这	顶部	—	哪个	是	作为	明亮的	一个	事物	到

[duː; də][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv]['flaʊə(r)][frɒm; frəm]

do	**as**	**it**	**would**	**be**	**for**	**me**	**to**	**carry**	**a**	**sack**	**of**	**flour**	**from**
做	作为	它	会	是	为了	我	到	携带	一个	解雇	的	面粉	从

['haɪd(ə)lˌbɜːg] [tuː; tə]['pærɪs][baɪ] [wei] [ɒv; əv]['strɑːzˌbɜːrg] ['stiːpl] ;

Heidelberg	**to**	**Paris**	**by**	**way**	**of**	**Strasburg**	**steeple**	**;**
海德堡	到	巴黎	经过	方式	的	斯特拉斯堡	尖顶	;

把他那毫无价值的财产拖到顶峰——这就像我扛着一袋面粉从海德堡经斯特拉斯堡教堂尖顶到巴黎一样愚蠢；

[wen] [hiː; hi] [gets] [ʌp] [ðeə(r)] [hiː; hi][faindz] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [pleɪs] ;

when	**he**	**gets**	**up**	**there**	**he**	**finds**	**that**	**that**	**is**	**not**	**the**	**place**	**;**
什么时候	他	获得	向上	那里	他	发现	那	那	是	不是	这	地方	;

当他爬上去之后，发现那并不是他要去的地方；

[teɪks] [ə; eɪ] ['kɜːsəri] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd]['aɪðə(r)] [klaim] [daʊn] [ə'gen] [ɔː(r)] ['tʌmblz]

takes	**a**	**cursory**	**glance**	**at**	**the**	**scenery**	**and**	**either**	**climbs**	**down**	**again**	**or**	**tumbles**
需要	一个	粗略地	瞥一眼	在	这	风景	和	任何一个	攀登	向下	再次	或者	翻滚

[daʊn] ,

down	**,**
向下	,

他匆匆瞥了一眼风景，要么又爬下去，要么直接滚下去。

[ænd; ənd][stɑːrts] [ɒf] [wʌns] [mɔː(r)] — [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [də'rekʃ(ə)n] .

and	**starts**	**off**	**once**	**more**	**—**	**as**	**usual**	**,**	**in**	**a**	**new**	**direction**	**.**
和	开始	离开	一次	更多的	—	作为	通常	,	在	一个	新的	方向	.

然后一切又重新开始——像往常一样，朝着新的方向发展。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,

At	**the**	**end**	**of**	**half**	**an**	**hour**	**,**
在	这	结尾	的	一半	一个	小时	,

半小时后，

[hiː; hi] ['fetʃɪz] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ænd; ənd] [leɪz] [hɪz; ɪz]

he	**fetches**	**up**	**within**	**six**	**inches**	**of**	**the**	**place**	**he**	**started**	**from**	**and**	**lays**	**his**
他	获取	向上	之内	六	英寸	的	这	地方	他	开始	从	和	躺下	他的

['bɜːd(ə)n] [daʊn] ;

burden	**down**	**;**
负担	向下	;

他回到离出发点六英寸的地方，放下手中的重物；

['miːntaɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jɑːrdz] [ə'raʊnd] ,

meantime	**he**	**has**	**been**	**over**	**all**	**the**	**ground**	**for**	**two**	**yards**	**around**	**,**
与此同时	他	有	到过	超过	全部	这	地面	为了	二	码	大约	,

与此同时，他已经跑遍了周围两码范围内的所有地面。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ɔːl][ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] ['peb(ə)lz] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] .

and	**climbed**	**all**	**the**	**weeds**	**and**	**pebbles**	**he**	**came**	**across**	**.**
和	攀登	全部	这	杂草	和	鹅卵石	他	来了	穿过	.

他爬过了遇到的所有杂草和鹅卵石。

[naʊ] [hiː; hi] [waɪps] [ðə; ði] [swet] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [strəʊks] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd] [ðen]

Now	he	wipes	the	sweat	from	his	brow	,	strokes	his	limbs	,	and	then
现在	他	湿巾	这	汗	从	他的	眉头	,	笔画	他的	四肢	,	和	然后

['maːtʃiz] ['eɪmləsli] [ɒf] ,

marches	aimlessly	off	,
游行	漫无目的地	离开	,

他擦了擦额头的汗，抚摸着四肢，然后漫无目的地走开了。

[ɪn] [æz; əz] ['vaɪələntli] [ə; eɪ] ['hʌri] [æz; əz] ['evə(r)] .

in	as	violently	a	hurry	as	ever	.
在	作为	暴力	一个	匆忙	作为	曾经	.

一如既往地急切而猛烈。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ;

He	does	not	remember	to	have	ever	seen	it	before	;
他	做	不是	记住	到	有	曾经	已见	它	前	;

他不记得以前见过它；

[hiː; hi] [lʊks] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wei] [həʊm] , [græbz] [hɪz; ɪz] ['bʌnd(ə)l] [ænd; ənd]

he	looks	around	to	see	which	is	not	the	way	home	,	grabs	his	bundle	and
他	看起来	大约	到	看	哪个	是	不是	这	方式	家	,	抓住	他的	捆	和

[stɑːrts] ;

starts	;
开始	;

他环顾四周，看看哪条路不是回家的路，然后抓起他的包裹出发了；

[hiː; hi] [gəʊz] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [əd'ventʃəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ; ['faɪnəli] [stɒps] [tuː; tə] [rest] ,

he	goes	through	the	same	adventures	he	had	before	;	finally	stops	to	rest	,
他	去	通过	这	相同的	冒险	他	有	前	;	最后	停止	到	休息	,

他经历了和以前一样的冒险；最后停下来休息。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] .

and	a	friend	comes	along	.
和	一个	朋友	来	沿着	.

然后一位朋友也来了。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [frend] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːst] [jɪrz] ['grɑːshɒpə(r)] [leg] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['nəʊb(ə)l]

Evidently	the	friend	remarks	that	a	last	year's	grasshopper	leg	is	a	very	noble
显然	这	朋友	评论	那	一个	最后的	年	蚱蜢	腿	是	一个	非常	高贵

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

acquisition	,
获得	,

显然，这位朋友认为去年的蚱蜢腿是一件非常珍贵的收藏品。

[ænd; ənd] [in'kwaiəz] [weə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	inquires	where	he	got	it	.
和	询问	在哪里	他	得到	它	.

然后询问他是从哪里得到的。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] [dʌz] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,

Evidently	the	proprietor	does	not	remember	exactly	where	he	did	get	it	,
显然	这	业主	做	不是	记住	确切地	在哪里	他	做过	得到	它	,

显然，店主已经记不清这东西究竟是从哪里弄来的了。

[bʌt; bət] [θɪŋks] [hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] " [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] .

but	thinks	he	got	it	"	around	here	somewhere	.
但	思考	他	得到	它	"	大约	这里	某处	.

但他认为他是"在这附近某个地方"得到的。

" ['evɪdəntli] [ðə; ði] [frend] ['kɒntrækts; kən'trækts] [tuː; tə] [help] [hɪm] [freɪt] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] .

"	Evidently	the	friend	contracts	to	help	him	freight	it	home	.
"	显然	这	朋友	合同	到	帮助	他	货运	它	家	.

"显然，这位朋友签了合同，帮他把东西运回家。"

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [pɪ'kju:liəli] ['æntɪk] ([pʌn] [nɒt] [ɪn'tendɪd]) ,
Then , with a judgment peculiarly antic (pun not intended) ,
然后 , 和 一个 判断 奇特地 滑稽 (双关语 不是 故意的) ,

然后，他做出了一个极其古怪的判决（并非有意使用双关语），

[ðeɪ] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv] ['ɒpəzɪt] [endz][ɒv; əv] [ðæt] ['grɑ:shɒpə(r)] [leg][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [tʌg] [wɪð]
they take hold of opposite ends of that grasshopper leg and begin to tug with
他们 拿 抓住 的 对面的 结束 的 那 蚱蜢 腿 和 开始 到 拖船 和
[ɔ:l][ðeə(r)] [maɪt] [ɪn] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .
all their might in opposite directions .
全部 他们的 可能 在 对面的 方向 .

它们抓住蚱蜢腿的两端，开始使出浑身解数朝相反的方向拉扯。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] [ænd; ənd][kən'fɜ:(r)] [tə'geðə(r)] .
Presently they take a rest and confer together .
目前 他们 拿 一个 休息 和 授予 一起 .

目前他们正在休息并商议。

[ðeɪ] [dɪ'saɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] , [ðeɪ] [kænt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] .
They decide that something is wrong , they can't make out what .
他们 决定 那 某物 是 错误的 , 他们 不能 制作 出去 什么 .

他们觉得出了什么问题，但却说不出哪里不对劲。

[ðen] [ðeɪ] [gəʊ][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .
Then they go at it again , just as before .
然后 他们 去 在 它 再次 , 只是 作为 前 .

然后他们又像之前一样开始争吵。

[seɪm] [rɪ'zʌlt] .
Same result .
相同的 结果 .

结果相同。

['mju:tʃuəl] [ri,krimə'neiʃən] ['fɒləʊ] .
Mutual recriminations follow .
相互的 相互指责 跟随 .

随后双方互相指责。

['evɪdəntli] [i:tʃ] [ə'kju:z] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [əb'strʌkʃənɪst] .
Evidently each accuses the other of being an obstructionist .
显然 每个 指控 这 其他 的 存在 一个 阻挠者 .

双方都指责对方是阻挠者。

[ðeɪ] [lɒk] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [tʃu:] [i:tʃ] ['ʌðərz] [dʒɔ:z][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ;
They lock themselves together and chew each other's jaws for a while ;
他们 锁 他们自己 一起 和 嚼 每个 其他的 下颚 为了 一个 尽管 ;

它们把自己锁在一起，互相啃咬对方的下颚好一会儿；

[ðen] [ðeɪ] [rəʊl][ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [tɪl] [wʌn] ['lu:zɪz][ə; eɪ] [hɔ:n] [ɔ:(r)][ə; eɪ][leg][ænd; ənd]
then they roll and tumble on the ground till one loses a horn or a leg and
然后 他们 卷 和 翻滚 在 这 地面 直到 一 失败 一个 喇叭 或者 一个 腿 和
[hæz; həz][tu:; tə] [hɔ:l] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'peəz] .
has to haul off for repairs .
有 到 运输 离开 为了 维修 .

然后它们在地上翻滚，直到其中一只失去一只角或一条腿，不得不被拖走修理。

[ðeɪ] [meɪk] [ʌp][ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə] [wɜ:k] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [ɪn'seɪn] [weɪ] ,
They make up and go to work again in the same old insane way ,
他们 制作 向上 和 去 到 工作 再次 在 这 相同的 老的 疯狂的 方式 ,

他们和好如初，又以同样疯狂的方式继续工作。

[bʌt; bət][ðə; ði]['krɪp(ə)ld][ænt][ɪz][æt; ət][ə; eɪ][ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ; [tʌg][æz; əz][hiː; hi][meɪ] ,

but	the	crippled	ant	is	at	a	disadvantage	;	tug	as	he	may	,
但	这	残疾的	蚂蚁	是	在	一个	劣势	;	拖船	作为	他	可能	,

但是，这只残疾的蚂蚁处于劣势；无论它如何努力拉扯，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn][drægz][ɒf][ðə; ði]['buːti][ænd; ənd][hɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	other	one	drags	off	the	booty	and	him	at	the	end	of	it	.
这	其他	一	拖拽	离开	这	赃物	和	他	在	这	结尾	的	它	.

另一个人最后把战利品和他一起拖走了。

[ɪn'sted][ɒv; əv]['gɪvɪŋ][ʌp] , [hiː; hi][hæŋz][ɒn] ,

Instead	of	giving	up	,	he	hangs	on	,
反而	的	给予	向上	,	他	悬挂	在	,

他没有放弃，而是坚持了下来。

[ænd; ənd][gets][hɪz; ɪz][ʃɪnz][bruːzd][ə'genst]['evri][əb'strʌkʃn][ðæt]['kɒmz][ɪn][ðə; ði][weɪ] .

and	gets	his	shins	bruised	against	every	obstruction	that	comes	in	the	way	.
和	获得	他的	小腿	瘀伤	反对	每一个	梗阻	那	来	在	这	方式	.

他的小腿经常撞到路上的障碍物而受伤。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

By	and	by	,
经过	和	经过	,

渐渐地，

[wen][ðæt]['grɑːshɒpə(r)][leg][hæz; həz][biːn][drægd][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][seɪm][əʊld][graʊnd][wʌns]

when	that	grasshopper	leg	has	been	dragged	all	over	the	same	old	ground	once
什么时候	那	蚱蜢	腿	有	到过	拖拽	全部	超过	这	相同的	老的	地面	一次

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

当那条蚱蜢腿又一次拖过同一片老地方时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['faɪnəli][dʌmpt][æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði][spɒt][weə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ərɪdʒənəli][leɪ] ,

it	is	finally	dumped	at	about	the	spot	where	it	originally	lay	,
它	是	最后	丢弃	在	关于	这	点	在哪里	它	起初	躺	,

最后它被丢弃在了它最初所在位置附近。

[ðə; ði][tuː][pə'spaɪərɪŋ][ænts][ɪn'spekt][ˌaɪ 'tiː]['θɔːtfəli][ænd; ənd][dɪ'saɪd][ðæt][draɪd]['grɑːshɒpə(r)]

the	two	perspiring	ants	inspect	it	thoughtfully	and	decide	that	dried	grasshopper
这	二	出汗	蚂蚁	检查	它	深思熟虑	和	决定	那	干燥	蚱蜢

[legz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][sɔːt][ɒv; əv]['prɒpəti]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

legs	are	a	poor	sort	of	property	after	all	,
腿	是	一个	贫穷的	种类	的	财产	后	全部	,

两只汗流浃背的蚂蚁仔细端详了一番，然后得出结论：干枯的蚱蜢腿终究不是什么好东西。

[ænd; ənd][ðen][iːtʃ][stɑːrts][ɒf][ɪn][ə; eɪ]['dɪfrənt][də'rekʃ(ə)n][tuː; tə][siː][ɪf][hiː; hi][kænt][faɪnd][æn; ən]

and	then	each	starts	off	in	a	different	direction	to	see	if	he	can't	find	an
和	然后	每个	开始	离开	在	一个	不同的	方向	到	看	如果	他	不能	寻找	一个

[əʊld][neɪl][ɔː(r)]['sʌmθɪŋ][els][ðæt][ɪz]['hevi][ɪ'nʌf][tuː; tə][ə'fɔːd][ˌentə'teɪnmənt][ænd; ənd][æt; ət]

old	nail	or	something	else	that	is	heavy	enough	to	afford	entertainment	and	at
老的	指甲	或者	某物	别的	那	是	重的	足够的	到	买得起	娱乐	和	在

[ðə; ði][seɪm][taɪm]['vælju:ləs][ɪ'nʌf][tuː; tə][meɪk][æn; ən][ænt][wɒnt][tuː; tə][əʊn][ˌaɪ 'tiː] .

the	same	time	valueless	enough	to	make	an	ant	want	to	own	it	.
这	相同的	时间	无价值	足够的	到	制作	一个	蚂蚁	想	到	自己的	它	.

然后，他们各自朝着不同的方向出发，看看能否找到一个旧钉子或其他足够重的东西来带来娱乐，同时又足够没价值，让蚂蚁都想要拥有它。

[ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][blæk]['fɒrɪst] , [ɒn][ðə; ði]['maʊntənsaɪd] ,

There	in	the	Black	Forest	,	on	the	mountainside	,
那里	在	这	黑色的	森林	,	在	这	山坡	,

在黑森林的山坡上，

[ai] [sɔː] [æn; ən][ænt][gəʊ] [θruː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈfɔːməns] [æz; əz] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] [ˈspaɪdə(r)]

I	saw	an	ant	go	through	with	such	a	performance	as	this	with	a	dead	spider
我	锯	一个	蚂蚁	去	通过	和	这样的	一个	表现	作为	这	和	一个	死的	蜘蛛

[ɒv; əv] [ˈfʊli] [ten] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪt] .

of	fully	ten	times	his	own	weight	.
的	完全	十	时代	他的	自己的	重量	.

我曾亲眼目睹一只蚂蚁表演这样的戏码，它拖着一只体重是自身十倍的死蜘蛛。

[ðə; ði][ˈspaɪdə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ded] , [bʌt; bət] [tuː] [fɑː(r)] [gɒn] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .

The	spider	was	not	quite	dead	,	but	too	far	gone	to	resist	.
这	蜘蛛	曾是	不是	相当	死的	,	但	也	远的	已消失	到	抵抗	.

蜘蛛虽然还没完全死透，但已经无力反抗了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈbɒdi] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [piː] .

He	had	a	round	body	the	size	of	a	pea	.
他	有	一个	圆形的	身体	这	尺寸	的	一个	豌豆	.

他的身体圆滚滚的，只有豌豆那么大。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ænt] — [əbˈzɜːvɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈnəʊtɪsɪŋ] — [tɜːnd] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [sʌŋk] [hɪz; ɪz]

The	little	ant	—	observing	that	I	was	noticing	—	turned	him	on	his	back	,	sunk	his
这	小的	蚂蚁	—	观察	那	我	曾是	注意到	—	转向	他	在	他的	后退	,	沉没	他的

[fæŋz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

fangs	into	his	throat	,
獠牙	进入	他的	喉	,

小蚂蚁察觉到我在注意他，便把他翻了个身，用尖牙刺穿了他的喉咙。

[ˈlɪftɪd] [hɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [ˈvɪgərəsli] [ɒf] [wɪð] [hɪm] , [ˈstʌmblɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ˈlɪt(ə)l]

lifted	him	into	the	air	and	started	vigorously	off	with	him	,	stumbling	over	little
抬起	他	进入	这	空气	和	开始	大力	离开	和	他	,	踉跄	超过	小的

[ˈpeb(ə)lz] ,

pebbles	,
鹅卵石	,

他把他举到空中，然后带着他飞快地跑了起来，途中被小石子绊倒了。

[ˈstepɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈspaɪdərz][legz][ænd; ənd] [ˈtrɪpɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] , [ˈdrægɪŋ] [hɪm] [ˈbækwəd] ,

stepping	on	the	spider's	legs	and	tripping	himself	up	,	dragging	him	backward	,
步进	在	这	蜘蛛的	腿	和	绊倒	他自己	向上	,	拖拽	他	落后	,

[ˈʃʌvɪŋ] [hɪm] [ˈbɒdɪli] [əˈhed] ,

shoving	him	bodily	ahead	,
推搡	他	身体上的	前方	,

踩到蜘蛛的腿，把自己绊倒，拖着它向后走，然后猛地向前推了一下。

[ˈdrægɪŋ] [hɪm] [ʌp] [stəʊnz] [sɪks] [ˈɪntʃɪz] [haɪ] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,

dragging	him	up	stones	six	inches	high	instead	of	going	around	them	,
拖拽	他	向上	石头	六	英寸	高的	反而	的	去	大约	他们	,

与其绕行，不如把他拖上六英寸高的石头。

[ˈklaɪmɪŋ] [wiːdz] [ˈtwenti] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haɪt] [ænd; ənd] [ˈdʒʌmpɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈsʌmit] —

climbing	weeds	twenty	times	his	own	height	and	jumping	from	their	summits	—
攀登	杂草	二十	时代	他的	自己的	高度	和	跳	从	他们的	峰会	—

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈliːvɪŋ] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔnfiskeitid] [baɪ] [ˈeni]

and	finally	leaving	him	in	the	middle	of	the	road	to	be	confiscated	by	any
和	最后	离开	他	在	这	中间	的	这	路	到	是	没收	经过	任何

[ˈʌðə(r)] [fuːl] [ɒv; əv][æn; ən][ænt] [ðæt] [ˈwɒntɪd] [hɪm] .

other	fool	of	an	ant	that	wanted	him	.
其他	傻子	的	一个	蚂蚁	那	通缉	他	.

他爬上比自己高二十倍的杂草，从杂草顶端跳下来——最后把他留在路中央，任由任何其他想要他的傻蚂蚁来没收。

[ai] [ˈmeʒəd] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [ðɪs] [æs] [ˈtrævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-] ,

I	measured	the	ground	which	this	ass	traversed	,
我	测量	这	地面	哪个	这	屁股	穿越	,

我测量了这头驴走过的地面，

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv]

and	arrived	at	the	conclusion	that	what	he	had	accomplished	inside	of
和	到达的	在	这	结论	那	什么	他	有	完成	里面	的

['twenti] ['mɪnɪts] [wʊd] ['kɒnstɪtjuːt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [dʒɒb][æz; əz] [ðɪs] — ['relətɪvli] ['spiːkɪŋ] —

twenty	minutes	would	constitute	some	such	job	as	this	—	relatively	speaking	—
二十	分钟	会	构成	一些	这样的	工作	作为	这	—	相对地	请讲	—

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ;

for	a	man	;
为了	一个	男人	;

他得出结论，他在二十分钟内完成的工作，对于一个男人来说，相对而言，可以算得上是一份这样的工作；

[tuː; tə][wɪt] : [tuː; tə][stræp] [tuː] [eɪt] - ['hʌndrəd] - [paʊnd] ['hɔːsɪz] [tə'geðə(r)] , ['kæri] [ðem; ðəm] [ˌeɪ'tiːn]

to	wit	:	to	strap	two	eight	-	hundred	-	pound	horses	together	,	carry	them	eighteen
到	有	:	到	带子	二	八	-	百	-	磅	马匹	一起	,	携带	他们	十八

['hʌndrəd] [fiːt] ,

hundred	feet	,
百	脚	,

具体来说：将两匹重达八百磅的马绑在一起，驮着它们行进一千八百英尺。

['meɪnli] ['əʊvə(r)] ([nɒt] [ə'raʊnd]) ['bəʊldəz] ['æv(ə)rɪdʒɪŋ][sɪks] [fiːt] [haɪ] ,

mainly	over	(	not	around	)	boulders	averaging	six	feet	high	,
主要	超过	(	不是	大约	)	巨石	平均值	六	脚	高的	,

主要在平均高度为六英尺的巨石上方（而不是周围），

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [klaɪm] [ʌp][ænd; ənd][dʒʌmp][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

and	in	the	course	of	the	journey	climb	up	and	jump	from	the	top	of
和	在	这	课程	的	这	旅行	爬	向上	和	跳	从	这	顶部	的

[wʌn] ['presəpɪs] [laɪk] [naɪˌægrə] ,

one	precipice	like	Niagara	,
一	悬崖	喜欢	尼亚加拉	,

在旅途中，爬上悬崖顶端，像尼亚加拉大瀑布一样纵身一跃。

[ænd; ənd] [θriː] ['stiːpl] , [iːtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [fiːt] [haɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [pʊt]

and	three	steeples	,	each	a	hundred	and	twenty	feet	high	;	and	then	put
和	三	尖顶	,	每个	一个	百	和	二十	脚	高的	;	和	然后	放

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [daʊn] ,

the	horses	down	,
这	马匹	向下	,

还有三座尖顶，每座高一百二十英尺；然后把马放下来。

[ɪn][æn; ən][ɪk'spəʊzd] [pleɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['enibɒdi] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] ,

in	an	exposed	place	,	without	anybody	to	watch	them	,
在	一个	裸露	地方	,	没有	任何人	到	手表	他们	,

在空旷的地方，无人看管，

[ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ˌɪdi'ɒtɪk]['mɪrək(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['vænɪtiz] [seɪk] .

and	go	off	to	indulge	in	some	other	idiotic	miracle	for	vanity's	sake	.
和	去	离开	到	放纵	在	一些	其他	愚蠢的	奇迹	为了	虚荣心	清酒	.

然后又去沉迷于其他一些愚蠢的、为了虚荣心而产生的奇迹。

['saɪəns] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][ænt] [dʌz] [nɒt] [leɪ] [ʌp] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)]

Science	has	recently	discovered	that	the	ant	does	not	lay	up	anything	for	winter
科学	有	最近	发现	那	这	蚂蚁	做	不是	躺	向上	任何事物	为了	冬天

[juːz] .

use	.
使用	.

科学界最近发现，蚂蚁不会储存任何东西以备过冬。

[ðɪs] [wɪl] [nɒk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] .

This	will	knock	him	out	of	literature	,	to	some	extent	.
这	将要	敲	他	出去	的	文学	,	到	一些	程度	.

这将使他在某种程度上退出文学界。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɜːk] , [ɪk'sept] [wen] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ,

He	does	not	work	,	except	when	people	are	looking	,
他	做	不是	工作	,	除了	什么时候	人们	是	寻找	,

他只有在有人看着的时候才会工作。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ðen] [wen] [ðə; ðɪ][əb'zɜːvə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [griːn] , [ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] [lʊk] , [ænd; ənd]

and	only	then	when	the	observer	has	a	green	,	naturalistic	look	,	and
和	仅有的	然后	什么时候	这	观察员	有	一个	绿色的	,	自然主义	看	,	和

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [nəʊts] .

seems	to	be	taking	notes	.
似乎	到	是	采取	笔记	.

只有当观察者面带绿色、自然的表情，并且似乎在做笔记时，才算真正开始观察。

[ðɪs] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [dɪ'sepʃn] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ɪndʒə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːlz] .

This	amounts	to	deception	,	and	will	injure	him	for	the	Sunday	-	schools	.
这	金额	到	欺骗	,	和	将要	损伤	他	为了	这	星期日	-	学校	.

这等同于欺骗，会损害他在主日学校的声誉。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt]['dʒʌdʒmənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] [frɒm; frəm] [wɒt] ['ɪz(ə)nt]

He	has	not	judgment	enough	to	know	what	is	good	to	eat	from	what	isn't
他	有	不是	判断	足够的	到	知道	什么	是	好的	到	吃	从	什么	不是

.

:
.

他没有足够的判断力去分辨哪些食物好吃，哪些食物不好吃。

[ðɪs] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪm'peə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

This	amounts	to	ignorance	,	and	will	impair	the	world's	respect	for	him	.
这	金额	到	无知	,	和	将要	妨害	这	世界的	尊重	为了	他	.

这纯粹是无知的表现，会损害世人对他的尊重。

[hiː; hi] ['kænɒt] [strəʊl] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [stʌmp] [ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] [ə'gen] .

He	cannot	stroll	around	a	stump	and	find	his	way	home	again	.
他	不能	漫步	大约	一个	树桩	和	寻找	他的	方式	家	再次	.

他不可能绕着树桩走一圈就能找到回家的路。

[ðɪs] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['ɪdiəsi] , [ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ðɪ] ['dæmɪdʒɪŋ] [fækt] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] ,

This	amounts	to	idiocy	,	and	once	the	damaging	fact	is	established	,
这	金额	到	白痴	,	和	一次	这	损害	事实	是	已确立的	,

这简直是愚蠢至极，一旦损害性的事实确立，

['θɔːtf(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [ðə; ðɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [wɪl] [siːs] [tuː; tə]

thoughtful	people	will	cease	to	look	up	to	him	,	the	sentimental	will	cease	to
周到	人们	将要	停止	到	看	向上	到	他	,	这	感伤的	将要	停止	到

['fɒnd(ə)l] [hɪm] .

fondle	him	.
挚	他	.

有思想的人将不再仰慕他，多愁善感的人将不再崇拜他。

[hɪz; ɪz] ['vɔːntɪd] ['ɪndəstri] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['vænəti][ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ] [ɪ'fekt] ,

His	vaunted	industry	is	but	a	vanity	and	of	no	effect	,
他的	吹嘘	行业	是	但	一个	虚荣	和	的	不	影响	,

他自诩的勤奋不过是虚荣，毫无成效。

[sɪns] [hiː; hi]['nevə(r)] [gets] [həʊm] [wɪð] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][stɑːrts] [wɪð] .

since	he	never	gets	home	with	anything	he	starts	with	.
自从	他	绝不	获得	家	和	任何事物	他	开始	和	.

因为他从来没有带着他开始做的事情的任何成果回家过。

[ðɪs] [dɪ'spəʊzɪz][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['remnənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['həʊlli] [di'strɔi] [hɪz; ɪz]

This	disposes	of	the	last	remnant	of	his	reputation	and	wholly	destroys	his
这	处置	的	这	最后的	剩	的	他的	名声	和	完全	摧毁	他的

[meɪn] ['juːsflnəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɒrəl]['eɪdʒənt] ,

main	usefulness	as	a	moral	agent	,
主要的	用处	作为	一个	道德	代理人	,

这彻底摧毁了他仅存的声誉，并完全丧失了他作为道德倡导者的主要作用。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['slʌgəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm] ['eni] [mɔː(r)] .

since	it	will	make	the	sluggard	hesitate	to	go	to	him	any	more	.
自从	它	将要	制作	这	懒汉	犹豫	到	去	到	他	任何	更多的	.

因为这样会让懒汉犹豫是否再去见他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [bɪ'jɒnd] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,

It	is	strange	,	beyond	comprehension	,
它	是	奇怪的	,	超过	理解	,

这太奇怪了，简直无法理解。

[ðæt] [səʊ]['mænɪfest][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] [æz; əz][ðə; ði][ænt][hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fuːl] [səʊ] ['meni]

that	so	manifest	a	humbug	as	the	ant	has	been	able	to	fool	so	many
那	所以	显现	一个	骗子	作为	这	蚂蚁	有	到过	有能力的	到	傻子	所以	许多

['neɪʃnz] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][səʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] .

nations	and	keep	it	up	so	many	ages	without	being	found	out	.
国家	和	保持	它	向上	所以	许多	年龄	没有	存在	成立	出去	.

如此明显的骗局，就像蚂蚁能够欺骗如此多的国家，并且维持了如此多的岁月而不被发现一样。

[ðə; ði][ænt][ɪz] [strɒŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] [strɒŋ] [θɪŋ] ,

The	ant	is	strong	,	but	we	saw	another	strong	thing	,
这	蚂蚁	是	强的	,	但	我们	锯	其他	强的	事物	,

蚂蚁很强壮，但我们还看到了另一种强大的东西。

[weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['mʌskjələ(r)]['pəʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

where	we	had	not	suspected	the	presence	of	much	muscular	power	before	.
在哪里	我们	有	不是	怀疑	这	在场	的	很多	肌肉发达的	力量	前	.

我们之前从未想到这里会蕴藏着如此强大的肌肉力量。

[ə; eɪ] ['təʊdstuːl] — [ðæt] ['vedʒtəb(ə)l] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [tuː; tə] [fʊl] [grəʊθ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] —

A	toadstool	—	that	vegetable	which	springs	to	full	growth	in	a	single	night	—
一个	毒菌	—	那	蔬菜	哪个	弹簧	到	满的	生长	在	一个	单身的	夜晚	—

[hæd; həd] [tɔːn] [luːs] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['mætɪd] [mæs] [ɒv; əv][paɪn] ['niːd(ə)lz] [ænd; ənd][dɜːt][ɒv; əv]

had	torn	loose	and	lifted	a	matted	mass	of	pine	needles	and	dirt	of
有	撕裂	松动的	和	抬起	一个	哑光	大量的	的	松树	针	和	污垢	的

[twaɪs] [ɪts] [əʊn] [bʌlk] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,

twice	its	own	bulk	into	the	air	,
两次	它是	自己的	大部分	进入	这	空气	,

一株毒菌——这种一夜之间就能完全生长的蔬菜——挣脱束缚，卷起一大团比自身体积大一倍的松针和泥土，直冲云霄。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] ['kɒləm] [sə'pɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃed] .

and	supported	it	there	,	like	a	column	supporting	a	shed	.
和	有	它	那里	,	喜欢	一个	柱子	支持	一个	棚	.

并把它支撑在那里，就像柱子支撑着棚子一样。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['təʊdstuːl] , [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] ['pɜːtʃəs] , [kʊd; kəd][lɪft][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

Ten	thousand	toadstools	,	with	the	right	purchase	,	could	lift	a	man	,	I	suppose	.
十	千	毒菌	,	和	这	正确的	购买	,	可以	举起	一个	男人	,	我	认为	.

我想，如果购买得当，一万个毒菌菇应该能举起一个人。

[bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] ?

But	what	good	would	it	do	?
但	什么	好的	会	它	做	?

但这样做有什么用呢?

[ɔːl] ['aʊə(r)] [ˌæftər'nuːnz] ['prəʊgres] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌp'hɪl] .

All	our	afternoon's	progress	had	been	uphill	.
全部	我们的	下午	进步	有	到过	上坡	.

我们下午的行程全程都是上坡。

[ə'baʊt] [faɪv] [ɔː(r)] [hɑːf] [pɑːst] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

About	five	or	half	past	we	reached	the	summit	,
关于	五	或者	一半	过去的	我们	达到	这	首脑	,

大约过了五点半，我们到达了山顶。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [dens] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd] [wiː; wi]

and	all	of	a	sudden	the	dense	curtain	of	the	forest	parted	and	we
和	全部	的	一个	突然	这	稠密	窗帘	的	这	森林	分手了	和	我们

[lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɔːdʒ] [ænd; ənd] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [waɪd] [ˌpænə'rɑːmə]

looked	down	into	a	deep	and	beautiful	gorge	and	out	over	a	wide	panorama
看起来	向下	进入	一个	深的	和	美丽的	峡谷	和	出去	超过	一个	宽的	全景

[ɒv; əv] ['wʊdɪd] ['maʊntənz] [wɪð] [ðeə(r)] ['sʌmit] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [gleɪd] -

of	wooded	mountains	with	their	summits	shining	in	the	sun	and	their	glade	-
的	树木繁茂的	山脉	和	他们的	峰会	灼灼	在	这	太阳	和	他们的	林间空地	-

['fʌrəʊd] [saɪdz] [dɪmd] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] [ʃeɪd] .

furrowed	sides	dimmed	with	purple	shade	.
沟壑	侧面	调暗	和	紫色的	阴影	.

突然间，茂密的森林帷幕裂开了，我们向下望去，看到一个深邃而美丽的峡谷，以及远处广阔的森林覆盖的山脉全景，山顶在阳光下闪耀，山坡上开阔的林间空地则笼罩在紫色的阴影中。

[ðə; ði] [gɔːdʒ] ['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] [fiːt] — [kɔːld] [ælɘhaɪlɪdʒən] — [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['grɑːsi] ['levə)l]

The	gorge	under	our	feet	—	called	Allerheiligen	—	afforded	room	in	the	grassy	level
这	峡谷	在下面	我们的	脚	—	称为	过敏	—	提供	房间	在	这	草丛	等级

[æt; ət] [ɪts] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kəʊzi] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hjuːmən] [nest] ,

at	its	head	for	a	cozy	and	delightful	human	nest	,
在	它是	头	为了	一个	舒适	和	愉快	人类	巢	,

我们脚下的峡谷——名为阿勒海利根峡谷——在其源头的草地上，为人类提供了一个舒适宜人的栖身之所。

[ʃʌt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ɪts] [bɒðə'reɪʃ(ə)n] ,

shut	away	from	the	world	and	its	botherations	,
关闭	离开	从	这	世界	和	它是	烦恼	,

与世隔绝，远离尘嚣，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [mʌŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [taɪmz] [hæd; həd] [nɒt] [feɪld] [tuː; tə] [spaɪ] [ˌaɪ 'tiː]

and	consequently	the	monks	of	the	old	times	had	not	failed	to	spy	it
和	最后	这	僧侣	的	这	老的	时代	有	不是	失败的	到	间谍	它

[aʊt] ;

out	;
出去	;

因此，古代的僧侣们也未能发现这一点；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['kʌmli] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]

and	here	were	the	brown	and	comely	ruins	of	their	church	and
和	这里	是	这	棕色的	和	漂亮	废墟	的	他们的	教会	和

['kɒnvənt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [priːsts] [hæd; həd] [æz; əz] [faɪn] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ]

convent	to	prove	that	priests	had	as	fine	an	instinct	seven	hundred	years	ago
修道院	到	证明	那	神父	有	作为	美好的	一个	本能	七	百	年	前

[ɪn] ['ferit] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [nuk] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] [ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [æz; əz] [priːsts] [hæv; həv] [tə'deɪ]

in	ferreting	out	the	choicest	nooks	and	corners	in	a	land	as	priests	have	today
在	雪貂捕猎	出去	这	精选	角落	和	角落	在	一个	土地	作为	神父	有	今天

.

:
.

这里矗立着他们教堂和修道院的棕色而美丽的废墟，这证明七百年前的牧师们和今天的牧师们一样，都拥有敏锐的直觉，能够找到一个国家中最美好的角落。

[ə; eɪ][bɪg][həʊˈtel] [kraʊdz] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [naʊ] , [ænd; ənd] [draɪvz] [ə; eɪ] [brɪsk] [treɪd] [wɪð]

A	big	hotel	crowds	the	ruins	a	little	,	now	,	and	drives	a	brisk	trade	with
一个	大的	酒店	人群	这	废墟	一个	小的	,	现在	,	和	驱动	一个	轻快	贸易	和

['sʌmə(r)] ['tʊərɪsts] .

summer	tourists	.
夏天	游客	.

如今，一座大型酒店让遗址显得有些拥挤，并吸引了大量夏季游客前来，生意兴隆。

[wiː; wi] [dɪˈsendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gɔːdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

We	descended	into	the	gorge	and	had	a	supper	which	would	have	been
我们	下降	进入	这	峡谷	和	有	一个	晚餐	哪个	会	有	到过

['veri] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ɪf] [ðə; ði] [traʊt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [bɔɪld] .

very	satisfactory	if	the	trout	had	not	been	boiled	.
非常	令人满意的	如果	这	鳟鱼	有	不是	到过	煮沸	.

我们下到峡谷里吃了一顿晚餐，如果鳟鱼不是煮熟的，那晚餐会非常令人满意。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [bɔɪl] [ə; eɪ] [traʊt] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ɪf] [left] [tuː; tə][ðeə(r)]

The	Germans	are	pretty	sure	to	boil	a	trout	or	anything	else	if	left	to	their
这	德国人	是	漂亮的	当然	到	熬	一个	鳟鱼	或者	任何事物	别的	如果	左边	到	他们的

[əʊn] [dɪˈvaɪsɪz] .

own	devices	.
自己的	设备	.

如果放任德国人自行其是，他们很可能会把鳟鱼或其他任何东西煮熟。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['vælјuːɪn] [səˈpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

This	is	an	argument	of	some	value	in	support	of	the	theory	that	they	were
这	是	一个	争论	的	一些	价值	在	支持	的	这	理论	那	他们	是

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]['kɑːlənɪsts][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld]['aɪləndz][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .

the	original	colonists	of	the	wild	islands	of	the	coast	of	Scotland	.
这	原来的	殖民者	的	这	荒野	岛屿	的	这	海岸	的	苏格兰	.

这是支持他们是苏格兰海岸荒野岛屿最初殖民者的理论的一个有价值论点。

[ə; eɪ] ['skuːnə(r)] ['leɪdn] [wɪð] ['ɒrɪndʒɪz] [wɒz; wəz] [rekt] [əˈpɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['aɪləndz] [ə; eɪ] [fjuː]

A	schooner	laden	with	oranges	was	wrecked	upon	one	of	those	islands	a	few
一个	大篷车	满载	和	橙子	曾是	损毁	之上	一	的	那些	岛屿	一个	很少

[jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

几年前，一艘满载橘子的帆船在其中一座岛屿上触礁沉没。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['sævɪdʒɪz] ['rendəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sʌtʃ] ['wɪlɪŋ] [əˈsɪstəns] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv]

and	the	gentle	savages	rendered	the	captain	such	willing	assistance	that	he	gave
和	这	温和的	野蛮人	渲染	这	队长	这样的	愿意的	协助	那	他	给予

[ðem; ðəm][æz; əz] ['meni] ['ɒrɪndʒɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] .

them	as	many	oranges	as	they	wanted	.
他们	作为	许多	橙子	作为	他们	通缉	.

这些温和的野蛮人非常乐意帮助船长，船长给了他们想要的所有橘子。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm] .

Next	day	he	asked	them	how	they	liked	them	.
下一个	天	他	问	他们	如何	他们	喜欢	他们	.

第二天他问他们觉得怎么样。

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [sed] :

They	shook	their	heads	and	said	:
他们	摇晃	他们的	头部	和	说	:

他们摇了摇头，说道：

" [beɪkt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʌf] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɔɪld] , [ðeɪ] [wɔrnt] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	Baked	,	they	were	tough	;	and	even	boiled	,	they	warn't	things	for	a
"	烘焙	,	他们	是	艰难的	;	和	甚至	煮沸	,	他们	警告	事物	为了	一个

['hʌŋgri] [mæn][tuː; tə]['hæŋkə(r)]['ɑːftə(r)] .

hungry	man	to	hanker	after	.
饥饿的	男人	到	渴望	后	.

“烤着吃，它们很硬；即使是煮着吃，它们也不是饥饿的人会渴望的东西。”

" [wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [glen] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] .

"	We	went	down	the	glen	after	supper	.
"	我们	去	向下	这	格伦	后	晚餐	.

晚饭后，我们去了山谷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['sɪlvən] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['krægi] ['waɪldnəs] .

It	is	beautiful	—	a	mixture	of	sylvan	loveliness	and	craggy	wildness	.
它	是	美丽的	—	一个	混合物	的	森林	可爱	和	崎岖不平	野性	.

它很美——既有森林的幽静之美，又有崎岖的野性之壮丽。

[ə; eɪ] ['lɪmpɪd] ['tɒrənt] [gəʊz] ['wɪslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [glen] ,

A	limpid	torrent	goes	whistling	down	the	glen	,
一个	清澈的	激流	去	吹口哨	向下	这	格伦	,

清澈的溪流呼啸着流淌过山谷。

[ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪndz; waɪndz] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [kleft] [bɪ'twiːn] ['lɒfti]

and	toward	the	foot	of	it	winds	through	a	narrow	cleft	between	lofty
和	朝向	这	脚	的	它	风	通过	一个	狭窄的	裂	之间	高远

['presipis] [ænd; ənd] [hɜːl] [ɪt'self]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːls] .

precipices	and	hurls	itself	over	a	succession	of	falls	.
悬崖	和	投掷	本身	超过	一个	演替	的	瀑布	.

向山脚方向蜿蜒穿过高耸悬崖之间的狭窄缝隙，然后俯冲而下，越过一连串的瀑布。

['ɑːftə(r)][wʌn] ['pɑːsɪz] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['bækwəd] [glɪmps] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːls]

After	one	passes	the	last	of	these	he	has	a	backward	glimpse	at	the	falls
后	一	通过	这	最后的	的	这些	他	有	一个	落后	一瞥	在	这	瀑布

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['pliːzɪŋ] — [ðeɪ] [raɪz] [ɪn][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [stept] ['steəweɪ] [ɒv; əv] ['fəʊmi] [ænd; ənd]

which	is	very	pleasing	—	they	rise	in	a	seven	-	stepped	stairway	of	foamy	and
哪个	是	非常	令人愉悦	—	他们	上升	在	一个	七	-	步	楼梯	的	泡沫状	和

['glɪtərɪŋ] [kæ'skeɪdz] ,

glittering	cascades	,
闪闪发光	级联	,

经过最后一个台阶后，他回头瞥见了瀑布，景色非常宜人——瀑布呈七级阶梯状，层层叠叠，泡沫翻腾，闪闪发光。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'juːʒuəl] .

and	make	a	picture	which	is	as	charming	as	it	is	unusual	.
和	制作	一个	图片	哪个	是	作为	迷人	作为	它	是	异常	.

创作一幅既迷人又别具一格的画作。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[[ˌnɪkə'diːməs] [dɒdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n]]

[	Nicodemus	Dodge	and	the	Skeleton	]
[	尼哥底母	躲闪	和	这	骨骼	]

[尼科迪默斯·道奇和骷髅]

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [wɔːk] [tuː; tə] - [ɪn][wʌn] [deɪ] ,

We	were	satisfied	that	we	could	walk	to	Oppenau	in	one	day	,
我们	是	使满意	那	我们	可以	走	到	-	在	一	天	,

我们很满意能够一天之内步行到达奥珀瑙。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['præktɪs] ;

now	that	we	were	in	practice	;
现在	那	我们	是	在	实践	;

现在我们已经开始实践了；

[səʊ][wiː; wi][set] [aʊt][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

so	we	set	out	the	next	morning	after	breakfast	determined	to	do	it	.
所以	我们	放	出去	这	下一个	早晨	后	早餐	决定	到	做	它	.

于是第二天早餐后，我们下定决心要完成这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['sʌmə(r)]

It	was	all	the	way	downhill	,	and	we	had	the	loveliest	summer
它	曾是	全部	这	方式	下坡	,	和	我们	有	这	最可爱的	夏天

['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

weather	for	it	.
天气	为了	它	.

一路都是下坡路，而且我们遇到了最美好的夏日天气。

[səʊ][wiː; wi][set][ðə; ði] [pɪ'dɒmɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɒn][æn; ən] ['iːzi] , ['regjələ(r)] [straɪd] ,

So	we	set	the	pedometer	and	then	stretched	away	on	an	easy	,	regular	stride	,
所以	我们	放	这	计步器	和	然后	拉伸	离开	在	一个	简单的	,	常规的	步幅	,

于是我们设置好计步器，然后以轻松、规律的步伐开始伸展身体。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði]['kləʊv(ə)n] ['fɒrɪst] , ['drɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['freɪgrənt] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn]

down	through	the	cloven	forest	,	drawing	in	the	fragrant	breath	of	the	morning	in
向下	通过	这	裂瓣	森林	,	绘画	在	这	香	气息	的	这	早晨	在

[diːp] [rɪ'freʃɪŋ] [drɑːfts] ,

deep	refreshing	draughts	,
深的	令人耳目一新	起草	,

穿过裂开的森林，深深吸入清晨芬芳的气息，令人神清气爽。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [wiː; wi] [maɪt] ['nevə(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][fər'evə(r)][bʌt; bət] [wɔːk] [tuː; tə]

and	wishing	we	might	never	have	anything	to	do	forever	but	walk	to
和	祝	我们	可能	绝不	有	任何事物	到	做	永远	但	走	到

- [ænd; ənd] [kiːp] [ɒn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

Oppenau	and	keep	on	doing	it	and	then	doing	it	over	again	.
-	和	保持	在	正在做	它	和	然后	正在做	它	超过	再次	.

并希望我们永远不必做任何其他事情，只需步行前往奥珀瑙，然后一遍又一遍地重复这个过程。

[naʊ] , [ðə; ði] [truː] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [pə'destrɪənɪzəm] [dʌz] [nɒt] [laɪ][ɪn][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]

Now	,	the	true	charm	of	pedestrianism	does	not	lie	in	the	walking	,	or	in	the
现在	,	这	真的	魅力	的	步行	做	不是	说谎	在	这	步行	,	或者	在	这

['siːnəri] ,

scenery	,
风景	,

如今，步行的真正魅力并不在于行走本身，也不在于沿途的风景。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

but	in	the	talking	.
但	在	这	说	.

但在谈话中。

[ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə][taɪm][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [baɪ] ,

The	walking	is	good	to	time	the	movement	of	the	tongue	by	,
这	步行	是	好的	到	时间	这	移动	的	这	舌头	经过	,

走路有助于掌握舌头运动的时机。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði][breɪn] [stɜːd] [ʌp][ænd; ənd] ['æktɪv] ;

and	to	keep	the	blood	and	the	brain	stirred	up	and	active	;
和	到	保持	这	血	和	这	脑	搅拌	向上	和	积极的	;

并保持血液和大脑活跃；

[ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdzi] [smelz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [tuː; tə][beə(r)][ɪn][ə'pɒn][ə; eɪ][mæn][æn; ən]

the	scenery	and	the	woodsy	smells	are	good	to	bear	in	upon	a	man	an
这	风景	和	这	林地	气味	是	好的	到	熊	在	之上	一个	男人	一个

[ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv] [tʃɑːm] [ænd; ənd] ['sɒləs] [tuː; tə] [aɪ] [ænd; ənd] [səʊl] [ænd; ənd] [sens]

unconscious	and	unobtrusive	charm	and	solace	to	eye	and	soul	and	sense
无意识	和	不引人注目	魅力	和	慰藉	到	眼睛	和	灵魂	和	感觉

;

;

;

风景和树林的气味能给人带来一种无意识的、不引人注目的魅力和慰藉，使人的眼睛、心灵和感官都得到愉悦；

[bʌt; bət][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] ['pleʒə(r)] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔːk] .

but	the	supreme	pleasure	comes	from	the	talk	.
但	这	最高	乐趣	来	从	这	讲话	.

但最大的乐趣在于交谈本身。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mætə(r)] ['weðə(r)] [wʌn] [tɔːks] ['wɪzdəm] [ɔː(r)] ['nɒns(ə)ns] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,

It	is	no	matter	whether	one	talks	wisdom	or	nonsense	,	the	case	is	the	same	,
它	是	不	事情	无论	一	会谈	智慧	或者	废话	,	这	案件	是	这	相同的	,

无论谈论的是智慧还是胡言乱语，情况都是一样的。

[ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wægɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glædsəm] [dʒɔː][ænd; ənd][ðə; ði]

the	bulk	of	the	enjoyment	lies	in	the	wagging	of	the	gladsome	jaw	and	the
这	大部分	的	这	享受	谎言	在	这	摇尾巴	的	这	高兴	颚	和	这

[flæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪə(r)] .

flapping	of	the	sympathetic	ear	.
扑	的	这	交感神经	耳朵	.

大部分乐趣在于高兴的下巴摇摆和同情的耳朵拍打。

[ænd; ənd] [wɒt] ['mɒtli] [və'raɪəti][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['kæʒuəli] [reɪk] ['əʊvə(r)]

And	what	motley	variety	of	subjects	a	couple	of	people	will	casually	rake	over
和	什么	杂乱无章	种类	的	主题	一个	夫妻	的	人们	将要	随意地	耙	超过

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪz] [træmp] !

in	the	course	of	a	day's	tramp	!
在	这	课程	的	一个	天	流浪汉	!

两个人在一天的徒步旅行中，会随意地涉猎到多么五花八门的话题啊！

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] [kən'streɪnt] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

There	being	no	constraint	,	a	change	of	subject	is	always	in	order	,
那里	存在	不	约束	,	一个	改变	的	主题	是	总是	在	命令	,

既然没有限制，转换话题总是合适的。

[ænd; ənd][səʊ][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kiːp] ['pegɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['tɒpɪk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

and	so	a	body	is	not	likely	to	keep	pegging	at	a	single	topic	until	it
和	所以	一个	身体	是	不是	可能	到	保持	钉住	在	一个	单身的	话题	直到	它

[grəuz] ['taɪəsəm] .

grows	tiresome	.
生长	令人厌烦	.

因此，一个团体不太可能一直纠缠于一个话题，直到它变得令人厌倦。

[wiː; wi] [dɪ'skʌst] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [njuː] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ðæt]

We	discussed	everything	we	knew	,	during	the	first	fifteen	or	twenty	minutes	,	that
我们	讨论	一切	我们	知道	,	期间	这	第一的	十五	或者	二十	分钟	,	那

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

那天上午的前十五到二十分钟，我们把我们知道的一切都讨论了一遍。

[ænd; ənd] [ðen] [brɑːntʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][glæd] , [friː] ,

and	then	branched	out	into	the	glad	,	free	,
和	然后	分支	出去	进入	这	高兴的	,	自由的	,

然后扩展到快乐、自由的领域，

['baʊndləs] [relm] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] .

boundless	realm	of	the	things	we	were	not	certain	about	.
无边无际	领域	的	这	事物	我们	是	不是	肯定	关于	.

无限广阔的未知领域。

['hærɪs] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [best] ['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʌns] [gɒt][ðə; ði] ['slʌv(ə)nli] ['hæbɪt][ɒv; əv]

Harris	said	that	if	the	best	writer	in	the	world	once	got	the	slovenly	habit	of
哈里斯	说	那	如果	这	最好的	作家	在	这	世界	一次	得到	这	邋遢的	习惯	的

['dʌblɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] " [hævz] " [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][get] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

doubling	up	his	"	haves	"	he	could	never	get	rid	of	it	while	he	lived	.
翻倍	向上	他的	"	拥有	"	他	可以	绝不	得到	摆脱	的	它	尽管	他	居住地	.

哈里斯说，如果世界上最好的作家一旦养成了囤积“所有物”的邋遢习惯，那么他有生之年就永远无法摆脱这种习惯。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [gets] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [mɔː(r)]

if	a	man	gets	the	habit	of	saying	"	I	should	have	liked	to	have	known	more
如果	一个	男人	获得	这	习惯	的	说	"	我	应该	有	喜欢	到	有	已知	更多的

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] " [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['sensəbli] ,

about	it	"	instead	of	saying	simply	and	sensibly	,
关于	它	"	反而	的	说	简单地	和	明智地	,

如果一个人习惯说“我本希望了解更多”，而不是简单明了地表达，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðæt] [mænz] [dɪ'ziːz] [ɪz] [ɪn'kjʊərəbl] .

"	I	should	have	liked	to	know	more	about	it	,	"	that	man's	disease	is	incurable	.
"	我	应该	有	喜欢	到	知道	更多的	关于	它	,	"	那	男人的	疾病	是	不治之症	.

“我真想多了解一些关于这种病的信息，”他说，“这种病是无法治愈的。”

['hærɪs] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɔːt] [ɒv; əv] [læps] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['evri]

Harris	said	that	his	sort	of	lapse	is	to	be	found	in	every	copy	of	every
哈里斯	说	那	他的	种类	的	失效	是	到	是	成立	在	每一个	复制	的	每一个

['njuːzpeɪpə(r)] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] ['prɪntɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

newspaper	that	has	ever	been	printed	in	English	,
报纸	那	有	曾经	到过	打印	在	英语	,

哈里斯说，他这种失误在每一份用英文印刷的报纸上都能找到。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːlməʊst][ɔːl][ɒv; əv]['aʊə(r)] [bʊks] .

and	in	almost	all	of	our	books	.
和	在	几乎	全部	的	我们的	图书	.

几乎在我们所有的书中都有体现。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - ['græmə(r)] [ænd; ənd][ɪn] [mə'kɔːli] .

He	said	he	had	observed	it	in	Kirkham's	grammar	and	in	Macaulay	.
他	说	他	有	观察到	它	在	-	语法	和	在	麦考利	.

他说他在柯克汉姆的语法书和麦考利的著作中都观察到了这一点。

['hærɪs] [bɪ'liːvd] [ðæt] [mɪlk] - [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmənə(r)] [ɪn] [menz] [maʊðz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] "

Harris	believed	that	milk	-	teeth	are	commoner	in	men's	mouths	than	those	"
哈里斯	相信	那	牛奶	-	牙齿	是	平民	在	男士	嘴	比	那些	"

['dʌbld] - [ʌp] [hævz] .

doubled	-	up	haves	.
双倍	-	向上	拥有	.

哈里斯认为，男性口腔中乳牙比“双生牙”更常见。

" [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['məʊnts] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	I	do	not	know	that	there	have	not	been	moments	in	the	course	of	the
"	我	做	不是	知道	那	那里	有	不是	到过	时刻	在	这	课程	的	这

['prez(ə)nt] ['seʃ(ə)n] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði]

present	session	when	I	should	have	been	very	glad	to	have	accepted	the
展示	会议	什么时候	我	应该	有	到过	非常	高兴的	到	有	公认	这

[prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv][maɪ]['nəʊb(ə)l] [frend] ,

proposal	of	my	noble	friend	,
提议	的	我的	高贵	朋友	,

“我不知道在本届会议期间，是否曾有过那么几个时刻，我多么希望接受我这位高贵朋友的提议。”

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [pɑːts] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['iːvnɪŋz] [ɒv; əv] [wɜːk] . — [

and	to	have	exchanged	parts	in	some	of	our	evenings	of	work	.	—	[
和	到	有	交换	部分	在	一些	的	我们的	晚上	的	工作	.	—	[

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] ,

From	a	Speech	of	the	English	Chancellor	of	the	Exchequer	,
从	一个	演讲	的	这	英语	校长	的	这	国库	,

并且在某些晚上的工作中交换角色。——[摘自英国财政大臣的演讲]

['ɔːgəst] , - .]

August	,	1879	.	]
八月	,	-	.	]

1879年8月。

[ðæt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['dentɪstri] .

That	changed	the	subject	to	dentistry	.
那	已更改	这	主题	到	牙科	.

这把话题转到了牙科上。

[aɪ] [sed] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] ['dredɪd] [tuːθ] - ['pʊlɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌæmpju'teɪʃn] ,

I	said	I	believed	the	average	man	dreaded	tooth	-	pulling	more	than	amputation	,
我	说	我	相信	这	平均的	男人	令人恐惧的	齿	-	拉	更多的	比	截肢	,

我说过，我认为普通男人更害怕拔牙而不是截肢。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [jel] ['kwɪkə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd]

and	that	he	would	yell	quicker	under	the	former	operation	than	he	would
和	那	他	会	叫喊	更快	在下面	这	以前的	手术	比	他	会

['ʌndə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] .

under	the	latter	.
在下面	这	后者	.

而且，在前一种手术方式下，他会比在后一种手术方式下更快地大喊大叫。

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ['hærɪs] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] [wʊd] [nɒt] [jel] [ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [ɪf] [hiː; hi]

The	philosopher	Harris	said	that	the	average	man	would	not	yell	in	either	case	if	he
这	哲学家	哈里斯	说	那	这	平均的	男人	会	不是	叫喊	在	任何一个	案件	如果	他

[hæd; həd][æn; ən] ['ɔːdiəns] .

had	an	audience	.
有	一个	观众	.

哲学家哈里斯说，无论哪种情况，如果有听众，普通人都不会大声喊叫。

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

Then	he	continued	:
然后	他	持续	:

然后他继续说道：

" [wen] ['aʊə(r)] [brɪ'geɪd] [fɜːst] [went] ['ɪntuː][kæmp][ɒn][ðə; ði][pə'təʊmək] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

"	When	our	brigade	first	went	into	camp	on	the	Potomac	,	we	used	to	be
"	什么时候	我们的	旅	第一的	去	进入	营	在	这	波托马克河	,	我们	用过的	到	是

[brɔːt] [ʌp] ['stændɪŋ] ,

brought	up	standing	,
带来	向上	常设	,

“我们旅刚到波托马克河畔扎营时，我们都是站着训练的。”

[ə'keɪʒnəli] , [baɪ][æn; ən][ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] [haʊl] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

occasionally	,	by	an	ear	-	splitting	howl	of	anguish	.
偶尔	,	经过	一个	耳朵	-	分裂	嗥	的	痛苦	.

偶尔，还会发出震耳欲聋的痛苦嚎叫。

[ðæt] [ment] [ðæt] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [tuːθ] ['pʊld] [ɪn][ə; eɪ] [tent] .

That	meant	that	a	soldier	was	getting	a	tooth	pulled	in	a	tent	.
那	意思是	那	一个	士兵	曾是	获得	一个	齿	拉	在	一个	帐篷	.

这意味着一名士兵正在帐篷里拔牙。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [suːn] [tʃeɪndʒd] [ðæt] ; [ðeɪ] ['ɪnstɪtjuːtɪd]['əʊpən] - [eə(r)] ['dentɪstri] .

But	the	surgeons	soon	changed	that	;	they	instituted	open	-	air	dentistry	.
但	这	外科医生	很快	已更改	那	;	他们	已设立	打开	-	空气	牙科	.

但外科医生们很快改变了这种状况；他们推行了露天牙科手术。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊl] ['ɑːftəwəd] — [ðæt] [ɪz] , [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ]

There	never	was	a	howl	afterward	—	that	is	,	from	the	man	who	was	having
那里	绝不	曾是	一个	嗥	之后	—	那	是	,	从	这	男人	WHO	曾是	拥有

[ðə; ði] [tuːθ] ['pʊld] .

the	tooth	pulled	.
这	齿	拉	.

之后再也没有人嚎叫过——也就是说，被拔牙的那个人再也没有嚎叫过。

[æt; ət][ðə; ði] ['deɪli] ['dent(ə)l]['aʊə(r)][ðeə(r)] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['səʊldʒəz] ['gæðəd]

At	the	daily	dental	hour	there	would	always	be	about	five	hundred	soldiers	gathered
在	这	日常的	牙科	小时	那里	会	总是	是	关于	五	百	士兵	聚集

[tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðæt] ['dent(ə)l][tʃeə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pə'fɔːməns]

together	in	the	neighborhood	of	that	dental	chair	waiting	to	see	the	performance
一起	在	这	邻里	的	那	牙科	椅子	等待	到	看	这	表现

— [ænd; ənd] [help] ;

—	and	help	;
—	和	帮助	;

每天牙科诊疗时间，总会有大约五百名士兵聚集在牙科诊疗椅附近，等着观看诊疗过程并提供帮助；

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [tʊk] [ə; eɪ] [grɪp] [ɒn][ðə; ði] ['kændɪˌdeɪts] [tuːθ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

and	the	moment	the	surgeon	took	a	grip	on	the	candidate's	tooth	and	began
和	这	片刻	这	外科医生	采取	一个	紧握	在	这	候选人	齿	和	开始

[tuː; tə] [lɪft] ,

to	lift	,
到	举起	,

就在外科医生抓住候选人的牙齿并开始抬起的那一刻，

['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [faɪv] ['hʌndrəd] ['rɑːskəl, 'ræ-] [wʊd] [klæp][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔː]

every	one	of	those	five	hundred	rascals	would	clap	his	hand	to	his	jaw
每一个	一	的	那些	五	百	无赖	会	拍	他的	手	到	他的	颚

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [hɒp] [ə'raʊnd] [ɒn] [wʌn] [leg] [ænd; ənd] [haʊl] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌŋz] [hiː; hi][hæd; həd] !

and	begin	to	hop	around	on	one	leg	and	howl	with	all	the	lungs	he	had	!
和	开始	到	跳	大约	在	一	腿	和	嗥	和	全部	这	肺	他	有	!

那五百个小混混都会捂着下巴，单腿跳来跳去，用尽全力嚎叫！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['veərɪəgeɪtɪd][ænd; ənd] [ɪ'nɔːməs]

It	was	enough	to	raise	your	hair	to	hear	that	variegated	and	enormous
它	曾是	足够的	到	增加	你的	头发	到	听到	那	斑	和	巨大的

[juˈnænɪməs] ['kætəwɔːl] [bɜːst] [aʊt] !

unanimous	caterwaul	burst	out	!
一致	猫叫	爆裂	出去	!

听到那此起彼伏、巨大无比的齐声嚎叫，真让人毛骨悚然！

[wɪð] [səʊ][bɪg][ænd; ənd][səʊ] [dɪ'raɪsɪv] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [æz; əz] [ðæt] ,

With	so	big	and	so	derisive	an	audience	as	that	,
和	所以	大的	和	所以	嘲讽的	一个	观众	作为	那	,

面对如此庞大且充满嘲讽的观众群体，

[ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] [ˌwʊdnt] [i'mɪt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðəʊ] [juː; jʊ] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒf] .

a	sufferer	wouldn't	emit	a	sound	though	you	pulled	his	head	off	.
一个	患者	不会	发射	一个	声音	尽管	你	拉	他的	头	离开	.

即使你把受害者的头砍下来，他也不会发出任何声音。

[ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [sed] [ðæt] ['prɪti] ['ɒf(ə)n][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [lɑːf] ,

The	surgeons	said	that	pretty	often	a	patient	was	compelled	to	laugh	,
这	外科医生	说	那	漂亮的	经常	一个	病人	曾是	被迫	到	笑	,

外科医生们说，很多时候，病人都会情不自禁地笑出来。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pæŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [kɔːt] [wʌn] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

in	the	midst	of	his	pangs	,	but	that	they	had	never	caught	one	crying	out	,
在	这	中间	的	他的	疼痛	,	但	那	他们	有	绝不	捕捉	一	哭泣	出去	,

在他剧烈疼痛之中，但他们从未听到过他的哭喊声。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['əʊpən] - [eə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɪnstɪtjuːtɪd] .

after	the	open	-	air	exhibition	was	instituted	.
后	这	打开	-	空气	展览	曾是	已设立	.

在露天展览设立之后。

" ['dent(ə)l] ['sɜːdʒənz] [sə'dʒestid] ['dɑːktərz] , ['dɑːktərz] [sə'dʒestid] [deθ] , [deθ] [sə'dʒestid] ['skelətn]

"	Dental	surgeons	suggested	doctors	,	doctors	suggested	death	,	death	suggested	skeletons
"	牙科	外科医生	建议	医生	,	医生	建议	死亡	,	死亡	建议	骷髅

— [ænd; ənd][səʊ] ,

—	and	so	,
—	和	所以	,

“牙科医生暗示医生，医生暗示死亡，死亡暗示骷髅——就这样，

[baɪ][ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l]['prəʊses][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['meltɪd] [aʊt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['sʌbdʒɪkts][ænd; ənd]

by	a	logical	process	the	conversation	melted	out	of	one	of	these	subjects	and
经过	一个	逻辑	过程	这	对话	融化	出去	的	一	的	这些	主题	和

['ɪntuː][ðə; ði][nekst] ,

into	the	next	,
进入	这	下一个	,

谈话内容自然而然地从一个话题过渡到下一个话题，这个过程合乎逻辑。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['tɒpɪk][ɒv; əv] ['skelətn] [reɪzd] [ʌp] [ˌnɪkə'diːməs] [dɒdʒ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [greɪv] [ɪn]

until	the	topic	of	skeletons	raised	up	Nicodemus	Dodge	out	of	the	deep	grave	in
直到	这	话题	的	骷髅	提高	向上	尼哥底母	躲闪	出去	的	这	深的	严重	在

[maɪ] ['meməri] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] ['berid] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] .

my	memory	where	he	had	lain	buried	and	forgotten	for	twenty	-	five	years	.
我的	记忆	在哪里	他	有	莱恩	埋葬	和	被遗忘的	为了	二十	-	五	年	.

直到谈到骷髅的话题，才让我从记忆深处的坟墓里想起尼科迪默斯·道奇，他被埋葬在那里，被人遗忘了二十五年。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] - ['ɒfɪs] [ɪn] [mɪ'zʊəri] , [ə; eɪ] [luːs] - ['dʒɔɪntɪd] , [lɒŋ] -

When	I	was	a	boy	in	a	printing	-	office	in	Missouri	,	a	loose	-	jointed	,	long	-
什么时候	我	曾是	一个	男生	在	一个	印刷	-	办公室	在	密苏里州	,	一个	松动的	-	关节	,	长的	-

[legd] ,

legged	,
腿	,

我小时候在密苏里州的一家印刷厂工作时，看到一个关节松动、腿长的家伙，

[təʊ] - ['hedɪd] , [dʒiːnz] - [klæd] ['kʌntrifaɪd] [kʌb] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] [laundʒ] [ɪn][wʌn] [deɪ] ,

tow	-	headed	,	jeans	-	clad	countrified	cub	of	about	sixteen	lounged	in	one	day	,
拖	-	标题	,	牛仔裤	-	覆膜	乡村的	幼兽	的	关于	十六	休闲	在	一	天	,

一个大约十六岁、金发碧眼、穿着牛仔裤的乡下小伙子，一天之内就懒洋洋地待在那里。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [p'ɒkɪts] [ɔː(r)]
and 和 **without** 没有 **removing** 移除 **his** 他的 **hands** 双手 **from** 从 **the** 这 **depths** 深度 **of** 的 **his** 他的 **trousers** 裤子 **pockets** 口袋 **or** 或者
['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]['feɪdɪd]['ruːɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt] ,
taking 采取 **off** 离开 **his** 他的 **faded** 褪色 **ruin** 废墟 **of** 的 **a** 一个 **slouch** 伛 **hat** 帽子 **,** ,

他双手仍插在裤兜深处，头上戴着一顶褪色破旧的软呢帽，却丝毫没有松手。

[huːz] ['brəʊkən][rɪm] [hʌŋ] [lɪmp][ænd; ənd] ['rægɪd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [laɪk][ə; eɪ][bʌg] -
whose 谁 **broken** 破碎的 **rim** 轮缘 **hung** 悬挂 **limp** 跛行 **and** 和 **ragged** 破烂不堪 **about** 关于 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **and** 和 **ears** 耳朵 **like** 喜欢 **a** 一个 **bug** 漏洞 **-** -
['iːt(ə)n] ['kæbɪdʒ] [liːf] ,
eaten 吃 **cabbage** 卷心菜 **leaf** 叶子 **,** ,

他那破损的镜框耷拉着，像一片被虫蛀过的卷心菜叶子，耷拉在他的眼睛和耳朵周围。

[stɛərd] [ɪn'dɪfrəntli] [ə'raʊnd] , [ðen] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hɪp] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɛdɪtərz] ['teɪb(ə)l] , [krɒst]
stared 凝视 **indifferently** 漠不关心 **around** 大约 **,** , **then** 然后 **leaned** 倾斜 **his** 他的 **hip** 时髦的 **against** 反对 **the** 这 **editor's** 编辑的 **table** 桌子 **,** , **crossed** 交叉
[hɪz; ɪz] ['maɪti] ['brəʊg(ə)n] ,
his 他的 **mighty** 强大的 **brogans** 布罗根 **,** ,

他漠然地环顾四周，然后把臀部靠在编辑的桌子上，翘起了他那双厚重的布洛克鞋。

[eɪmd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstənt] [flaɪ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['krevɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [tiːθ] , [leɪd] [hɪm] [ləʊ] ,
aimed 旨在 **at** 在 **a** 一个 **distant** 遥远 **fly** 飞 **from** 从 **a** 一个 **crevice** 裂缝 **in** 在 **his** 他的 **upper** 上 **teeth** 牙齿 **,** , **laid** 铺设 **him** 他 **low** 低的 **,** ,

他从上牙缝里瞄准远处的一只苍蝇，结果却被打倒在地。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] [kəm'pəʊʒə(r)] :
and 和 **said** 说 **with** 和 **composure** 镇定 **:** :

他镇定地说道：

" [wɛrz] [ðə; ði] [bɒs] ? "
" " **Whar's** 码头 **the** 这 **boss** 老板 **?** ? **"** "

“老板在哪儿？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [bɒs] , " [sed] [ðə; ði]['edɪtə(r)] ,
" " **I** 我 **am** 是 **the** 这 **boss** 老板 **,** , **"** " **said** 说 **the** 这 **editor** 编辑 **,** ,

“我是老板，”编辑说道。

['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] ['kjʊərɪəs] [bɪt][ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ['wʌndrɪŋli] [ə'lɒŋ] [ʌp][tuː; tə][ɪts] [klɒk] - [feɪs] [wɪð]
following 下列的 **this** 这 **curious** 好奇的 **bit** 少量 **of** 的 **architecture** 建筑学 **wonderingly** 惊奇地 **along** 沿着 **up** 向上 **to** 到 **its** 它是 **clock** 钟 **-** - **face** 脸 **with** 和
[hɪz; ɪz] [aɪ] .
his 他的 **eye** 眼睛 **.** .

他的目光好奇地追随着这座奇特的建筑，一直延伸到它的钟面。

" [doʊnt] [wɒnt] ['enibɒdi] [fɜː(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['bɪznəs] , - [teɪnt] ['laɪkli] ? "
" " **Don't** 不 **want** 想 **anybody** 任何人 **fur** 毛皮 **to** 到 **learn** 学习 **the** 这 **business** 商业 **,** , **'** - **tain't** 污点 **likely** 可能 **?** ? **"** "

“不想让任何人了解这门生意，不太可能吧？”

" [wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" " **Well** 出色地 **,** , **I** 我 **don't** 不 **know** 知道 **.** .

“嗯，我不知道。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Would	**you**	**like**	**to**	**learn**	**it**	**?**	**"**
会	你	喜欢	到	学习	它	?	"

你想学吗?

" [pæps] [səʊ] [ˌpiː 'əʊ] - [hiː; hi] [keɪnt] [rʌn] [ˌem 'iː] [nəʊ] [məʊ] - ,

"	**Pap's**	**so**	**po**	**'**	**he**	**cain't**	**run**	**me**	**no**	**mo**	**'**	**,**
"	爸爸的	所以	波	-	他	不能	跑步	我	不	莫	-	,

“爸爸穷得连我都管不了了。”

[səʊ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪt] [ə; eɪ] [ʃəʊ] ['sʌmərz] [ɪf] [aɪ] [kɪn] ,

so	**I**	**want**	**to**	**git**	**a**	**show**	**somers**	**if**	**I**	**kin**	**,**
所以	我	想	到	git	一个	展示	萨默斯	如果	我	亲属	,

所以，如果我有关系的话，我想去参加一个演出。

- [teɪnt] [nəʊ] - [wɒt] — [aɪm] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['hɑːti] ,

'	**taint**	**no**	**diffunce**	**what**	**—**	**I'm**	**strong**	**and**	**hearty**	**,**
-	污点	不	-	什么	—	我是	强的	和	爽朗	,

'没关系，我身体强壮，精神矍铄。

[ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [tɜːn] [maɪ] [bæk] [ɒn] [nəʊ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [wɜːk] , [hɑːd] [nɜːr] [sɒft] . "

and	**I**	**don't**	**turn**	**my**	**back**	**on**	**no**	**kind**	**of**	**work**	**,**	**hard**	**nur**	**soft**	**.**	**"**
和	我	不	转动	我的	后退	在	不	种类	的	工作	,	难的	努尔	柔软的	.	"

我不会拒绝任何类型的工作，无论是辛苦的还是轻松的。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ðɪ] ['prɪntɪŋ] ['bɪznəs] ? "

"	**Do**	**you**	**think**	**you**	**would**	**like**	**to**	**learn**	**the**	**printing**	**business**	**?**	**"**
"	做	你	思考	你	会	喜欢	到	学习	这	印刷	商业	?	"

你觉得你对学习印刷行业感兴趣吗?

" [wel] , [aɪ] [doʊnt] - - [ə; eɪ] [dɜːn] [wɒt] [aɪ] [duː; də] [lɜːn] ,

"	**Well**	**,**	**I**	**don't**	**re'ly**	**k'yer**	**a**	**durn**	**what**	**I**	**DO**	**learn**	**,**
"	出色地	,	我	不	-	-	一个	该死	什么	我	做	学习	,

“嗯，我其实不太在意我到底学到了什么。”

[soʊz] [aɪ] [gɪt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɜː(r)] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [weɪ] .

so's	**I**	**git**	**a**	**chance**	**fur**	**to**	**make**	**my**	**way**	**.**
所以也是	我	git	一个	机会	毛皮	到	制作	我的	方式	.

所以，我才有机会找到出路。

[aɪ'd] [dʒɪst] [æz; əz] [suːn] [lɜːn] - ['eniθɪŋ] . "

I'd	**jist**	**as**	**soon**	**learn**	**print'n's**	**anything**	**.**	**"**
ID	要点	作为	很快	学习	-	任何事物	.	"

我宁愿学习任何印刷技术。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [riːd] ? "

"	**Can**	**you**	**read**	**?**	**"**
"	能	你	读	?	"

你会读书吗?

" [jes] — ['mɪdlɪn] - . "

"	**Yes**	**—**	**middlin**	**'**	**.**	**"**
"	是的	—	米德林	-	.	"

“是的——中等水平。”

" [raɪt] ? "

"	**Write**	**?**	**"**
"	写	?	"

“写？ ”

" [wel] , [aɪv] [siːd] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [leɪ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [taː(r); taː(r), təː(r)] . "

"	**Well**	**,**	**I've**	**seed**	**people**	**could**	**lay**	**over**	**me**	**thar**	**.**	**"**
"	出色地	,	我已经	种子	人们	可以	躺	超过	我	那里	.	"

“嗯，我见过有人能躺在我身上。”

" ['saɪfə(r)] ? "
" Cipher ? "
" 密码 ? "

“密码？”

" [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [stɔː(r)] , [ai][doʊnt] ['rekən] ,
" Not good enough to keep store , I don't reckon ,
" 不是 好的 足够的 到 保持 店铺 , 我 不 估计 ,

“我觉得还不够好，不值得开店。”

[bʌt; bət] [ʌp] [æz; əz] [fɜː(r)] [æz; əz] [twelv] - [taɪmz] - [twelv] [ai] [eɪnt] [nəʊ] [slaʊtʃ] . -
but up as fur as twelve - times - twelve I ain't no slouch . '
但 向上 作为 毛皮 作为 十二 - 时代 - 十二 我 不是 不 伛 . -

但我身强力壮，可不是个懒汉。

['tʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [gɪts] [ˌem 'iː] . "
Tother side of that is what gits me . "
其他 边 的 那 是 什么 git 我 . "

让我感到困扰的是另一面。

" [weə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ? "
" Where is your home ? "
" 在哪里 是 你的 家 ? "

你家在哪里?

" [aɪm] - [əʊld] ['ʃelbi] . "
" I'm f'm old Shelby . "
" 我是 - 老的 谢尔比 . "

“我是老谢尔比。”

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːˌðərz] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ? "
" What's your father's religious denomination ? "
" 是什么 你的 父亲的 宗教 面值 ? "

你父亲信奉什么宗教?

" [hɪm] ?
" Him ?
" 他 ?

“他?

[əʊ] , [hiːz] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] . "
Oh , he's a blacksmith . "
哦 , 他是 一个 铁匠 . "

哦，他是个铁匠。

" [nəʊ] , [nəʊ] — [ai][doʊnt] [miːn] [hɪz; ɪz] [treɪd] .
" No , no — I don't mean his trade .
" 不 , 不 — 我 不 意思是 他的 贸易 .

“不，不——我指的不是他的职业。”

[wʌts] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ? "
What's his RELIGIOUS DENOMINATION ? "
是什么 他的 宗教 面值 ? "

他信奉什么宗教?

" [əʊ] — [ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][bɪ'foʊ] - .
" OH — I didn't understand you befo ' .
" 哦 — 我 没有 理解 你 之前 - .

“哦——我之前没听懂你的话。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['friːmeɪsn] . "
He's a Freemason . "
他是 一个 共济会 . "

他是共济会成员。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt][get][maɪ] ['miːnɪŋ] [jet] .

"	No	,	no	,	you	don't	get	my	meaning	yet	.
"	不	,	不	,	你	不	得到	我的	意义	然而	.

“不，不，你还没明白我的意思。”

[wɒt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [dʌz] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['eni] [tʃɜːtʃ] ? "

What	I	mean	is	,	does	he	belong	to	any	CHURCH	?	"
什么	我	意思是	是	,	做	他	属于	到	任何	教会	?	"

我的意思是，他是否属于任何教会?

" [naʊ] [jʊr; jər] ['tɔːkɪn] - !

"	NOW	you're	talkin	'	!
"	现在	你是	谈话	-	!

“这才像话！”

['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [tuː; tə][gɪt] [θruː] [jəʊ] - [hed] [nəʊ] [weɪ] .

Couldn't	make	out	what	you	was	a	-	tryin	'	to	git	through	yo	'	head	no	way	.
不能	制作	出去	什么	你	曾是	一个	-	尝试	-	到	git	通过	哟	-	头	不	方式	.

我完全听不懂你到底想表达什么。

[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] !

B'long	to	a	CHURCH	!
b'long	到	一个	教会	!

加入教会!

[waɪ] , [bɒs] , [hiːz] [ben] [ðə; ði] - [kaɪnd][ɒv; əv] [friː] - [wɪl] - - [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [jɪə(r)] .

Why	,	boss	,	he's	ben	the	pizenest	kind	of	Free	-	will	Babtis	'	for	forty	year	.
为什么	,	老板	,	他是	本	这	-	种类	的	自由的	-	将要	-	-	为了	四十	年	.

老板，他可是四十年来最杰出的自由意志巴布提斯啊。

[ðeɪ] [eɪnt] [nəʊ] - [wʌnz] - [en] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] .

They	ain't	no	pizener	ones	'	n	what	HE	is	.
他们	不是	不	-	一个	-	n	什么	他	是	.

他们可不是什么皮泽纳人，他是什么人。

['maɪti] [gʊd] [mæn] , [pæp][ɪz] .

Mighty	good	man	,	pap	is	.
强大的	好的	男人	,	帕普	是	.

爸爸真是个好人。

['evribɒdi] [sez] [ðæt] .

Everybody	says	that	.
大家	说道	那	.

大家都这么说。

[ɪf] [ðeɪ] [sed] ['eni] - [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [aɪ] [wəz] — [nɒt] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] . "

If	they	said	any	diffrunt	they	wouldn't	say	it	whar	I	wuz	—	not	MUCH	they	wouldn't	.	"
如果	他们	说	任何	-	他们	不会	说	它	码头	我	伍兹	—	不是	很多	他们	不会	.	"

如果他们有什么不同意见，他们也不会在我所在的地方说——他们不会说太多。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪ'lɪdʒən] ? "

"	What	is	your	own	religion	?	"
"	什么	是	你的	自己的	宗教	?	"

你信奉什么宗教?

" [wel] , [bɒs] , [juːv] [kaɪnd][əʊ] - [gɒt][ˌem 'iː] , [ðeə(r)] — [ænd; ənd]['jɪt][juː; jʊ] [heɪnt] [gɒt][ˌem 'iː][səʊ]

"	Well	,	boss	,	you've	kind	o	'	got	me	,	there	—	and	yit	you	hain't	got	me	so
"	出色地	,	老板	,	你已经	种类	o	-	得到	我	,	那里	—	和	yit	你	没有	得到	我	所以

['maɪti] [mʌtʃ] , ['nʌðər] .

mighty	much	,	nuther	.
强大的	很多	,	另一个	.

“好吧，老板，你有点儿赢了我——但你也没完全赢我。”

[ai] [θɪŋk] - [tiː] [ɪf] [ə; eɪ]['felə(r)] - [ə'nʌðə(r)] ['felə(r)] [wen] [hiːz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

I	think	'	t	if	a	feller	he'ps	another	feller	when	he's	in	trouble	,
我	思考	-	t	如果	一个	伙计	-	其他	伙计	什么时候	他是	在	麻烦	,

我认为，如果一个人在另一个人遇到麻烦时伸出援手，那并不奇怪。

[ænd; ənd][doʊnt] [kʌs] , [ænd; ənd][doʊnt][duː; də][nəʊ] [miːn] [θɪŋz] , [nɜːr] [nɑːθn] - [hiː; hi][eɪn; 'ɑːjɪn] - [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː; də] ,

and	don't	cuss	,	and	don't	do	no	mean	things	,	nur	noth'n	'	he	ain	'	no	business	to	do	,
和	不	坏话	,	和	不	做	不	意思是	事物	,	努尔	什么都没有	-	他	艾因	-	不	商业	到	做	,

别骂人，也别做坏事，他什么都不用做。

[ænd; ənd][doʊnt] [spel] [ðə; ðiː] ['seɪvjərz] [neɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒiː] ,

and	don't	spell	the	Saviour's	name	with	a	little	g	,
和	不	拼写	这	救世主的	姓名	和	一个	小的	克	,

救世主的名字不要拼成小写的g，

[hiː; hi] [eɪnt] ['rʌnɪn] - [nəʊ] - — [hiːz] [ə'baʊt] [æz; əz] - [æz; əz][hiː; hi] - [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .

he	ain't	runnin	'	no	resks	—	he's	about	as	saift	as	he	b'longed	to	a	church	.
他	不是	跑步	-	不	-	—	他是	关于	作为	-	作为	他	-	到	一个	教会	.

"

"

"

他根本没参与任何救援行动——他就像个彻头彻尾的教徒一样。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [hiː; hi][dɪd] [spel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒiː] — [wɒt] [ðen] ? "

"	But	suppose	he	did	spell	it	with	a	little	g	—	what	then	?	"
"	但	认为	他	做过	拼写	它	和	一个	小的	克	—	什么	然后	?	"

“但如果他真的把字母g拼成了小写——那又会怎样呢？”

" [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ['pɜːpəs] ,

"	Well	,	if	he	done	it	a	-	purpose	,
"	出色地	,	如果	他	完毕	它	一个	-	目的	,

“嗯，如果他是故意这么做的，

[ai] ['rekən] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [stænd][nəʊ] [tʃɑːns] — [hiː; hi] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [tʃɑːns] , ['eniweɪ] ,

I	reckon	he	wouldn't	stand	no	chance	—	he	OUGHTN'T	to	have	no	chance	,	anyway	,
我	估计	他	不会	站立	不	机会	—	他	不应该	到	有	不	机会	,	反正	,

我觉得他一点机会都没有——无论如何，他本来就不应该一点机会都没有。

[aɪm][məʊst]['rɒt(ə)n] ['sɜːt(ə)n] - [baʊt] [ðæt] . "

I'm	most	rotten	certain	'	bout	that	.	"
我是	最多	烂	肯定	-	回合	那	.	"

我对此非常肯定。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

"	What	is	your	name	?	"
"	什么	是	你的	姓名	?	"

“你叫什么名字？”

" [ˌnɪkə'diːməs] [dɒdʒ] . "

"	Nicodemus	Dodge	.	"
"	尼哥底母	躲闪	.	"

“尼科迪默斯·道奇。”

" [ai] [θɪŋk] ['meɪbi] [jʊl] [duː; də] , [ˌnɪkə'diːməs] .

"	I	think	maybe	you'll	do	,	Nicodemus	.
"	我	思考	或许	你会	做	,	尼哥底母	.

“我想也许你会做到，尼哥底母。”

[wiːl; wil] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['traɪəl] , ['eniweɪ] . "
We'll give you a trial , anyway . "
出色地 给 你 一个 审判 , 反正 . "

无论如何，我们会给你一次试用机会。

" [ɔːl] [raɪt] . "
" All right . "
" 全部 正确的 . "

“好的。”

" [wen] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ? "
" When would you like to begin ? "
" 什么时候 会 你 喜欢 到 开始 ? "

您想什么时候开始?

" [naʊ] .
" Now .
" 现在 .

“现在。

" [səʊ] , [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd][fɜːst] [glimps] [ðɪs] ['nɒndɪskrɪpt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
" So , within ten minutes after we had first glimpsed this nondescript he was
" 所以 , 之内 十 分钟 后 我们 有 第一的 瞥见 这 不伦不类 他 曾是
[wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
one of us ,
一 的 我们 ,

“所以，在我们第一次见到这个毫不起眼的人之后不到十分钟，他就成为了我们中的一员。”

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒf] [ænd; ənd] [hɑːd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and with his coat off and hard at it .
和 和 他的 外套 离开 和 难的 在 它 .

他脱下外套，开始卖力地干活。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [end] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɜːðɪst] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [striːt] ,
Beyond that end of our establishment which was furthest from the street ,
超过 那 结尾 的 我们的 建立 哪个 曾是 最远 从 这 街道 ,
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['gɑːd(ə)n] , ['pɑːθlɪs] ,
was a deserted garden , pathless ,
曾是 一个 荒凉的 花园 , 无路 ,

在我们店铺远离街道的那一端，是一片荒芜的花园，没有小路。

[ænd; ənd] ['θɪkli] [grəʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bluːmi] [ænd; ənd] ['vɪlənəs] " " [wiːd] [ænd; ənd][ɪts]
and thickly grown with the bloomy and villainous " jimpson " weed and its
和 浓密 生长 和 这 盛开的 和 邪恶的 " 吉姆森 " 杂草 和 它是
['kɒmən] [frend] [ðə; ðɪ] ['steɪtli] ['sʌnflaʊə(r)] .
common friend the stately sunflower .
常见的 朋友 这 庄严 向日葵 .

这里还生长着茂密的、开花繁盛的“吉姆森”杂草，以及它的共同朋友——高贵的向日葵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪记——第四卷(A Tramp Abroad — Volume 04)
第2/5页

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːnf(ə)l] [spɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] [ænd; ənd][eɪdʒd]['lɪt(ə)l] " [freɪm] "
In 在 **the** 这 **midst** 中间 **of** 的 **this** 这 **mournful** 悲哀 **spot** 点 **was** 曾是 **a** 一个 **decayed** 腐烂的 **and** 和 **aged** 老年人 **little** 小的 **"** " **frame** 框架 **"**
[haʊs] [wɪð] [bʌt; bət][wʌn] [ruːm] ,
house 房子 **with** 和 **but** 但 **one** 一 **room** 房间 **,**

在这片凄凉之地，有一栋破旧不堪的小木屋，里面只有一个房间。

[wʌn] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][nəʊ] ['siːlɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [smәʊk] - [haʊs] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
one 一 **window** 窗户 **,** , **and** 和 **no** 不 **ceiling** 天花板 **—** — **it** 它 **had** 有 **been** 到过 **a** 一个 **smoke** 抽烟 **-** - **house** 房子 **a** 一个 **generation** 一代
[bɪ'fɔː(r)] .
before 前 **.** .

只有一个窗户，没有天花板——上一代人这里曾是熏肉房。

[ˌnɪkə'diːməs] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [den][æz; əz][ə; eɪ] ['bedtʃeɪmbə(r)] .
Nicodemus 尼哥底母 **was** 曾是 **given** 给定 **this** 这 **lonely** 孤独 **and** 和 **ghostly** 幽灵般的 **den** 丹 **as** 作为 **a** 一个 **bedchamber** 卧室 **.** .

尼哥底母被安排住在这个孤寂阴森的洞穴里。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [smˈɑːtɪz] ['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɪn] [ˌnɪkə'diːməs] , [raɪt] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] [bʌt] [tuː; tə]
The 这 **village** 村庄 **smarties** 聪明豆 **recognized** 认可 **a** 一个 **treasure** 宝藏 **in** 在 **Nicodemus** 尼哥底母 **,** , **right** 正确的 **away** 离开 **—** — **a** 一个 **butt** 屁股 **to** 到
[pleɪ] [dʒəʊks][ɒn] .
play 玩 **jokes** 笑话 **on** 在 **.** .

村里的聪明人一眼就看出尼哥底母是个宝——一个可以用来开玩笑的屁股。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbli] [griːn] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] .
It 它 **was** 曾是 **easy** 简单的 **to** 到 **see** 看 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **inconceivably** 难以想象 **green** 绿色的 **and** 和 **confiding** 倾诉 **.** .

很容易看出他非常天真无知，而且很轻信他人。

[dʒɔːdʒ] [dʒəunz][hæd; həd][ðə; ði]['glɔːri] [ɒv; əv] ['pəːpitreit] [ðə; ði][fɜːst][dʒəʊk][ɒn][hɪm] ;
George 乔治 **Jones** 琼斯 **had** 有 **the** 这 **glory** 荣耀 **of** 的 **perpetrating** 实施 **the** 这 **first** 第一的 **joke** 开玩笑 **on** 在 **him** 他 **;** ;

乔治·琼斯有幸成为第一个捉弄他的人；

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪəkrækə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wiŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd]
he 他 **gave** 给予 **him** 他 **a** 一个 **cigar** 雪茄 **with** 和 **a** 一个 **firecracker** 鞭炮 **in** 在 **it** 它 **and** 和 **winked** 眨眼 **to** 到 **the** 这 **crowd** 人群
[tuː; tə] [kʌm] ;
to 到 **come** 来 **;** ;

他递给他一支里面装着鞭炮的雪茄，并向人群眨眼示意他们过来；

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪk'spləʊdɪd] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] - ['aɪbraʊz]
the 这 **thing** 事物 **exploded** 爆炸了 **presently** 目前 **and** 和 **swept** 扫荡 **away** 离开 **the** 这 **bulk** 大部分 **of** 的 **Nicodemus's** - **eyebrows** 眉毛
[ænd; ənd] ['aɪlæʃɪz] .
and 和 **eyelashes** 睫毛 **.** .

那东西随即爆炸，炸掉了尼哥底母的大部分眉毛和睫毛。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [sed] :

He	simply	said	:
他	简单地	说	:

他只是简单地说：

" [aɪ][kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm][kaɪnd][ɒv; əv] - ['deɪndʒəsəm] , " — [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [sə'spekt]

"	I	consider	them	kind	of	seeg'yars	dangersome	,	"	—	and	seemed	to	suspect
"	我	考虑	他们	种类	的	-	危险的	,	"	—	和	似乎	到	怀疑

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

“我认为他们有点像危险的塞格亚尔人，”——而且似乎什么也没怀疑。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [ˌnɪkə'diːməs] [ˌweɪ'leɪd] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] [pɔː] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv][aɪs] - ['wɔːtə(r)]

The	next	evening	Nicodemus	waylaid	George	and	poured	a	bucket	of	ice	-	water
这	下一个	晚上	尼哥底母	伏击	乔治	和	倾倒	一个	桶	的	冰	-	水

['əʊvə(r)][hɪm] .

over	him	.
超过	他	.

第二天晚上，尼哥底母拦住乔治，往他身上浇了一桶冰水。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [ˌnɪkə'diːməs] [wɒz; wəz][ɪn] ['swɪmɪŋ] , [tɒm] [mək'ɛlrɔɪ] " [taɪd] " [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

One	day	,	while	Nicodemus	was	in	swimming	,	Tom	McElroy	"	tied	"	his	clothes	.
一	天	,	尽管	尼哥底母	曾是	在	游泳	,	汤姆	麦克罗伊	"	系	"	他的	衣服	.

有一天，尼哥底母在游泳的时候，汤姆·麦克罗伊把他的衣服“绑”了起来。

[ˌnɪkə'diːməs] [meɪd] [ə; eɪ]['bɒnfaɪə(r)][ɒv; əv] [tɑːmz] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] .

Nicodemus	made	a	bonfire	of	Tom's	by	way	of	retaliation	.
尼哥底母	制成	一个	篝火	的	汤姆的	经过	方式	的	报复	.

为了报复，尼哥底母把汤姆的篝火烧了。

[ə; eɪ] [θɜːd] [dʒəʊk][wɒz; wəz] [pleɪd] [ə'pɒn] [ˌnɪkə'diːməs] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] — [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp]

A	third	joke	was	played	upon	Nicodemus	a	day	or	two	later	—	he	walked	up
一个	第三	开玩笑	曾是	玩	之上	尼哥底母	一个	天	或者	二	之后	—	他	步行	向上

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] ,

the	middle	aisle	of	the	village	church	,
这	中间	走道	的	这	村庄	教会	,

一两天后，尼哥底母又遭遇了第三个玩笑——他径直走上了村教堂的中央走道。

['sʌndeɪ] [naɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['steərɪŋ] ['hændbɪl] [pɪnd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

Sunday	night	,	with	a	staring	handbill	pinned	between	his	shoulders	.
星期日	夜晚	,	和	一个	凝视	传单	已置顶	之间	他的	肩膀	.

星期天晚上，他双肩夹着一张醒目的传单。

[ðə; ði]['dʒəʊkə(r)] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['selə(r)][ɒv; əv]

The	joker	spent	the	remainder	of	the	night	,	after	church	,	in	the	cellar	of
这	小丑	花费	这	余	的	这	夜晚	,	后	教会	,	在	这	地窖	的

[ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] ,

a	deserted	house	,
一个	荒凉的	房子	,

小丑做完礼拜后，在一间废弃房屋的地窖里度过了剩下的夜晚。

[ænd; ənd] [ˌnɪkə'diːməs] [sæt][ɒn][ðə; ði]['selə(r)][dɔː(r)] [tɪl] [tə'wɔːd] ['brekfəst] - [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt]

and	Nicodemus	sat	on	the	cellar	door	till	toward	breakfast	-	time	to	make	sure	that
和	尼哥底母	卫星	在	这	地窖	门	直到	朝向	早餐	-	时间	到	制作	当然	那

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɪf] ['eni] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [meɪd] ,

the	prisoner	remembered	that	if	any	noise	was	made	,
这	囚犯	记得	那	如果	任何	噪音	曾是	制成	,

尼哥底母一直坐在地窖门口，直到快到早餐时间，以确保囚犯记住，如果发出任何噪音，

[sʌm; səm] [rʌf] ['triːtmənt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] .

some	rough	treatment	would	be	the	consequence	.
一些	粗糙的	治疗	会	是	这	结果	.

后果可能是受到粗暴对待。

[ðə; ði]['selə(r)][hæd; həd] [tuː] [fiːt] [ɒv; əv]['stægnənt]['wɔːtə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	cellar	had	two	feet	of	stagnant	water	in	it	,
这	地窖	有	二	脚	的	停滞不前	水	在	它	,

地窖里积了两英尺深的死水。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['kɑpər'bɑtəmd] [wɪð] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [sɒft] [mʌd] .

and	was	bottomed	with	six	inches	of	soft	mud	.
和	曾是	底部	和	六	英寸	的	柔软的	泥	.

船底积了六英寸厚的软泥。

[bʌt; bət][aɪ]['wɒndə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] .

But	I	wander	from	the	point	.
但	我	漫步	从	这	观点	.

但我跑题了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['skelətn] [ðæt] [brɔːt] [ðɪs] [bɔɪ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

It	was	the	subject	of	skeletons	that	brought	this	boy	back	to	my	recollection	.
它	曾是	这	主题	的	骷髅	那	带来	这	男生	后退	到	我的	回忆	.

正是关于骷髅的话题让我重新想起了这个男孩。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

Before	a	very	long	time	had	elapsed	,
前	一个	非常	长的	时间	有	过去	,

不久之后，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sm'ɑːtɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][nɒt] ['hævɪŋ]

the	village	smarties	began	to	feel	an	uncomfortable	consciousness	of	not	having
这	村庄	聪明豆	开始	到	感觉	一个	不舒服	意识	的	不是	拥有

[meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['ʃaɪnɪŋ] [sək'ses] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'tempts] [ɒn][ðə; ði] ['sɪmpltən] [frɒm; frəm] " [əʊld]

made	a	very	shining	success	out	of	their	attempts	on	the	simpleton	from	"	old
制成	一个	非常	灼灼	成功	出去	的	他们的	尝试	在	这	傻瓜	从	"	老的

['ʃelbi] .

Shelby	.
谢尔比	.

村里的聪明人开始感到一种不安的意识，他们试图捉弄“老谢尔比”的傻瓜，但并没有取得多么辉煌的成功。

" [ik'sperimentə] [gruː] [skeəs] [ænd; ənd] ['tʃeəri] .

"	Experimenters	grew	scarce	and	chary	.
"	实验者	生长	稀少	和	谨慎	.

实验者越来越少，也越来越谨慎。

[naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

Now	the	young	doctor	came	to	the	rescue	.
现在	这	年轻的	医生	来了	到	这	救援	.

这时，年轻的医生出手相助了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] [wen] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][skeə(r)] [ˌnɪkə'diːməs] [tuː; tə]

There	was	delight	and	applause	when	he	proposed	to	scare	Nicodemus	to
那里	曾是	喜	和	掌声	什么时候	他	建议的	到	吓	尼哥底母	到

[deθ] ,

death	,
死亡	,

当他提议要吓死尼哥底母时，众人欢呼鼓掌。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

and	explained	how	he	was	going	to	do	it	.
和	解释	如何	他	曾是	去	到	做	它	.

并解释了他将如何做到这一点。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [njuː] ['skelɪt(ə)n] — [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ænd; ənd]['əʊnli]['ləʊk(ə)l]
He 他 **had** 有 **a** 一个 **noble** 高贵 **new** 新的 **skeleton** 骨骼 **—** — **the** 这 **skeleton** 骨骼 **of** 的 **the** 这 **late** 晚的 **and** 和 **only** 仅有的 **local** 当地的
[sə'lebrəti] ,
celebrity 名人 **,** ,

他拥有了一副高贵的新骨架——已故的当地唯一名人的骨架。

['dʒɪmi] [fɪn] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['drʌŋkəd] — [ə; eɪ] ['grɪzli] [piːs] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Jimmy 吉米 **Finn** 芬恩 **,** , **the** 这 **village** 村庄 **drunkard** 酒鬼 **—** — **a** 一个 **grisly** 可怕的 **piece** 片 **of** 的 **property** 财产 **which** 哪个 **he** 他 **had** 有
[bɔːt] [ɒv; əv] ['dʒɪmi] [fɪn] [hɪm'self] ,
bought 买 **of** 的 **Jimmy** 吉米 **Finn** 芬恩 **himself** 他自己 **,** ,

吉米·芬恩，村里的酒鬼——一处可怕的房产，是他从吉米·芬恩本人手中买来的。

[æt; ət] ['ɔːkʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [d'ɒləz] , ['ʌndə(r)] [greɪt] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,
at 在 **auction** 拍卖 **,** , **for** 为了 **fifty** 五十 **dollars** 美元 **,** , **under** 在下面 **great** 伟大的 **competition** 竞赛 **,** ,

在激烈的拍卖会上，以五十美元的价格成交。

[wen] ['dʒɪmi] [leɪ] ['veri] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] [tæn] - [jɑːd] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] .
when 什么时候 **Jimmy** 吉米 **lay** 躺 **very** 非常 **sick** 生病的 **in** 在 **the** 这 **tan** 棕褐色 **-** - **yard** 院子 **a** 一个 **fortnight** 两星期 **before** 前 **his** 他的 **death** 死亡 **.** .

吉米去世前两周，他病得很重，躺在鞣革厂里。

[ðə; ði] ['fɪfti] [d'ɒləz] [hæd; həd] [gɒn] ['prɒmptli] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪski] [ænd; ənd][hæd; həd] [kən'sɪdərəbli]
The 这 **fifty** 五十 **dollars** 美元 **had** 有 **gone** 已消失 **promptly** 及时 **for** 为了 **whiskey** 威士忌酒 **and** 和 **had** 有 **considerably** 相当
['hʌrid] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] .
hurried 慌忙 **up** 向上 **the** 这 **change** 改变 **of** 的 **ownership** 所有权 **in** 在 **the** 这 **skeleton** 骨骼 **.** .

那五十美元很快就用来买了威士忌，大大加快了骷髅所有权的变更。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] [pʊt] ['dʒɪmi] ['fɪnz] ['skelɪt(ə)n] [ɪn] - [bed] !
The 这 **doctor** 医生 **would** 会 **put** 放 **Jimmy** 吉米 **Finn's** 芬恩的 **skeleton** 骨骼 **in** 在 **Nicodemus's** - **bed** 床 **!** !

医生会把吉米·芬恩的骨架放在尼哥底母的床上！

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] — [ə'baʊt] [hɑːf][pɑːst][ten] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
This 这 **was** 曾是 **done** 完毕 **—** — **about** 关于 **half** 一半 **past** 过去的 **ten** 十 **in** 在 **the** 这 **evening** 晚上 **.** .

这件事是在晚上十点半左右完成的。

[ə'baʊt] - ['juːʒuəl] ['bedtaɪm] — ['mɪdnaɪt] — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dʒəʊkəz] [keɪm] ['kriːpɪŋ]
About 关于 **Nicodemus's** - **usual** 通常 **bedtime** 就寝时间 **—** — **midnight** 午夜 **—** — **the** 这 **village** 村庄 **jokers** 小丑 **came** 来了 **creeping** 爬行
['stelθɪli] [θruː] [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] ['sʌnˌflauəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ləʊnli] [freɪm] [den] .
stealthily 悄悄地 **through** 通过 **the** 这 **jimpson** 吉姆森 **weeds** 杂草 **and** 和 **sunflowers** 向日葵 **toward** 朝向 **the** 这 **lonely** 孤独 **frame** 框架 **den** 丹 **.** .

大约在尼哥底母通常的就寝时间——午夜——村里的恶作剧者们悄悄地穿过金盏花和向日葵，朝那间孤零零的木屋走去。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [piːp] [ɪn] .
They 他们 **reached** 达到 **the** 这 **window** 窗户 **and** 和 **peeped** 偷窥 **in** 在 **.** .

他们走到窗边，向里窥视。

[ðeə(r)] [sæt][ðə; ði] [lɒŋ] - [legd] ['pɔːpə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz][bed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [ʃɜːt] ,
There 那里 **sat** 卫星 **the** 这 **long** 长的 **-** - **legged** 腿 **pauper** 穷光蛋 **,** , **on** 在 **his** 他的 **bed** 床 **,** , **in** 在 **a** 一个 **very** 非常 **short** 短的 **shirt** 衬衫 **,** ,

那个长腿穷汉穿着一件很短的衬衫，坐在床上。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][hɪz; ɪz][legz] [kən'tentɪdli] [bæk] [ænd; ənd]

and	nothing	more	;	he	was	dangling	his	legs	contentedly	back	and
和	没有什么	更多的	;	他	曾是	悬挂	他的	腿	心满意足地	后退	和

[fɔːθ] ,

forth	,
前进	,

仅此而已；他只是心满意足地晃着双腿。

[ænd; ənd] [wiːzɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] " ['kæmpˌtaʊn] ['reɪsɪz] " [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [ˌəʊvə'leɪd]

and	wheezing	the	music	of	"	Camptown	Races	"	out	of	a	paper	-	overlaid
和	喘息	这	音乐	的	"	坎普敦	种族	"	出去	的	一个	纸	-	叠加

[kəʊm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['presɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

comb	which	he	was	pressing	against	his	mouth	;
梳子	哪个	他	曾是	紧迫	反对	他的	嘴	;

他用一把纸糊的梳子抵着嘴，喘息着吹出《坎普敦赛马会》的音乐；

[baɪ][hɪm] [leɪ] [ə; eɪ] [njuː] , [ə; eɪ] [njuː] [tɒp] , [ænd; ənd]['sɒlɪd]['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] [bɔːl] ,

by	him	lay	a	new	jewsharp	,	a	new	top	,	and	solid	india	-	rubber	ball	,
经过	他	躺	一个	新的	犹太夏普	,	一个	新的	顶部	,	和	坚硬的	印度	-	橡皮	球	,

他旁边放着一把新的尖头刀、一个新的陀螺和一个实心橡胶球。

[ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['peɪntɪd] ['mɑːb(ə)lz] , [faɪv] [paʊndz] [ɒv; əv] " [stɔː(r)] " ['kændi] ,

a	handful	of	painted	marbles	,	five	pounds	of	"	store	"	candy	,
一个	少数	的	绘	弹珠	,	五	磅	的	"	店铺	"	糖果	,

几颗彩绘弹珠，五磅"商店"糖果，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [nɔːd] [slæb][ɒv; əv] ['dʒɪndʒəbred] [æz; əz][bɪg][ænd; ənd][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ]

and	a	well	-	gnawed	slab	of	gingerbread	as	big	and	as	thick	as	a
和	一个	出色地	-	被啃咬	板	的	姜饼	作为	大的	和	作为	厚的	作为	一个

['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ʃiːt] - ['mjuːzɪk] .

volume	of	sheet	-	music	.
体积	的	床单	-	音乐	.

还有一块被啃得差不多大的姜饼，又大又厚，跟一本乐谱一样。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊld][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['træv(ə)lɪŋ] [kwæk] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [d'ɒləz] [ænd; ənd]

He	had	sold	the	skeleton	to	a	traveling	quack	for	three	dollars	and
他	有	卖	这	骨骼	到	一个	旅行	嘎嘎	为了	三	美元	和

[wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] !

was	enjoying	the	result	!
曾是	享受	这	结果	!

他以三美元的价格把那具骨架卖给了一个四处行医的庸医，并且很享受这个结果！

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['skelətn] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː]

Just	as	we	had	finished	talking	about	skeletons	and	were	drifting	into
只是	作为	我们	有	完成的	说	关于	骷髅	和	是	漂流	进入

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['fɒslz] ,

the	subject	of	fossils	,
这	主题	的	化石	,

我们刚聊完骨骼，正要转而谈论化石的时候，

['hærɪs] [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][glɑːns][ʌp][ðə; ði] [stiːp] ['hɪlsaɪd] .

Harris	and	I	heard	a	shout	,	and	glanced	up	the	steep	hillside	.
哈里斯	和	我	听到	一个	喊	,	和	瞥了一眼	向上	这	陡	山坡	.

我和哈里斯听到一声喊叫，抬头望向陡峭的山坡。

[wiː; wi] [sɔː] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['stændɪŋ] [ə'weɪ] [ʌp] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] ,

We	saw	men	and	women	standing	away	up	there	looking	frightened	,
我们	锯	男人	和	女性	常设	离开	向上	那里	寻找	害怕	,

我们看到一些男男女女站在远处，看起来很害怕。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

and	there	was	a	bulky	object	tumbling	and	floundering	down	the
和	那里	曾是	一个	笨重	目的	翻滚	和	挣扎	向下	这

[sti:p] [sləʊp] [tə'wɔ:d] [ˌju: 'es] .

steep	slope	toward	us	.
陡	坡	朝向	我们	.

有一个笨重的物体正沿着陡坡滚落，向我们袭来。

[wi:; wi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ,

We	got	out	of	the	way	,
我们	得到	出去	的	这	方式	,

我们让开了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['lændɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	when	the	object	landed	in	the	road	it	proved	to	be	a	boy	.
和	什么时候	这	目的	登陆	在	这	路	它	已证实	到	是	一个	男生	.

当物体落在路上时，人们发现那是一个男孩。

[hi:; hi] [hæd; həd] [trɪpt] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] ,

He	had	tripped	and	fallen	,
他	有	绊倒了	和	倒下	,

他绊倒了，摔倒了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [du:; də] [bʌt; bət] [trʌst] [tu:; tə] [lʌk] [ænd; ənd] [teɪk]

and	there	was	nothing	for	him	to	do	but	trust	to	luck	and	take
和	那里	曾是	没有什么	为了	他	到	做	但	相信	到	运气	和	拿

[wɒt] [mait] [kʌm] .

what	might	come	.
什么	可能	来	.

他别无选择，只能听天由命，接受可能发生的一切。

[wen] [wʌn] [stɑ:rts] [tu:; tə] [rəʊl] [daʊn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] ,

When	one	starts	to	roll	down	a	place	like	that	,
什么时候	一	开始	到	卷	向下	一个	地方	喜欢	那	,

当一个人开始从那样的地方滚下来时，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['stɒpɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɪz] [ri:tʃt] .

there	is	no	stopping	till	the	bottom	is	reached	.
那里	是	不	停止	直到	这	底部	是	达到	.

不达底绝不罢休。

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] ['fɑ:mɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [slɑ:nt] [wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] [sti:p] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ju:; jʊ] [kæn; kən]

Think	of	people	FARMING	on	a	slant	which	is	so	steep	that	the	best	you	can
思考	的	人们	农业	在	一个	倾斜	哪个	是	所以	陡	那	这	最好的	你	能

[seɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fæstɪdiəsli] ['ækjərət] — [ɪz] ,

say	of	it	—	if	you	want	to	be	fastidiously	accurate	—	is	,
说	的	它	—	如果	你	想	到	是	一丝不苟地	准确的	—	是	,

想象一下，人们在一块坡度极陡的斜坡上耕作，以至于如果你想一丝不苟地准确描述它，你所能说的最好说法就是：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sti:pə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lædə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [sti:p] [æz; əz] [ə; eɪ]

that	it	is	a	little	steeper	than	a	ladder	and	not	quite	so	steep	as	a
那	它	是	一个	小的	更陡峭	比	一个	梯子	和	不是	相当	所以	陡	作为	一个

['mænsɑ:d] [ru:f] .

mansard	roof	.
曼萨尔式屋顶	屋顶	.

它比梯子略陡，但又不如坡屋顶陡。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [du:; də] .

But	that	is	what	they	do	.
但	那	是	什么	他们	做	.

但他们就是这么做的。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑːrmz][ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['ɒpəzɪt] ['haɪd(ə)ˌbɜːg][wɜː(r); wə(r)] [stʊd] [ʌp] "

Some	of	the	little	farms	on	the	hillside	opposite	Heidelberg	were	stood	up	"
一些	的	这	小的	农场	在	这	山坡	对面的	海德堡	是	站立	向上	"

['edʒweɪz] .

edgeways	.
边缘	.

海德堡对面山坡上的一些小农场是"横着"建起来的。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [dʒəult] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] ,

"	The	boy	was	wonderfully	jolted	up	,	and	his	head	was	bleeding	,
"	这	男生	曾是	太棒了	猛然一震	向上	,	和	他的	头	曾是	出血	,

"男孩猛地坐了起来，头部流血了。"

[frɒm; frəm] [kʌts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɒt][frɒm; frəm] [smɔːl] [stəʊnz] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

from	cuts	which	it	had	got	from	small	stones	on	the	way	.
从	削减	哪个	它	有	得到	从	小的	石头	在	这	方式	.

身上有被路上的小石子划伤的伤口。

['hærɪs] [ænd; ənd][aɪ] ['gæðəd] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd][set] [hɪm][ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] ,

Harris	and	I	gathered	him	up	and	set	him	on	a	stone	,
哈里斯	和	我	聚集	他	向上	和	放	他	在	一个	石头	,

哈里斯和我把他扶起来，放在一块石头上。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['skæmpə] [daʊn] [ænd; ənd] [brɔːt]

and	by	that	time	the	men	and	women	had	scampered	down	and	brought
和	经过	那	时间	这	男人	和	女性	有	四处逃窜	向下	和	带来

[hɪz; ɪz][kæp] .

his	cap	.
他的	帽	.

这时，男男女女都跑下来，把他的帽子拿了过来。

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [flɒkt] [aʊt] [frɒm; frəm] ['neɪbərɪŋ] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd][dʒɔɪnd]

Men	,	women	,	and	children	flocked	out	from	neighboring	cottages	and	joined
男人	,	女性	,	和	孩子们	成群结队的	出去	从	邻接	小屋	和	加入

[ðə; ði] [kraʊd] ;

the	crowd	;
这	人群	;

邻近小屋里的男男女女和孩子们纷纷涌出，加入到人群中；

[ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['petɪd] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] , [ænd; ənd] [kə'mizəreit] ,

the	pale	boy	was	petted	,	and	stared	at	,	and	commiserated	,
这	苍白	男生	曾是	被宠爱	,	和	凝视	在	,	和	同情的	,

人们抚摸着那个面色苍白的男孩，凝视着他，并向他表示同情。

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [beɪð] [hɪz; ɪz] ['bruːzɪz] [ɪn] .

and	water	was	brought	for	him	to	drink	and	bathe	his	bruises	in	.
和	水	曾是	带来	为了	他	到	喝	和	洗澡	他的	瘀伤	在	.

人们拿来水给他喝，也给他洗去瘀伤。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['klætə(r)][ɒv; əv] [tʌŋz] !

And	such	another	clatter	of	tongues	!
和	这样的	其他	哒	的	舌头	!

又是一阵嘈杂的议论！

[ɔːl] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,

All	who	had	seen	the	catastrophe	were	describing	it	at	once	,
全部	WHO	有	已见	这	灾难	是	描述	它	在	一次	,

所有目睹这场灾难的人都在同时描述它。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [laʊdə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ;

and	each	trying	to	talk	louder	than	his	neighbor	;
和	每个	尝试	到	讲话	更大声	比	他的	邻居	;

每个人都试图比邻座说话声音更大；

[ænd; ənd][wʌn] [juːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)]['dʒiːniəs][ræn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

and	one	youth	of	a	superior	genius	ran	a	little	way	up	the	hill	,
和	一	青年	的	一个	优越的	天才	跑	一个	小的	方式	向上	这	爬坡道	,

一位才华横溢的少年朝山坡上跑了一小段路，

[kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] , [trɪpt] , [fel] , [rəʊld] [daʊn] [ə'mʌŋ] [juː 'es] ,

called	attention	,	tripped	,	fell	,	rolled	down	among	us	,
称为	注意力	,	绊倒了	,	跌倒	,	滚动	向下	之中	我们	,

引起了我们的注意，绊倒了，摔倒了，滚落到我们中间。

[ænd; ənd] [ðʌs] [traɪ'ʌmfəntli] [ʃəʊd] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .

and	thus	triumphantly	showed	exactly	how	the	thing	had	been	done	.
和	因此	凯旋而归	显示	确切地	如何	这	事物	有	到过	完毕	.

于是，他得意洋洋地向大家展示了事情究竟是如何完成的。

['hærɪs] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [dɪskɹ'ɪpʃənz] ; [haʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ]

Harris	and	I	were	included	in	all	the	descriptions	;	how	we	were	coming
哈里斯	和	我	是	包括	在	全部	这	描述	;	如何	我们	是	未来

[ə'lɒŋ] ;

along	;
沿着	;

所有的描述中都提到了哈里斯和我；描述了我们的进展情况；

[haʊ] [hænz] [grəʊs] ['ʃaʊtɪd] ; [haʊ] [wiː; wi] [lʊkt] [ʌp] ['stɑːtld] ; [haʊ] [wiː; wi] [sɔː] ['piːtə(r)] ['kʌmɪŋ] [laɪk]

how	Hans	Gross	shouted	;	how	we	looked	up	startled	;	how	we	saw	Peter	coming	like
如何	汉斯	总的	喊叫	;	如何	我们	看起来	向上	惊慌	;	如何	我们	锯	彼得	未来	喜欢

[ə; eɪ] ['kænən] - [ʃɒt] ;

a	cannon	-	shot	;
一个	大炮	-	射击	;

汉斯·格罗斯的喊叫声；我们惊恐地抬头；我们看到彼得像炮弹一样冲了过来；

[haʊ] [dʒu'dɪʃəsli] [wiː; wi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [kʌm] ;

how	judiciously	we	got	out	of	the	way	,	and	let	him	come	;
如何	谨慎地	我们	得到	出去	的	这	方式	,	和	让	他	来	;

我们多么明智地避开了他，让他过来；

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][wiː; wi] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪm] [ɒf]

and	with	what	presence	of	mind	we	picked	him	up	and	brushed	him	off
和	和	什么	在场	的	头脑	我们	挑选	他	向上	和	刷过	他	离开

[ænd; ənd][set] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] [wen] [ðə; ðɪ] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

and	set	him	on	a	rock	when	the	performance	was	over	.
和	放	他	在	一个	岩石	什么时候	这	表现	曾是	超过	.

演出结束后，我们临危不乱，把他捡起来，掸掉身上的灰尘，然后把他放在一块石头上。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] ['hɪərəʊz][æz; əz] ['enibɒdi] [els] , [ɪk'sept] ['piːtə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

We	were	as	much	heroes	as	anybody	else	,	except	Peter	,	and	were
我们	是	作为	很多	英雄	作为	任何人	别的	,	除了	彼得	,	和	是

[səʊ] ['rekəg'naɪzd] ;

so	recognized	;
所以	认可	;

除了彼得之外，我们和其他人一样都是英雄，并得到了认可；

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [wɪð] ['piːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɒpjələs] [tuː; tə] ['piːtərz] ['mʌðərz] ['kɒtɪdʒ] ,

we	were	taken	with	Peter	and	the	populace	to	Peter's	mother's	cottage	,
我们	是	已采取	和	彼得	和	这	民众	到	彼得的	母亲的	小屋	,

我们和彼得以及当地民众一起去了彼得母亲的小屋。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi][et; eɪt] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd][dræŋk] [mɪlk] [ænd; ənd][bɪə(r)] [wɪð]

and	there	we	ate	bread	and	cheese	,	and	drank	milk	and	beer	with
和	那里	我们	吃	面包	和	奶酪	,	和	喝	牛奶	和	啤酒	和

['evribɒdi] ,

everybody	,
大家	,

于是我们和大家一起吃了面包和奶酪，喝了牛奶和啤酒。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst]['səʊʃəb(ə)l] [gʊd] [taɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [left] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]

and	had	a	most	sociable	good	time	;	and	when	we	left	we	had	a
和	有	一个	最多	善于交际的	好的	时间	;	和	什么时候	我们	左边	我们	有	一个

['hændʃeɪk] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

handshake	all	around	,
握手	全部	大约	,

我们度过了一段非常愉快的时光；离开时，我们互相握手道别。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [bæk] [lɛb] - - [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd]

and	were	receiving	and	shouting	back	LEB	'	WOHL's	until	a	turn	in	the	road
和	是	接收	和	喊叫	后退	勒布	-	-	直到	一个	转动	在	这	路

['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['kɔːdiəl] [ænd; ənd]['kaɪndli] [njuː] [frendz] [fər'evə(r)] .

separated	us	from	our	cordial	and	kindly	new	friends	forever	.
分开	我们	从	我们的	亲切	和	亲切地	新的	朋友们	永远	.

我们一边回应着“LEB' WOHL”，一边接受着大家的欢呼，直到路上的一个转弯让我们永远地与我们热情友好的新朋友分开了。

[wiː; wi] [ə'kʌmplɪʃt] ['aʊə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

We	accomplished	our	undertaking	.
我们	完成	我们的	承诺	.

我们完成了任务。

[æt; ət][hɑːf][pɑːst] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [stept] ['ɪntuː] - ,

At	half	past	eight	in	the	evening	we	stepped	into	Oppenau	,
在	一半	过去的	八	在	这	晚上	我们	步	进入	-	,

晚上八点半，我们踏入了奥珀瑙。

[dʒʌst][ɪ'lev(ə)n] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [aʊt][ɒv; əv] [ælɘhaɪlɪdʒən] — [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] -

just	eleven	hours	and	a	half	out	of	Allerheiligen	—	one	hundred	and	forty	-
只是	十一	小时	和	一个	一半	出去	的	过敏	—	一	百	和	四十	-

[sɪks] [maɪlz] .

six	miles	.
六	英里	.

从阿勒海利根出发只需 11 个半小时——146 英里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɪstəns] [baɪ] [pɪ'dɒmɪtə(r)] ;

This	is	the	distance	by	pedometer	;
这	是	这	距离	经过	计步器	;

这是计步器测得的距离；

[ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['ɔːdɪnəns] [mæps] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ten][ænd; ənd][ə; eɪ]

the	guide	-	book	and	the	Imperial	Ordinance	maps	make	it	only	ten	and	a
这	指导	-	书	和	这	帝国	条例	地图	制作	它	仅有的	十	和	一个

['kwɔːtə(r)] — [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] ['blʌndə(r)] ,

quarter	—	a	surprising	blunder	,
四分之一	—	一个	奇怪	错误	,

旅游指南和帝国法令地图上标明的距离只有十又四分之一——这是一个令人惊讶的错误。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] [ɔː'θɒrətiz] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sɪŋgjələli] ['ækjərət] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]

for	these	two	authorities	are	usually	singularly	accurate	in	the	matter	of
为了	这些	二	当局	是	通常	单独地	准确的	在	这	事情	的

['dɪstənsɪz] .

distances	.
距离	.

因为这两个权威机构在距离方面通常都非常准确。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[[aɪ] [prə'tekt] [ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni]]

[	I	Protect	the	Empress	of	Germany	]
[	我	保护	这	皇后	的	德国	]

【我保护德国女皇】

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrəli] [ˌsætɪs'fæktəri] [wɔːk] — [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

That	was	a	thoroughly	satisfactory	walk	—	and	the	only	one	we	were
那	曾是	一个	彻底	令人满意的	走	—	和	这	仅有的	一	我们	是

['evə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] .

ever	to	have	which	was	all	the	way	downhill	.
曾经	到	有	哪个	曾是	全部	这	方式	下坡	.

那是一次非常令人满意的散步——也是我们唯一一次全程下坡的散步。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['bɑːdn] - ['bɑːdn] [θruː] ['fɪəf(ə)l]

We	took	the	train	next	morning	and	returned	to	Baden	-	Baden	through	fearful
我们	采取	这	火车	下一个	早晨	和	返回	到	巴登	-	巴登	通过	可怕

[fɔg] [ɒv; əv] [dʌst] .

fogs	of	dust	.
雾	的	灰尘	.

第二天早上我们乘火车返回巴登巴登，穿过可怕的沙尘雾。

['evri] [siːt] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] , [tuː] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli]

Every	seat	was	crowded	,	too	;	for	it	was	Sunday	,	and	consequently
每一个	座位	曾是	挤	,	也	;	为了	它	曾是	星期日	,	和	最后

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] " ['pleʒə(r)] " [ɪk'skɜːʃn] .

everybody	was	taking	a	"	pleasure	"	excursion	.
大家	曾是	采取	一个	"	乐趣	"	短途旅行	.

每个座位都挤满了人；因为是星期天，所以每个人都出来“游玩”了。

[hɒt] !

Hot	!
热的	!

热的！

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][æn; ən]['ʌv(ə)n] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌn] , [tuː] ,

the	sky	was	an	oven	—	and	a	sound	one	,	too	,
这	天空	曾是	一个	烤箱	—	和	一个	声音	一	,	也	,

天空像个烤箱——而且还是个响亮的烤箱。

[wɪð] [nəʊ] [kræks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][let] [ɪn] ['eni] [eə(r)] .

with	no	cracks	in	it	to	let	in	any	air	.
和	不	裂缝	在	它	到	让	在	任何	空气	.

它没有任何裂缝，不会让空气渗入。

[æn; ən] [ɒd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪk'skɜːʃn] , ['sɜːt(ə)nli] !

An	odd	time	for	a	pleasure	excursion	,	certainly	!
一个	奇怪的	时间	为了	一个	乐趣	短途旅行	,	当然	!

这的确不是进行休闲旅行的好时机！

['sʌndeɪ] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] — [ðə; ði] [friː] [deɪ] , [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] .

Sunday	is	the	great	day	on	the	continent	—	the	free	day	,	the	happy	day	.
星期日	是	这	伟大的	天	在	这	大陆	—	这	自由的	天	,	这	快乐的	天	.

星期日是这片大陆上最棒的一天——自由的一天，快乐的一天。

[wʌn] [kæn; kən] [breɪk] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] [wɪ'ðaʊt] [kə'mɪtɪŋ] ['eni] [sɪn] .

One	can	break	the	Sabbath	in	a	hundred	ways	without	committing	any	sin	.
一	能	休息	这	安息日	在	一个	百	方式	没有	提交	任何	罪	.

即使不犯任何罪，也可以用一百种方式违反安息日。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [wɜːk] [ɒn] ['sʌndeɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] [fə'bidz] [ˌaɪ 'tiː] ;

We	do	not	work	on	Sunday	,	because	the	commandment	forbids	it	;
我们	做	不是	工作	在	星期日	,	因为	这	诫命	禁止	它	;

我们星期天不工作，因为诫命禁止这样做；

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [duː; də][nɒt] [wɜːk] [ɒn] ['sʌndeɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] [fə'bidz] [ˌaɪ 'tiː] .

the	Germans	do	not	work	on	Sunday	,	because	the	commandment	forbids	it	.
这	德国人	做	不是	工作	在	星期日	,	因为	这	诫命	禁止	它	.

德国人星期天不工作，因为诫命禁止这样做。

[wiː; wi] [rest] [ɒn] ['sʌndeɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] [rɪ'kwaɪəz] [ˌaɪ 'tiː] ;

We	rest	on	Sunday	,	because	the	commandment	requires	it	;
我们	休息	在	星期日	,	因为	这	诫命	需要	它	;

我们星期日休息，因为诫命要求我们这样做；

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [rest] [ɒn] ['sʌndeɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [kə'mɑːndmənt] [rɪ'kwaɪəz] [ˌaɪ 'tiː] .

the	Germans	rest	on	Sunday	because	the	commandment	requires	it	.
这	德国人	休息	在	星期日	因为	这	诫命	需要	它	.

德国人星期天休息，因为诫命要求他们这样做。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] " [rest] " [laɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

But	in	the	definition	of	the	word	"	rest	"	lies	all	the	difference	.
但	在	这	定义	的	这	单词	"	休息	"	谎言	全部	这	不同之处	.

但关键在于“休息”一词的定义。

[wɪð] [ˌjuː 'es] , [ɪts] ['sʌndeɪ] ['miːnɪŋ] [ɪz] , [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kiːp] [stɪl] ;

With	us	,	its	Sunday	meaning	is	,	stay	in	the	house	and	keep	still	;
和	我们	,	它是	星期日	意义	是	,	停留	在	这	房子	和	保持	仍然	;

对我们来说，星期天的含义是待在家里，保持安静；

[wɪð] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɪts] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [wiːk] - [deɪ] ['mɪnɪŋz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] —
[rest] [ðə; ði] ['taɪəd] [pɑːt] ,

with	the	Germans	its	Sunday	and	week	-	day	meanings	seem	to	be	the	same	—
和	这	德国人	它是	星期日	和	星期	-	天	含义	似乎	到	是	这	相同的	—

rest	the	TIRED	PART	,
休息	这	疲劳的	部分	,

对德国人来说，星期日和工作日的含义似乎是一样的——休息，疲惫的部分。

[ænd; ənd]['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪm] ; [rest][ðə; ði]['taɪəd][pɑːt] ,

and	never	mind	the	other	parts	of	the	frame	;	rest	the	tired	part	,
和	绝不	头脑	这	其他	部分	的	这	框架	;	休息	这	疲劳的	部分	,

别管车架的其他部分了；让疲惫的部位休息吧。

[ænd; ənd][juːz][ðə; ði] [miːnz] [best] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [rest] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [pɑːt] .

and	use	the	means	best	calculated	to	rest	that	particular	part	.
和	使用	这	方法	最好的	计算	到	休息	那	特别的	部分	.

并采用最合适的手段来休息该特定部位。

[ðʌs] : [ɪf] [wʌnz] ['djuːtiz] [hæv; həv] [kept] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] ,

Thus	:	If	one's	duties	have	kept	him	in	the	house	all	the	week	,
因此	:	如果一个人的		职责	有	保留	他	在	这	房子	全部	这	星期	,

因此：如果一个人因为公务需要整周待在家里，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rest] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒn] ['sʌndeɪ] ;

it	will	rest	him	to	be	out	on	Sunday	;
它	将要	休息	他	到	是	出去	在	星期日	;

周日休息对他来说是件好事；

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [hæv; həv] [rɪ'kwaɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [riːd] ['weɪti] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] ,

if	his	duties	have	required	him	to	read	weighty	and	serious	matter	all	the	week	,
如果	他的	职责	有	必需的	他	到	读	重	和	严肃的	事情	全部	这	星期	,

如果他的工作需要他整周阅读重要而严肃的资料，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rest] [hɪm] [tuː; tə] [riːd] [laɪt] ['mætə(r)] [ɒn] ['sʌndeɪ] ;

it	will	rest	him	to	read	light	matter	on	Sunday	;
它	将要	休息	他	到	读	光	事情	在	星期日	;

星期天读些轻松的书籍能让他放松一下；

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['bizi] [hɪm] [wɪð] [deθ] [ænd; ənd] ['fjuːnərəlz] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] ,

if	his	occupation	has	busied	him	with	death	and	funerals	all	the	week	,
如果	他的	职业	有	忙碌	他	和	死亡	和	葬礼	全部	这	星期	,

如果他的工作让他整周都忙于处理死亡和葬礼，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rest] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['sʌndeɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɒmədi] ;

it	will	rest	him	to	go	to	the	theater	Sunday	night	and	put	in	two	or	three	hours	laughing	at	a	comedy	;
它	将要	休息	他	到	去	到	这	剧院	星期日	夜晚	和	放	在	二	或者	三	小时	笑	在	一个	喜剧	;

周日晚上去剧院看两三个小时喜剧，让他好好休息一下；

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['taɪəd] [wɪð] ['dɪgɪŋ] ['dɪtʃɪz] [ɔː(r)] ['felɪŋ] [triːz] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] ,

if	he	is	tired	with	digging	ditches	or	felling	trees	all	the	week	,
如果	他	是	疲劳的	和	挖掘	沟渠	或者	感觉	树木	全部	这	星期	,

如果他一周挖沟伐树都累了，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rest] [hɪm] [tuː; tə] [laɪ] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] ['sʌndeɪ] ; [ɪf] [ðə; ði] [hænd] ,

it	will	rest	him	to	lie	quiet	in	the	house	on	Sunday	;	if	the	hand	,
它	将要	休息	他	到	说谎	安静的	在	这	房子	在	星期日	;	如果	这	手	,

星期天他可以安静地待在家里休息；如果手，

[ðə; ði] [ɑːm] , [ðə; ði] [breɪn] , [ðə; ði] [tʌŋ] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['membə(r)] , [ɪz] [fə'tiːgd] [wɪð] [ˌɪnə'nɪʃ(ə)n] ,

the	arm	,	the	brain	,	the	tongue	,	or	any	other	member	,	is	fatigued	with	inanition	,
这	手臂	,	这	脑	,	这	舌头	,	或者	任何	其他	成员	,	是	疲劳	和	空洞	,

手臂、大脑、舌头或身体其他任何部位，都会因营养不良而感到疲劳。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['restɪd] [baɪ] - [ə; eɪ] [deɪz] [ˌɪnə'nɪʃ(ə)n] ;

it	is	not	to	be	rested	by	addeding	a	day's	inanition	;
它	是	不是	到	是	休息	经过	-	一个	天	空洞	;

不能因为多休息一天就停止休息；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɪz] [fə'tiːgd] [wɪð] [ɪg'zɜːʃn] , [ˌɪnə'nɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

but	if	a	member	is	fatigued	with	exertion	,	inanition	is	the	right	rest	for	it	.
但	如果	一个	成员	是	疲劳	和	用力	,	空洞	是	这	正确的	休息	为了	它	.

但是，如果肢体因过度劳累而疲惫，那么断食才是它最好的休息方式。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [wɜːd] " [rest] " ;

Such	is	the	way	in	which	the	Germans	seem	to	define	the	word	"	rest	"	;
这样的	是	这	方式	在	哪个	这	德国人	似乎	到	定义	这	单词	"	休息	"	;

这就是德国人对“休息”一词的定义；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [rest] [ə; eɪ]['membə(r)][baɪ] [ˌriːkri'eɪtɪŋ] , [ri'kjuːpəreit] , [rɪ'stɔːrɪŋ] [ɪts] ['fɔːsɪz] .

that	is	to	say	,	they	rest	a	member	by	recreating	,	recuperating	,	restoring	its	forces	.
那	是	到	说	,	他们	休息	一个	成员	经过	重现	,	恢复期	,	恢复	它是	力量	.

也就是说，它们通过重建、恢复、恢复身体机能来使身体得到休息。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɪz] [les] [brɔːd] .

But	our	definition	is	less	broad	.
但	我们的	定义	是	较少的	广阔	.

但我们的定义范围较窄。

[wiː; wi] [ɔːl] [rest] [ə'laɪk] [ɒn] ['sʌndeɪ] — [baɪ] [si'kluːd] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [stɪl] ,

We	all	rest	alike	on	Sunday	—	by	secluding	ourselves	and	keeping	still	,
我们	全部	休息	同样	在	星期日	—	经过	隐蔽	我们自己	和	保持	仍然	,

星期天我们休息的方式都一样——把自己封闭起来，保持安静。

['weðə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['ʃʊərɪst] [weɪ] [tuː; tə] [rest] [ðə; ðɪ][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔː(r)] [nɒt] .

whether	that	is	the	surest	way	to	rest	the	most	of	us	or	not	.
无论	那	是	这	最可靠的	方式	到	休息	这	最多	的	我们	或者	不是	.

这是否是让大多数人得到充分休息的最可靠方法，尚待商榷。

[ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['æktəz] , [ðə; ðɪ] ['priːtʃə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɜːk] [ɒn] ['sʌndeɪ] .

The	Germans	make	the	actors	,	the	preachers	,	etc	.	,	work	on	Sunday	.
这	德国人	制作	这	演员	,	这	传道者	,	ETC	.	,	工作	在	星期日	.

德国人让演员、牧师等等在星期天工作。

[wiː; wi] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ðɪ] ['priːtʃə] , [ðə; ðɪ] ['editəz] , [ðə; ðɪ] ['printərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,

We	encourage	the	preachers	,	the	editors	,	the	printers	,	etc	.	,	to	work	on	Sunday	,
我们	鼓励	这	传道者	,	这	编辑	,	这	打印机	,	ETC	.	,	到	工作	在	星期日	,

我们鼓励牧师、编辑、印刷工等在星期日工作。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ;

and	imagine	that	none	of	the	sin	of	it	falls	upon	us	;
和	想象	那	没有任何	的	这	罪	的	它	瀑布	之上	我们	;

想象一下，这一切罪孽都不会落到我们身上；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

but	I	do	not	know	how	we	are	going	to	get	around	the	fact	that	if	it
但	我	做	不是	知道	如何	我们	是	去	到	得到	大约	这	事实	那	如果	它

[ɪz] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prɪntə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

is	wrong	for	the	printer	to	work	at	his	trade	on	Sunday	it	must	be
是	错误的	为了	这	打印机	到	工作	在	他的	贸易	在	星期日	它	必须	是

['iːkwəli] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['priːtʃə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ,

equally	wrong	for	the	preacher	to	work	at	his	,
同样地	错误的	为了	这	牧师	到	工作	在	他的	,

但我不知道我们该如何回避这样一个事实：如果印刷工在星期天工作是错误的，那么牧师在星期天工作也同样是错误的。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [kə'mɑːndmənt] [hæz; həz] [meɪd] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

since	the	commandment	has	made	no	exception	in	his	favor	.
自从	这	诫命	有	制成	不	例外	在	他的	偏爱	.

因为诫命并没有对他做出任何例外。

[wiː; wi] [baɪ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋz] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['sʌndeɪ] ['prɪntɪŋ] .

We	buy	Monday	morning's	paper	and	read	it	,	and	thus	encourage	Sunday	printing	.
我们	买	周一	早晨	纸	和	读	它	,	和	因此	鼓励	星期日	印刷	.

我们购买星期一早上的报纸并阅读，从而促进了星期日的印刷。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

But	I	shall	never	do	it	again	.
但	我	将	绝不	做	它	再次	.

但我绝不会再做第二次了。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['həʊli] , [baɪ] [əb'steɪnɪŋ] [frɒm; frəm]

The	Germans	remember	the	Sabbath	-	day	to	keep	it	holy	,	by	abstaining	from
这	德国人	记住	这	安息日	-	天	到	保持	它	圣	,	经过	禁欲	从

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

德国人谨记安息日，守为圣日，停止一切工作。

[æz; əz] [kə'mɑːnd] ; [wiː; wi] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['həʊli][baɪ] [əb'steɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [wɜːk] , [æz; əz] [kə'mɑːnd] ,

as	commanded	;	we	keep	it	holy	by	abstaining	from	work	,	as	commanded	,
作为	命令	;	我们	保持	它	圣	经过	禁欲	从	工作	,	作为	命令	,

遵照命令，我们禁戒劳作，以示圣洁。

[ænd; ənd][baɪ]['ɔːlsəʊ] [əb'steɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [pleɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [kə'mɑːnd] .

and	by	also	abstaining	from	play	,	which	is	not	commanded	.
和	经过	还	禁欲	从	玩	,	哪个	是	不是	命令	.

并且还要克制自己不玩耍，这是没有被命令的。

[pə'hæps] [wiː; wi] [kən'strʌktɪvli] [breɪk] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [rest] ,

Perhaps	we	constructively	BREAK	the	command	to	rest	,
也许	我们	建设性地	休息	这	命令	到	休息	,

或许我们可以以建设性的方式打破休息的诫命，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['restɪŋ] [wiː; wi][duː; də][ɪz][ɪn][məʊst][keɪsɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][fækt]

because	the	resting	we	do	is	in	most	cases	only	a	name	,	and	not	a	fact
因为	这	休息	我们	做	是	在	最多	案例	仅有的	一个	姓名	,	和	不是	一个	事实

.

:
.

因为我们所做的休息，在大多数情况下只是一个名称，而不是一个事实。

[ðiːz] ['riːzənɪŋ] [hæv; həv] [sə'fais] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] ,

These	reasonings	have	sufficed	,	in	a	measure	,
这些	理由	有	足够了	,	在	一个	措施	,

这些理由在某种程度上已经足够了。

[tuː; tə] [mend] [ðə; ði] [rent] [ɪn][maɪ] ['kɒnʃəns] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [baɪ] ['træv(ə)lɪŋ] [tuː; tə] ['bɑːdn] - ['bɑːdn]

to	mend	the	rent	in	my	conscience	which	I	made	by	traveling	to	Baden	-	Baden
到	修补	这	租	在	我的	良心	哪个	我	制成	经过	旅行	到	巴登	-	巴登

[ðæt] ['sʌndeɪ] .

that	Sunday	.
那	星期日	.

为了弥补我星期天去巴登巴登旅行所造成的良心创伤。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['fɜːbɪʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['sɜːvɪsɪz]

We	arrived	in	time	to	furbish	up	and	get	to	the	English	church	before	services
我们	到达的	在	时间	到	家具	向上	和	得到	到	这	英语	教会	前	服务

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

我们及时赶到，收拾好行装，并在礼拜开始前到达了英国教堂。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [staɪl] , [tuː] ,

We	arrived	in	considerable	style	,	too	,
我们	到达的	在	大量	风格	,	也	,

我们抵达时也相当隆重。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lændlɔːd][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðə; ði][fɜːst] ['kærɪdʒ] [ðæt][kʊd; kəd][biː; bi][faʊnd] ,

for	the	landlord	had	ordered	the	first	carriage	that	could	be	found	,
为了	这	房东	有	订购	这	第一的	运输	那	可以	是	成立	,

因为房东已经叫来了第一辆能找到的马车。

[sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] ,

since	there	was	no	time	to	lose	,
自从	那里	曾是	不	时间	到	失去	,

因为没有时间可以浪费了，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kəʊtʃmən] [wɒz; wəz][səʊ] ['splendɪdli] ['lɪvərid] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli]

and	our	coachman	was	so	splendidly	liveried	that	we	were	probably
和	我们的	马车夫	曾是	所以	精彩地	身着制服的	那	我们	是	大概

[mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [streɪ] [djuːks] ;

mistaken	for	a	brace	of	stray	dukes	;
错误	为了	一个	支撑	的	流浪	公爵们	;

我们的马车夫穿着华丽的制服，我们很可能被误认为是两个迷路的公爵；

[waɪ] [elz] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ['ɒnəd] [wɪð] [ə; eɪ] [pjuː] [ɔːl][tuː; tə] [ɑː'selvz] ,

why	else	were	we	honored	with	a	pew	all	to	ourselves	,
为什么	别的	是	我们	荣幸	和	一个	座位	全部	到	我们自己	,

除此之外，我们为何能独享一排长椅?

[ə'weɪ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [ɪ'lekt] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] ?

away	up	among	the	very	elect	at	the	left	of	the	chancel	?
离开	向上	之中	这	非常	选	在	这	左边	的	这	圣坛	?

远离人群，站在圣坛左侧的精英之中?

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] [θɔːt] .

That	was	my	first	thought	.
那	曾是	我的	第一的	想法	.

那是我第一反应。

[ɪn][ðə; ði] [pjuː] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː 'es][sæt][æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] , ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['tʃiːpli]

In	the	pew	directly	in	front	of	us	sat	an	elderly	lady	,	plainly	and	cheaply
在	这	座位	直接地	在	正面	的	我们	卫星	一个	老年	女士	,	显然	和	便宜

[drest] ;

dressed	;
穿着	;

在我们正前方的长椅上坐着一位老妇人，穿着朴素廉价；

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [feɪs] ,

at	her	side	sat	a	young	lady	with	a	very	sweet	face	,
在	她	边	卫星	一个	年轻的	女士	和	一个	非常	甜的	脸	,

她身边坐着一位面容甜美的年轻女子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][kwaɪt] ['sɪmpli] [drest] ;

and	she	also	was	quite	simply	dressed	;
和	她	还	曾是	相当	简单地	穿着	;

她的穿着也十分朴素；

[bʌt; bət] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

but	around	us	and	about	us	were	clothes	and	jewels	which	it	would
但	大约	我们	和	关于	我们	是	衣服	和	珠宝	哪个	它	会

[duː; də] ['ɛniˌbɑːdiz] [hɑːt] [gʊd] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ɪn] .

do	anybody's	heart	good	to	worship	in	.
做	任何人的	心	好的	到	崇拜	在	.

但我们周围都是华丽的衣裳和珠宝，任何人穿上它们去朝拜都会感到心情愉悦。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] ['mænɪfest] [ðæt] [ðə; ði] ['eldəli] ['leɪdi][wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] [æt; ət]

I	thought	it	was	pretty	manifest	that	the	elderly	lady	was	embarrassed	at
我	想法	它	曾是	漂亮的	显现	那	这	老年	女士	曾是	尴尬的	在

['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] [ə'reɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [tʃiːp] [ə'pærəl] ;

finding	herself	in	such	a	conspicuous	place	arrayed	in	such	cheap	apparel	;
寻找	她自己	在	这样的	一个	显眼的	地方	排列	在	这样的	便宜的	服饰	;

很明显，这位老太太穿着如此廉价的衣服出现在如此显眼的地方，感到很尴尬；

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	began	to	feel	sorry	for	her	and	troubled	about	her	.
我	开始	到	感觉	对不起	为了	她	和	麻烦	关于	她	.

我开始同情她，也为她感到担忧。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] ['veri] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] - [bʊk] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spɑːnsɪz] ,

She	tried	to	seem	very	busy	with	her	prayer	-	book	and	her	responses	,
她	尝试	到	似乎	非常	忙碌的	和	她	祷告	-	书	和	她	回应	,

她假装很忙地翻阅祈祷书并做回应，

[ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] , [bʌt; bət] [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

and	unconscious	that	she	was	out	of	place	,	but	I	said	to	myself	,
和	无意识	那	她	曾是	出去	的	地方	,	但	我	说	到	我	,

她浑然不觉自己格格不入，但我对自己说：

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [sək'siːdɪŋ] — [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'strest] ['tremjələsnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪtʃ]

"	She	is	not	succeeding	—	there	is	a	distressed	tremulousness	in	her	voice	which
"	她	是	不是	成功	—	那里	是	一个	苦恼	颤抖	在	她	嗓音	哪个

[bi'treɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] .

betrays	increasing	embarrassment	.
背叛	增加	尴尬	.

“她并不成功——她的声音中带着痛苦的颤抖，透露出越来越强烈的尴尬。”

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['seɪvjərz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['flʌri] [ʃiː; ʃi] [lɒst]

"	Presently	the	Savior's	name	was	mentioned	,	and	in	her	flurry	she	lost
"	目前	这	救世主的	姓名	曾是	提及	,	和	在	她	阵雪	她	丢失的

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [kəm'pliːtli] ,

her	head	completely	,
她	头	完全地	,

“这时，救世主的名字被提及，她顿时慌了神，完全失去了理智。”

[ænd; ənd] [rəʊz] [ænd; ənd] ['kɜːtɪsɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɒd] [æz; əz] ['evrɪbɒdi] [els]

and	rose	and	courtesied	,	instead	of	making	a	slight	nod	as	everybody	else
和	玫瑰	和	礼貌	,	反而	的	制作	一个	轻微	点头	作为	大家	别的

[dɪd] .

did	.
做过	.

他起身行礼，而不是像其他人那样微微点头。

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [blʌd] [sɜːrdʒd] [tuː; tə] [maɪ] ['templz] [ænd; ənd] [ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðəʊz] [faɪn]

The	sympathetic	blood	surged	to	my	temples	and	I	turned	and	gave	those	fine
这	交感神经	血	激增	到	我的	寺庙	和	我	转向	和	给予	那些	美好的

[bɜ˞dz] [wɒt] [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [lʊk] ,

birds	what	I	intended	to	be	a	beseeching	look	,
鸟类	什么	我	故意的	到	是	一个	恳求	看	,

一股同情的情绪涌上我的太阳穴，我转过身，用一种恳求的眼神望着那些美丽的鸟儿。

[bʌt; bət] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [gɒt] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ]

but	my	feelings	got	the	better	of	me	and	changed	it	into	a	look	which
但	我的	情怀	得到	这	更好的	的	我	和	已更改	它	进入	一个	看	哪个

[sed] ,

said	,
说	,

但我的情绪战胜了理智，让我的表情变成了这样：

" [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [pets] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [lɑːf] [æt; ət] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] ,

"	If	any	of	you	pets	of	fortune	laugh	at	this	poor	soul	,
"	如果	任何	的	你	宠物	的	财富	笑	在	这	贫穷的	灵魂	,

“如果你们这些靠运气发财的人嘲笑这个可怜的人，

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [biː; bi] [flei] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

you	will	deserve	to	be	flayed	for	it	.
你	将要	应得	到	是	剥皮	为了	它	.

你活该被剥皮。

" [θɪŋz] [went] [frɒm; frəm] [bæd] [tuː; tə] [wɜːs] ,

"	Things	went	from	bad	to	worse	,
"	事物	去	从	坏的	到	更糟	,

事情变得越来越糟，

[ænd; ənd] [ai] ['ʃɔːtli] [faʊnd] [maɪ'self] ['mentəli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'frendɪd] ['leɪdi] ['ʌndə(r)] [maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] .

and	I	shortly	found	myself	mentally	taking	the	unfriended	lady	under	my	protection	.
和	我	不久	成立	我	精神上	采取	这	已取消好友	女士	在下面	我的	保护	.

很快，我发现自己在心里把这位不被我关注的女士置于我的保护之下。

[maɪ] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

My	mind	was	wholly	upon	her	.
我的	头脑	曾是	完全	之上	她	.

我的心思全在她身上。

[ai] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːmən] .

I	forgot	all	about	the	sermon	.
我	忘了	全部	关于	这	讲道	.

我完全忘记了布道的事。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'bærəsmənt] [tʊk] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋgə(r)] [həʊld] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ;

Her	embarrassment	took	stronger	and	stronger	hold	upon	her	;
她	尴尬	采取	更强	和	更强	抓住	之上	她	;

她感到越来越尴尬；

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə] ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['smelɪŋ] - ['bɒt(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [laʊd] ,

she	got	to	snapping	the	lid	of	her	smelling	-	bottle	—	it	made	a	loud	,
她	得到	到	啪啪	这	盖	的	她	闻起来	-	瓶子	—	它	制成	一个	大声	,

[ʃɑːp] [saʊnd] ,

sharp	sound	,
锋利的	声音	,

她啪地一声盖上香水瓶的盖子——发出了一声响亮而清脆的声音。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [snæpt] [ænd; ənd] [snæpt] [ə'weɪ] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

but	in	her	trouble	she	snapped	and	snapped	away	,	unconscious	of	what	she
但	在	她	麻烦	她	啪啪	和	啪啪	离开	,	无意识	的	什么	她

[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

was	doing	.
曾是	正在做	.

但在困境中，她突然发狂，不停地发狂，完全没有意识到自己在做什么。

[ðə; ði] [lɑːst] [ɪk'stremətɪ] [wɒz; wəz] [riːtʃt] [wen] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] - [pleɪt] [bɪ'gæn] [ɪts] [raʊndz] ; [ðə; ði]

The	last	extremity	was	reached	when	the	collection	-	plate	began	its	rounds	;	the
这	最后的	末端	曾是	达到	什么时候	这	收藏	-	盘子	开始	它是	回合	;	这

['mɒdərət] ['piːp(ə)l] [θruː] [ɪn] ['peniz] ,

moderate	people	threw	in	pennies	,
缓和	人们	扔	在	便士	,

当募捐盘开始传递时，情况达到了极致；就连那些比较温和的人也只是往里扔几个便士。

[ðə; ði] ['nəublz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd] ['sɪlvə(r)] ,

the	nobles	and	the	rich	contributed	silver	,
这	贵族	和	这	富有的	贡献	银	,

贵族和富人捐献了白银，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][leɪd][ə; eɪ] ['twenti] - [mɑ:k][gəʊld] [pi:s] [ə'pɒn][ðə; ði] [bʊk] - [rest] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]

but	she	laid	a	twenty	-	mark	gold	piece	upon	the	book	-	rest	before	her	with
但	她	铺设	一个	二十	-	标记	金子	片	之上	这	书	-	休息	前	她	和

[ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [slæp] !

a	sounding	slap	!
一个	听起来	拍击	!

但她却啪的一声，把一枚二十马克金币放在面前的书架上！

[ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,

I	said	to	myself	,
我	说	到	我	,

我对自己说，

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['pɑ:tɪd] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hɔ:d] [tu:; tə] [bai] [ðə; ði] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ði:z]

"	She	has	parted	with	all	her	little	hoard	to	buy	the	consideration	of	these
"	她	有	分手了	和	全部	她	小的	囤	到	买	这	考虑	的	这些

['ʌn'pitiiŋ] ['pi:p(ə)l] — [˛aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['spɔrəʊfl] ['spektək(ə)l] .

unpitying	people	—	it	is	a	sorrowful	spectacle	.
冷酷无情	人们	—	它	是	一个	悲伤	奇观	.

“她倾尽所有积蓄，只为博得这些冷酷无情之人的同情——这真是一幅令人悲哀的景象。”

" [ai][dɪd][nɒt] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [kləʊzd] ,

"	I	did	not	venture	to	look	around	this	time	;	but	as	the	service	closed	,
"	我	做过	不是	风险投资	到	看	大约	这	时间	;	但	作为	这	服务	关闭	,

“这次我不敢四处张望；但当礼拜结束时，

[ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , " [let] [ðem; ðəm] [lɑ:f] , [˛aɪ 'ti:][ɪz][ðeə(r)] [˛ɒpə'tju:nəti] ;

I	said	to	myself	,	"	Let	them	laugh	,	it	is	their	opportunity	;
我	说	到	我	,	"	让	他们	笑	,	它	是	他们的	机会	;

我对自己说：“让他们笑吧，这是他们的机会；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɜ:tʃ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [step] ['ɪntu:]['aʊə(r)] [faɪn]

but	at	the	door	of	this	church	they	shall	see	her	step	into	our	fine
但	在	这	门	的	这	教会	他们	将	看	她	步	进入	我们的	美好的

['kærɪdʒ] [wɪð] [˛ju: 'es] ,

carriage	with	us	,
运输	和	我们	,

但是，在这座教堂门口，他们会看到她和我们一起登上我们漂亮的马车。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['gɔ:di] ['kəʊtʃmən] [ʃæl; ʃəl] [draɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] .

and	our	gaudy	coachman	shall	drive	her	home	.
和	我们的	艳丽的	马车夫	将	驾驶	她	家	.

我们那位衣着华丽的马车夫将载她回家。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [rəʊz] — [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [˛kɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [stʊd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

"	Then	she	rose	—	and	all	the	congregation	stood	while	she	walked	down	the	aisle	.
"	然后	她	玫瑰	—	和	全部	这	会众	站立	尽管	她	步行	向下	这	走道	.

然后她站了起来——当她沿着过道走下去时，所有会众都站了起来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv] ['dʒɜ:məni] !

She	was	the	Empress	of	Germany	!
她	曾是	这	皇后	的	德国	!

她是德国皇后！

[nəʊ] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [æz; əz][ai][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

No	—	she	had	not	been	so	much	embarrassed	as	I	had	supposed	.
不	—	她	有	不是	到过	所以	很多	尴尬的	作为	我	有	据称	.

不，她并没有像我想象的那样感到尴尬。

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][gɒt] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [sent] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['həʊpləs]

My	imagination	had	got	started	on	the	wrong	scent	,	and	that	is	always	hopeless
我的	想像力	有	得到	开始	在	这	错误的	香味	,	和	那	是	总是	绝望

;

;

;

我的想象力一开始就被错误的气味吸引住了，这总是毫无希望的；

[wʌn][ɪz][ʃʊə(r)] , [ðen] , [tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [ɒn] [ˌmisin'tə:prit] ['evriθɪŋ] , [klɪə(r)] [θruː] [tuː; tə]

one	is	sure	,	then	,	to	go	straight	on	misinterpreting	everything	,	clear	through	to
一	是	当然	,	然后	,	到	去	直的	在	误解	一切	,	清除	通过	到

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

这样一来，人们肯定会一直误解一切，直到最后。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪm'pɪəriəl]['mædʒəsti][wɒz; wəz][ə; eɪ][meɪd][ɒv; əv]['ɒnə(r)] — [ænd; ənd][ai]

The	young	lady	with	her	imperial	Majesty	was	a	maid	of	honor	—	and	I
这	年轻的	女士	和	她	帝国	威严	曾是	一个	女佣	的	荣誉	—	和	我

[hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɔːdəz] ,

had	been	taking	her	for	one	of	her	boarders	,
有	到过	采取	她	为了	一	的	她	寄宿生	,

陪同女王陛下的这位年轻女士是位侍女——而我之前一直把她当作女王的寄宿生来照顾。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

all	the	time	.
全部	这	时间	.

一直如此。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][taɪm][ai][hæv; həv]['evə(r)][hæd; həd][æn; ən] ['emprəs] ['ʌndə(r)][maɪ]['pɜːsən(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n]

This	is	the	only	time	I	have	ever	had	an	Empress	under	my	personal	protection
这	是	这	仅有的	时间	我	有	曾经	有	一个	皇后	在下面	我的	个人的	保护

;

;

;

这是我唯一一次亲自保护一位女皇；

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] , [ai]['wʌndə(r)][ai][gɒt] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] .

and	considering	my	inexperience	,	I	wonder	I	got	through	with	it	so	well	.
和	考虑	我的	缺乏经验	,	我	想知道	我	得到	通过	和	它	所以	出色地	.

考虑到我缺乏经验，我真不知道自己能做得这么好。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [maɪ'self] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] ['ɜːlɪə(r)] [wɒt] [sɔːt]

I	should	have	been	a	little	embarrassed	myself	if	I	had	known	earlier	what	sort
我	应该	有	到过	一个	小的	尴尬的	我	如果	我	有	已知	早些时候	什么	种类

[ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt][ai][hæd; həd][ɒn][maɪ][hændz] .

of	a	contract	I	had	on	my	hands	.
的	一个	合同	我	有	在	我的	双手	.

如果我早知道我手里拿着的是什么样的合同，我应该会感到有些尴尬才对。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['emprəs] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['bɑːdn] - ['bɑːdn] ['sevrəl] [deɪz] .

We	found	that	the	Empress	had	been	in	Baden	-	Baden	several	days	.
我们	成立	那	这	皇后	有	到过	在	巴登	-	巴登	一些	天	.

我们发现皇后已经在巴登-巴登待了好几天了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ə'tendz] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːm] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪs] .

It	is	said	that	she	never	attends	any	but	the	English	form	of	church	service	.
它	是	说	那	她	绝不	参加	任何	但	这	英语	形式	的	教会	服务	.

据说她只参加英式教堂礼拜。

[ai] [leɪ] [ə'bed] [ænd; ənd] [ri:d] [ænd; ənd] ['restɪd] [frɒm; frəm] [maɪ] ['dʒɜ:rniz] [fə'ti:gz] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)]

I	lay	abed	and	read	and	rested	from	my	journey's	fatigues	the	remainder
我	躺	阿贝德	和	读	和	休息	从	我的	旅程	疲劳	这	余

[ɒv; əv] [ðæt] ['sʌndeɪ] ,

of	that	Sunday	,
的	那	星期日	,

那个星期天的剩余时间，我躺在床上看书休息，以缓解旅途的疲惫。

[bʌt; bət] [ai] [sent] [maɪ] ['eɪdʒənt] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['sɜ:vɪs] ,

but	I	sent	my	agent	to	represent	me	at	the	afternoon	service	,
但	我	发送	我的	代理人	到	代表	我	在	这	下午	服务	,

但我派了我的代理人代表我参加下午的追悼会。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] ['nevə(r)] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [maɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [tʃɜ:tʃ] [twaɪs]

for	I	never	allow	anything	to	interfere	with	my	habit	of	attending	church	twice
为了	我	绝不	允许	任何事物	到	干扰	和	我的	习惯	的	参加	教会	两次

['evri] ['sʌndeɪ] .

every	Sunday	.
每一个	星期日	.

因为我从不允许任何事干扰我每周日两次去教堂的习惯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vɑ:st] [kraʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [graʊndz] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [bænd] [pleɪ]

There	was	a	vast	crowd	in	the	public	grounds	that	night	to	hear	the	band	play
那里	曾是	一个	广阔的	人群	在	这	民众	理由	那	夜晚	到	听到	这	乐队	玩

[ðə; ði] " - .

the	"	Fremersberg	.
这	"	-	.

当晚，公共场地聚集了大量人群，聆听乐队演奏《弗雷默斯贝格》。

" [ðɪs] [pi:s] [telz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['ledʒəndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ri:dʒən] ;

"	This	piece	tells	one	of	the	old	legends	of	the	region	;
"	这	片	讲述	一	的	这	老的	传说	的	这	地区	;

“这篇文章讲述了该地区的一个古老传说；

[haʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nəʊb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [gɒt] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

how	a	great	noble	of	the	Middle	Ages	got	lost	in	the	mountains	,
如何	一个	伟大的	高贵	的	这	中间	年龄	得到	丢失的	在	这	山脉	,

一位中世纪的显赫贵族如何在山中迷路?

[ænd; ənd] ['wɔndə] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɒgz] [ɪn] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [stɔ:m] ,

and	wandered	about	with	his	dogs	in	a	violent	storm	,
和	漫步	关于	和	他的	狗	在	一个	暴力	风暴	,

他带着他的狗在暴风雨中四处游荡，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] [feɪnt] [təʊnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri] [bel] , ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [mʌŋks] [tu:; tə] [ə; eɪ]

until	at	last	the	faint	tones	of	a	monastery	bell	,	calling	the	monks	to	a
直到	在	最后的	这	头晕的	音调	的	一个	修道院	钟	,	呼叫	这	僧侣	到	一个

['mɪdnaɪt] ['sɜ:vɪs] ,

midnight	service	,
午夜	服务	,

最后，隐隐约约传来修道院的钟声，召唤僧侣们参加午夜的礼拜仪式。

[kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] [frɒm; frəm] [ænd; ənd]

caught	his	ear	,	and	he	followed	the	direction	the	sounds	came	from	and
捕捉	他的	耳朵	,	和	他	随后	这	方向	这	声音	来了	从	和

[wɒz; wəz] [seɪvd] .

was	saved	.
曾是	已保存	.

他侧耳倾听，循着声音的方向望去，得救了。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [eə(r)][ræn] [θruː] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [laʊd] [ænd; ənd]

A	**beautiful**	**air**	**ran**	**through**	**the**	**music**	**,**	**without**	**ceasing**	**,**	**sometimes**	**loud**	**and**
一个	美丽的	空气	跑	通过	这	音乐	,	没有	停止	,	有时	大声	和

[strɒŋ] ,

strong	**,**
强的	,

音乐中流淌着一种优美的旋律，不间断地流淌着，有时响亮而有力。

['sʌmtaɪmz] [səʊ] [sɒft] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

sometimes	**so**	**soft**	**that**	**it**	**could**	**hardly**	**be**	**distinguished**	**—**	**but**	**it**	**was**	**always**
有时	所以	柔软的	那	它	可以	几乎	是	杰出的	—	但	它	曾是	总是

[ðeə(r)] ;

there	**;**
那里	;

有时它非常轻柔，几乎难以分辨——但它始终存在；

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['grændlɪ] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] - [wɪnd] , [ðə; ði]

it	**swung**	**grandly**	**along**	**through**	**the**	**shrill**	**whistling**	**of**	**the**	**storm**	**-**	**wind**	**,**	**the**
它	摇摆	宏伟	沿着	通过	这	尖锐	吹口哨	的	这	风暴	-	风	,	这

['rætlɪŋ] ['pætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] ,

rattling	**patter**	**of**	**the**	**rain**	**,**
嘎嘎作响	语调	的	这	雨	,

它昂首阔步地穿过狂风的呼啸和雨点的噼啪声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [buːm] [ænd; ənd] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ]

and	**the**	**boom**	**and**	**crash**	**of**	**the**	**thunder**	**;**	**it**	**wound**	**soft**	**and**	**low**
和	这	繁荣	和	碰撞	的	这	雷	;	它	伤口	柔软的	和	低的

[θruː] [ðə; ði]['lesə(r)] [saʊndz] ,

through	**the**	**lesser**	**sounds**	**,**
通过	这	较少	声音	,

还有那隆隆的雷声；它轻柔低沉地穿过其他细微的声音，

[ðə; ði] ['dɪstənt] [wʌnz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [bel] ,

the	**distant**	**ones**	**,**	**such**	**as**	**the**	**throbbing**	**of**	**the**	**convent**	**bell**	**,**
这	遥远	一个	,	这样的	作为	这	悸动	的	这	修道院	钟	,

远处传来的声音，例如修道院钟声的低沉轰鸣，

[ðə; ði] [mə'ləʊdɪəs] ['waɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntərz] [hɔːn] , [ðə; ði] [dɪ'strest] [beɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɒgz] ,

the	**melodious**	**winding**	**of**	**the**	**hunter's**	**horn**	**,**	**the**	**distressed**	**bayings**	**of**	**his**	**dogs**	**,**
这	悦耳动听	绕线	的	这	猎人的	喇叭	,	这	苦恼	吠叫	的	他的	狗	,

猎人号角悠扬的吹奏声，猎犬凄厉的吠叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒləm] ['tʃɑːntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] ; [ˌaɪ 'tiː][rəʊz] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒuːbɪlənt] [rɪŋ] ,

and	**the**	**solemn**	**chanting**	**of**	**the**	**monks**	**;**	**it**	**rose**	**again**	**,**	**with**	**a**	**jubilant**	**ring**	**,**
和	这	庄严	吟唱	的	这	僧侣	;	它	玫瑰	再次	,	和	一个	喜庆	戒指	,

僧侣们庄严的诵经声再次响起；随后，这声音又变得欢快起来。

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌntrɪ] [sɔːŋz] [ænd; ənd]['dɑːnsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts]

and	**mingled**	**itself**	**with**	**the**	**country**	**songs**	**and**	**dances**	**of**	**the**	**peasants**
和	混合	本身	和	这	国家	歌曲	和	舞蹈	的	这	农民

[ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] [hɔːl][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp][ðə; ði]['reskjuːd] ['hʌntsmən] [waɪl] [hiː; hi][et; eɪt]

assembled	**in**	**the**	**convent**	**hall**	**to**	**cheer**	**up**	**the**	**rescued**	**huntsman**	**while**	**he**	**ate**
组装	在	这	修道院	大厅	到	欢呼	向上	这	获救	猎人	尽管	他	吃

[hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] .

his	**supper**	**.**
他的	晚餐	.

乡村歌曲和舞蹈与聚集在修道院大厅里的农民们的歌舞交织在一起，农民们是为了在获救的猎人吃晚饭时给他带来欢乐而聚集的。

[ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ['ɪmɪteɪtɪd] [ɔ:l] [ði:z] [saʊndz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑ:vələs] [ɪg'zæktnəs] .

The	instruments	imitated	all	these	sounds	with	a	marvelous	exactness	.
这	仪器	模仿	全部	这些	声音	和	一个	奇妙	精确	.

这些乐器以惊人的精确度模仿了所有这些声音。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][mæn] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [wen] [ðə; ði] [stɔ:m] [bɜ:st] [fɔ:θ]

More	than	one	man	started	to	raise	his	umbrella	when	the	storm	burst	forth
更多的	比	一	男人	开始	到	增加	他的	伞	什么时候	这	风暴	爆裂	前进

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:ts] [ɒv; əv]['mɪmɪk] [reɪn] [keɪm] ['draɪvɪŋ] [baɪ] ;

and	the	sheets	of	mimic	rain	came	driving	by	;
和	这	纸张	的	模仿	雨	来了	驾驶	经过	;

暴风雨来袭，倾盆大雨袭来时，不止一个人开始撑伞；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] ['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [frɒm; frəm] ['pʊtɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][hænd][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][hæt]

it	was	hardly	possible	to	keep	from	putting	your	hand	to	your	hat
它	曾是	几乎	可能的	到	保持	从	推杆	你的	手	到	你的	帽子

[wen] [ðə; ði] [fɪəs] [wɪnd] [bɪ'gæn][tu:; tə][reɪdʒ][ænd; ənd] [ʃri:k] ;

when	the	fierce	wind	began	to	rage	and	shriek	;
什么时候	这	凶猛的	风	开始	到	愤怒	和	尖叫	;

当狂风开始肆虐呼啸时，你几乎无法克制住想要摸帽子的冲动；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['stɑrtɪŋ] [wen] [ðəʊz] ['sʌd(ə)n]

and	it	was	NOT	possible	to	refrain	from	starting	when	those	sudden
和	它	曾是	不是	可能的	到	避免	从	开始	什么时候	那些	突然

[ænd; ənd] ['tʃɑ:mɪŋli] ['ri:əl] ['θʌndə(r)] - ['kræʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)][let] [lu:s] .

and	charmingly	real	thunder	-	crashes	were	let	loose	.
和	迷人地	真实的	雷	-	崩溃	是	让	松动的	.

当那些突然而又逼真的雷声响起时，你根本无法抑制住想要开始的冲动。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] " - " [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] - [greɪd] ['mju:zɪk] ; [aɪ] [nəʊ] , [ɪn'di:d] ,

I	suppose	the	"	Fremersberg	"	is	a	very	low	-	grade	music	;	I	know	,	indeed	,
我	认为	这	"	-	"	是	一个	非常	低的	-	年级	音乐	;	我	知道	,	的确	,

我想《弗雷默斯贝格》是一种很低档的音乐；我确实知道。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ləʊ] - [greɪd] ['mju:zɪk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'i:] , [wɔ:m] [ˌem 'i:]

that	it	MUST	be	low	-	grade	music	,	because	it	delighted	me	,	warmed	me
那	它	必须	是	低的	-	年级	音乐	,	因为	它	高兴极了	我	,	温暖	我

, [mu:vd] [ˌem 'i:] ,

,	moved	me	,
,	已搬	我	,

那一定是低档音乐，因为它让我感到愉悦、温暖和感动。

[stɜ:d] [ˌem 'i:] , [ˌʌp'lɪftɪd] [ˌem 'i:] , [ɪn'ræptʃəd] [ˌem 'i:] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][kraɪ][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,

stirred	me	,	uplifted	me	,	enraptured	me	,	that	I	was	full	of	cry	all	the	time	,
搅拌	我	,	提升	我	,	眉飞色舞	我	,	那	我	曾是	满的	的	哭	全部	这	时间	,

它深深地触动了我，鼓舞了我，让我陶醉，以至于我一直泪流满面。

[ænd; ənd][mæd] [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm] .

and	mad	with	enthusiasm	.
和	疯狂的	和	热情	.

热情得近乎疯狂。

[maɪ] [səʊl] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skaʊərɪŋ] [aʊt] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔ:n] .

My	soul	had	never	had	such	a	scouring	out	since	I	was	born	.
我的	灵魂	有	绝不	有	这样的	一个	洗涤	出去	自从	我	曾是	出生	.

自从我出生以来，我的灵魂从未经历过如此彻底的洗礼。

[ðə; ði] ['spləm] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ['tʃɑ:ntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [wɒz; wəz][nɒt] [dʌn] [baɪ] ['ɪnstrʊm(ə)nts]

The	solemn	and	majestic	chanting	of	the	monks	was	not	done	by	instruments
这	庄严	和	雄伟	吟唱	的	这	僧侣	曾是	不是	完毕	经过	仪器

,

,

,

僧侣们庄严雄伟的诵经声并非由乐器演奏，

[bʌt; bət][baɪ] [menz] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] ,

but	by	men's	voices	;	and	it	rose	and	fell	,
但	经过	男士	声音	;	和	它	玫瑰	和	跌倒	,

但靠的是人声；它时而高涨，时而低落。

[ænd; ənd] [rəʊz] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [rɪtʃ] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv] ['wɔ:rɪŋ] [saʊndz] , [ænd; ənd] ['pʌlsɪŋ] [belz] ,

and	rose	again	in	that	rich	confusion	of	warring	sounds	,	and	pulsing	bells	,
和	玫瑰	再次	在	那	富有的	困惑	的	战争	声音	,	和	脉动	铃铛	,

在嘈杂混乱的交战声和脉动的钟声中，他又站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] [swɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['evə(r)] - ['prez(ə)nt] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] [eə(r)] ,

and	the	stately	swing	of	that	ever	-	present	enchanting	air	,
和	这	庄严	摇摆	的	那	曾经	-	展示	妖娆	空气	,

还有那永恒萦绕的迷人气息的庄严摇摆，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [ləʊɪst] [ɒv; əv] [ləʊ] - [greɪd]

and	it	seemed	to	me	that	nothing	but	the	very	lowest	of	low	-	grade
和	它	似乎	到	我	那	没有什么	但	这	非常	最低	的	低的	-	年级

['mju:zɪk][kʊd; kəd][bi:; bi][səʊ] [dɪ'vaɪnli] ['bju:tɪf(ə)l] .

music	COULD	be	so	divinely	beautiful	.
音乐	可以	是	所以	神圣地	美丽的	.

在我看来，只有最低劣的音乐才有可能如此美妙绝伦。

[ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði] " - " [hæd; həd] [kɔ:ld] [aʊt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['evɪdəns]

The	great	crowd	which	the	"	Fremersberg	"	had	called	out	was	another	evidence
这	伟大的	人群	哪个	这	"	-	"	有	称为	出去	曾是	其他	证据

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ləʊ] - [greɪd] ['mju:zɪk] ;

that	it	was	low	-	grade	music	;
那	它	曾是	低的	-	年级	音乐	;

“弗雷默斯贝格”号所吸引的大批观众，再次证明了这是一种低劣的音乐；

[fɔ:(r); fə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [fju:] [ɑ:(r); ə(r)]['edʒukeɪtɪd] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [haɪ] - [greɪd] ['mju:zɪk] [gɪvz]

for	only	the	few	are	educated	up	to	a	point	where	high	-	grade	music	gives
为了	仅有的	这	很少	是	受过教育	向上	到	一个	观点	在哪里	高的	-	年级	音乐	给予

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

只有少数人受过良好的教育，才能欣赏高品质的音乐。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɪ'nʌf] ['klæsɪk] ['mju:zɪk][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .

I	have	never	heard	enough	classic	music	to	be	able	to	enjoy	it	.
我	有	绝不	听到	足够的	经典的	音乐	到	是	有能力的	到	享受	它	.

我听过的古典音乐不够多，所以无法真正欣赏它。

[aɪ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] ['ɒprə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [kænt] .

I	dislike	the	opera	because	I	want	to	love	it	and	can't	.
我	不喜欢	这	歌剧	因为	我	想	到	爱	它	和	不能	.

我不喜欢歌剧，因为我很想喜欢它，但却喜欢不起来。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪndz][ɒv; əv]['mjuːzɪk] — [wʌn][kaɪnd] [wɪtʃ] [wʌn] [fiːlz] , [dʒʌst][æz; əz]

I	suppose	there	are	two	kinds	of	music	—	one	kind	which	one	feels	,	just	as
我	认为	那里	是	二	种类	的	音乐	—	一	种类	哪个	一	感觉	,	只是	作为

[æn; ən]['ɔɪstə(r)] [maɪt] ,

an	oyster	might	,
一个	牡蛎	可能	,

我想音乐有两种——一种是你能感受到的，就像牡蛎能感受到的那样；

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['fæk(ə)lti] ,

and	another	sort	which	requires	a	higher	faculty	,
和	其他	种类	哪个	需要	一个	更高	学院	,

还有一种类型需要更高的能力，

[ə; eɪ]['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'sɪstɪd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] .

a	faculty	which	must	be	assisted	and	developed	by	teaching	.
一个	学院	哪个	必须	是	协助	和	发达	经过	教学	.

必须通过教学来辅助和培养的人才。

[jet] [ɪf] [beɪs] ['mjuːzɪk] [gɪvz] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪŋz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [wɒnt] ['eni] ['ʌðə(r)] ?

Yet	if	base	music	gives	certain	of	us	wings	,	why	should	we	want	any	other	?
然而	如果	根据	音乐	给予	肯定	的	我们	翅膀	,	为什么	应该	我们	想	任何	其他	?

然而，如果基础音乐能赋予我们某些人力量，我们为什么还要选择其他音乐呢?

[bʌt; bət][wiː; wi][duː; də] .

But	we	do	.
但	我们	做	.

但我们确实有。

[wiː; wi] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['haɪə(r)] [ænd; ənd]['betə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

We	want	it	because	the	higher	and	better	like	it	.
我们	想	它	因为	这	更高	和	更好的	喜欢	它	.

我们想要它，因为地位更高、更优秀的人都喜欢它。

[wiː; wi] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['nesəsəri] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ;

We	want	it	without	giving	it	the	necessary	time	and	trouble	;
我们	想	它	没有	给予	它	这	必要的	时间	和	麻烦	;

我们想要得到它，却不愿付出必要的时间和精力；

[səʊ][wiː; wi] [klaɪm] ['ɪntuː] [ðæt] ['ʌpə(r)] [tɪə(r)] , [ðæt] [dres] - ['sɜːk(ə)l] , [baɪ][ə; eɪ][laɪ] ; [wiː; wi] [prɪ'tend] [wiː; wi]

so	we	climb	into	that	upper	tier	,	that	dress	-	circle	,	by	a	lie	;	we	PRETEND	we
所以	我们	爬	进入	那	上	层级	,	那	裙子	-	圆圈	,	经过	一个	说谎	;	我们	假装	我们

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

like	it	.
喜欢	它	.

所以我们靠谎言爬上了上层看台，也就是包厢；我们假装喜欢它。

[ai] [nəʊ] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd][ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv]

I	know	several	of	that	sort	of	people	—	and	I	propose	to	be	one	of
我	知道	一些	的	那	种类	的	人们	—	和	我	提出	到	是	一	的

[ðem; ðəm][maɪ'self] [wen] [ai][get] [həʊm] [wɪð] [maɪ] [faɪn] [ˌjʊərə'piːən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

them	myself	when	I	get	home	with	my	fine	European	education	.
他们	我	什么时候	我	得到	家	和	我的	美好的	欧洲的	教育	.

我认识好几个这样的人——等我带着在欧洲接受的良好教育回到家乡后，我也打算成为他们中的一员。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɪz] ['peɪntɪŋ] .

And	then	there	is	painting	.
和	然后	那里	是	绘画	.

还有绘画。

[wɒt] [ə; eɪ] [red] [ræg][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [bʊl] , ['tɜːrnərz] " [sleɪv] [ʃɪp] " [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

What	a	red	rag	is	to	a	bull	,	Turner's	"	Slave	Ship	"	was	to	me	,
什么	一个	红色的	抹布	是	到	一个	公牛	,	特纳的	"	奴隶	船	"	曾是	到	我	,

特纳的《奴隶船》之于我，就像一块红布之于公牛。

[bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [ˈstʌdɪd] [ɑːt] .

before	I	studied	art	.
前	我	研究	艺术	.

在我学习艺术之前。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈrʌskɪn] [ɪz][ˈedʒukeɪtɪd][ɪn] [ɑːt] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðæt] [ˈpɪktʃə(r)] [θrəʊz] [hɪm][ˈɪntuː]

Mr	.	Ruskin	is	educated	in	art	up	to	a	point	where	that	picture	throws	him	into
先生	.	拉斯金	是	受过教育	在	艺术	向上	到	一个	观点	在哪里	那	图片	投掷	他	进入

[æz; əz][mæd][æn; ən] [ˈekstəsi] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][wʌn][ɒv; əv]

as	mad	an	ecstasy	of	pleasure	as	it	used	to	throw	me	into	one	of
作为	疯狂的	一个	狂喜	的	乐趣	作为	它	用过的	到	扔	我	进入	一	的

[reɪdʒ] ,

rage	,
愤怒	,

拉斯金先生的艺术造诣已经达到了那种程度，以至于那幅画让他欣喜若狂，就像它曾经让我怒不可遏一样。

[lɑːst] [jɪə(r)] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈɪgnərənt] .

last	year	,	when	I	was	ignorant	.
最后的	年	,	什么时候	我	曾是	无知	.

去年，我还是个无知的人。

[hɪz; ɪz] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [aɪˈneɪbl] [hɪm] — [ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [naʊ] — [tuː; tə] [siː] [ˈwɔːtə(r)][ɪn] [ðæt] [ˈgleərɪŋ]

His	cultivation	enables	him	—	and	me	,	now	—	to	see	water	in	that	glaring
他的	栽培	启用	他	—	和	我	,	现在	—	到	看	水	在	那	刺眼

[ˈjeləʊ] [mʌd] ,

yellow	mud	,
黄色的	泥	,

他的修炼使他——也使我——能够在那片刺眼的黄色淤泥中看到水源。

[ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈfekts] [ɪn] [ðəʊz] [ˈlʊərɪd][ɪkˈsploʊʒənz][ɒv; əv] [mɪkst] [smәʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] ,

and	natural	effects	in	those	lurid	explosions	of	mixed	smoke	and	flame	,
和	自然的	效果	在	那些	骇人的	爆炸	的	混合	抽烟	和	火焰	,

[ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈsʌnset] [ˈglɔːriz] ;

and	crimson	sunset	glories	;
和	赤红	日落	荣耀	;

以及烟雾和火焰混合爆炸产生的自然效果，还有绚丽的落日余晖；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈrekənsaɪlz] [hɪm] — [ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [naʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfləʊtɪŋ] [ɒv; əv][ˈaɪən][ˈkeɪb(ə)l] - [tʃeɪnz]

it	reconciles	him	—	and	me	,	now	—	to	the	floating	of	iron	cable	-	chains
它	和解	他	—	和	我	,	现在	—	到	这	漂浮的	的	铁	电缆	-	链条

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ʌnˈfloʊtəbl] [θɪŋz] ;

and	other	unfloatable	things	;
和	其他	无法漂浮	事物	;

它让他——也让我——接受了铁缆链和其他无法漂浮的物体漂浮的现实；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈrekənsaɪlz] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ˈfɪʃɪz] [ˈswɪmɪŋ] [əˈraʊnd] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌd] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði]

it	reconciles	us	to	fishes	swimming	around	on	top	of	the	mud	—	I	mean	the
它	和解	我们	到	鱼	游泳	大约	在	顶部	的	这	泥	—	我	意思是	这

[ˈwɔːtə(r)] .

water	.
水	.

它让我们能够接受鱼儿在泥浆上——我是说水面上——游来游去的景象。

[ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈmænɪfest] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ][laɪ] ;

The	most	of	the	picture	is	a	manifest	impossibility	—	that	is	to	say	,	a	lie	;
这	最多	的	这	图片	是	一个	显现	不可能	—	那	是	到	说	,	一个	说谎	;

这幅图的大部分内容显然是不可能的——也就是说，是一个谎言；

[ænd; ənd][ˈəʊnli][ˈrɪdʒɪd] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [kæn; kən][ɪˈneɪb(ə)l][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][faɪnd] [truːθ] [ɪn][ə; eɪ][laɪ] .

and	only	rigid	cultivation	can	enable	a	man	to	find	truth	in	a	lie	.
和	仅有的	死板的	栽培	能	使能够	一个	男人	到	寻找	真相	在	一个	说谎	.

只有严于律己的修行才能使人识破谎言中的真相。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] ['mɪstə(r)] . ['rʌskɪn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː]

But	it	enabled	Mr	.	Ruskin	to	do	it	,	and	it	has	enabled	me
但	它	已启用	先生	.	拉斯金	到	做	它	,	和	它	有	已启用	我

[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

to	do	it	,
到	做	它	,

但这让罗斯金先生能够做到这一点，也让我能够做到这一点。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	am	thankful	for	it	.
和	我	是	感恩	为了	它	.

我对此心存感激。

[ə; eɪ] ['bɒstən] ['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [sleɪv] [ʃɪp]

A	Boston	newspaper	reporter	went	and	took	a	look	at	the	Slave	Ship
一个	波士顿	报纸	记者	去	和	采取	一个	看	在	这	奴隶	船

['flaʊndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] [fɪəs] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [redz] [ænd; ənd] ['jeloʊz] ,

floundering	about	in	that	fierce	conflagration	of	reds	and	yellows	,
挣扎	关于	在	那	凶猛的	大火	的	红色	和	黄色	,

一位波士顿报社记者去查看了那艘在红黄交织的激烈冲突中挣扎的奴隶船。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɔːtəs] - [ʃel] [kæt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fɪt] [ɪn][ə; eɪ]['plætə(r)]

and	said	it	reminded	him	of	a	tortoise	-	shell	cat	having	a	fit	in	a	platter
和	说	它	提醒	他	的	一个	龟	-	壳	猫	拥有	一个	合身	在	一个	拼盘

[ɒv; əv] [tə'mɑːtəʊz] .

of	tomatoes	.
的	西红柿	.

他说这让他想起一只玳瑁猫在番茄盘里大发脾气的情景。

[ɪn][maɪ] [ðen] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [steɪt] , [ðæt] [went] [həʊm] [tuː; tə][maɪ] [nɒn] - [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

In	my	then	uneducated	state	,	that	went	home	to	my	non	-	cultivation	,
在	我的	然后	未受过教育	状态	,	那	去	家	到	我的	非	-	栽培	,

当时我文化程度不高，这归根结底是缺乏教养造成的。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [aɪ] .

and	I	thought	here	is	a	man	with	an	unobstructed	eye	.
和	我	想法	这里	是	一个	男人	和	一个	通畅	眼睛	.

我当时想，这个人眼睛没有被遮挡。

['mɪstə(r)] . ['rʌskɪn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] : [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][ɪz][æn; ən] [æs] .

Mr	.	Ruskin	would	have	said	:	This	person	is	an	ass	.
先生	.	拉斯金	会	有	说	:	这	人	是	一个	屁股	.

罗斯金先生会说：这个人是个蠢货。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [wʊd] [seɪ] , [naʊ] .

That	is	what	I	would	say	,	now	.
那	是	什么	我	会	说	,	现在	.

这就是我现在会说的。

[mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ai] ['hæpənd] ['ɪntuː][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [ɪn] ['lʌndən] ,

Months	after	this	was	written	,	I	happened	into	the	National	Gallery	in	London	,
几个月	后	这	曾是	书面	,	我	发生	进入	这	国家的	画廊	在	伦敦	,

这篇文章写完几个月后，我偶然走进了伦敦国家美术馆。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['tɜːnə(r)] ['pɪktʃəz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [get]

and	soon	became	so	fascinated	with	the	Turner	pictures	that	I	could	hardly	get
和	很快	成为	所以	着迷	和	这	车工	图片	那	我	可以	几乎	得到

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

away	from	the	place	.
离开	从	这	地方	.

很快，我就被特纳的画作深深吸引，几乎无法离开那里。

[ai] [went] [ðeə(r)] ['ɒf(ə)n] , ['ɑːftəwəd] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] ,

I	went	there	often	,	afterward	,	meaning	to	see	the	rest	of	the	gallery	,
我	去	那里	经常	,	之后	,	意义	到	看	这	休息	的	这	画廊	,

之后我经常去那里，目的是参观画廊的其他展品。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tɜːnə(r)] [spel] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɒf] .

but	the	Turner	spell	was	too	strong	;	it	could	not	be	shaken	off	.
但	这	车工	拼写	曾是	也	强的	;	它	可以	不是	是	摇晃	离开	.

但特纳的魔力太强了，无法摆脱。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['təːnəz] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] [məʊst] [dɪd] [nɒt] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪv]

However	,	the	Turners	which	attracted	me	most	did	not	remind	me	of	the	Slave
然而	,	这	特纳斯	哪个	吸引	我	最多	做过	不是	提醒	我	的	这	奴隶

[ʃɪp] .

Ship	.
船	.

然而，最吸引我的特纳作品并没有让我联想到奴隶船。

[haʊ'evə(r)] , ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ɪn] ['bɑːdn] - ['bɑːdn] [ðɪs] [taɪm] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['aʊə(r)] ['kʊriə(r)] .

However	,	our	business	in	Baden	-	Baden	this	time	,	was	to	join	our	courier	.
然而	,	我们的	商业	在	巴登	-	巴登	这	时间	,	曾是	到	加入	我们的	导游	.

然而，我们这次在巴登-巴登的任务是加入我们的快递公司。

[ai] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] ['haɪə(r)] [wʌn] , [æz; əz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] ['ɪtəli] ,

I	had	thought	it	best	to	hire	one	,	as	we	should	be	in	Italy	,
我	有	想法	它	最好的	到	聘请	一	,	作为	我们	应该	是	在	意大利	,

我觉得最好还是雇一个，因为我们应该在意大利。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

by	and	by	,	and	we	did	not	know	the	language	.
经过	和	经过	,	和	我们	做过	不是	知道	这	语言	.

渐渐地，我们却不懂这种语言。

['naɪðə(r)] [dɪd] [hiː; hi] .

Neither	did	he	.
两者都不	做过	他	.

他也一样。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] , ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [juː 'es] .

We	found	him	at	the	hotel	,	ready	to	take	charge	of	us	.
我们	成立	他	在	这	酒店	,	准备好	到	拿	收费	的	我们	.

我们在酒店找到了他，他已经准备好接管我们了。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] " [ɔːl] [fɪkst] .

I	asked	him	if	he	was	"	all	fixed	.
我	问	他	如果	他	曾是	"	全部	固定的	.

我问他是否“一切都好了”。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

"	He	said	he	was	.
"	他	说	他	曾是	.

他说他是。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [truː] .

That	was	very	true	.
那	曾是	非常	真的	.

确实如此。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [trʌŋk] , [tuː] [smɔːl] ['sætʃəl] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌm'brelə] .

He	had	a	trunk	,	two	small	satchels	,	and	an	umbrella	.
他	有	一个	树干	,	二	小的	书包	,	和	一个	伞	.

他有一个箱子、两个小挎包和一把雨伞。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][peɪ][hɪm]['fɪfti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd]['reɪlweɪ] [feəz] .

I	was	to	pay	him	fifty	-	five	dollars	a	month	and	railway	fares	.
我	曾是	到	支付	他	五十	-	五	美元	一个	月	和	铁路	票价	.

我每月要付给他五十五美元，还要报销火车票费用。

[ɒn][ðə; ði]['kɒntɪnənt][ðə; ði]['reɪlweɪ][feə(r)][ɒn][ə; eɪ][trʌŋk][ɪz]['baʊt][ðə; ði][seɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ə; eɪ][mæn] .

On	the	continent	the	railway	fare	on	a	trunk	is	about	the	same	it	is	on	a	man	.
在	这	大陆	这	铁路	票价	在	一个	树干	是	关于	这	相同的	它	是	在	一个	男人	.

在欧洲大陆，行李的铁路票价与载人票价大致相同。

['kʊriəz] [duː; də][nɒt][hæv; həv][tuː; tə][peɪ]['eni] [bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] .

Couriers	do	not	have	to	pay	any	board	and	lodging	.
快递员	做	不是	有	到	支付	任何	木板	和	住宿	.

快递员无需支付任何食宿费用。

[ðɪs] [siːm] [ə; eɪ] [greɪt] ['seɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tʊərɪst] — [æt; ət][fɜːst] .

This	seems	a	great	saving	to	the	tourist	—	at	first	.
这	似乎	一个	伟大的	保存	到	这	游客	—	在	第一的	.

乍一看，这似乎能为游客节省一大笔钱。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['tʊərɪst] [ðæt] ['sʌmbədi] [peɪz] [ðæt] [mænz] [bɔːd] [ænd; ənd]

It	does	not	occur	to	the	tourist	that	SOMEBODY	pays	that	man's	board	and
它	做	不是	发生	到	这	游客	那	某人	支付	那	男人的	木板	和

['lɒdʒɪŋ] .

lodging	.
住宿	.

游客根本不会想到，有人在支付那个人的食宿费用。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['luːsɪd] ['moʊənts] .

It	occurs	to	him	by	and	by	,	however	,	in	one	of	his	lucid	moments	.
它	发生	到	他	经过	和	经过	,	然而	,	在	一	的	他的	清醒的	时刻	.

然而，在他清醒的某个时刻，他突然想到了这一点。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

[['hʌntɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃæmwɑː]]

[	Hunted	by	the	Little	Chamois	]
[	猎杀	经过	这	小的	麂皮	]

【被小羚羊追捕】

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [left] [ɪn][ðə; ði][treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['swɪtsələnd] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [luː'sɜːn] [ə'baʊt]

Next	morning	we	left	in	the	train	for	Switzerland	,	and	reached	Lucerne	about
下一个	早晨	我们	左边	在	这	火车	为了	瑞士	,	和	达到	卢塞恩	关于

[ten] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] .

ten	o'clock	at	night	.
十	点钟	在	夜晚	.

第二天早上我们乘火车前往瑞士，晚上十点左右到达卢塞恩。

[ðə; ði][fɜːst] [dɪ'skʌvəri] [aɪ] [meɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [hæd; həd][nɒt] [biːn]

The	first	discovery	I	made	was	that	the	beauty	of	the	lake	had	not	been
这	第一的	发现	我	制成	曾是	那	这	美丽	的	这	湖	有	不是	到过

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

exaggerated	.
夸张的	.

我的第一个发现是，这片湖泊的美丽并没有被夸大。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [aɪ] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'skʌvəri] .

Within	a	day	or	two	I	made	another	discovery	.
之内	一个	天	或者	二	我	制成	其他	发现	.

一两天后，我又有了新的发现。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [ˈʃæmwɑː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [waɪld] [gəʊt] ;

This	was	,	that	the	lauded	chamois	is	not	a	wild	goat	;
这	曾是	,	那	这	备受赞誉	麂皮	是	不是	一个	荒野	山羊	;

也就是说，备受赞誉的羚羊并不是野山羊；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [hɔːnd] [ˈænɪm(ə)l] ; [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ʃaɪ] ;

that	it	is	not	a	horned	animal	;	that	it	is	not	shy	;
那	它	是	不是	一个	有角的	动物	;	那	它	是	不是	害羞的	;

它不是有角的动物；它不害羞；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [əˈvɔɪd] [ˈhjuːmən] [səˈsaɪəti] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈperəl] [ɪn] [ˈhʌntɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	it	does	not	avoid	human	society	;	and	that	there	is	no	peril	in	hunting	it	.
那	它	做	不是	避免	人类	社会	;	和	那	那里	是	不	危险	在	打猎	它	.

它并不排斥人类社会；而且猎杀它也没有危险。

[ðə; ði] [ˈʃæmwɑː] [ɪz] [ə; eɪ] [blæk] [ɔː(r)] [braʊn] [ˈkriːtʃə(r)] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈmʌstəd] [siːd] ;

The	chamois	is	a	black	or	brown	creature	no	bigger	than	a	mustard	seed	;
这	麂皮	是	一个	黑色的	或者	棕色的	生物	不	大	比	一个	芥末	种子	;

羚羊是一种黑色或棕色的动物，体型比芥菜籽还要小；

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈɑːftə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [ˈɑːftə(r)] [juː; jʊ] ;

you	do	not	have	to	go	after	it	,	it	comes	after	you	;
你	做	不是	有	到	去	后	它	,	它	来	后	你	;

你不必去追它，它会来追你；

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈraɪvz] [ɪn] [vɑːst] [hɜːrdz] [ænd; ənd] [skɪps] [ænd; ənd] [ˈskæmpə] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɒdi] ,

it	arrives	in	vast	herds	and	skips	and	scampers	all	over	your	body	,
它	到达	在	广阔的	畜群	和	跳过	和	奔跑者	全部	超过	你的	身体	,

它成群结队地到来，蹦蹦跳跳地爬满你的全身。

[ˌɪnˈsaɪd] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] ; [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ʃaɪ] , [bʌt; bət] [ɪkˈstriːmli] [ˈsəʊʃəb(ə)l] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [mæn] ,

inside	your	clothes	;	thus	it	is	not	shy	,	but	extremely	sociable	;	it	is	not	afraid	of	man	,
里面	你的	衣服	;	因此	它	是	不是	害羞的	,	但	极其	善于交际的	;	它	是	不是	害怕的	的	男人	,

它藏在你的衣服里；因此它并不害羞，反而非常善于交际；它不怕人。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈtæk] [hɪm] ; [ɪts] [baɪt] [ɪz] [nɒt] [ˈdeɪndʒərəs] , [bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ['plez(ə)nt] ;

on	the	contrary	,	it	will	attack	him	;	its	bite	is	not	dangerous	,	but	neither	is	it	pleasant	;
在	这	相反	,	它	将要	攻击	他	;	它是	咬	是	不是	危险的	,	但	两者都不	是	它	令人愉快的	;

相反，它会攻击他；它的咬伤虽然不危险，但也并不令人愉快；

[ɪts] [ækˈtɪvəti] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ˌəʊvəˈsteɪtɪd] — [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɪŋgə(r)] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

its	activity	has	not	been	overstated	—	if	you	try	to	put	your	finger	on	it	,
它是	活动	有	不是	到过	夸大其词	—	如果	你	尝试	到	放	你的	手指	在	它	,

它的活跃程度并没有被夸大——如果你试图指出它究竟是什么的话，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [skɪp] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪts] [əʊn] [leŋkθ; leŋθ] [æt; ət] [wʌn] [dʒʌmp] ,

it	will	skip	a	thousand	times	its	own	length	at	one	jump	,
它	将要	跳过	一个	千	时代	它是	自己的	长度	在	一	跳	,

它一次跳跃就能跳过自身长度的一千倍，

[ænd; ənd] [nəʊ] [aɪ] [ɪz] [ʃɑːp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪts] .

and	no	eye	is	sharp	enough	to	see	where	it	lights	.
和	不	眼睛	是	锋利的	足够的	到	看	在哪里	它	灯	.

任何人的眼睛都无法敏锐地看到它在哪里发光。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][rəʊˈmæntɪk] ['nɒns(ə)ns] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [swɪs] ['ʃæmwɑː]

A	great	deal	of	romantic	nonsense	has	been	written	about	the	Swiss	chamois
一个	伟大的	交易	的	浪漫的	废话	有	到过	书面	关于	这	瑞士	麂皮

[ænd; ənd][ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	perils	of	hunting	it	,
和	这	危险	的	打猎	它	,

关于瑞士羚羊以及猎杀它们的危险，已经有很多浪漫的无稽之谈被写出来了。

[ˌweərˈæz] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hʌnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fɪələslɪ] ;

whereas	the	truth	is	that	even	women	and	children	hunt	it	,	and	fearlessly	;
然而	这	真相	是	那	甚至	女性	和	孩子们	打猎	它	,	和	无畏地	;

而事实是，就连妇女和儿童也会毫不畏惧地猎杀它；

[ɪnˈdiːd] , ['evribɒdi] [hʌnts] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

indeed	,	everybody	hunts	it	;	the	hunting	is	going	on	all	the	time	,	day	and	night	,
的确	,	大家	狩猎	它	;	这	打猎	是	去	在	全部	这	时间	,	天	和	夜晚	,

的确，每个人都在猎杀它；猎杀活动日夜不停地进行着。

[ɪn] [bed] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

in	bed	and	out	of	it	.
在	床	和	出去	的	它	.

躺在床上和不在床上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pəʊˈetɪk] ['fuːlɪʃnəs] [tuː; tə] [hʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] ; ['verɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [duː; də] [ðæt] ;

It	is	poetic	foolishness	to	hunt	it	with	a	gun	;	very	few	people	do	that	;
它	是	诗意的	愚蠢	到	打猎	它	和	一个	枪	;	非常	很少	人们	做	那	;

用枪猎杀它是诗意的愚蠢之举；很少有人这样做；

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪljən] [huː] [kæn; kən] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] .

there	is	not	one	man	in	a	million	who	can	hit	it	with	a	gun	.
那里	是	不是	一	男人	在	一个	百万	WHO	能	打	它	和	一个	枪	.

一百万个人里也找不到一个能用枪打中它的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	much	easier	to	catch	it	than	it	is	to	shoot	it	,
它	是	很多	更轻松	到	抓住	它	比	它	是	到	射击	它	,

捕捉它比射杀它容易得多。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪənst] ['ʃæmwɑː] - ['hʌntə(r)] [kæn; kən] [duː; də] ['aɪðə(r)] .

and	only	the	experienced	chamois	-	hunter	can	do	either	.
和	仅有的	这	经验丰富的	麂皮	-	猎人	能	做	任何一个	.

只有经验丰富的羚羊猎人才能做到这两点。

[əˈnʌðə(r)] ['kɒmən] [piːs] [ɒv; əv] [ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] " ['skeəsətɪ] " [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃæmwɑː]

Another	common	piece	of	exaggeration	is	that	about	the	"	scarcity	"	of	the	chamois
其他	常见的	片	的	夸张	是	那	关于	这	"	缺乏	"	的	这	麂皮

.

:

.

另一个常见的夸大其词的说法是关于羚羊的“稀缺性”。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [skeəs] .

It	is	the	reverse	of	scarce	.
它	是	这	撤销	的	稀少	.

它与稀缺正好相反。

[drəʊvz] [ɒv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] ['mɪljən] ['ʃæmwɑː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ʌn'juːʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] [swɪs] [həʊ'telz] .

Droves	of	one	hundred	million	chamois	are	not	unusual	in	the	Swiss	hotels	.
成群	的	一	百	百万	麂皮	是	不是	异常	在	这	瑞士	酒店	.

瑞士的酒店里出现一亿只羚羊并不罕见。

[ɪn'di:d] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['nju:mərəs] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [pest] .

Indeed	**,**	**they**	**are**	**so**	**numerous**	**as**	**to**	**be**	**a**	**great**	**pest**	**.**
的确	,	他们	是	所以	很多的	作为	到	是	一个	伟大的	害虫	.

事实上，它们的数量如此之多，简直成了祸害。

[ðə; ði][roʊ'mænsərz] ['ɔ:lweɪz] [dres] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃæmwɑ:] - ['hʌntə(r)][ɪn][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk]

The	**romancers**	**always**	**dress**	**up**	**the**	**chamois**	**-**	**hunter**	**in**	**a**	**fanciful**	**and**	**picturesque**
这	浪漫主义者	总是	裙子	向上	这	麂皮	-	猎人	在	一个	奇幻的	和	如画

['kɒstju:m] ,

costume	**,**
戏服	,

浪漫主义者总是把猎羚羊的人打扮成奇幻而富有诗意的样子。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [hʌnt] [ðɪs] [geɪm] [ɪz][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɒstju:m] [æt; ət]

whereas	**the**	**best**	**way**	**to**	**hunt**	**this**	**game**	**is**	**to**	**do**	**it**	**without**	**any**	**costume**	**at**
然而	这	最好的	方式	到	打猎	这	游戏	是	到	做	它	没有	任何	戏服	在

[ɔ:l] .

all	**.**
全部	.

而猎杀这种动物的最佳方法是完全不穿任何服装。

[ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv] ['kɒmɜ:s] [kɔ:ld] ['ʃæmwɑ:] - [skɪn] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [frɔ:d] ; ['nəʊbədi][kʊd; kəd][skɪn][ə; eɪ]

The	**article**	**of**	**commerce**	**called**	**chamois**	**-**	**skin**	**is**	**another**	**fraud**	**;**	**nobody**	**could**	**skin**	**a**
这	文章	的	商业	称为	麂皮	-	皮肤	是	其他	欺诈罪	;	无人	可以	皮肤	一个

['ʃæmwɑ:] ,

chamois	**,**
麂皮	,

所谓"羚羊皮"这种商品也是一种骗局；根本没人能剥下羚羊的皮。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [smɔ:l] .

it	**is**	**too**	**small**	**.**
它	是	也	小的	.

它太小了。

[ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] [ɪn] ['evri] [wei] ,

The	**creature**	**is**	**a**	**humbug**	**in**	**every**	**way**	**,**
这	生物	是	一个	骗子	在	每一个	方式	,

这家伙彻头彻尾是个骗子。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

and	**everything**	**which**	**has**	**been**	**written**	**about**	**it**	**is**	**sentimental**	**exaggeration**	**.**
和	一切	哪个	有	到过	书面	关于	它	是	感伤的	夸张	.

所有关于它的描述都是感伤的夸张之词。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ʃæmwɑ:] [aʊt] ,

It	**was**	**no**	**pleasure**	**to**	**me**	**to**	**find**	**the**	**chamois**	**out**	**,**
它	曾是	不	乐趣	到	我	到	寻找	这	麂皮	出去	,

发现羚羊的踪迹让我一点也不高兴。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][pet] [ɪ'ljʊʒən] ;

for	**he**	**had**	**been**	**one**	**of**	**my**	**pet**	**illusions**	**;**
为了	他	有	到过	一	的	我的	宠物	幻觉	;

因为他曾是我最珍视的幻想之一；

[ɔ:l][maɪ][laɪf][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [maɪ] [dri:m] [tu:; tə] [si:] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [waɪldz][sʌm; səm] [deɪ] ,

all	**my**	**life**	**it**	**had**	**been**	**my**	**dream**	**to**	**see**	**him**	**in**	**his**	**native**	**wilds**	**some**	**day**	**,**
全部	我的	生活	它	有	到过	我的	梦	到	看	他	在	他的	本国的	荒野	一些	天	,

我毕生的梦想就是有一天能在他的故乡野外见到他。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃərəs] [spɔ:t] [ɒv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [klɪf] [tu:; tə] [klɪf] .

and	**engage**	**in**	**the**	**adventurous**	**sport**	**of**	**chasing**	**him**	**from**	**cliff**	**to**	**cliff**	**.**
和	从事	在	这	冒险的	运动	的	追逐	他	从	悬崖	到	悬崖	.

然后参与到追逐他从悬崖到悬崖的冒险运动中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spəʊz][hɪm] , [naʊ] ,

It	is	no	pleasure	to	me	to	expose	him	,	now	,
它	是	不	乐趣	到	我	到	暴露	他	,	现在	,

现在揭露他，我一点也不觉得高兴。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['riːdərz] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪm][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː]

and	destroy	the	reader's	delight	in	him	and	respect	for	him	,	but	still	it
和	破坏	这	读者的	喜	在	他	和	尊重	为了	他	,	但	仍然	它

[mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,

must	be	done	,
必须	是	完毕	,

这样做会破坏读者对他的喜爱和尊重，但即便如此，也必须这样做。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['raɪtə(r)] [dɪs'kʌvə] [æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['djuːti]

for	when	an	honest	writer	discovers	an	imposition	it	is	his	simple	duty
为了	什么时候	一个	诚实的	作家	发现	一个	征收	它	是	他的	简单的	责任

[tuː; tə] [strɪp] [ˌaɪ 'tiː][beə(r)][ænd; ənd] [hɜːl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

to	strip	it	bare	and	hurl	it	down	from	its	place	of	honor	,
到	条	它	裸	和	投	它	向下	从	它是	地方	的	荣誉	,

因为当一位诚实的作家发现作品中存在欺骗行为时，他义不容辞的责任就是揭穿它，并将其从荣耀的位置上扔下去。

[nəʊ]['mætə(r)] [huː] ['sʌfə] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; ['eni] ['ʌðə(r)] [kɔːs] [wʊd] ['rendə(r)][hɪm] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

no	matter	who	suffers	by	it	;	any	other	course	would	render	him	unworthy	of	the
不	事情	WHO	遭受	经过	它	;	任何	其他	课程	会	使成为	他	不配	的	这

['pʌblɪk] ['kɒnfɪdəns] .

public	confidence	.
民众	信心	.

无论谁因此受苦；任何其他做法都会让他失去公众的信任。

[luː'sɜːn] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [pleɪs] .

Lucerne	is	a	charming	place	.
卢塞恩	是	一个	迷人	地方	.

卢塞恩是个迷人的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv][həʊ'telz] ,

It	begins	at	the	water's	edge	,	with	a	fringe	of	hotels	,
它	开始	在	这	水的	边缘	,	和	一个	边缘	的	酒店	,

它从水边开始，那里有一圈酒店，

[ænd; ənd] ['skræmbl] [ʌp][ænd; ənd] [spredz] [ɪt'self]['əʊvə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ʃɑːp] [hɪlz] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd]

and	scrambles	up	and	spreads	itself	over	two	or	three	sharp	hills	in	a	crowded
和	争夺	向上	和	传播	本身	超过	二	或者	三	锋利的	丘陵	在	一个	挤

,

,

,

然后迅速爬上去，在两三座陡峭的山丘上密集地蔓延开来，

[dɪs'ɔːdəli] , [bʌt; bət] [ˌpɪktʃə'resk] [weɪ] , ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ə; eɪ] [hiːpt] - [ʌp] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv]

disorderly	,	but	picturesque	way	,	offering	to	the	eye	a	heaped	-	up	confusion	of
乱	,	但	如画	方式	,	提供	到	这	眼睛	一个	堆积如山	-	向上	困惑	的

[red] [ruːfs] ,

red	roofs	,
红色的	屋顶	,

道路杂乱无章，却风景如画，映入眼帘的是堆积如山的红色屋顶，令人眼花缭乱。

[kweɪnt] ['geɪbl] , ['dɔːmə(r)] ['wɪndəʊz] , ['tuːθpɪk] ['stiːpl] ,

quaint	gables	,	dormer	windows	,	toothpick	steeples	,
古雅	山墙	,	天窗	视窗	,	牙签	尖顶	,

古朴的山墙、老虎窗、细长的尖顶

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ɪm'bætld] [wɔːl] ['bendɪŋ] [ɪt'self]['əʊvə(r)][ðə; ði]

with	here	and	there	a	bit	of	ancient	embattled	wall	bending	itself	over	the
和	这里	和	那里	一个	少量	的	古老的	陷入困境的	墙	弯曲	本身	超过	这

[rɪdʒɪz] ,

ridges	,
山脊	,

这里那里，还有一些古老的、饱经战火的城墙残段，弯曲地搭在山脊上。

[wɜːm] - ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æn; ən][əʊld][skweə(r)]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['hevi] ['meɪsənri] .

worm	-	fashion	,	and	here	and	there	an	old	square	tower	of	heavy	masonry	.
蠕虫	-	时尚	,	和	这里	和	那里	一个	老的	正方形	塔	的	重的	石工	.

蜿蜒曲折，不时可见一座古老的方形厚重石砌塔楼。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [taʊn] [klɒk] [wɪð] ['əʊnli][wʌn][hænd] — [ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ]

And	also	here	and	there	a	town	clock	with	only	one	hand	—	a	hand	which
和	还	这里	和	那里	一个	镇	钟	和	仅有的	一	手	—	一个	手	哪个

['stretʃɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['daɪəl][ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ][dʒɔɪnt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

stretches	across	the	dial	and	has	no	joint	in	it	;
伸展	穿过	这	拨号	和	有	不	联合的	在	它	;

这里那里还有一些城镇钟，只有一根指针——这根指针横跨表盘，没有关节；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɒk] [helps] [aʊt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [tel] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]

such	a	clock	helps	out	the	picture	,	but	you	cannot	tell	the	time	of	day	by	it
这样的	一个	钟	帮助	出去	这	图片	,	但	你	不能	告诉	这	时间	的	天	经过	它

.

:
.

这样的时钟有助于画面呈现，但你不能通过它来判断时间。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [laɪn][ɒv; əv][həʊ'telz][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [ɪz][ə; eɪ] [brɔːd] ['ævənjuː] [wɪð] [læmps]

Between	the	curving	line	of	hotels	and	the	lake	is	a	broad	avenue	with	lamps
之间	这	弯曲	线	的	酒店	和	这	湖	是	一个	广阔	大街	和	灯

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ræŋk][ɒv; əv] [ləʊ] [ʃeɪd] [triːz] .

and	a	double	rank	of	low	shade	trees	.
和	一个	双倍的	秩	的	低的	阴影	树木	.

在蜿蜒的酒店群和湖泊之间，是一条宽阔的大道，路灯林立，两排低矮的树木遮荫蔽日。

[ðə; ði] [leɪk] - [frʌnt] [ɪz] [wɔːld] [wɪð] ['meɪsənri] [laɪk][ə; eɪ][pɪə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] ,

The	lake	-	front	is	walled	with	masonry	like	a	pier	,	and	has	a	railing	,
这	湖	-	正面	是	有围墙的	和	石工	喜欢	一个	码头	,	和	有	一个	栏杆	,

湖岸线像码头一样用砖石砌成，并设有栏杆。

[tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] ['wɔːkɪŋ] ['əʊvəbɔːd] .

to	keep	people	from	walking	overboard	.
到	保持	人们	从	步行	落水	.

防止人们掉入水中。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði]['viːək(ə)lz] [dæʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ævənjuː] , [ænd; ənd] ['nɜːsɪz] , ['tʃɪldrən] ,

All	day	long	the	vehicles	dash	along	the	avenue	,	and	nurses	,	children	,
全部	天	长的	这	车辆	短跑	沿着	这	大街	,	和	护士	,	孩子们	,

整天，车辆在大道上疾驰，护士、孩子们……

[ænd; ənd] ['tʊərɪsts] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

and	tourists	sit	in	the	shade	of	the	trees	,
和	游客	坐	在	这	阴影	的	这	树木	,

游客们坐在树荫下，

[ɔː(r)] [liːn] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [skuːlz] [ɒv; əv] ['fɪʃɪz] [dɑːtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)]

or	lean	on	the	railing	and	watch	the	schools	of	fishes	darting	about	in	the	clear
或者	倾斜	在	这	栏杆	和	手表	这	学校	的	鱼	飞镖	关于	在	这	清除

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

或者倚靠在栏杆上，观看成群的鱼儿在清澈的水中穿梭游动。

[ɔː(r)] [geɪz] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [leɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪtlɪ] ['bɔːdə(r)][ɒv; əv] [snəʊ] - ['hʊdɪd] ['maʊntən] [piːks]

or	gaze	out	over	the	lake	at	the	stately	border	of	snow	-	hooded	mountain	peaks
或者	目光	出去	超过	这	湖	在	这	庄严	边界	的	雪	-	连帽的	山	高峰

.

:
.

或者眺望湖面，欣赏白雪皑皑的山峰雄伟壮丽的轮廓。

['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [s'tiːməz] , [blæk] [wɪð] ['piːp(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ;

Little	pleasure	steamers	,	black	with	people	,	are	coming	and	going	all	the	time	;
小的	乐趣	蒸汽船	,	黑色的	和	人们	,	是	未来	和	去	全部	这	时间	;

载满乘客的黑色小型游船络绎不绝地来来往往；

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [wʌn] [siːz] [jʌŋ] [g'ɜːlz][ænd; ənd] [jʌŋ] [men] ['pæd(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]['fænsɪf(ə)l]

and	everywhere	one	sees	young	girls	and	young	men	paddling	about	in	fanciful
和	到处	一	看到	年轻的	女孩们	和	年轻的	男人	划桨	关于	在	奇幻的

['rəʊbəʊt] ,

rowboats	,
划艇	,

到处都能看到年轻的女孩和男孩划着造型奇特的小船。

[ɔː(r)] ['skɪmɪŋ] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [seɪlz] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [wɪnd] .

or	skimming	along	by	the	help	of	sails	when	there	is	any	wind	.
或者	撇脂	沿着	经过	这	帮助	的	帆	什么时候	那里	是	任何	风	.

或者在有风的时候借助风帆滑行。

[ðə; ði] [frʌnt] [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'telz][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [reil] ['bælkəniz] ,

The	front	rooms	of	the	hotels	have	little	railed	balconies	,
这	正面	房间	的	这	酒店	有	小的	有轨电车	阳台	,

酒店的前厅都设有带栏杆的小阳台，

[weə(r)] [wʌn] [meɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['lʌntʃən] [ɪn] [kɑːm] ,

where	one	may	take	his	private	luncheon	in	calm	,
在哪里	一	可能	拿	他的	私人的	午餐	在	冷静的	,

人们可以在那里安静地享用私人午餐，

[kuːl] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn] [ðɪs] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['prɪti] [siːn] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː]

cool	comfort	and	look	down	upon	this	busy	and	pretty	scene	and	enjoy	it
凉爽的	舒适	和	看	向下	之上	这	忙碌的	和	漂亮的	场景	和	享受	它

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

without	having	to	do	any	of	the	work	connected	with	it	.
没有	拥有	到	做	任何	的	这	工作	连接	和	它	.

享受清凉舒适，俯瞰这繁忙而美丽的景象，无需承担任何与之相关的工作。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['wɔːkɪŋ] ['kɒstjuːm] , [ænd; ənd]

Most	of	the	people	,	both	male	and	female	,	are	in	walking	costume	,	and
最多	的	这	人们	,	两个都	男性	和	女性	,	是	在	步行	戏服	,	和

['kæri] ['ælpənstɒk] .

carry	alpenstocks	.
携带	登山杖	.

大多数人，无论男女，都穿着步行服，扛着登山杖。

['evɪdəntli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [kən'sɪdəd] [seɪf] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt][ɪn] ['swɪtsələnd] , ['iːv(ə)n][ɪn] [taʊn] ,

Evidently	**,**	**it**	**is**	**not**	**considered**	**safe**	**to**	**go**	**about**	**in**	**Switzerland**	**,**	**even**	**in**	**town**	**,**
显然	,	它	是	不是	经过考虑的	安全的	到	去	关于	在	瑞士	,	甚至	在	镇	,

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ælpənstɒk] .

without	**an**	**alpenstock**	**.**
没有	一个	登山杖	.

显然，在瑞士，即使在城镇里，如果没有登山杖，四处走动也是不安全的。

[ɪf] [ðə; ði] ['tʊərɪst] [fə'gɛt] [ænd; ənd] ['kɒmz] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['ælpənstɒk] [hiː; hi]

If	**the**	**tourist**	**forgets**	**and**	**comes**	**down**	**to**	**breakfast**	**without**	**his**	**alpenstock**	**he**
如果	这	游客	忘记了	和	来	向下	到	早餐	没有	他的	登山杖	他

[gəʊz] [bæk] [ænd; ənd] [gets] [ˌaɪ 'tiː] ,

goes	**back**	**and**	**gets**	**it**	**,**
去	后退	和	获得	它	,

如果游客忘记带登山杖，下楼吃早餐时没带登山杖，他就得回去拿。

[ænd; ənd] [stændz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .

and	**stands**	**it**	**up**	**in**	**the**	**corner**	**.**
和	站立	它	向上	在	这	角落	.

然后把它立在角落里。

[wen] [hɪz; ɪz] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] [ɪn] ['swɪtsələnd] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [θrəʊ] [ðæt] ['bruːmstɪk]

When	**his**	**touring**	**in**	**Switzerland**	**is**	**finished**	**,**	**he**	**does**	**not**	**throw**	**that**	**broomstick**
什么时候	他的	巡演	在	瑞士	是	完成的	,	他	做	不是	扔	那	扫帚

[ə'weɪ] ,

away	**,**
离开	,

瑞士巡演结束后，他并没有扔掉那根扫帚。

[bʌt; bət] [lʌgz] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [wɪð] [hɪm] , [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

but	**lugs**	**it**	**home**	**with**	**him**	**,**	**to**	**the**	**far**	**corners**	**of**	**the**	**earth**	**,**
但	凸耳	它	家	和	他	,	到	这	远的	角落	的	这	地球	,

但他却把它带回家，带到天涯海角。

[ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [kɒsts] [hɪm] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['bɒðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['kʊriə(r)]

although	**this**	**costs**	**him**	**more**	**trouble**	**and**	**bother**	**than**	**a**	**baby**	**or**	**a**	**courier**
虽然	这	成本	他	更多的	麻烦	和	打扰	比	一个	婴儿	或者	一个	导游

[kʊd; kəd] .

could	**.**
可以	.

虽然这比照顾婴儿或快递员要给他带来更多麻烦。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['ælpənstɒk] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['trəʊfi] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [bɜːnd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;

You	**see**	**,**	**the**	**alpenstock**	**is**	**his**	**trophy**	**;**	**his**	**name**	**is**	**burned**	**upon**	**it**	**;**
你	看	,	这	登山杖	是	他的	杯	;	他的	姓名	是	烧伤	之上	它	;

你看，登山杖是他的战利品；他的名字刻在上面；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [klaɪmd] [ə; eɪ] [hɪl] , [ɔː(r)] [dʒʌmpt] [ə; eɪ] [brʊk] , [ɔː(r)]

and	**if**	**he**	**has**	**climbed**	**a**	**hill**	**,**	**or**	**jumped**	**a**	**brook**	**,**	**or**
和	如果	他	有	攀登	一个	爬坡道	,	或者	跳了起来	一个	溪	,	或者

['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ə; eɪ] ['brɪkjɑːd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

traversed	**a**	**brickyard**	**with**	**it**	**,**
穿越	一个	砖厂	和	它	,

如果他曾带着它爬过山，或跳过小溪，或穿过砖厂，

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] [bɜːnd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

he	**has**	**the**	**names**	**of**	**those**	**places**	**burned**	**upon**	**it**	**,**	**too**	**.**
他	有	这	姓名	的	那些	地方	烧伤	之上	它	,	也	.

他还把那些地方的名字刻在了上面。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][ˌredʒɪ'ment(ə)l][flæg] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [beəz] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]

Thus	it	is	his	regimental	flag	,	so	to	speak	,	and	bears	the	record	of
因此	它	是	他的	团级	旗帜	,	所以	到	说话	,	和	熊	这	记录	的

[hɪz; ɪz] [ɐtʃ'iːvmənts] .

his	achievements	.
他的	成就	.

因此，这面旗帜可以说是他的团旗，上面记录着他的功绩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [θriː] [fræŋks] [wen] [hiː; hi] [baɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	worth	three	francs	when	he	buys	it	,
它	是	值得	三	法郎	什么时候	他	购买	它	,

他买的时候它值三法郎。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bə'nænzə][kʊd; kəd][nɒt] ['pɜːtʃəs] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] [diːdz] [hæv; həv] [biːn]

but	a	bonanza	could	not	purchase	it	after	his	great	deeds	have	been
但	一个	宝藏	可以	不是	购买	它	后	他的	伟大的	契约	有	到过

[ɪn'skraɪbd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

inscribed	upon	it	.
铭文	之上	它	.

但是，即便倾家荡产也无法买下它，因为他的丰功伟绩已被铭刻于此。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɑːtɪzænz] [ɔːl] [ə'baʊt] ['swɪtsələnd] [huːz] [treɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [bɜːn] [ðiːz] [θɪŋz]

There	are	artisans	all	about	Switzerland	whose	trade	it	is	to	burn	these	things
那里	是	工匠	全部	关于	瑞士	谁	贸易	它	是	到	烧伤	这些	事物

[ə'pɒn][ðə; ði] ['ælpənstɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʊərɪst] .

upon	the	alpenstock	of	the	tourist	.
之上	这	登山杖	的	这	游客	.

瑞士各地都有工匠专门在游客的登山杖上烙印这些东西。

[ænd; ənd] [əb'zɜːv] , [ə; eɪ][mæn][ɪz] [rɪ'spektɪd] [ɪn] ['swɪtsələnd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ælpənstɒk] .

And	observe	,	a	man	is	respected	in	Switzerland	according	to	his	alpenstock	.
和	观察	,	一个	男人	是	受人尊敬	在	瑞士	根据	到	他的	登山杖	.

而且，在瑞士，人们会根据一个人的登山杖来判断他是否受人尊敬。

[ai] [faʊnd] [ai][kʊd; kəd][get][nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [ðeə(r)] , [waɪl] [ai] ['kærid] [æn; ən] [ˌʌn'brændɪd] [wʌn] .

I	found	I	could	get	no	attention	there	,	while	I	carried	an	unbranded	one	.
我	成立	我	可以	得到	不	注意力	那里	,	尽管	我	携带	一个	无品牌	一	.

我发现，即使我携带的是一个没有品牌标识的包，也无法引起任何人的注意。

[haʊ'evə(r)] , ['brændɪŋ] [ɪz][nɒt] [ɪk'spektɪd] , [səʊ][ai] [suːn] ['remədid] [ðæt] .

However	,	branding	is	not	expected	,	so	I	soon	remedied	that	.
然而	,	品牌推广	是	不是	预期的	,	所以	我	很快	已补救	那	.

然而，品牌标识并非预期之内，所以我很快就解决了这个问题。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði][nekst] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] ['tʊərɪsts] [wɒz; wəz] ['veri] [mɑːkt] .

The	effect	upon	the	next	detachment	of	tourists	was	very	marked	.
这	影响	之上	这	下一个	分离	的	游客	曾是	非常	标记	.

对下一批游客的影响非常明显。

[ai] [felt] [rɪ'peɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['trʌb(ə)l] .

I	felt	repaid	for	my	trouble	.
我	毛毡	已偿还	为了	我的	麻烦	.

我觉得我的付出得到了回报。

[hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hɔːd] [ɪn] ['swɪtsələnd] [ɪz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ;

Half	of	the	summer	horde	in	Switzerland	is	made	up	of	English	people	;
一半	的	这	夏天	部落	在	瑞士	是	制成	向上	的	英语	人们	;

瑞士夏季游客中有一半是英国人；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['meni] [ˌnæʃə'nælɪtiz] , [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['liːdɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	other	half	is	made	up	of	many	nationalities	,	the	Germans	leading	and	the
这	其他	一半	是	制成	向上	的	许多	国籍	,	这	德国人	领导	和	这

[ə'mɛrɪkənz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .

Americans	coming	next	.
美国人	未来	下一个	.

另一半由许多不同国籍的人组成，其中德国人最多，美国人次之。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æz; əz] ['njuːmərəs] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .

The	Americans	were	not	as	numerous	as	I	had	expected	they	would	be	.
这	美国人	是	不是	作为	很多的	作为	我	有	预期的	他们	会	是	.

美国人的数量没有我想象的那么多。

[ðə; ði] ['sev(ə)n] - ['θɜːti] ['teɪb(ə)l] - [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] - ['fɜːnɪʃt] [ə; eɪ] ['maɪti] [ə'reɪ]

The	seven	-	thirty	table	d'hôte	at	the	great	Schweitzerhof	furnished	a	mighty	array
这	七	-	三十	桌子	-	在	这	伟大的	-	提供	一个	强大的	大批

[ænd; ənd] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ˌnæʃə'nælɪtiz] ,

and	variety	of	nationalities	,
和	种类	的	国籍	,

施韦泽霍夫大酒店的七点半套餐提供了种类繁多、各具特色的各国佳肴。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ['kɒstjuːmz] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] ,

but	it	offered	a	better	opportunity	to	observe	costumes	than	people	,
但	它	提供	一个	更好的	机会	到	观察	服装	比	人们	,

但它提供的观察服饰的机会比观察人的机会要多得多。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [sæt] [æt; ət] [ɪ'mensli] [lɒŋ] ['teɪblz] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['feɪsɪz]

for	the	multitude	sat	at	immensely	long	tables	,	and	therefore	the	faces
为了	这	民众	卫星	在	非常	长的	表格	,	和	所以	这	面孔

[wɜː(r); wə(r)] ['meɪnli] [siːn] [ɪn] [pə'spektɪv] ;

were	mainly	seen	in	perspective	;
是	主要	已见	在	看法	;

因为许多人坐在非常长的桌子旁，所以人们的脸大多是从透视的角度看到的；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['brekfəst] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [æt; ət] [smɔːl] [raʊnd] ['teɪblz] ,

but	the	breakfasts	were	served	at	small	round	tables	,
但	这	早餐	是	服务	在	小的	圆形的	表格	,

但早餐是在小圆桌上供应的。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [wʌn] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	then	if	one	had	the	fortune	to	get	a	table	in	the	midst	of	the
和	然后	如果	一	有	这	财富	到	得到	一个	桌子	在	这	中间	的	这

[ə'semblɪdʒ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [æz; əz] ['meni] ['feɪsɪz] [tuː; tə] ['stʌdi] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪə(r)] .

assemblage	he	could	have	as	many	faces	to	study	as	he	could	desire	.
装配	他	可以	有	作为	许多	面孔	到	学习	作为	他	可以	欲望	.

如果一个人有幸在人群中央获得一张桌子，他就可以随心所欲地观察那么多面孔。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ges] [aʊt] [ðə; ði] [ˌnæʃə'nælɪtiz] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [sək'siːdɪd]

We	used	to	try	to	guess	out	the	nationalities	,	and	generally	succeeded
我们	用过的	到	尝试	到	猜测	出去	这	国籍	,	和	一般来说	成功了

['tɒlərəbli] [wel] .

tolerably	well	.
勉强可以接受	出色地	.

我们过去常常尝试猜测他们的国籍，而且通常猜得还算准确。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [ges] ['piːpəlz] [nems] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] ;

Sometimes	we	tried	to	guess	people's	names	;	but	that	was	a	failure	;
有时	我们	尝试	到	猜测	人们的	姓名	;	但	那	曾是	一个	失败	;

有时我们会尝试猜测别人的名字；但总是失败；

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['prɒbəbli] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['præktɪs] .

that	is	a	thing	which	probably	requires	a	good	deal	of	practice	.
那	是	一个	事物	哪个	大概	需要	一个	好的	交易	的	实践	.

那可能需要大量的练习。

[wi:; wi] ['prez(ə)ntli] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [geɪv] ['aʊə(r)] ['efəts] [tu:; tə] [les] ['dɪfɪkəlt] [pə'tɪkjələz] .

We	presently	dropped	it	and	gave	our	efforts	to	less	difficult	particulars	.
我们	目前	掉落	它	和	给予	我们的	努力	到	较少的	难的	细节	.

我们暂时放弃了这件事，转而将精力投入到难度较低的具体事项上。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ] [sed] :

One	morning	I	said	:
一	早晨	我	说	:

一天早上我说：

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['pɑ:ti] .

"	There	is	an	American	party	.
"	那里	是	一个	美国人	派对	.

“有一个美国政党。”

" ['hærɪs] [sed] :

"	Harris	said	:
"	哈里斯	说	:

哈里斯说：

" [jes] — [bʌt; bət] [neɪm] [ðə; ði] [steɪt] .

"	Yes	—	but	name	the	state	.
"	是的	—	但	姓名	这	状态	.

“是的——但请说出是哪个州。”

" [aɪ] [nemd] [wʌn] [steɪt] , ['hærɪs] [nemd] [ə'nʌðə(r)] .

"	I	named	one	state	,	Harris	named	another	.
"	我	命名	一	状态	,	哈里斯	命名	其他	.

我提到了一个州，哈里斯提到了另一个州。

[wi:; wi] [ə'gri:d] [ə'pɒn] [wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] — [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ,

We	agreed	upon	one	thing	,	however	—	that	the	young	girl	with	the	party	was	very	beautiful	,
我们	同意	之上	一	事物	,	然而	—	那	这	年轻的	女孩	和	这	派对	曾是	非常	美丽的	,

不过，我们有一点共识——那就是参加聚会的那个年轻女孩非常漂亮。

[ænd; ənd] ['veri] ['teɪstfəli] [drest] .

and	very	tastefully	dressed	.
和	非常	品味高雅	穿着	.

而且穿着很有品味。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ˌdisə'gri:] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ] .

But	we	disagreed	as	to	her	age	.
但	我们	不同意	作为	到	她	年龄	.

但我们对她的年龄有分歧。

[aɪ] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌeɪ'ti:n] , ['hærɪs] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['twenti] .

I	said	she	was	eighteen	,	Harris	said	she	was	twenty	.
我	说	她	曾是	十八	,	哈里斯	说	她	曾是	二十	.

我说她十八岁，哈里斯说她二十岁。

[ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wækst] [wɔːm] , [ænd; ənd][ai] ['faɪnəli] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv]

The	dispute	between	us	waxed	warm	,	and	I	finally	said	,	with	a	pretense	of
这	争议	之间	我们	打蜡	温暖的	,	和	我	最后	说	,	和	一个	虚伪	的

['biːɪŋ] [ɪn] ['ɜːnɪst] :

being	in	earnest	:
存在	在	认真	:

我们之间的争论愈演愈烈，最后我假装认真地说：

" [wel] , [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [wei] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['mætə(r)] — [ai] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Well	,	there	is	one	way	to	settle	the	matter	—	I	will	go	and	ask	her	.
"	出色地	,	那里	是	一	方式	到	定居	这	事情	—	我	将要	去	和	问	她	.

“嗯，解决这个问题有一个办法——我去问问她。”

" ['hærɪs] [sed] , [sɑː'kæstɪkli] , " ['sɜːt(ə)nli] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

"	Harris	said	,	sarcastically	,	"	Certainly	,	that	is	the	thing	to	do	.
"	哈里斯	说	,	讽刺地	,	"	当然	,	那	是	这	事物	到	做	.

哈里斯讽刺地说：“当然，那才是正确的做法。”

[ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['kɒmən] ['fɔːmjələ] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] :

All	you	need	to	do	is	to	use	the	common	formula	over	here	:
全部	你	需要	到	做	是	到	使用	这	常见的	公式	超过	这里	:

你只需要使用这里提供的常用公式即可：

[gəʊ] [ænd; ənd] [seɪ] , - [aɪm] [æn; ən] [ə'merɪkən] ! -

go	and	say	,	'	I'm	an	American	!	'
去	和	说	,	-	我是	一个	美国人	!	-

你去跟别人说：“我是美国人！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Of	course	she	will	be	glad	to	see	you	.
的	课程	她	将要	是	高兴的	到	看	你	.

她当然会很高兴见到你。

" [ðen] [hiː; hi] [hint] [ðæt] [pə'hæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə]

"	Then	he	hinted	that	perhaps	there	was	no	great	danger	of	my	venturing	to
"	然后	他	暗示	那	也许	那里	曾是	不	伟大的	危险	的	我的	冒险	到

[spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

speak	to	her	.
说话	到	她	.

然后他暗示说，我冒险与她交谈或许并没有什么危险。

[ai] [sed] , " [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['tɔːkɪŋ] — [ai] ['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	said	,	"	I	was	only	talking	—	I	didn't	intend	to	approach	her	,
我	说	,	"	我	曾是	仅有的	说	—	我	没有	打算	到	方法	她	,

我说：“我只是在聊天——我并没有打算接近她。”

[bʌt; bət] [ai] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən] [ɪn'trepɪd] ['pɜːs(ə)n] [ai] [ˌeɪ 'em] .

but	I	see	that	you	do	not	know	what	an	intrepid	person	I	am	.
但	我	看	那	你	做	不是	知道	什么	一个	强悍	人	我	是	.

但我知道你并不了解我有多么勇敢无畏。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmən] [ðæt] [wɔːks] .

I	am	not	afraid	of	any	woman	that	walks	.
我	是	不是	害怕的	的	任何	女士	那	散步	.

我不怕任何走路的女人。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːl] .

I	will	go	and	speak	to	this	young	girl	.
我	将要	去	和	说话	到	这	年轻的	女孩	.

我会去和这位年轻女孩谈谈。

" [ðə; ðiˌ] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] .

"	The	thing	I	had	in	my	mind	was	not	difficult	.
"	这	事物	我	有	在	我的	头脑	曾是	不是	难的	.

我脑海中的想法并不难。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðiˌ][məʊst] [rɪ'spektfl] [weɪ] [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

I	meant	to	address	her	in	the	most	respectful	way	and	ask	her	to
我	意思是	到	地址	她	在	这	最多	尊重	方式	和	问	她	到

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [maɪn]

pardon	me	if	her	strong	resemblance	to	a	former	acquaintance	of	mine
赦免	我	如果	她	强的	相似	到	一个	以前的	熟人	的	矿

[wɒz; wəz] [dɪ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] ;

was	deceiving	me	;
曾是	欺骗	我	;

我本想以最尊敬的方式与她交谈，如果她与我以前的一位熟人长相酷似而欺骗了我，请她原谅我；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [neɪm] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðiˌ] [neɪm] [ʃiː; ʃi]

and	when	she	should	reply	that	the	name	I	mentioned	was	not	the	name	she
和	什么时候	她	应该	回复	那	这	姓名	我	提及	曾是	不是	这	姓名	她

[bɔː(r)] ,

bore	,
钻孔	,

当她回答说我提到的名字并非她的本名时，

[aɪ] [ment] [tuː; tə][beg]['pɑːd(ə)n] [ə'gen] , [məʊst] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd][rɪ'taɪə(r)] .

I	meant	to	beg	pardon	again	,	most	respectfully	,	and	retire	.
我	意思是	到	求	赦免	再次	,	最多	尊敬	,	和	退休	.

我本想再次以最恭敬的态度请求您的原谅，然后就此告辞。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [hɑːm] [dʌn] .

There	would	be	no	harm	done	.
那里	会	是	不	伤害	完毕	.

不会造成任何伤害。

[aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] , [baʊd] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['dʒentlmən] ,

I	walked	to	her	table	,	bowed	to	the	gentleman	,
我	步行	到	她	桌子	,	鞠躬	到	这	绅士	,

我走到她的桌前，向那位先生鞠了一躬。

[ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi]

then	turned	to	her	and	was	about	to	begin	my	little	speech	when	she
然后	转向	到	她	和	曾是	关于	到	开始	我的	小的	演讲	什么时候	她

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

然后我转向她，正要开始我的简短讲话，她却惊呼道：

" [aɪ] [njuː] [aɪ] ['wʌznt] [mɪ'steɪkən] — [aɪ][təʊld][dʒɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] !

"	I	KNEW	I	wasn't	mistaken	—	I	told	John	it	was	you	!
"	我	知道	我	不是	错误	—	我	讲述	约翰	它	曾是	你	!

“我知道我没弄错——我告诉约翰那就是你！”

[dʒɒn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] ['wʌznt] , [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] .

John	said	it	probably	wasn't	,	but	I	knew	I	was	right	.
约翰	说	它	大概	不是	,	但	我	知道	我	曾是	正确的	.

约翰说可能不是，但我知道我是对的。

[ai] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [kʌm] ['əʊvə(r)] ; [ænd; ənd][aɪm][glæd][juː; jʊ]

I	said	you	would	recognize	me	presently	and	come	over	;	and	I'm	glad	you
我	说	你	会	认出	我	目前	和	来	超过	;	和	我是	高兴的	你

[dɪd] ,

did	,
做过	,

我说过你会很快认出我并过来；我很高兴你真的来了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [felt] [mʌtʃ] ['flætəd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm]

for	I	shouldn't	have	felt	much	flattered	if	you	had	gone	out	of	this	room
为了	我	不应该	有	毛毡	很多	受宠若惊	如果	你	有	已消失	出去	的	这	房间

[wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] .

without	recognizing	me	.
没有	识别	我	.

如果你离开这个房间时没有认出我，我就不会感到受宠若惊了。

[sɪt] [daʊn] ,

Sit	down	,
坐	向下	,

坐下，

[sɪt] [daʊn] — [haʊ] [ɒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ai][wɒz; wəz]['evə(r)] [ɪk'spektɪŋ]

sit	down	—	how	odd	it	is	—	you	are	the	last	person	I	was	ever	expecting
坐	向下	—	如何	奇怪的	它	是	—	你	是	这	最后的	人	我	曾是	曾经	期待

[tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

to	see	again	.
到	看	再次	.

请坐——真是太奇怪了——你是我做梦都没想到会再次见到的人。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stjuːpɪfaɪɪŋ] [sə'praɪz] .

"	This	was	a	stupefying	surprise	.
"	这	曾是	一个	令人震惊	惊喜	.

“这真是个令人震惊的意外。”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [maɪ] [wɪts] [klɪə(r)] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

It	took	my	wits	clear	away	,	for	an	instant	.
它	采取	我的	智慧	清除	离开	,	为了	一个	立即的	.

那一瞬间，我完全失去了理智。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] ['kɔːdiəli] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] .

However	,	we	shook	hands	cordially	all	around	,	and	I	sat	down	.
然而	,	我们	摇晃	双手	诚挚地	全部	大约	,	和	我	卫星	向下	.

然而，我们彼此友好地握手，然后我坐了下来。

[bʌt; bət] ['truːli] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['taɪtɪst] [pleɪs] [ai]['evə(r)][wɒz; wəz][ɪn] .

But	truly	this	was	the	tightest	place	I	ever	was	in	.
但	真的	这	曾是	这	最紧	地方	我	曾经	曾是	在	.

但说真的，这是我经历过的最艰难的处境。

[ai] [siːmd] [tuː; tə] ['veɪgli] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] , [naʊ] ,

I	seemed	to	vaguely	remember	the	girl's	face	,	now	,
我	似乎	到	依稀	记住	这	女孩们	脸	,	现在	,

现在，我似乎隐约记得那个女孩的脸了。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] [neɪm] [bɪ'lɒŋd]

but	I	had	no	idea	where	I	had	seen	it	before	,	or	what	name	belonged
但	我	有	不	主意	在哪里	我	有	已见	它	前	,	或者	什么	姓名	属于

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

但我完全想不起来以前在哪里见过它，也不知道它叫什么名字。

[ai] [ɪ'miːdiətli] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ə'baʊt] [swɪs] ['siːnəri] ,

I	immediately	tried	to	get	up	a	diversion	about	Swiss	scenery	,
我	立即地	尝试	到	得到	向上	一个	导流	关于	瑞士	风景	,

我立刻试图找个话题转移注意力，聊聊瑞士的风景。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['lɔːntʃɪŋ] ['ɪntuː]['tɑːpɪks] [ðæt] [maɪt] [bɪ'treɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ]

to	keep	her	from	launching	into	topics	that	might	betray	that	I	did	not	know
到	保持	她	从	发射	进入	主题	那	可能	背叛	那	我	做过	不是	知道

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

为了防止她谈及可能暴露我不认识她的话题，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] , [ʃiː; ʃi] [went] [raɪt] [ə'lɒŋ] [ə'pɒn] ['mætəz] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd]

but	it	was	of	no	use	,	she	went	right	along	upon	matters	which	interested
但	它	曾是	的	不	使用	,	她	去	正确的	沿着	之上	事情	哪个	感兴趣的

[hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] :

her	more	:
她	更多的	:

但这毫无用处，她径直去做了自己更感兴趣的事情：

" [əʊ] [dɪə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ,

"	Oh	dear	,	what	a	night	that	was	,
"	哦	亲爱的	,	什么	一个	夜晚	那	曾是	,

“哦，天哪，那真是个难忘的夜晚啊！”

[wen] [ðə; ði] [siː] [wɒʃt] [ðə; ði] ['fɔːwəd] [boʊts] [ə'weɪ] — [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? "

when	the	sea	washed	the	forward	boats	away	—	do	you	remember	it	?	"
什么时候	这	海	洗过	这	向前	船	离开	—	做	你	记住	它	?	"

你还记得吗？当时海水冲走了前面的救生艇。

" [əʊ] , [doʊnt] [aɪ] ! " [sed] [aɪ] — [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] .

"	Oh	,	DON'T	I	!	"	said	I	—	but	I	didn't	.
"	哦	,	不	我	!	"	说	我	—	但	我	没有	.

“哦，我当然不会！”我说道——但我并没有。

[aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [wɒʃt] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [smәʊk] - [stæk] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	wished	the	sea	had	washed	the	rudder	and	the	smoke	-	stack	and	the
我	希望	这	海	有	洗过	这	舵	和	这	抽烟	-	堆	和	这

['kæptɪn] [ə'weɪ] — [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ləʊ'keɪtɪd] [ðɪs] ['kwestʃənə(r)] .

captain	away	—	then	I	could	have	located	this	questioner	.
队长	离开	—	然后	我	可以	有	位于	这	提问者	.

我真希望海水能把船舵、烟囱和船长都冲走——那样我就能找到这位提问者了。

" [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [pɔː(r); pʊə(r)]['meəri][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

"	And	don't	you	remember	how	frightened	poor	Mary	was	,	and	how	she
"	和	不	你	记住	如何	害怕	贫穷的	玛丽	曾是	,	和	如何	她

[kraɪd] ? "

cried	?	"
哭	?	"

“难道你不记得可怜的玛丽当时有多害怕，哭得有多伤心吗？”

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː; də] ! " [sed] [aɪ] . " [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [bæk] !

"	Indeed	I	do	!	"	said	I	.	"	Dear	me	,	how	it	all	comes	back	!
"	的确	我	做	!	"	说	我	.	"	亲爱的	我	,	如何	它	全部	来	后退	!

“的确如此！”我说。“哎呀，一切都回来了！”

" [aɪ] ['fɜːvəntli] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [bæk] — [bʌt; bət][maɪ] ['meməri] [wɒz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] .

"	I	fervently	wished	it	WOULD	come	back	—	but	my	memory	was	a	blank	.
"	我	热切地	希望	它	会	来	后退	—	但	我的	记忆	曾是	一个	空白的	.

“我热切地希望它能回来——但我的记忆一片空白。”

[ðə; ði] [waɪz] [wei] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['fræŋkli] [əʊn] [ʌp] ;

The	wise	way	would	have	been	to	frankly	own	up	;
这	明智的	方式	会	有	到过	到	坦率地说	自己的	向上	;

明智的做法应该是坦诚承认错误;

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] ,

but	I	could	not	bring	myself	to	do	that	,
但	我	可以	不是	带来	我	到	做	那	,

但我实在做不到那样。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [hæd; həd] [preɪzd] [ˌem 'iː] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [səʊ] [ai] [went]

after	the	young	girl	had	praised	me	so	for	recognizing	her	;	so	I	went
后	这	年轻的	女孩	有	赞扬	我	所以	为了	识别	她	;	所以	我	去

[ɒn] ,

on	,
在	,

小女孩因为我认出她而称赞我，于是我继续往前走。

[diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maɪə(r)] , ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [kluː] [bʌt; bət] ['nevə(r)]

deeper	and	deeper	into	the	mire	,	hoping	for	a	chance	clue	but	never
更深	和	更深	进入	这	沼泽	,	希望	为了	一个	机会	线索	但	绝不

['getɪŋ] [wʌn] .

getting	one	.
获得	一	.

越陷越深，希望能找到一条线索，但始终一无所获。

[ðə; ði] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [vɪ'væsəti] :

The	Unrecognizable	continued	,	with	vivacity	:
这	无法辨认	持续	,	和	活泼	:

《面目全非》继续以生动的笔触呈现:

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒɔːdʒ] ['mærid] ['meəri] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ? "

"	Do	you	know	,	George	married	Mary	,	after	all	?	"
"	做	你	知道	,	乔治	已婚	玛丽	,	后	全部	?	"

“你知道吗，乔治最终还是娶了玛丽？”

" [waɪ] , [nəʊ] !

"	Why	,	no	!
"	为什么	,	不	!

“为什么，不！”

[dɪd] [hiː; hi] ? "

Did	he	?	"
做过	他	?	"

是吗?

" [ɪn'diːd] [hiː; hi] [dɪd] .

"	Indeed	he	did	.
"	的确	他	做过	.

“他确实这么做了。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɑːf] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)]

He	said	he	did	not	believe	she	was	half	as	much	to	blame	as	her
他	说	他	做过	不是	相信	她	曾是	一半	作为	很多	到	责备	作为	她

['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ,

father	was	,
父亲	曾是	,

他说，他不认为她应该承担的责任有她父亲的一半那么大。

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] .

and	I	thought	he	was	right	.
和	我	想法	他	曾是	正确的	.

我认为他是对的。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? "

Didn't	**you**	**?**	**"**
没有	你	?	"

难道不是吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

"	**Of**	**course**	**he**	**was**	**.**
"	的	课程	他	曾是	.

他当然是。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [pleɪn] [keɪs] .

It	**was**	**a**	**perfectly**	**plain**	**case**	**.**
它	曾是	一个	完美	清楚的	案件	.

这是一个非常简单的案件。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [səʊ] . "

I	**always**	**said**	**so**	**.**	**"**
我	总是	说	所以	.	"

我一直都这么说。

" [waɪ] , [nəʊ][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ! — [æt; ət] [liːst] [ðæt] ['sʌmə(r)] . "

"	**Why**	**,**	**no**	**you**	**didn't**	**!**	**—**	**at**	**least**	**that**	**summer**	**.**	**"**
"	为什么	,	不	你	没有	!	—	在	至少	那	夏天	.	"

“不，你没有！——至少那个夏天没有。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] ['sʌmə(r)] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**not**	**that**	**summer**	**.**
"	哦	,	不	,	不是	那	夏天	.

“哦，不，不是那个夏天。”

[nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] .

No	**,**	**you**	**are**	**perfectly**	**right**	**about**	**that**	**.**
不	,	你	是	完美	正确的	关于	那	.

没错，你说得完全正确。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['wɪntə(r)] [ðæt] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . "

It	**was**	**the**	**following**	**winter**	**that**	**I**	**said**	**it**	**.**	**"**
它	曾是	这	下列的	冬天	那	我	说	它	.	"

第二年冬天，我才说出那句话。

" [wel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] ,

"	**Well**	**,**	**as**	**it**	**turned**	**out**	**,**
"	出色地	,	作为	它	转向	出去	,

“结果证明，

['meəri][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [bleɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [fɔːlt] —

Mary	**was**	**not**	**in**	**the**	**least**	**to**	**blame**	**—**	**it**	**was**	**all**	**her**	**father's**	**fault**	**—**
玛丽	曾是	不是	在	这	至少	到	责备	—	它	曾是	全部	她	父亲的	过错	—

[æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][əʊld] [dɑːrliːz] .

at	**least**	**his**	**and**	**old**	**Darley's**	**.**
在	至少	他的	和	老的	达利	.

玛丽一点错都没有——这都是她父亲的错——至少是她父亲和老达利的错。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] — [səʊ][aɪ] [sed] :

"	**It**	**was**	**necessary**	**to**	**say**	**something**	**—**	**so**	**I**	**said**	**:**
"	它	曾是	必要的	到	说	某物	—	所以	我	说	:

“我必须说点什么——所以我说：”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːdɪd] ['dɑːrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [əʊld] [θɪŋ] . "

"	**I**	**always**	**regarded**	**Darley**	**as**	**a**	**troublesome**	**old**	**thing**	**.**	**"**
"	我	总是	认为	达利	作为	一个	麻烦的	老的	事物	.	"

我一直觉得达利是个麻烦的老家伙。

" [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

"	So	he	was	,	but	then	they	always	had	a	great	affection	for	him	,
"	所以	他	曾是	,	但	然后	他们	总是	有	一个	伟大的	感情	为了	他	,

“的确如此，但他们一直都很喜欢他。”

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['meni] [,eksen'trisəti] .

although	he	had	so	many	eccentricities	.
虽然	他	有	所以	许多	怪癖	.

尽管他有很多怪癖。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [kəʊld] ,

You	remember	that	when	the	weather	was	the	least	cold	,
你	记住	那	什么时候	这	天气	曾是	这	至少	寒冷的	,

你还记得天气最不冷的时候吗?

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

he	would	try	to	come	into	the	house	.
他	会	尝试	到	来	进入	这	房子	.

他会试图进入房子。

" [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə'freɪd][tuː; tə] [prə'siːd] .

"	I	was	rather	afraid	to	proceed	.
"	我	曾是	相当	害怕的	到	继续	.

我当时很害怕继续下去。

['evɪdəntli] ['dɑːrli] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv]

Evidently	Darley	was	not	a	man	—	he	must	be	some	other	kind	of
显然	达利	曾是	不是	一个	男人	—	他	必须	是	一些	其他	种类	的

['ænɪm(ə)l] — ['pɒsəbli] [ə; eɪ][dɒg] ,

animal	—	possibly	a	dog	,
动物	—	可能	一个	狗	,

显然，达利不是人——他一定是某种其他动物——可能是条狗。

['meɪbi] [æn; ən] ['elɪfənt] .

maybe	an	elephant	.
或许	一个	大象	.

或许是一头大象。

[haʊ'evə(r)] , [teɪlz][ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl] ['ænɪmlz] , [səʊ][ai] ['ventʃəd] [tuː; tə][seɪ] :

However	,	tails	are	common	to	all	animals	,	so	I	ventured	to	say	:
然而	,	尾巴	是	常见的	到	全部	动物	,	所以	我	冒险	到	说	:

然而，尾巴是所有动物共有的特征，所以我斗胆说一句:

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][teɪl][hiː; hi][hæd; həd] ! "

"	And	what	a	tail	he	had	!	"
"	和	什么	一个	尾巴	他	有	!	"

“他那条尾巴可真够长的！”

" [wʌn] !

"	ONE	!
"	一	!

“一!

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !

He	had	a	thousand	!
他	有	一个	千	!

他有一千个!

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

"	This	was	bewildering	.
"	这	曾是	扑朔迷离	.

这令人费解。

[ai] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [səʊ] [ai] ['əʊnli] [sed] :

I	did	not	quite	know	what	to	say	,	so	I	only	said	:
我	做过	不是	相当	知道	什么	到	说	,	所以	我	仅有的	说	:

我一时不知该说什么，只说了句：

" [jes] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [wel] [fɪkst] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [teɪlz] . "

"	Yes	,	he	WAS	rather	well	fixed	in	the	matter	of	tails	.	"
"	是的	,	他	曾是	相当	出色地	固定的	在	这	事情	的	尾巴	.	"

“是的，他在玩反面游戏方面确实很有一套。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['niːgrəʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [wʌn] [æt; ət] [ðæt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , "

"	For	a	negro	,	and	a	crazy	one	at	that	,	I	should	say	he	was	,	"
"	为了	一个	黑人	,	和	一个	疯狂的	一	在	那	,	我	应该	说	他	曾是	,	"

[sed] [ʃiː; ʃi] .

said	she	.
说	她	.

“对于一个黑人来说，而且还是个疯子，我得说他确实疯了，”她说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['prɪti] ['sʌltri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

It	was	getting	pretty	sultry	for	me	.
它	曾是	获得	漂亮的	闷热	为了	我	.

我觉得天气越来越闷热了。

[ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ðeə(r)] ,

I	said	to	myself	,	"	Is	it	possible	she	is	going	to	stop	there	,
我	说	到	我	,	"	是	它	可能的	她	是	去	到	停止	那里	,

我心想：“她会不会就此止步呢？”

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] ?

and	wait	for	me	to	speak	?
和	等待	为了	我	到	说话	?

等我开口?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] [blɒkt] .

If	she	does	,	the	conversation	is	blocked	.
如果	她	做	,	这	对话	是	已屏蔽	.

如果她这样做，对话就会被阻止。

[ə; eɪ] ['niːgrəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [teɪlz] [ɪz] [ə; eɪ] ['tɒpɪk] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['kænɒt] [tɔːk] [ə'pɒn] ['fluːəntli]

A	negro	with	a	thousand	tails	is	a	topic	which	a	person	cannot	talk	upon	fluently
一个	黑人	和	一个	千	尾巴	是	一个	话题	哪个	一个	人	不能	讲话	之上	流利地

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪvli] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

and	instructively	without	more	or	less	preparation	.
和	有启发性地	没有	更多的	或者	较少的	准备	.

一个拥有千条尾巴的黑人，如果没有或多或少的准备，是无法流利而有见地谈论的话题。

[æz; əz] [tuː; tə] ['daɪvɪŋ] ['ræʃli] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɑːst] ['sʌbdʒɪkt] —

As	to	diving	rashly	into	such	a	vast	subject	—
作为	到	潜水	贸然	进入	这样的	一个	广阔的	主题	—

至于贸然涉足如此庞大的领域——

" [bʌt; bət] [hɪə(r)] , [tuː; tə] [maɪ] ['grætɪtjuːd] , [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] [θɔːts] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

"	But	here	,	to	my	gratitude	,	she	interrupted	my	thoughts	by	saying	:
"	但	这里	,	到	我的	感激	,	她	中断	我的	想法	经过	说	:

但令我感激的是，她打断了我的思绪，说道：

" [jes] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kreɪzi] [wəu] ,

"	Yes	,	when	it	came	to	tales	of	his	crazy	woes	,
"	是的	,	什么时候	它	来了	到	故事	的	他的	疯狂的	烦恼	,

“是的，当谈到他那些疯狂的悲惨遭遇时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [nəʊ] [end] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪf] ['enibɒdi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] .

there	was	simply	no	end	to	them	if	anybody	would	listen	.
那里	曾是	简单地	不	结尾	到	他们	如果	任何人	会	听	.

如果有人愿意听，就会发现这些故事根本没完没了。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [kəʊld]

His	own	quarters	were	comfortable	enough	,	but	when	the	weather	was	cold
他的	自己的	四分之一	是	舒服的	足够的	,	但	什么时候	这	天气	曾是	寒冷的

,

,

,

他自己的住处还算舒适，但天气寒冷时，

[ðə; ði] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] — ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

the	family	were	sure	to	have	his	company	—	nothing	could	keep	him	out	of	the	house	.
这	家庭	是	当然	到	有	他的	公司	—	没有什么	可以	保持	他	出去	的	这	房子	.

家人肯定会有他陪伴——没有什么能阻止他进屋。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [bɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kaɪndli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [tɑːmz] [laɪf] , [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

But	they	always	bore	it	kindly	because	he	had	saved	Tom's	life	,	years	before	.
但	他们	总是	钻孔	它	亲切地	因为	他	有	已保存	汤姆的	生活	,	年	前	.

但他们总是很宽容，因为多年前他曾救过汤姆的命。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [tɒm] ?

You	remember	Tom	?
你	记住	汤姆	?

你还记得汤姆吗?

" [əʊ] , ['pɜːfɪktli] .

"	Oh	,	perfectly	.
"	哦	,	完美	.

“哦，太好了。”

[faɪn] ['feləʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [tuː] . "

Fine	fellow	he	was	,	too	.	"
美好的	同伴	他	曾是	,	也	.	"

他真是个好人。

" [jes] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

"	Yes	he	was	.
"	是的	他	曾是	.

是的，他就是。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ! "

And	what	a	pretty	little	thing	his	child	was	!	"
和	什么	一个	漂亮的	小的	事物	他的	孩子	曾是	!	"

他的孩子真是个漂亮的小家伙!

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] .

"	You	may	well	say	that	.
"	你	可能	出色地	说	那	.

“你说的很有道理。”

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] [tʃaɪld] . "

I	never	saw	a	prettier	child	.	"
我	绝不	锯	一个	更漂亮	孩子	.	"

我从未见过这么漂亮的孩子。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [pet] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['dændl] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	used	to	delight	to	pet	it	and	dandle	it	and	play	with	it	.	"
"	我	用过的	到	喜	到	宠物	它	和	蒲公英	它	和	玩	和	它	.	"

“我以前很喜欢抚摸它、逗弄它、和它玩耍。”

" [səʊ] [dɪd] [aɪ] . "

"	So	did	I	.	"
"	所以	做过	我	.	"

我也是。

" [juː; jʊ] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	named	it	.
"	你	命名	它	.

“你说的没错。”

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [neɪm] ?

What	WAS	that	name	?
什么	曾是	那	姓名	?

那名字到底是什么?

[aɪ] [kænt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪnd] .

I	can't	call	it	to	mind	.
我	不能	称呼	它	到	头脑	.

我一时想不起来了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [aɪs] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['prɪti] [θɪn] , [hɪə(r)] .

"	It	appeared	to	me	that	the	ice	was	getting	pretty	thin	,	here	.
"	它	出现	到	我	那	这	冰	曾是	获得	漂亮的	薄的	,	这里	.

“我觉得这里的冰层已经很薄了。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [wɒz; wəz] .

I	would	have	given	something	to	know	what	the	child's	was	.
我	会	有	给定	某物	到	知道	什么	这	孩子的	曾是	.

我真想知道那孩子是什么。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而,

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wʊd] [fɪt] ['aɪðə(r)] [seks] — [səʊ] [aɪ]

I	had	the	good	luck	to	think	of	a	name	that	would	fit	either	sex	—	so	I
我	有	这	好的	运气	到	思考	的	一个	姓名	那	会	合身	任何一个	性别	—	所以	我

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] :

brought	it	out	:
带来	它	出去	:

我很幸运地想到了一个男女皆宜的名字——所以我把它拿出来了:

" [aɪ] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] ['frɑːnsɪs] . "

"	I	named	it	Frances	.	"
"	我	命名	它	弗朗西丝	.	"

我给它取名为弗朗西丝。

" [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['relətɪv] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

"	From	a	relative	,	I	suppose	?
"	从	一个	相对的	,	我	认为	?

“应该是亲戚送的吧? ”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [nemd] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ðæt] [daɪd] , [tuː] — [wʌn] [ðæt] [aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] .

But	you	named	the	one	that	died	,	too	—	one	that	I	never	saw	.
但	你	命名	这	一	那	死亡	,	也	—	一	那	我	绝不	锯	.

但你也提到了那个死去的人——一个我从未见过的人。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [wʌn] ?

What	did	you	call	that	one	?
什么	做过	你	称呼	那	一	?

你把那玩意儿叫什么来着?

" [aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['njuːtrəl] [nems] ,

"	I	was	out	of	neutral	names	,
"	我	曾是	出去	的	中性的	姓名	,

“我找不到中立的名字了，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	as	the	child	was	dead	and	she	had	never	seen	it	,
但	作为	这	孩子	曾是	死的	和	她	有	绝不	已见	它	,

但由于孩子已经死了，她也从未见过孩子，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [rɪsk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] .

I	thought	I	might	risk	a	name	for	it	and	trust	to	luck	.
我	想法	我	可能	风险	一个	姓名	为了	它	和	相信	到	运气	.

我想我可以冒险用一个名字来命名它，然后听天由命。

['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [sed] :

Therefore	I	said	:
所以	我	说	:

因此我说:

" [aɪ] [kɔːld] [ðæt] [wʌn] ['tɒməs] ['henri] .

"	I	called	that	one	Thomas	Henry	.
"	我	称为	那	一	托马斯	亨利	.

我把那个人叫做托马斯·亨利。

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['mjuːzɪŋli] :

"	She	said	,	musingly	:
"	她	说	,	若有所思地	:

她若有所思地说:

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] . . . ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] .

"	That	is	very	singular	.	.	.	very	singular	.
"	那	是	非常	单数	.	.	.	非常	单数	.

“这非常独特……非常独特。”

" [aɪ][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [let] [ðə; ðɪ][kəʊld] [swet] [rʌn] [daʊn] .

"	I	sat	still	and	let	the	cold	sweat	run	down	.
"	我	卫星	仍然	和	让	这	寒冷的	汗	跑步	向下	.

我静静地坐着，任由冷汗流淌。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

I	was	in	a	good	deal	of	trouble	,
我	曾是	在	一个	好的	交易	的	麻烦	,

我当时遇到了很大的麻烦。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːvd] [aɪ][kʊd; kəd] ['wʌri] [θruː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˌwʊdnt] [ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [neɪm] ['eni] [mɔː(r)]

but	I	believed	I	could	worry	through	if	she	wouldn't	ask	me	to	name	any	more
但	我	相信	我	可以	担心	通过	如果	她	不会	问	我	到	姓名	任何	更多的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

但我相信，只要她不再要求我给其他孩子取名字，我就能挺过去。

[aɪ] [wˈʌndəd] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [nekst] .

I	wondered	where	the	lightning	was	going	to	strike	next	.
我	想知道	在哪里	这	闪电	曾是	去	到	罢工	下一个	.

我想知道闪电接下来会击中哪里。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈruːmineɪt] [ˈəʊvə(r)] [ðæt] [lɑːst] [tʃaɪldz] [ˈtaɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] :

She	was	still	ruminating	over	that	last	child's	title	,	but	presently	she	said	:
她	曾是	仍然	反刍	超过	那	最后的	孩子的	标题	,	但	目前	她	说	:

她还在琢磨最后一个孩子的头衔，但随即说道：

" [ai][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈsɒri] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ðiˈ] [taɪm] — [ai] [wʊd] [hæv; həv]

"	I	have	always	been	sorry	you	were	away	at	the	time	—	I	would	have
"	我	有	总是	到过	对不起	你	是	离开	在	这	时间	—	我	会	有

[hæd; həd][juː; jʊ] [neɪm] [maɪ] [tʃaɪld] . "

had	you	name	my	child	.	"
有	你	姓名	我的	孩子	.	"

“我一直很遗憾你当时不在——我本来想让你帮我的孩子取名字的。”

" [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] !

"	YOUR	child	!
"	你的	孩子	!

你的孩子！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mærid] ? "

Are	you	married	?	"
是	你	已婚	?	"

你结婚了吗？ ”

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['mærid] [ˌθɜːˈtiːn] [j'iəz] . "

"	I	have	been	married	thirteen	years	.	"
"	我	有	到过	已婚	十三	年	.	"

“我结婚十三年了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪记——第四卷(A Tramp Abroad — Volume 04)
第3/5页

" ['krɪsnd] , [juː; jʊ] [miːn] .
" Christened , you mean .
" 受洗 , 你 意思是 .

你是说受洗礼吧。

" ` " [nəʊ] , ['mærid] .
" ` " No , married .
" ` " 不 , 已婚 .

“不，已婚。”

[ðə; ðiː] [juːθ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd][ɪz][maɪ][sʌn] . "
The youth by your side is my son . "
这 青年 经过 你的 边 是 我的 儿子 . "

你身边的这个年轻人是我的儿子。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] — ['iːv(ə)n][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" It seems incredible — even impossible .
" 它 似乎 极好的 — 甚至 不可能的 .

“这似乎难以置信，甚至不可能。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] ['eni] [hɑːm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
I do not mean any harm by it ,
我 做 不是 意思是 任何 伤害 经过 它 ,

我并无恶意。

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['əʊvə(r)] [ˌeɪ'tiːn] ? — [ðæt][ɪz][tuː; tə]
but would you mind telling me if you are any over eighteen ? — that is to
但 会 你 头脑 讲述 我 如果 你 是 任何 超过 十八 ? — 那 是 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

但请问您是否已年满十八岁？——也就是说，

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [əʊld][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? "
will you tell me how old you are ? "
将要 你 告诉 我 如何 老的 你 是 ? "

请问你多大了？

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˌnaɪn'tiːn] [ðə; ðiː] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [stɔːm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" I was just nineteen the day of the storm we were talking about .
" 我 曾是 只是 十九 这 天 的 这 风暴 我们 是 说 关于 .

“我们谈论的那场暴风雨发生那天，我才十九岁。”

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] ['bɜːθdeɪ] .
That was my birthday .
那 曾是 我的 生日 .

那天是我的生日。

" [ðæt] [dɪd] [nɒt] [help] ['mætəz] , [mʌtʃ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ðiː] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [stɔːm] .
" That did not help matters , much , as I did not know the date of the storm .
" 那 做过 不是 帮助 事情 , 很多 , 作为 我 做过 不是 知道 这 日期 的 这 风暴 .

“但这并没有对事情有所帮助，因为我不知道风暴的日期。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm][nɒn] - [kə'mɪtl] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
I tried to think of some non - committal thing to say ,
我 尝试 到 思考 的 一些 非 - 入狱 事物 到 说 ,

我努力想说些不带任何附加条件的话，

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [maɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tɔːk] ,

to	keep	up	my	end	of	the	talk	,
到	保持	向上	我的	结尾	的	这	讲话	,

为了履行我这部分谈话，

[ænd; ənd] ['rendə(r)] [maɪ] ['pɒvəti] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [æz; əz]

and	render	my	poverty	in	the	matter	of	reminiscences	as	little	noticeable	as
和	使成为	我的	贫困	在	这	事情	的	回忆录	作为	小的	显	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

并尽可能地掩盖我在回忆录方面的匮乏。

[bʌt; bət] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [nɒn] - [kə'mɪtl] [θɪŋz] .

but	I	seemed	to	be	about	out	of	non	-	committal	things	.
但	我	似乎	到	是	关于	出去	的	非	-	入狱	事物	.

但我似乎已经找不到其他可以置身事外的事情了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [bɪt] [sɪns] [ðen] " — [bʌt; bət] [ðæt]

I	was	about	to	say	,	"	You	haven't	changed	a	bit	since	then	"	—	but	that
我	曾是	关于	到	说	,	"	你	还没有	已更改	一个	少量	自从	然后	"	—	但	那

[wɒz; wəz] ['rɪski] .

was	risky	.
曾是	风险	.

我本来想说："你一点都没变"——但这话太冒险了。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [sɪns] [ðen] " — [bʌt; bət] [ðæt]

I	thought	of	saying	,	"	You	have	improved	ever	so	much	since	then	"	—	but	that
我	想法	的	说	,	"	你	有	改进	曾经	所以	很多	自从	然后	"	—	但	那

[ˌwʊdnt] ['ɑːnsə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

wouldn't	answer	,	of	course	.
不会	回答	,	的	课程	.

我本想说："你从那时起进步了很多"——但这当然回答不了问题。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [traɪ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [tʃeɪndʒ] ,

I	was	about	to	try	a	shy	at	the	weather	,	for	a	saving	change	,
我	曾是	关于	到	尝试	一个	害羞的	在	这	天气	,	为了	一个	保存	改变	,

我原本打算碰碰运气，看看天气如何，希望能省点钱。

[wen] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [slɪpt] [ɪn] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] :

when	the	girl	slipped	in	ahead	of	me	and	said	:
什么时候	这	女孩	滑倒了	在	前方	的	我	和	说	:

女孩插队到我前面，说道：

" [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['hæpi] [əʊld] [taɪmz] — ['hævnt] [juː; jʊ] ? "

"	How	I	have	enjoyed	this	talk	over	those	happy	old	times	—	haven't	you	?	"
"	如何	我	有	享受	这	讲话	超过	那些	快乐的	老的	时代	—	还没有	你	?	"

"我多么享受和你一起回忆那些美好时光啊——你不觉得吗？"

" [aɪ] ['nevə(r)] [hæv; həv] [spent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] ! " [sed] [aɪ] ,

"	I	never	have	spent	such	a	half	-	hour	in	all	my	life	before	!	"	said	I	,
"	我	绝不	有	花费	这样的	一个	一半	-	小时	在	全部	我的	生活	前	!	"	说	我	,

"我这辈子从来没这么度过过半个小时！"我说。

[wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [nɪə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [truːθ] ,

with	emotion	;	and	I	could	have	added	,	with	a	near	approach	to	truth	,
和	情感	;	和	我	可以	有	额外	,	和	一个	靠近	方法	到	真相	,

饱含深情；而且我还可以补充一句，几乎是真话：

" [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [skælp] [ðæn; ðən] [spend] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	I	would	rather	be	scalped	than	spend	another	one	like	it	.
"	和	我	会	相当	是	被剥头皮	比	花费	其他	一	喜欢	它	.

"我宁愿被宰一刀，也不愿再花同样的钱。"

" [ai][wɒz; wəz]['həʊlɪli]['greɪtf(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [θru:] [wɪð] [ðə; ði] [ɔ:'di:l] ,

"	I	was	holily	grateful	to	be	through	with	the	ordeal	,
"	我	曾是	神圣地	感激的	到	是	通过	和	这	考验	,

“我无比感激终于熬过了这场磨难。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [gʊd] - [baɪs][ænd; ənd][get] [aʊt] , [wen] [ðə; ði][gɜ:l] [sed] :

and	was	about	to	make	my	good	-	bys	and	get	out	,	when	the	girl	said	:
和	曾是	关于	到	制作	我的	好的	-	作者	和	得到	出去	,	什么时候	这	女孩	说	:

正当我准备道别离开时，那女孩说：

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt][ɪz]['evə(r)][səʊ] ['pʌzlɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "

"	But	there	is	one	thing	that	is	ever	so	puzzling	to	me	.	"
"	但	那里	是	一	事物	那	是	曾经	所以	令人费解	到	我	.	"

“但有一件事一直让我百思不得其解。”

" [waɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	Why	,	what	is	that	?	"
"	为什么	,	什么	是	那	?	"

“那是什么？”

" [ðæt] [ded] [tʃaɪldz] [neɪm] .

"	That	dead	child's	name	.
"	那	死的	孩子的	姓名	.

“那个死去的孩子的名字。”

[wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ?

What	did	you	say	it	was	?
什么	做过	你	说	它	曾是	?

你刚才说那是什么?

" [hɪə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['bɑ:mi] [pleɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] : [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [neɪm] ;

"	Here	was	another	balmy	place	to	be	in	:	I	had	forgotten	the	child's	name	;
"	这里	曾是	其他	芳香	地方	到	是	在	:	我	有	被遗忘的	这	孩子的	姓名	;

“这里又是另一个令人感到舒适的地方：我忘记了孩子的名字；

[ai] ['hædnt] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ni:dɪd] [ə'gen] .

I	hadn't	imagined	it	would	be	needed	again	.
我	之前没有	想象	它	会	是	需要	再次	.

我没想到它还会再次派上用场。

[haʊ'evə(r)] , [ai][hæd; həd][tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə] [nəʊ] , ['eniweɪ] , [səʊ][ai] [sed] :

However	,	I	had	to	pretend	to	know	,	anyway	,	so	I	said	:
然而	,	我	有	到	假装	到	知道	,	反正	,	所以	我	说	:

然而，我反正得假装知道，所以我就说：

" ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['wɪljəm] .

"	Joseph	William	.
"	约瑟夫	威廉	.

约瑟夫·威廉。

" [ðə; ði] [ju:θ] [æt; ət][maɪ][saɪd] [kə'rektɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [sed] :

"	The	youth	at	my	side	corrected	me	,	and	said	:
"	这	青年	在	我的	边	已更正	我	,	和	说	:

“我身边的年轻人纠正我说：”

" [nəʊ] , ['tɒməs] ['henri] .

"	No	,	Thomas	Henry	.
"	不	,	托马斯	亨利	.

“不，托马斯·亨利。”

" [ai] [θæŋkt] [hɪm] — [ɪn] [wɜ:dz] — [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] :

"	I	thanked	him	—	in	words	—	and	said	,	with	trepidation	:
"	我	谢谢	他	—	在	字	—	和	说	,	和	忐忑不安	:

我口头上向他道谢，然后忐忑不安地说：

" [əʊ] [jes] — [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] [ðæt] [ai] [nemd] — [ai][hæv; həv] [nemd] [ə; eɪ]
" O yes — I was thinking of another child that I named — I have named a
" 哦 是的 — 我 曾是 思维 的 其他 孩子 那 我 命名 — 我 有 命名 一个
[greɪt] ['meni] ,
great many ,
伟大的 许多 ,

“哦，是的——我想起了我给另一个孩子取的名字——我给很多孩子都取过名字。”

[ænd; ənd][ai][get][ðem; ðəm] [kən'fju:zd] — [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz] [nemd] ['henri] ['tɔmpsn] — "
and I get them confused — this one was named Henry Thompson — "
和 我 得到 他们 使困惑 — 这 一 曾是 命名 亨利 汤普森 — "

我总是把他们搞混——这个人名叫亨利·汤普森——”

" ['tɒməs] ['henri] , " ['kɑ:mli] [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Thomas Henry , " calmly interposed the boy .
" 托马斯 亨利 , " 平静地 插入 这 男生 .

“托马斯·亨利，”男孩平静地插话道。

[ai] [θæŋkt] [hɪm] [ə'gen] — ['strɪktli] [ɪn] [wɜ:dz] — [ænd; ənd] ['stæmə] [aʊt] :
I thanked him again — strictly in words — and stammered out :
我 谢谢 他 再次 — 严格 在 字 — 和 结结巴巴 出去 :

我再次向他道谢——只是口头上——然后结结巴巴地说：

" ['tɒməs] ['henri] — [jes] , ['tɒməs] ['henri] [wɒz; wəz][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] [neɪm] .
" Thomas Henry — yes , Thomas Henry was the poor child's name .
" 托马斯 亨利 — 是的 , 托马斯 亨利 曾是 这 贫穷的 孩子的 姓名 .

“托马斯·亨利——是的，托马斯·亨利就是这个可怜孩子的名字。”

[ai] [nemd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['tɒməs] — [ɜ:(r)] — ['tɒməs] [kɑ:'laɪl] , [ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:θə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] —
I named him for Thomas — er — Thomas Carlyle , the great author , you know —
我 命名 他 为了 托马斯 — 呃 — 托马斯 凯雷集团 , 这 伟大的 作者 , 你 知道 —
[ænd; ənd] ['henri] — [ɜ:(r)] — [ɜ:(r)] — ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] .
and Henry — er — er — Henry the Eighth .
和 亨利 — 呃 — 呃 — 亨利 这 第八 .

我以托马斯·卡莱尔（Thomas Carlyle）——那位伟大的作家——和亨利·亨利八世（Henry the Eighth）的名字为他命名。

[ðə; ði]['peərənts][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] [nemd] ['tɒməs] ['henri] . "
The parents were very grateful to have a child named Thomas Henry . "
这 父母 是 非常 感激的 到 有 一个 孩子 命名 托马斯 亨利 . "

父母非常感激能拥有一个名叫托马斯·亨利的孩子。

" [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)]['sɪŋgjələ(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , " [m'ɜ:məd] [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [frend] .
" That makes it more singular than ever , " murmured my beautiful friend .
" 那 制作 它 更多的 单数 比 曾经 , " 低声说道 我的 美丽的 朋友 .

“这让它比以往任何时候都更加独特了，”我美丽的友人低声说道。

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Does it ?
" 做 它 ?

是吗?

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [ðə; ði]['peərənts] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] [naʊ] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['suːzn]
" Because when the parents speak of that child now , they always call it Susan
" 因为 什么时候 这 父母 说话 的 那 孩子 现在 , 他们 总是 称呼 它 苏珊
[ə'miːliə] .
Amelia .
阿米莉亚 .

“因为现在父母提起那个孩子时，总是叫她苏珊·阿米莉亚。”

" [ðæt] [spaɪkt] [maɪ] [gʌn] .
" That spiked my gun .
" 那 尖峰 我的 枪 .

“那东西扎破了我的枪。”

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
I could not say anything .
我 可以 不是 说 任何事物 .

我什么也说不出来。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv]['vɜːb(ə)l] [ə'blikwəti] ; [tuː; tə][gəʊ] ['fɜːðə(r)] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][laɪ] ,
I was entirely out of verbal obliquities ; to go further would be to lie ,
我 曾是 完全 出去 的 口头 倾斜 ; 到 去 更远 会 是 到 说谎 ,

我已经完全用尽了所有委婉的措辞；再说下去就等于撒谎了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [duː; də] ; [səʊ][ai] ['sɪmpli] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['sʌfəd] — [sæt] ['mjuːtli]
and that I would not do ; so I simply sat still and suffered — sat mutely
和 那 我 会 不是 做 ; 所以 我 简单地 卫星 仍然 和 遭受 — 卫星 默默地
[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnɪdli] [ðeə(r)] ,
and resignedly there ,
和 无奈地 那里 ,

而我不会那样做；所以我只是静静地坐着忍受——默默地、听天由命地坐在那里。

[ænd; ənd] ['sizl] — [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['sləʊli] [fraɪd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [blʌʃ] .
and sizzled — for I was being slowly fried to death in my own blushes .
和 滋滋作响 — 为了 我 曾是 存在 缓慢地 油煎 到 死亡 在 我的 自己的 脸红 .

滋滋作响——因为我正被自己的羞红慢慢烤死。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['enəmi] [lɑːft] [ə; eɪ] ['hæpi] [lɑːf] [ænd; ənd] [sed] :
Presently the enemy laughed a happy laugh and said :
目前 这 敌人 笑了 一个 快乐的 笑 和 说 :

这时，敌人发出了一阵爽朗的笑声，说道：

" [ai][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [tɔːk] ['əʊvə(r)][əʊld] [taɪmz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] .
" I HAVE enjoyed this talk over old times , but you have not .
" 我 有 享受 这 讲话 超过 老的 时代 , 但 你 有 不是 .

“我很享受这次关于过去的谈话，但你却不这么认为。”

[ai] [sɔː] ['veri] [suːn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] ,
I saw very soon that you were only pretending to know me ,
我 锯 非常 很快 那 你 是 仅有的 假装 到 知道 我 ,

我很快就发现你只是假装认识我。

[ænd; ənd][səʊ][æz; əz][ai][hæd; həd] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [ɒn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
and so as I had wasted a compliment on you in the beginning ,
和 所以 作为 我 有 浪费 一个 赞扬 在 你 在 这 开始 ,

所以，就像我一开始浪费了一句赞美你的话语一样，

[ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] .
I made up my mind to punish you .
我 制成 向上 我的 头脑 到 惩治 你 .

我下定决心要惩罚你。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [sək'si:dɪd] ['prɪti] [wel] .

And	I	have	succeeded	pretty	well	.
和	我	有	成功了	漂亮的	出色地	.

而且我做得相当不错。

[ai][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [nju:] [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd] [tɒm] [ænd; ənd] ['dɑ:rli] ,

I	was	glad	to	see	that	you	knew	George	and	Tom	and	Darley	,
我	曾是	高兴的	到	看	那	你	知道	乔治	和	汤姆	和	达利	,

很高兴你认识乔治、汤姆和达利。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi]

for	I	had	never	heard	of	them	before	and	therefore	could	not	be
为了	我	有	绝不	听到	的	他们	前	和	所以	可以	不是	是

[ʃʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ;

sure	that	you	had	;
当然	那	你	有	;

因为我以前从未听说过它们，因此不能确定你是否听说过；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'mædʒɪnəri] ['tʃɪldrən] , [tu:] .

and	I	was	glad	to	learn	the	names	of	those	imaginary	children	,	too	.
和	我	曾是	高兴的	到	学习	这	姓名	的	那些	假想	孩子们	,	也	.

我也很高兴得知了那些虚构孩子的名字。

[wʌn] [kæn; kən] [get] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [ɪf] [wʌn] [gəʊz] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]

One	can	get	quite	a	fund	of	information	out	of	you	if	one	goes	at	it
一	能	得到	相当	一个	基金	的	信息	出去	的	你	如果	一	去	在	它

['klevəli] .

cleverly	.
巧妙地	.

如果方法得当，就能从你身上套出相当多的信息。

['meəri][ænd; ənd][ðə; ði] [stɔ:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swi:pɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:wəd] [boʊts] ,

Mary	and	the	storm	,	and	the	sweeping	away	of	the	forward	boats	,
玛丽	和	这	风暴	,	和	这	扫荡	离开	的	这	向前	船	,

玛丽和暴风雨，以及前方船只被卷走的情景

[wɜ:(r); wə(r)][fækts] — [ɔ:l][ðə; ði][rest] [wɒz; wəz]['fɪkʃ(ə)n] .

were	facts	—	all	the	rest	was	fiction	.
是	事实	—	全部	这	休息	曾是	小说	.

这些都是事实——其余的都是虚构的。

['meəri][wɒz; wəz][maɪ]['sɪstə(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] [neɪm] [wɒz; wəz]['meəri] — — — .

Mary	was	my	sister	;	her	full	name	was	Mary	—	—	—	.
玛丽	曾是	我的	姐姐	;	她	满的	姓名	曾是	玛丽	—	—	—	.

玛丽是我的妹妹；她的全名是玛丽——。

[naʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'i:] ? "

NOW	do	you	remember	me	?	"
现在	做	你	记住	我	?	"

现在你还记得我了吗?

" [jes] , " [ai] [sed] , " [ai][du:; də] [rɪ'membə(r)] [ju:; jʊ] [naʊ] ;

"	Yes	,	"	I	said	,	"	I	do	remember	you	now	;
"	是的	,	"	我	说	,	"	我	做	记住	你	现在	;

“是的，”我说，“我现在想起你了；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [hɑ:d] - ['hedɪd] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˌθɜ:'ti:n] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn] [ðæt]

and	you	are	as	hard	-	headed	as	you	were	thirteen	years	ago	in	that
和	你	是	作为	难的	-	标题	作为	你	是	十三	年	前	在	那

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

你和十三年前在那艘船上时一样固执。

[els] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [ˌem 'iː][səʊ] .

else	**you**	**wouldn't**	**have**	**punished**	**me**	**so**	**.**
别的	你	不会	有	受到惩罚	我	所以	.

否则你不会这样惩罚我。

[juː; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)][nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['pɜːs(ə)n] , [ɪn] ['eni] [weɪ] [æt; ət][ɔːl] ;

You	**haven't**	**changed**	**your**	**nature**	**nor**	**your**	**person**	**,**	**in**	**any**	**way**	**at**	**all**	**;**
你	还没有	已更改	你的	自然	也不	你的	人	,	在	任何	方式	在	全部	;

你的本性和人格丝毫没有改变；

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [ðen] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ]

you	**look**	**as**	**young**	**as**	**you**	**did**	**then**	**,**	**you**	**are**	**just**	**as**	**beautiful**	**as**	**you**
你	看	作为	年轻的	作为	你	做过	然后	,	你	是	只是	作为	美丽的	作为	你

[wɜː(r); wə(r)] [ðen] ,

were	**then**	**,**
是	然后	,

你看起来和那时一样年轻，你和那时一样美丽。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [trænz'mɪtɪd] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmlinɪs] [tuː; tə] [ðɪs] [faɪn] [bɔɪ] .

and	**you**	**have**	**transmitted**	**a**	**deal**	**of**	**your**	**comeliness**	**to**	**this**	**fine**	**boy**	**.**
和	你	有	传输	一个	交易	的	你的	美丽	到	这	美好的	男生	.

你把你的美丽遗传给了这位英俊的男孩。

[ðeə(r)] — [ɪf] [ðæt] [spiːtʃ] [muːvz] [juː; jʊ] ['eni] , [lets] [flaɪ][ðə; ði][flæg][ɒv; əv] [truːs] ,

There	**—**	**if**	**that**	**speech**	**moves**	**you**	**any**	**,**	**let's**	**fly**	**the**	**flag**	**of**	**truce**	**,**
那里	—	如果	那	演讲	移动	你	任何	,	我们来吧	飞	这	旗帜	的	休战	,

如果这番话能打动你，那就让我们升起休战旗吧。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɔŋkə] [ænd; ənd] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] .

with	**the**	**understanding**	**that**	**I**	**am**	**conquered**	**and**	**confess**	**it**	**.**
和	这	理解	那	我	是	征服	和	承认	它	.

我明白自己已经战败，并承认这一点。

" [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə][ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] , [ɒn][ðə; ði][spɒt] .

"	**All**	**of**	**which**	**was**	**agreed**	**to**	**and**	**accomplished**	**,**	**on**	**the**	**spot**	**.**
"	全部	的	哪个	曾是	同意	到	和	完成	,	在	这	点	.

“所有事项均当场达成一致并完成。”

[wen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] ['hærɪs] , [aɪ] [sed] :

When	**I**	**went**	**back**	**to**	**Harris**	**,**	**I**	**said**	**:**
什么时候	我	去	后退	到	哈里斯	,	我	说	:

我回到哈里斯那里时说：

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] ['tælənt][ænd; ənd] [ə'dres] [kæn; kən][duː; də] . "

"	**Now**	**you**	**see**	**what**	**a**	**person**	**with**	**talent**	**and**	**address**	**can**	**do**	**.**	**"**
"	现在	你	看	什么	一个	人	和	天赋	和	地址	能	做	.	"

“现在你们明白有才华又有门路的人能做到什么了吧。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ] [siː] [wɒt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [kə'lɒs(ə)l] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [kæn; kən]

"	**Excuse**	**me**	**,**	**I**	**see**	**what**	**a**	**person**	**of**	**colossal**	**ignorance**	**and**	**simplicity**	**can**
"	原谅	我	,	我	看	什么	一个	人	的	庞大	无知	和	简单	能

[duː; də] .

do	**.**
做	.

“恕我直言，我终于明白一个极其无知和愚昧的人会做出什么事来了。”

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ][ænd; ənd] [ɪn'truːd] [ɒn][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['strendʒər] , [ðæt] [weɪ] ,

The	**idea**	**of**	**your**	**going**	**and**	**intruding**	**on**	**a**	**party**	**of**	**strangers**	**,**	**that**	**way**	**,**
这	主意	的	你的	去	和	入侵	在	一个	派对	的	陌生人	,	那	方式	,

你就这样贸然闯入陌生人的聚会，这种想法……

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ;

and	talking	for	half	an	hour	;
和	说	为了	一半	一个	小时	;

谈了半个小时;

[waɪ] [aɪ]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] ['du:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] .

why	I	never	heard	of	a	man	in	his	right	mind	doing	such	a	thing	before	.
为什么	我	绝不	听到	的	一个	男人	在	他的	正确的	头脑	正在做	这样的	一个	事物	前	.

我以前从未听说过一个神智正常的人会做这种事。

[wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ? "

What	did	you	say	to	them	?	"
什么	做过	你	说	到	他们	?	"

你跟他们说了什么?

" [aɪ]['nevə(r)] [sed] ['eni] [hɑ:m] .

"	I	never	said	any	harm	.
"	我	绝不	说	任何	伤害	.

我从没说过任何伤害的话。

[aɪ] ['mɪəli] [ɑ:skt] [ðə; ðɪ][gɜ:l] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] . "

I	merely	asked	the	girl	what	her	name	was	.	"
我	仅仅	问	这	女孩	什么	她	姓名	曾是	.	"

我只是问了问那个女孩她叫什么名字。

" [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	don't	doubt	it	.
"	我	不	怀疑	它	.

我对此毫不怀疑。

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜ:d] [aɪ][dəʊnt] .

Upon	my	word	I	don't	.
之上	我的	单词	我	不	.

我发誓，我没有。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	think	you	were	capable	of	it	.
我	思考	你	是	有能力的	的	它	.

我认为你有能力做到。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['stju:pɪd][ɪn][ˌem 'i:][tu:; tə][let][ju:; jʊ][gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən]

It	was	stupid	in	me	to	let	you	go	over	there	and	make	such	an
它	曾是	愚蠢的	在	我	到	让	你	去	超过	那里	和	制作	这样的	一个

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔ:'self] .

exhibition	of	yourself	.
展览	的	你自己	.

我真是太蠢了，竟然让你去那里出丑。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:; də] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnɪk'skju:zəb(ə)l] [θɪŋ]

But	you	know	I	couldn't	really	believe	you	would	do	such	an	inexcusable	thing
但	你	知道	我	不能	真的	相信	你	会	做	这样的	一个	不可原谅	事物

.

:

.

但你知道，我实在无法相信你会做出如此不可饶恕的事情。

[wɒt] [wɪl] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju: 'es] ?

What	will	those	people	think	of	us	?
什么	将要	那些	人们	思考	的	我们	?

那些人会怎么看待我们?

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [aɪ] [miːn] [ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	how	did	you	say	it	?	—	I	mean	the	manner	of	it	.
但	如何	做过	你	说	它	?	—	我	意思是	这	方式	的	它	.

但你是怎么说的呢？——我是说语气。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'brʌpt] . "

I	hope	you	were	not	abrupt	.	"
我	希望	你	是	不是	突然	.	"

我希望你没有太唐突。

" [nəʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	No	,	I	was	careful	about	that	.
"	不	,	我	曾是	小心	关于	那	.

“不，我在这方面很小心。”

[aɪ] [sed] , - [maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ,

I	said	,	'	My	friend	and	I	would	like	to	know	what	your	name	is	,
我	说	,	-	我的	朋友	和	我	会	喜欢	到	知道	什么	你的	姓名	是	,

我说：“我和我的朋友想知道你的名字是什么。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] . - "

if	you	don't	mind	.	'	"
如果	你	不	头脑	.	-	"

如果你不介意的话。

" [nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'brʌpt] .

"	No	,	that	was	not	abrupt	.
"	不	,	那	曾是	不是	突然	.

“不，那并不突然。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['pɒlɪʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dʌz] [juː; jʊ] ['ɪnfɪnət] ['kredɪt] .

There	is	a	polish	about	it	that	does	you	infinite	credit	.
那里	是	一个	抛光	关于	它	那	做	你	无限	信用	.

它散发着一种精致的气息，这会为你赢得无限的赞誉。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] ;

And	I	am	glad	you	put	me	in	;
和	我	是	高兴的	你	放	我	在	;

我很高兴你让我入选；

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [æt; ət][ɪts] [fʊl] ['vælјuː] .

that	was	a	delicate	attention	which	I	appreciate	at	its	full	value	.
那	曾是	一个	精美的	注意力	哪个	我	欣赏	在	它是	满的	价值	.

那是一种细致入微的关注，我对此深表感激。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː; də] ? "

What	did	she	do	?	"
什么	做过	她	做	?	"

她做了什么?

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

"	She	didn't	do	anything	in	particular	.
"	她	没有	做	任何事物	在	特别的	.

“她并没有做什么特别的事情。”

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] . "

She	told	me	her	name	.	"
她	讲述	我	她	姓名	.	"

她告诉我她的名字。

" ['sɪmpli] [təʊld][juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

"	Simply	told	you	her	name	.
"	简单地	讲述	你	她	姓名	.

我只是告诉你她的名字。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] ['eni] [sə'praɪz] ? "

Do	you	mean	to	say	she	did	not	show	any	surprise	?	"
做	你	意思是	到	说	她	做过	不是	展示	任何	惊喜	?	"

你是说她没有表现出任何惊讶吗?

" [wel] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [ʃəʊ] ['sʌmθɪŋ] ; ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'praɪz] ;

"	Well	,	now	I	come	to	think	,	she	did	show	something	;	maybe	it	was	surprise	;
"	出色地	,	现在	我	来	到	思考	,	她	做过	展示	某物	;	或许	它	曾是	惊喜	;

“嗯，现在想想，她确实表现出了某种情绪；也许是惊讶吧；

[aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] — [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . "

I	hadn't	thought	of	that	—	I	took	it	for	gratification	.	"
我	之前没有	想法	的	那	—	我	采取	它	为了	满足感	.	"

我没想过这一点——我只是为了满足自己的欲望才拿的。

" [əʊ] , [ʌn'daʊtɪdli] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

"	Oh	,	undoubtedly	you	were	right	;	it	must	have	been	gratification	;
"	哦	,	无疑	你	是	正确的	;	它	必须	有	到过	满足感	;

“哦，毫无疑问你是对的；那一定是满足感；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sɔːltɪd] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]

it	could	not	be	otherwise	than	gratifying	to	be	assaulted	by	a	stranger
它	可以	不是	是	否则	比	可喜	到	是	袭击	经过	一个	陌生人

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðæt] .

with	such	a	question	as	that	.
和	这样的	一个	问题	作为	那	.

被陌生人这样提问，除了令人愉悦，还能有什么别的感觉呢?

[ðen] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ? "

Then	what	did	you	do	?	"
然后	什么	做过	你	做	?	"

那你做了什么?

" [aɪ] ['ɒfəd] [maɪ][hænd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɑːti] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃeɪk] . "

"	I	offered	my	hand	and	the	party	gave	me	a	shake	.	"
"	我	提供	我的	手	和	这	派对	给予	我	一个	摇	.	"

“我伸出手，对方和我握了握手。”

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	saw	it	!
"	我	锯	它	!

我看到了!

[aɪ][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [maɪ] [əʊn] [aɪz] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .

I	did	not	believe	my	own	eyes	,	at	the	time	.
我	做过	不是	相信	我的	自己的	眼睛	,	在	这	时间	.

当时我简直不敢相信自己的眼睛。

[dɪd][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['kʌtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] ? "

Did	the	gentleman	say	anything	about	cutting	your	throat	?	"
做过	这	绅士	说	任何事物	关于	切割	你的	喉	?	"

那位先生有没有说过要割断你的喉咙?

" [nəʊ] , [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] . "

"	No	,	they	all	seemed	glad	to	see	me	,	as	far	as	I	could	judge	.	"
"	不	,	他们	全部	似乎	高兴的	到	看	我	,	作为	远的	作为	我	可以	法官	.	"

“不，据我观察，他们似乎都很高兴见到我。”

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

"	And	do	you	know	,	I	believe	they	were	.
"	和	做	你	知道	,	我	相信	他们	是	.

“而且你知道吗，我相信他们是。”

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

I	think	they	said	to	themselves	,
我	思考	他们	说	到	他们自己	,

我想他们当时心里是这么想的：

- ['daʊtləs] [ðɪs] [ˌkjʊəri'ɒsəti][hæz; həz][gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kiːpə(r)] — [let] [ˌjuː 'es] [ə'mjuːz]

'	Doubtless	this	curiosity	has	got	away	from	his	keeper	—	let	us	amuse
-	毫无疑问	这	好奇心	有	得到	离开	从	他的	守门员	—	让	我们	娱乐

[ɑː'selvz] [wɪð] [hɪm] . -

ourselves	with	him	.	'
我们自己	和	他	.	-

“毫无疑问，这只好奇的小家伙已经脱离了看守——让我们和它一起玩耍吧。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['fæsaɪl][dəʊ'sɪləti] .

There	is	no	other	way	of	accounting	for	their	facile	docility	.
那里	是	不	其他	方式	的	会计	为了	他们的	容易的	码头	.

没有其他办法可以解释它们如此温顺的原因。

[juː; jʊ][sæt] [daʊn] .

You	sat	down	.
你	卫星	向下	.

你坐了下来。

[dɪd] [ðeɪ] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ? "

Did	they	ASK	you	to	sit	down	?	"
做过	他们	问	你	到	坐	向下	?	"

他们请你坐下了吗?

" [nəʊ] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	,	they	did	not	ask	me	,	but	I	suppose	they	did	not	think	of	it	.	"
"	不	,	他们	做过	不是	问	我	,	但	我	认为	他们	做过	不是	思考	的	它	.	"

“不，他们没有问过我，但我猜他们也没想到这一点。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] .

"	You	have	an	unerring	instinct	.
"	你	有	一个	毫无错误	本能	.

你拥有精准的直觉。

[wɒt] [els] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ?

What	else	did	you	do	?
什么	别的	做过	你	做	?

你还做了什么?

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ? "

What	did	you	talk	about	?	"
什么	做过	你	讲话	关于	?	"

你们聊了些什么?

" [wel] , [aɪ] [ɑːskt] [ðə; ðɪ][gɜːl] [haʊ] [əʊld][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] . "

"	Well	,	I	asked	the	girl	how	old	she	was	.	"
"	出色地	,	我	问	这	女孩	如何	老的	她	曾是	.	"

“我问了那个女孩她多大了。”

" [ʌn'daʊtɪdli] .

"	UNdoubtedly	.
"	无疑	.

“无疑。

[jɔː(r); jə(r)] ['delɪkəsi] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [preɪz] .

Your	delicacy	is	beyond	praise	.
你的	美味	是	超过	称赞	.

你的细腻手艺令人赞叹。

[gəʊ][pn] ,

Go	on	,
去	在	,

继续，

[gəʊ][pn] — [doʊnt][maɪnd][maɪ] [ə'pærənt] ['mɪzəri] — [ai]['ɔːlweɪz] [lʊk] [səʊ] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [stiːpt] [ɪn]

go	on	—	don't	mind	my	apparent	misery	—	I	always	look	so	when	I	am	steeped	in
去	在	—	不	头脑	我的	明显	苦难	—	我	总是	看	所以	什么时候	我	是	浸泡	在

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['revərənt] [dʒɔɪ] .

a	profound	and	reverent	joy	.
一个	深刻的	和	虔诚的	喜悦	.

继续——别在意我表面上的痛苦——当我沉浸在深刻而虔诚的喜悦中时，我总是看起来是这样。

[gəʊ][pn] — [ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ? "

Go	on	—	she	told	you	her	age	?	"
去	在	—	她	讲述	你	她	年龄	?	"

继续——她告诉过你她的年龄吗?

" [jes] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

"	Yes	,	she	told	me	her	age	,	and	all	about	her	mother	,	and	her
"	是的	,	她	讲述	我	她	年龄	,	和	全部	关于	她	母亲	,	和	她

['grænmʌðə(r)] ,

grandmother	,
祖母	,

“是的，她告诉我她的年龄，以及她母亲和祖母的一切。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː'self] . "

and	her	other	relations	,	and	all	about	herself	.	"
和	她	其他	关系	,	和	全部	关于	她自己	.	"

以及她的其他亲属，还有她自己的一切。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [ðiːz] [stə'tɪstɪks] ? "

"	Did	she	volunteer	these	statistics	?	"
"	做过	她	志愿者	这些	统计数据	?	"

“这些数据是她主动提供的吗？”

" [nəʊ] , [nɒt] [ɪg'zæktli] [ðæt] .

"	No	,	not	exactly	that	.
"	不	,	不是	确切地	那	.

“不，不完全是这样。”

[ai] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] . "

I	asked	the	questions	and	she	answered	them	.	"
我	问	这	问题	和	她	回答	他们	.	"

我问了问题，她回答了。

" [ðɪs] [ɪz] [dɪ'vaɪn] .

"	This	is	divine	.
"	这	是	神圣的	.

这是神圣的。

[gəʊ][pn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [fə'gɒt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['pɒlətɪks] ? "

Go	on	—	it	is	not	possible	that	you	forgot	to	inquire	into	her	politics	?	"
去	在	—	它	是	不是	可能的	那	你	忘了	到	查询	进入	她	政治	?	"

继续——你不可能忘记询问她的政治立场吧?

" [nəʊ] , [ai] [θɔːt] [pv; əv] [ðæt] .

"	No	,	I	thought	of	that	.
"	不	,	我	想法	的	那	.

“不，我也想到了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['deməkræt] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] , [ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm]

She	is	a	democrat	,	her	husband	is	a	republican	,	and	both	of	them
她	是	一个	民主党人	,	她	丈夫	是	一个	共和党人	,	和	两个都	的	他们

[ɑː(r); ə(r)]['bæptɪsts] . "

are	Baptists	.	"
是	浸信会	.	"

她是民主党人，她丈夫是共和党人，他们俩都是浸信会教徒。

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ?

"	Her	husband	?
"	她	丈夫	?

“她的丈夫？”

[ɪz] [ðæt] [tʃaɪld] ['mærid] ? "

Is	that	child	married	?	"
是	那	孩子	已婚	?	"

那个孩子结婚了吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	She	is	not	a	child	.
"	她	是	不是	一个	孩子	.

她不是孩子。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [huː] [ɪz][ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

She	is	married	,	and	that	is	her	husband	who	is	there	with	her	.	"
她	是	已婚	,	和	那	是	她	丈夫	WHO	是	那里	和	她	.	"

她已婚，和她在一起的是她丈夫。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['eni] ['tʃɪldrən] . "

"	Has	she	any	children	.	"
"	有	她	任何	孩子们	.	"

她有孩子吗?

" [jes] — ['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] . "

"	Yes	—	seven	and	a	half	.	"
"	是的	—	七	和	一个	一半	.	"

“是的——七点半。”

" [ðæt] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] . "

"	That	is	impossible	.	"
"	那	是	不可能的	.	"

“那不可能。”

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðem; ðəm] .

"	No	,	she	has	them	.
"	不	,	她	有	他们	.

不，她有。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [hɜː'self] . "

She	told	me	herself	.	"
她	讲述	我	她自己	.	"

她亲口告诉我的。

" [wel] , [bʌt; bət]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːf] ?

"	Well	,	but	seven	and	a	HALF	?
"	出色地	,	但	七	和	一个	一半	?

“但是，七又二分之一？”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði][hɑːf] ?

How	do	you	make	out	the	half	?
如何	做	你	制作	出去	这	一半	?

你如何分辨出那一半?

[weə(r)] [dʌz] [ðə; ði][hɑːf] [kʌm] [ɪn] ? "

Where	does	the	half	come	in	?	"
在哪里	做	这	一半	来	在	?	"

那一半是怎么回事呢?

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['hʌzbənd] — [nɒt] [ðɪs] [wʌn][bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)]

"	There	is	a	child	which	she	had	by	another	husband	—	not	this	one	but	another
"	那里	是	一个	孩子	哪个	她	有	经过	其他	丈夫	—	不是	这	一	但	其他

[wʌn] — [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['steptʃaɪld] ,

one	—	so	it	is	a	stepchild	,
一	—	所以	它	是	一个	继子女	,

“她和另一个丈夫生了一个孩子——不是这个丈夫，而是另一个丈夫——所以这是个继子。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [kaʊnt] [ɪn] [fʊl] ['meʒə(r)] . "

and	they	do	not	count	in	full	measure	.	"
和	他们	做	不是	数数	在	满的	措施	.	"

而且它们并不完全算数。

" [ə'nʌðə(r)] ['hʌzbənd] ?

"	Another	husband	?
"	其他	丈夫	?

“另一个丈夫？”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ə'nʌðə(r)] ['hʌzbənd] ? "

Has	she	another	husband	?	"
有	她	其他	丈夫	?	"

她还有其他丈夫吗?

" [jes] , [fɔː(r)] .

"	Yes	,	four	.
"	是的	,	四	.

“是的，四个。”

[ðɪs] [wʌn][ɪz]['nʌmbə(r)][fɔː(r)] . "

This	one	is	number	four	.	"
这	一	是	数字	四	.	"

这是第四个。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	believe	a	word	of	it	.
"	我	不	相信	一个	单词	的	它	.

“我一个字都不信。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ə'pɒn] [ɪts] [feɪs] .

It	is	impossible	,	upon	its	face	.
它	是	不可能的	,	之上	它是	脸	.

从表面上看，这是不可能的。

[ɪz] [ðæt] [bɔɪ] [ðeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ? "

Is	that	boy	there	her	brother	?	"
是	那	男生	那里	她	兄弟	?	"

那个男孩是她哥哥吗?

" [nəʊ] , [ðæt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

"	No	,	that	is	her	son	.
"	不	,	那	是	她	儿子	.

“不，那是她的儿子。”

[hiː; hi][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] .

He	is	her	youngest	.
他	是	她	最小的	.

他是她最小的孩子。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][æz; əz][əʊld][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ; [hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] . "

He	is	not	as	old	as	he	looked	;	he	is	only	eleven	and	a	half	.	"
他	是	不是	作为	老的	作为	他	看起来	;	他	是	仅有的	十一	和	一个	一半	.	"

他看起来比实际年龄小，其实只有十一岁半。

" [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['mænɪfestli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	These	things	are	all	manifestly	impossible	.
"	这些	事物	是	全部	显然	不可能的	.

“这些事情显然都不可能。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['bɪznəs] .

This	is	a	wretched	business	.
这	是	一个	可怜	商业	.

这是一门卑鄙的生意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pleɪn] [keɪs] : [ðeɪ] ['sɪmpli] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)] ['meʒə(r)] , [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [fɪl]

It	is	a	plain	case	:	they	simply	took	your	measure	,	and	concluded	to	fill
它	是	一个	清楚的	案件	:	他们	简单地	采取	你的	措施	,	和	结束	到	充满

[juː; jʊ][ʌp] .

you	up	.
你	向上	.

情况很简单：他们只是量了量你的尺寸，然后决定把你填满。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sək'siːdɪd] .

They	seem	to	have	succeeded	.
他们	似乎	到	有	成功了	.

他们似乎成功了。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði] [mes] ;

I	am	glad	I	am	not	in	the	mess	;
我	是	高兴的	我	是	不是	在	这	混乱	;

我很庆幸自己没有卷入这场混乱；

[ðeɪ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['tʃærətəbl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

they	may	at	least	be	charitable	enough	to	think	there	ain't	a	pair	of	us	.
他们	可能	在	至少	是	慈善	足够的	到	思考	那里	不是	一个	一对	的	我们	.

他们至少还算仁慈，会认为我们不是两个人。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [lɒŋ] ? "

Are	they	going	to	stay	here	long	?	"
是	他们	去	到	停留	这里	长的	?	"

他们会在这里待很久吗?

" [nəʊ] , [ðeɪ] [liːv] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] . "

"	No	,	they	leave	before	noon	.	"
"	不	,	他们	离开	前	中午	.	"

“不，他们中午之前就走了。”

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn][mæn] [huː] [ɪz] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

"	There	is	one	man	who	is	deeply	grateful	for	that	.
"	那里	是	一	男人	WHO	是	深	感激的	为了	那	.

“有一个人对此深表感激。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] ?

How	did	you	find	out	?
如何	做过	你	寻找	出去	?

你是怎么知道的?

[juː; jʊ] [ɑːskt] , [ai] [sə'pəʊz] ? "

You	asked	,	I	suppose	?	"
你	问	,	我	认为	?	"

我想你肯定问过了吧?

" [nəʊ] , [ə'lɒŋ] [æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [in'kwaiə] ['ɪntuː][ðeə(r)][plænz] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] ,

"	No	,	along	at	first	I	inquired	into	their	plans	,	in	a	general	way	,
"	不	,	沿着	在	第一的	我	询问	进入	他们的	计划	,	在	一个	一般的	方式	,

“不，起初我只是大致询问了一下他们的计划，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [meɪk] [trɪps] [raʊnd] [ə'baʊt] ;

and	they	said	they	were	going	to	be	here	a	week	,	and	make	trips	round	about	;
和	他们	说	他们	是	去	到	是	这里	一个	星期	,	和	制作	旅行	圆形的	关于	;

他们说他们会在这里待一周，四处走走看看；

[bʌt; bət] [tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] ,

but	toward	the	end	of	the	interview	,
但	朝向	这	结尾	的	这	面试	,

但在采访接近尾声时，

[wen] [aɪ] [sed] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tʊə(r)] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

when	I	said	you	and	I	would	tour	around	with	them	with	pleasure	,
什么时候	我	说	你	和	我	会	旅游	大约	和	他们	和	乐趣	,

当我说你我很乐意陪他们四处游览时，

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] , [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	offered	to	bring	you	over	and	introduce	you	,	they	hesitated	a	little	,
和	提供	到	带来	你	超过	和	介绍	你	,	他们	犹豫了一下	一个	小的	,

他们提出带你过去介绍你们认识，但略微犹豫了一下。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] .

and	asked	if	you	were	from	the	same	establishment	that	I	was	.
和	问	如果	你	是	从	这	相同的	建立	那	我	曾是	.

然后问你是否和我来自同一家机构。

[aɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,

I	said	you	were	,
我	说	你	是	,

我说你是，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [stɑːt] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd]['vɪzɪt][ə; eɪ] [sɪk] ['relətɪv] [ɪn][saɪ'bɪəriə] . "

and	then	they	said	they	had	changed	their	mind	and	considered	it	necessary	to	start	at	once	and	visit	a	sick	relative	in	Siberia	.	"
和	然后	他们	说	他们	有	已更改	他们的	头脑	和	经过考虑的	它	必要的	到	开始	在	一次	和	访问	一个	生病的	相对的	在	西伯利亚	.	"

然后他们说他们改变了主意，认为必须立即出发去西伯利亚探望生病的亲戚。

" [ɑː] , [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [strʌk] [ðə; ði] ['sʌmɪt] !

"	Ah	,	me	,	you	struck	the	summit	!
"	啊	,	我	,	你	击	这	首脑	!

“啊，我，你登顶了！”

[juː; jʊ] [strʌk] [ðə; ði] [l'ɒftɪəst] ['æltɪtjuːd][ɒv; əv][stjuː'pɪdəti] [ðæt] ['hjuːmən] ['efət] [hæz; həz]['evə(r)] [riːtʃt] .

You	struck	the	loftiest	altitude	of	stupidity	that	human	effort	has	ever	reached	.
你	击	这	最高	高度	的	愚蠢	那	人类	努力	有	曾经	达到	.

你达到了人类愚蠢行为的最高境界。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] ['dʒækæs] - [skʌlz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði]['strɑːzˌbɜːrg] ['spaɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][duː; də] .

You	shall	have	a	monument	of	jackasses	'	skulls	as	high	as	the	Strasburg	spire	if	you	die	before	I	do	.
你	将	有	一个	纪念碑	的	蠢驴	-	头骨	作为	高的	作为	这	斯特拉斯堡	尖塔	如果	你	死	前	我	做	.

如果你在我之前死去，你将拥有一座由驴头骨堆砌而成的纪念碑，其高度与斯特拉斯堡尖顶一样高。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] - [ɪ'stæblɪʃmənt] - [ðæt] [juː; jʊ] [heɪld]

They	wanted	to	know	I	was	from	the	same	'	establishment	'	that	you	hailed
他们	通缉	到	知道	我	曾是	从	这	相同的	-	建立	-	那	你	赞誉

[frɒm; frəm] , [dɪd] [ðeɪ] ?

from	,	did	they	?
从	,	做过	他们	?

他们想知道我是否和你来自同一个"体制内"，是吗?

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] - [ɪ'stæblɪʃmənt] - ? "

What	did	they	mean	by	'	establishment	'	?	"
什么	做过	他们	意思是	经过	-	建立	-	?	"

他们所说的"建制派"指的是什么?

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] . "

"	I	don't	know	;	it	never	occurred	to	me	to	ask	.	"
"	我	不	知道	;	它	绝不	发生	到	我	到	问	.	"

"我不知道；我从来没想过要问。"

" [wel] [aɪ] [nəʊ] .

"	Well	I	know	.
"	出色地	我	知道	.

"嗯，我知道。"

[ðeɪ] [ment] [æn; ən][ə'saɪləm] — [æn; ən] ['ɪdiət] [ə'saɪləm] , [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

They	meant	an	asylum	—	an	IDIOT	asylum	,	do	you	understand	?
他们	意思是	一个	庇护所	—	一个	笨蛋	庇护所	,	做	你	理解	?

他们指的是精神病院——一个白痴精神病院，你明白吗?

[səʊ] [ðeɪ] [duː; də] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

So	they	DO	think	there's	a	pair	of	us	,	after	all	.
所以	他们	做	思考	有	一个	一对	的	我们	,	后	全部	.

所以他们最终还是认为我们是两个人。

[naʊ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː'self] ? "

Now	what	do	you	think	of	yourself	?	"
现在	什么	做	你	思考	的	你自己	?	"

现在你如何看待自己?

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

"	Well	,	I	don't	know	.
"	出色地	,	我	不	知道	.

"嗯，我不知道。"

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['eni] [hɑːm] ; [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [hɑːm] .

I	didn't	know	I	was	doing	any	harm	;	I	didn't	MEAN	to	do	any	harm	.
我	没有	知道	我	曾是	正在做	任何	伤害	;	我	没有	意思是	到	做	任何	伤害	.

我不知道自己会造成伤害；我并非有意造成伤害。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [naɪs] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] .

They	were	very	nice	people	,	and	they	seemed	to	like	me	.
他们	是	非常	好的	人们	,	和	他们	似乎	到	喜欢	我	.

他们人很好，而且似乎也很喜欢我。

" ['hærɪs] [meɪd] [sʌm; səm] [ruːd] [rɪ'mɑːrks] [ænd; ənd] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bedruːm] — [tuː; tə] [breɪk]

"	Harris	made	some	rude	remarks	and	left	for	his	bedroom	—	to	break
"	哈里斯	制成	一些	粗鲁的	评论	和	左边	为了	他的	卧室	—	到	休息

[sʌm; səm] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [hiː; hi] [sed] .

some	furniture	,	he	said	.
一些	家具	,	他	说	.

"哈里斯说了些粗鲁的话，然后回到了他的卧室——他说，他要去砸一些家具。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [ɪ'ræsəb(ə)l][mæn] ; ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

He	was	a	singularly	irascible	man	;	any	little	thing	would	disturb	his	temper	.
他	曾是	一个	单独地	暴躁	男人	;	任何	小的	事物	会	打扰	他的	脾气	.

他是个脾气极其暴躁的人；任何小事都会让他心烦意乱。

[ai][hæd; həd] [biːn] [wel] [skɔːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] ,

I	had	been	well	scorched	by	the	young	woman	,	but	no	matter	,
我	有	到过	出色地	烧焦的	经过	这	年轻的	女士	,	但	不	事情	,

我被那个年轻女子狠狠地羞辱了一番，但这没关系。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn] ['hærɪs] .

I	took	it	out	on	Harris	.
我	采取	它	出去	在	哈里斯	.

我把气撒在了哈里斯身上。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] " [get]['iːv(ə)n] " [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [els] [ðə; ði][sɔː(r)] [pleɪs] [wɪl] [gəʊ][ɒn] ['hɜːtɪŋ] .

One	should	always	"	get	even	"	in	some	way	,	else	the	sore	place	will	go	on	hurting	.
一	应该	总是	"	得到	甚至	"	在	一些	方式	,	别的	这	疮	地方	将要	去	在	受伤	.

人总要想办法“报复”，否则伤口会一直痛下去。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[[ðə; ði] [nest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] - [klɒk]]

[	The	Nest	of	the	Cuckoo	-	clock	]
[	这	巢	的	这	布谷鸟	-	钟	]

【布谷鸟钟的巢穴】

[ðə; ði] - [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['ɔːgən] ['kɔnsəts] .

The	Hofkirche	is	celebrated	for	its	organ	concerts	.
这	-	是	著名	为了	它是	器官	音乐会	.

霍夫教堂以其管风琴音乐会而闻名。

[ɔːl] ['sʌmə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] ['tʊərɪsts] [flɒk] [tuː; tə] [ðæt] [tʃɜːtʃ] [ə'baʊt][sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

All	summer	long	the	tourists	flock	to	that	church	about	six	o'clock	in	the	evening	,
全部	夏天	长的	这	游客	群	到	那	教会	关于	六	点钟	在	这	晚上	,

整个夏天，每天傍晚六点左右，游客们都会涌向那座教堂。

[ænd; ənd] [peɪ] [ðeə(r)][frænk] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] .

and	pay	their	franc	,	and	listen	to	the	noise	.
和	支付	他们的	法郎	,	和	听	到	这	噪音	.

他们付了法郎，然后听着噪音。

[ðeɪ] [dəʊnt] [steɪ] [tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

They	don't	stay	to	hear	all	of	it	,
他们	不	停留	到	听到	全部	的	它	,

他们不会留下来听完所有内容。

[bʌt; bət][get] [ʌp][ænd; ənd][træmp] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [stəʊn] [flɔː(r)] ,

but	get	up	and	tramp	out	over	the	sounding	stone	floor	,
但	得到	向上	和	流浪汉	出去	超过	这	听起来	石头	地面	,

但还是起身，踏着发出声响的石板地面走了出去。

['miːtɪŋ] [leɪt] ['kʌmə(r)] [huː] [træmp][ɪn][ɪn][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [weɪ] .

meeting	late	comers	who	tramp	in	in	a	sounding	and	vigorous	way	.
会议	晚的	来者	WHO	流浪汉	在	在	一个	听起来	和	蓬勃	方式	.

迎接姗姗来迟、步履蹒跚的客人。

[ðɪs] ['træmpɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪz] [kept] [ʌp] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

This	tramping	back	and	forth	is	kept	up	nearly	all	the	time	,
这	徒步旅行	后退	和	前进	是	保留	向上	几乎	全部	这	时间	,

这种来回踱步几乎一直持续着。

[ænd; ənd][ɪz] ['æksentɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

and	is	accented	by	the	continuous	slamming	of	the	door	,
和	是	重音	经过	这	连续的	猛击	的	这	门	,

不断砰砰的关门声更增添了这种感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒfɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['sni:zɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

and	the	coughing	and	barking	and	sneezing	of	the	crowd	.
和	这	咳嗽	和	叫声	和	打喷嚏	的	这	人群	.

还有人群的咳嗽声、狗吠声和喷嚏声。

['mi:ntaɪm] , [ðə; ði][bɪg] ['ɔ:gən] [ɪz] ['bu:mɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ə'weɪ] ,

Meantime	,	the	big	organ	is	booming	and	crashing	and	thundering	away	,
与此同时	,	这	大的	器官	是	蓬勃发展	和	崩溃	和	雷鸣	离开	,

与此同时，那架大型管风琴发出隆隆作响、轰鸣震耳的声音。

['du:ɪŋ] [ɪts] [best] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] [best] ['ɔ:gən] [ɪn] ['jʊərəp] ,

doing	its	best	to	prove	that	it	is	the	biggest	and	best	organ	in	Europe	,
正在做	它是	最好的	到	证明	那	它	是	这	最大	和	最好的	器官	在	欧洲	,

它竭尽全力证明自己是欧洲最大、最好的管风琴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l][bɒks][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['feɪvərəb(ə)l] [pleɪs] [tu:; tə]

and	that	a	tight	little	box	of	a	church	is	the	most	favorable	place	to
和	那	一个	紧的	小的	盒子	的	一个	教会	是	这	最多	有利	地方	到

['ævərɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪt] [ɪts] [p'aʊəz] [ɪn] .

average	and	appreciate	its	powers	in	.
平均的	和	欣赏	它是	权力	在	.

而狭小的教堂反而是最有利于集中精力去欣赏和体会其力量的地方。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [sɒft] [ænd; ənd]['mɜ:sɪf(ə)l] [p'æsɪdʒɪz] [ə'keɪʒnəli] ,

It	is	true	,	there	were	some	soft	and	merciful	passages	occasionally	,
它	是	真的	,	那里	是	一些	柔软的	和	仁慈	段落	偶尔	,

的确，偶尔也会出现一些温柔仁慈的段落。

[bʌt; bət][ðə; ði][træmp] - [træmp][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʊərɪsts] ['əʊnli] [ə'ləʊd] [wʌn][tu:; tə][get] ['fɪtf(ə)l] [glimps]

but	the	tramp	-	tramp	of	the	tourists	only	allowed	one	to	get	fitful	glimpses
但	这	流浪汉	-	流浪汉	的	这	游客	仅有的	允许	一	到	得到	断断续续	惊鸿一瞥

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

但熙熙攘攘的游客只能让人偶尔瞥见他们。

[səʊ][tu:; tə] [spi:k] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

可以说。

[ðen] [raɪt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɔ:gənɪst] [wʊd] [let] [gəʊ] [ə'nʌðə(r)] ['ævəlɑ:nʃ] .

Then	right	away	the	organist	would	let	go	another	avalanche	.
然后	正确的	离开	这	管风琴师	会	让	去	其他	雪崩	.

然后，管风琴演奏家立刻又会奏出另一场雪崩般的乐章。

[ðə; ði] ['kɒmɜ:s] [ɒv; əv] [lu:'sɜ:n] [kən'sɪsts] ['meɪnli] [ɪn] ['dʒɪmˌkrækərɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsu:və'nɪə(r)] [sɔ:t] ;

The	commerce	of	Lucerne	consists	mainly	in	gimcrackery	of	the	souvenir	sort	;
这	商业	的	卢塞恩	由	主要	在	小玩意	的	这	纪念品	种类	;

卢塞恩的商业主要以纪念品之类的廉价小玩意儿为主；

[ðə; ði] [ʃɒps] [ɑ:(r); ə(r)] [pækt] [wɪð] ['ælpaɪn] ['krɪstlz] , ['fəutəgræfs] [ɒv; əv] ['si:nəri] , [ænd; ənd]

the	shops	are	packed	with	Alpine	crystals	,	photographs	of	scenery	,	and
这	商店	是	包装	和	高山	晶体	,	照片	的	风景	,	和

['wʊdn] [ænd; ənd]['aɪvəri] ['kɑ:rvɪŋz] .

wooden	and	ivory	carvings	.
木制的	和	象牙	雕刻	.

商店里摆满了阿尔卑斯山水晶、风景照片以及木雕和象牙雕刻品。

[ai] [wɪl] [nɒt] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪnɪtʃə(r)] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən][ɒv; əv] [luː'sɜːn] [ɑː(r); ə(r)]

I	will	not	conceal	the	fact	that	miniature	figures	of	the	Lion	of	Lucerne	are
我	将要	不是	隐藏	这	事实	那	微型	数据	的	这	狮子	的	卢塞恩	是

[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm] .

to	be	had	in	them	.
到	是	有	在	他们	.

我不会隐瞒其中有卢塞恩狮子微型雕像的事实。

[m'ɪliənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Millions	of	them	.
百万	的	他们	.

其中数以百万计。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['laibəl][ə'pɒn] [hɪm] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

But	they	are	libels	upon	him	,	every	one	of	them	.
但	他们	是	诽谤	之上	他	,	每一个	一	的	他们	.

但这些话都是对他的诽谤，句句都是。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði]

There	is	a	subtle	something	about	the	majestic	pathos	of	the	original	which	the
那里	是	一个	微妙的	某物	关于	这	雄伟	感伤	的	这	原来的	哪个	这

['kɒpiɪst] ['kænɒt] [get] .

copyist	cannot	get	.
抄写员	不能	得到	.

原作中蕴含着一种微妙的、庄严而悲怆的气质，这是抄写者无法领会的。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [sʌn] [feɪlz] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ;

Even	the	sun	fails	to	get	it	;
甚至	这	太阳	失败	到	得到	它	;

就连太阳也无法将其晒到；

[bəuθ][ðə; ði] [fə'tɒgrəfə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːvə(r)] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['laɪən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl]

both	the	photographer	and	the	carver	give	you	a	dying	lion	,	and	that	is	all
两个都	这	摄影师	和	这	雕刻家	给	你	一个	垂死	狮子	,	和	那	是	全部

.

:
.

摄影师和雕刻家都只给你呈现一头垂死的狮子，仅此而已。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɪz] [raɪt] , [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɪz] [raɪt] , [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ,

The	shape	is	right	,	the	attitude	is	right	,	the	proportions	are	right	,
这	形状	是	正确的	,	这	态度	是	正确的	,	这	比例	是	正确的	,

形状对了，姿态对了，比例也对了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]['laɪən][ɒv; əv] [luː'sɜːn] [ðə; ði][məʊst]

but	that	indescribable	something	which	makes	the	Lion	of	Lucerne	the	most
但	那	无法形容	某物	哪个	制作	这	狮子	的	卢塞恩	这	最多

['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

mournful	and	moving	piece	of	stone	in	the	world	,
悲哀	和	移动	片	的	石头	在	这	世界	,

但正是那种难以言喻的东西，使得卢塞恩狮子成为世界上最悲伤、最动人的石头。

[ɪz] ['wɒntɪŋ] .

is	wanting	.
是	想要	.

有所欠缺。

[ðə; ði]['laɪən][laɪz][ɪn][hɪz; ɪz][leə(r)][ɪn][ðə; ði][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [klɪf] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz]

The	Lion	lies	in	his	lair	in	the	perpendicular	face	of	a	low	cliff	—	for	he	is
这	狮子	谎言	在	他的	巢穴	在	这	垂直	脸	的	一个	低的	悬崖	—	为了	他	是

[kɑːrvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

carved	from	the	living	rock	of	the	cliff	.
雕刻	从	这	活的	岩石	的	这	悬崖	.

狮子卧在低矮悬崖垂直的巢穴里——因为它是由悬崖的活岩石雕刻而成的。

[hɪz; ɪz][saɪz][ɪz] [kə'lɒs(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ɪz]['nəʊb(ə)l] .

His	size	is	colossal	,	his	attitude	is	noble	.
他的	尺寸	是	庞大	,	他的	态度	是	高贵	.

他身材魁梧，品格高尚。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [baʊd] , [ðə; ði]['brəʊkən][spɪə(r)][ɪz] ['stɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

His	head	is	bowed	,	the	broken	spear	is	sticking	in	his	shoulder	,
他的	头	是	鞠躬	,	这	破碎的	矛	是	粘性	在	他的	肩膀	,

他低着头，断矛插在他的肩膀上。

[hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] [pɔː] [rests] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lɪlɪz] [ɒv; əv] [frɑːns] .

his	protecting	paw	rests	upon	the	lilies	of	France	.
他的	保护	爪子	休息	之上	这	百合花	的	法国	.

他那保护性的爪子落在了法国的百合花上。

[vaɪnz] [hæŋ] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [weɪv] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

Vines	hang	down	the	cliff	and	wave	in	the	wind	,
藤蔓	悬挂	向下	这	悬崖	和	海浪	在	这	风	,

藤蔓从悬崖上垂下，随风摇曳。

[ænd; ənd][ə; eɪ][klɪə(r)] [striːm] ['trɪklz] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd] ['emptiz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pɒnd][æt; ət][ðə; ði]

and	a	clear	stream	trickles	from	above	and	empties	into	a	pond	at	the
和	一个	清除	溪流	涓涓细流	从	多于	和	空瓶	进入	一个	池塘	在	这

[beɪs] ,

base	,
根据	,

一条清澈的小溪从上方潺潺流下，汇入山脚下的池塘。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [smuːð] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɒnd][ðə; ði]['laɪən][ɪz] ['mɪrəd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]

and	in	the	smooth	surface	of	the	pond	the	lion	is	mirrored	,	among	the	water
和	在	这	光滑的	表面	的	这	池塘	这	狮子	是	镜像	,	之中	这	水

- ['lɪlɪz] .

-	lilies	.
-	百合花	.

平静的池塘水面上，睡莲丛中，倒映着狮子的身影。

[ə'raʊnd] [ə'baʊt] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] [triːz] [ænd; ənd] [grɑːs] .

Around	about	are	green	trees	and	grass	.
大约	关于	是	绿色的	树木	和	草	.

周围是绿树和草地。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃeltəd] , [rɪ'pəʊzfəl] ['wʊdlənd] [nʊk] ,

The	place	is	a	sheltered	,	reposeful	woodland	nook	,
这	地方	是	一个	避难所	,	宁静的	林地	角落	,

这里是一个隐蔽、宁静的林间角落，

[rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [nɔɪz] [ænd; ənd][stɜː(r)][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['fɪtɪŋ] ,

remote	from	noise	and	stir	and	confusion	—	and	all	this	is	fitting	,
偏僻的	从	噪音	和	搅拌	和	困惑	—	和	全部	这	是	配件	,

远离喧嚣、骚动和混乱——这一切都非常合适。

[fɔː(r); fə(r)]['laɪənz][duː; də][daɪ][ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ,

for	lions	do	die	in	such	places	,
为了	狮子	做	死	在	这样的	地方	,

因为狮子确实会在这样的地方死去。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɒn] ['grænɪt] ['pedɪstəlz] [ɪn] ['pʌblɪk] [sk'weəz] [fenst] [wɪð] ['fænsi] ['aɪən] ['reɪlɪŋz] .

and	not	on	granite	pedestals	in	public	squares	fenced	with	fancy	iron	railings	.
和	不是	在	花岗岩	基座	在	民众	正方形	围栏	和	想要	铁	栏杆	.

而不是放在公共广场上用精美铁栏杆围起来的花岗岩基座上。

[ðə; ði] ['laɪən] [ɒv; əv] [luː'sɜːn] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'presɪv] ['eniweə(r)] , [bʌt; bət] ['nəʊweə(r)] [səʊ] [ɪm'presɪv]

The	Lion	of	Lucerne	would	be	impressive	anywhere	,	but	nowhere	so	impressive
这	狮子	的	卢塞恩	会	是	感人的	任何地方	,	但	无处	所以	感人的

[æz; əz] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] .

as	where	he	is	.
作为	在哪里	他	是	.

卢塞恩雄狮无论在哪里都会引人注目，但在它现在所在的地方，它更会令人叹为观止。

['mɑːtədəm] [ɪz] [ðə; ði] ['lʌkiəst] [feɪt] [ðæt] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .

Martyrdom	is	the	luckiest	fate	that	can	befall	some	people	.
殉道	是	这	最幸运的人	命运	那	能	降临	一些	人们	.

对某些人来说，殉道是最幸运的命运。

['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ] [dɪd] [nɒt] [daɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] , ['kɒnsɪkwəntli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] ['veri] ['dʒent(ə)l] [wɪð] [hɪm] ;

Louis	XVI	did	not	die	in	his	bed	,	consequently	history	is	very	gentle	with	him	;
路易斯	十六	做过	不是	死	在	他的	床	,	最后	历史	是	非常	温和的	和	他	;

路易十六并非死于床上，因此历史对他非常宽容；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['tʃærətəbl] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['feiliŋ] ,

she	is	charitable	toward	his	failings	,
她	是	慈善	朝向	他的	缺点	,

她对他的缺点很宽容。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faindz] [ɪn] [hɪm] [haɪ] ['vɜːtjuːz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [biː; bi]

and	she	finds	in	him	high	virtues	which	are	not	usually	considered	to	be
和	她	发现	在	他	高的	美德	哪个	是	不是	通常	经过考虑的	到	是

['vɜːtjuːz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒdʒd] [ɪn] [kɪŋz] .

virtues	when	they	are	lodged	in	kings	.
美德	什么时候	他们	是	已提交	在	国王	.

她发现他拥有高尚的品德，而这些品德通常不会被认为是君王身上的美德。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] ['spɪrɪt] ,

She	makes	him	out	to	be	a	person	with	a	meek	and	modest	spirit	,
她	制作	他	出去	到	是	一个	人	和	一个	温顺	和	谦虚的	精神	,

她把他描绘成一个性格温顺谦逊的人。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [seɪnt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɒŋ] [hed] .

the	heart	of	a	female	saint	,	and	a	wrong	head	.
这	心	的	一个	女性	圣	,	和	一个	错误的	头	.

一颗圣女之心，却有着一颗错误的头脑。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kwɒlətiz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɪŋli] [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːst] .

None	of	these	qualities	are	kingly	but	the	last	.
没有任何	的	这些	品质	是	王者	但	这	最后的	.

除了最后一项之外，其他所有品质都不符合君王的形象。

['teɪkən] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['feəd] ['hɑːʃli] [æt; ət] [ðə; ði]

Taken	together	they	make	a	character	which	would	have	fared	harshly	at	the
已采取	一起	他们	制作	一个	特点	哪个	会	有	表现	严厉地	在	这

[hændz] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪf] [ɪts] ['əʊnə(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪl] [lʌk] [tuː; tə] [mɪs] ['mɑːtədəm] .

hands	of	history	if	its	owner	had	had	the	ill	luck	to	miss	martyrdom	.
双手	的	历史	如果	它是	所有者	有	有	这	患病的	运气	到	错过	殉道	.

综合来看，这些特质造就了一个人物，如果他的主人不幸错过了殉道的机会，那么他在历史的审判下将会遭遇不公。

[wɪð] [ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [duː; də]

With	the	best	intentions	to	do	the	right	thing	,	he	always	managed	to	do
和	这	最好的	意图	到	做	这	正确的	事物	,	他	总是	管理	到	做

[ðə; ði] [rɒŋ] [wʌn] .

the	wrong	one	.
这	错误的	一	.

他虽然出发点是好的，想做正确的事，但总是做错事。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seɪnt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

Moreover	,	nothing	could	get	the	female	saint	out	of	him	.
而且	,	没有什么	可以	得到	这	女性	圣	出去	的	他	.

而且，没有任何办法能让他摆脱女圣人的形象。

[hiː; hi] [njuː] , [wel] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ɪn] ['næʃ(ə)nəl] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [haʊ]

He	knew	,	well	enough	,	that	in	national	emergencies	he	must	not	consider	how
他	知道	,	出色地	足够的	,	那	在	国家的	紧急情况	他	必须	不是	考虑	如何

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ækt] ,

he	ought	to	act	,
他	应该	到	行为	,

他非常清楚，在国家紧急状态下，他不应该考虑自己应该如何行动。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , [bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɪŋ] ;

as	a	man	,	but	how	he	ought	to	act	as	a	king	;
作为	一个	男人	,	但	如何	他	应该	到	行为	作为	一个	国王	;

作为一个人，他应该如何行事？但他应该如何做一个国王？

[səʊ] [hiː; hi] ['ɒnɪstli] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋk] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [biː; bi] [ðə; ði] [kɪŋ] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

so	he	honestly	tried	to	sink	the	man	and	be	the	king	—	but	it	was
所以	他	诚实地	尝试	到	下沉	这	男人	和	是	这	国王	—	但	它	曾是

[ə; eɪ] ['feɪljə(r)] ,

a	failure	,
一个	失败	,

所以他真的想扳倒那个人，自己当国王——但失败了。

[hiː; hi] ['əʊnli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seɪnt] .

he	only	succeeded	in	being	the	female	saint	.
他	仅有的	成功了	在	存在	这	女性	圣	.

他唯一成功的地方就是当上了女圣人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɪnstənt] [ɪn] ['siːz(ə)n] , [bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] .

He	was	not	instant	in	season	,	but	out	of	season	.
他	曾是	不是	立即的	在	季节	,	但	出去	的	季节	.

他在赛季中并非立竿见影，但在非赛季中却表现出色。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [θɪŋ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [duː; də] ['eni] [gʊd]

He	could	not	be	persuaded	to	do	a	thing	while	it	could	do	any	good
他	可以	不是	是	被说服	到	做	一个	事物	尽管	它	可以	做	任何	好的

— [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['aɪən] ,

—	he	was	iron	,
—	他	曾是	铁	,

只要某件事能带来任何好处，他都不会被说服去做——他意志坚定，就像钢铁一样。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ædəmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌbənnəs] [ðen] — [bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [θɪŋ]

he	was	adamant	in	his	stubbornness	then	—	but	as	soon	as	the	thing
他	曾是	坚定不移	在	他的	固执	然后	—	但	作为	很快	作为	这	事物

[hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɒzətɪvli] ['hɑːmf(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	reached	a	point	where	it	would	be	positively	harmful	to	do	it	,
有	达到	一个	观点	在哪里	它	会	是	积极地	有害	到	做	它	,

当时他固执己见，毫不妥协——但一旦事情发展到继续做下去会造成实际损害的地步，

[duː; də][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [stɒp] [hɪm] .

do	it	he	would	,	and	nothing	could	stop	him	.
做	它	他	会	,	和	没有什么	可以	停止	他	.

他一定会这么做，而且没有什么能阻止他。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈhɑːmf(ə)l] ,

He	did	not	do	it	because	it	would	be	harmful	,
他	做过	不是	做	它	因为	它	会	是	有害	,

他这样做并非因为这样做会造成伤害。

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [həʊpt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [gʊd]

but	because	he	hoped	it	was	not	yet	too	late	to	achieve	by	it	the	good
但	因为	他	希望	它	曾是	不是	然而	也	晚的	到	达到	经过	它	这	好的

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [əˈplaɪd] [ˈɜːlɪə(r)] .

which	it	would	have	done	if	applied	earlier	.
哪个	它	会	有	完毕	如果	应用	早些时候	.

但他希望为时不晚，能够取得如果早些应用所能取得的益处。

[hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [treɪn] [ɔː(r)] [tuː] [bɪˈhaɪndhænd] .

His	comprehension	was	always	a	train	or	two	behindhand	.
他的	理解	曾是	总是	一个	火车	或者	二	背后	.

他的理解能力总是慢一两倍。

[ɪf] [ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl][təʊ] [rɪˈkwaɪəd] [ˈæmpjuteɪtɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [ˈeniθɪŋ]

If	a	national	toe	required	amputating	,	he	could	not	see	that	it	needed	anything
如果	一个	国家的	脚趾	必需的	截肢	,	他	可以	不是	看	那	它	需要	任何事物

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈpəultis] ;

more	than	poulticing	;
更多的	比	敷料	;

如果一个国家的脚趾需要截肢，他认为除了敷药之外，不需要其他任何治疗；

[wen] [ˈʌðə(r)z] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [niː] ,

when	others	saw	that	the	mortification	had	reached	the	knee	,
什么时候	其他的	锯	那	这	屈辱	有	达到	这	膝盖	,

当其他人看到伤痕已经伤到膝盖时，

[hiː; hi] [fɜːst] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [təʊ] [ˈniːdɪd] [ˈkʌtɪŋ] [ɒf] — [səʊ][hiː; hi] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] ;

he	first	perceived	that	the	toe	needed	cutting	off	—	so	he	cut	it	off	;
他	第一的	感知	那	这	脚趾	需要	切割	离开	—	所以	他	切	它	离开	;

他首先意识到需要切掉脚趾——于是他就把脚趾切掉了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sˈɛvəd] [ðə; ði][leg][æt; ət][ðə; ði] [niː] [wen] [ˈʌðə(r)z] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈziːz] [hæd; həd]

and	he	severed	the	leg	at	the	knee	when	others	saw	that	the	disease	had
和	他	切断	这	腿	在	这	膝盖	什么时候	其他的	锯	那	这	疾病	有

[riːtʃt] [ðə; ði] [θaɪ] .

reached	the	thigh	.
达到	这	大腿	.

当其他人看到病情已经蔓延到大腿时，他便将病人的腿从膝盖处截断了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd] [ˈɒnɪst] , [ænd; ənd] [wel] [ˈmiːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ˈtʃeɪsɪŋ]

He	was	good	,	and	honest	,	and	well	meaning	,	in	the	matter	of	chasing
他	曾是	好的	,	和	诚实的	,	和	出色地	意义	,	在	这	事情	的	追逐

[ˈnæʃ(ə)nəl] [dɪˈziːzɪz] ,

national	diseases	,
国家的	疾病	,

在防治国家疾病方面，他为人善良、诚实、用心良苦。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [ˌəʊvəˈteɪk] [wʌn] .

but	he	never	could	overtake	one	.
但	他	绝不	可以	超过	一	.

但他始终没能超越任何一个。

[æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [mæn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['lʌvəbl] ; [bʌt; bət] [vjuː] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

As	a	private	man	,	he	would	have	been	lovable	;	but	viewed	as	a	king	,
作为	一个	私人的	男人	,	他	会	有	到过	可爱的	;	但	已查看	作为	一个	国王	,

作为一个普通人，他会很讨人喜欢；但作为一位国王，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['strɪktli] [kən'temptəbl] .

he	was	strictly	contemptible	.
他	曾是	严格	可鄙	.

他简直令人鄙夷。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌn'rɔiəl] [kə'rɪə(r)] ,

His	was	a	most	unroyal	career	,
他的	曾是	一个	最多	非皇室	职业	,

他的职业生涯极不寻常，有失王室风范。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['pɪtiəbl] ['spektək(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['tretʃəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	the	most	pitiable	spectacle	in	it	was	his	sentimental	treachery	to	his
但	这	最多	可怜的	奇观	在	它	曾是	他的	感伤的	背信弃义	到	他的

[swɪs] [gɑːd] [ɒn] [ðæt] ['meməreb(ə)l] 10th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,

Swiss	guard	on	that	memorable	10th	of	August	,
瑞士	警卫	在	那	难忘	10th	的	八月	,

但其中最令人痛心的，是他在那令人难忘的8月10日那天，出于感伤而背叛了他的瑞士卫兵。

[wen] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðəʊz] ['hɪərəʊz][tuː; tə][biː; bi] ['mæsəkə] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] ,

when	he	allowed	those	heroes	to	be	massacred	in	his	cause	,
什么时候	他	允许	那些	英雄	到	是	大屠杀	在	他的	原因	,

当他允许那些英雄为了他的事业而被屠杀时，

[ænd; ənd][fə'bæd; fə'beɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃed] [ðə; ði] " ['seɪkrɪd] [frentʃ] [blʌd] " [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

and	forbade	them	to	shed	the	"	sacred	French	blood	"	purporting	to	be
和	禁止	他们	到	棚	这	"	神圣	法语	血	"	声称	到	是

['fləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] - [kæpt] [mɒb] [ɒv; əv] ['miskriənt] [ðæt] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ]

flowing	in	the	veins	of	the	red	-	capped	mob	of	miscreants	that	was	raging
流动	在	这	静脉	的	这	红色的	-	封顶	暴民	的	恶棍	那	曾是	愤怒

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] .

around	the	palace	.
大约	这	宫殿	.

并禁止他们流淌“神圣的法国血液”，据说这种血液流淌在围绕宫殿横冲直撞的戴着红帽子的暴徒的血管里。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['kɪŋli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seɪnt] [wʌns] [mɔː(r)] .

He	meant	to	be	kingly	,	but	he	was	only	the	female	saint	once	more	.
他	意思是	到	是	王者	,	但	他	曾是	仅有的	这	女性	圣	一次	更多的	.

他本想成为国王，结果却再次变成了女圣人。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [baiˈɔgrəfə] [θɪŋk] [ðæt] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [seɪnt] ['luːɪs]

Some	of	his	biographers	think	that	upon	this	occasion	the	spirit	of	Saint	Louis
一些	的	他的	传记作家	思考	那	之上	这	场合	这	精神	的	圣	路易斯

[hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn] [hɪm] .

had	descended	upon	him	.
有	下降	之上	他	.

他的一些传记作者认为，当时圣路易斯的精神降临到他身上。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] ['prɪti] [kræmpt] ['kwɔːtəz] .

It	must	have	found	pretty	cramped	quarters	.
它	必须	有	成立	漂亮的	狭窄	四分之一	.

它肯定找到了一个非常狭小的空间。

[ɪf] [nə'pəʊlɪən] [ðə; ði] [fɜːst] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃuːz] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ] [ðæt] [deɪ] ,

If	Napoleon	the	First	had	stood	in	the	shoes	of	Louis	XVI	that	day	,
如果	拿破仑	这	第一的	有	站立	在	这	鞋	的	路易斯	十六	那	天	,

如果拿破仑一世在那一天站在路易十六的位置上，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪəli] [ə; eɪ]['kæʒuəl][ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] ['lʊkə(r)] - [ɒn] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]

instead	of	being	merely	a	casual	and	unknown	looker	-	on	,	there	would	be	no
反而	的	存在	仅仅	一个	随意的	和	未知	观察者	-	在	,	那里	会	是	不

['laɪən][ɒv; əv] [luː'sɜːn] , [naʊ] ,

Lion	of	Lucerne	,	now	,
狮子	的	卢塞恩	,	现在	,

如果他只是一个不知名的旁观者，那么就不会有“卢塞恩雄狮”了。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [wel] - [stɒkt] ['kɒmjənɪst] ['greɪvjɑːd] [ɪn]['pærɪs] [wɪtʃ] [wʊd]

but	there	would	be	a	well	-	stocked	Communist	graveyard	in	Paris	which	would
但	那里	会	是	一个	出色地	-	库存充足	共产	墓地	在	巴黎	哪个	会

['ɑːnsə(r)][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] 10th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [baɪ] .

answer	just	as	well	to	remember	the	10th	of	August	by	.
回答	只是	作为	出色地	到	记住	这	10th	的	八月	经过	.

但是巴黎会有一座墓地，里面安葬着许多共产主义者，用来纪念8月10日也同样合适。

['mɑːtədəm] [meɪd] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɒv; əv]['meəri] [kwiːn] [ɒv; əv] [skɒts] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Martyrdom	made	a	saint	of	Mary	Queen	of	Scots	three	hundred	years	ago	,
殉道	制成	一个	圣	的	玛丽	女王	的	苏格兰人	三	百	年	前	,

三百年前，苏格兰女王玛丽因殉道而被封为圣人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['hɑːdli] [lɒst] [ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['seɪntʃɪp] [jet] .

and	she	has	hardly	lost	all	of	her	saintship	yet	.
和	她	有	几乎	丢失的全部		的	她	圣徒身份	然而	.

而且她还远未失去所有的圣洁形象。

['mɑːtədəm] [meɪd] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [mə'riː] [ˌæntwə'net] ,

Martyrdom	made	a	saint	of	the	trivial	and	foolish	Marie	Antoinette	,
殉道	制成	一个	圣	的	这	琐碎的	和	愚蠢	玛丽	安托瓦内特	,

殉道使平庸愚蠢的玛丽·安托瓦内特成为了圣人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [baiˈɔgrəfə] [stɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['freɪgrənt] [wɪð] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv]['sæŋktəti]

and	her	biographers	still	keep	her	fragrant	with	the	odor	of	sanctity
和	她	传记作家	仍然	保持	她	香	和	这	气味	的	圣洁

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

to	this	day	,
到	这	天	,

时至今日，她的传记作者们仍然让她散发着圣洁的气息。

[waɪl] [ʌn'kɒnʃəsli] ['pruːvɪŋ] [ə'pɒn]['ɔːlməʊst] ['evri] [peɪdʒ] [ðeɪ] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [kə'læmɪtəs]

while	unconsciously	proving	upon	almost	every	page	they	write	that	the	only	calamitous
尽管	不知不觉	证明	之上	几乎	每一个	页	他们	写	那	这	仅有的	灾难性的

['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lækt] ,

instinct	which	her	husband	lacked	,
本能	哪个	她	丈夫	缺乏	,

他们几乎在每一页都无意识地证明了，她丈夫唯一缺乏的灾难性本能是……

[ʃiː; ʃi] [sə'plaɪd] — [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [ruːt] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒnɪst] , ['eɪb(ə)l] ,

she	supplied	—	the	instinct	to	root	out	and	get	rid	of	an	honest	,	able	,
她	供应	—	这	本能	到	根	出去	和	得到	摆脱	的	一个	诚实的	,	有能力的	,

她提供的——是那种将诚实、能干的人揪出来并除掉的本能。

[ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ə'fɪʃ(ə)l] , [weə'evə(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] .

and	loyal	official	,	wherever	she	found	him	.
和	忠诚	官方的	,	无论	她	成立	他	.

无论她在哪里找到他，他都是一位忠诚的官员。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [bʌt; bət] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'fɜːd] , [ɔː(r)] [wʊd]

The	hideous	but	beneficent	French	Revolution	would	have	been	deferred	,	or	would
这	可怕	但	仁慈的	法语	革命	会	有	到过	延期	,	或者	会

[hæv; həv] ['fɔːlən] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [kəm'pliːtnəs] ,

have	fallen	short	of	completeness	,
有	倒下	短的	的	完整性	,

可怕却又造福人类的法国大革命要么会被推迟，要么不会彻底完成。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [mait] [nɒt] [hæv; həv] ['hæpənd] [æt; ət] [ɔːl] ,

or	even	might	not	have	happened	at	all	,
或者	甚至	可能	不是	有	发生	在	全部	,

甚至可能根本就没有发生过。

[ɪf] [mə'riː] [ˌæntwə'net] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'waɪz] [mis'teik] [ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] [bɔːn] .

if	Marie	Antoinette	had	made	the	unwise	mistake	of	not	being	born	.
如果	玛丽	安托瓦内特	有	制成	这	失策	错误	的	不是	存在	出生	.

如果玛丽·安托瓦内特犯了一个不明智的错误，那就是没有出生。

[ðə; ði] [wɜːld] [əʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [tuː; tə]

The	world	owes	a	great	deal	to	the	French	Revolution	,	and	consequently	to
这	世界	欠款	一个	伟大的	交易	到	这	法语	革命	,	和	最后	到

[ɪts] [tuː] [tʃiːf] [prə'moʊtərz] ,

its	two	chief	promoters	,
它是	二	首席	发起人	,

世界对法国大革命以及其两位主要推动者都负有很大的责任。

['luːɪs] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kwiːn] .

Louis	the	Poor	in	Spirit	and	his	queen	.
路易斯	这	贫穷的	在	精神	和	他的	女王	.

路易（贫穷之人）和他的王后。

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [bai] ['eni] ['wʊdn] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪən] ,

We	did	not	buy	any	wooden	images	of	the	Lion	,
我们	做过	不是	买	任何	木制的	图片	的	这	狮子	,

我们没有购买任何木制狮子像。

[nɔː(r)] ['eni] ['aɪvəri] [ɔː(r)] ['ebəni] [ɔː(r)] ['mɑːb(ə)l] [ɔː(r)] [tʃɔːk] [ɔː(r)] ['ʃʊgə(r)] [ɔː(r)] ['tʃɒklət] [wʌnz] ,

nor	any	ivory	or	ebony	or	marble	or	chalk	or	sugar	or	chocolate	ones	,
也不	任何	象牙	或者	乌木	或者	大理石	或者	粉笔	或者	糖	或者	巧克力	一个	,

也不是象牙、乌木、大理石、粉笔、糖或巧克力制成的，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['eni] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['slændəs] [ɒv; əv] [hɪm] .

or	even	any	photographic	slanders	of	him	.
或者	甚至	任何	摄影	诽谤	的	他	.

甚至任何诽谤他的照片。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðiːz] ['kɒpiz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['kɒmən] , [səʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd]

The	truth	is	,	these	copies	were	so	common	,	so	universal	,	in	the	shops	and
这	真相	是	,	这些	副本	是	所以	常见的	,	所以	普遍的	,	在	这	商店	和

['evriweə(r)] ,

everywhere	,
到处	,

事实上，这些仿制品非常普遍，随处可见，商店里到处都是。

[ðæt] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪərid] [aɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['leɪtɪst]

that	they	presently	became	as	intolerable	to	the	wearied	eye	as	the	latest
那	他们	目前	成为	作为	无法容忍	到	这	疲惫	眼睛	作为	这	最新的

['pɒpjələ(r)] ['melədi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hə'ræst; 'hærəst] [ɪə(r)] .

popular	melody	usually	becomes	to	the	harassed	ear	.
受欢迎的	旋律	通常	变成	到	这	骚扰	耳朵	.

它们现在对于疲惫的眼睛来说，就像最新流行的旋律对于疲惫的耳朵来说一样，令人难以忍受。

[ɪn] [luːˈsɜːn] , [tuː] , [ðə; ði] [wʊd] [ˈkɑːrvɪŋz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [sɔːrts] ,

In	Lucerne	,	too	,	the	wood	carvings	of	other	sorts	,
在	卢塞恩	,	也	,	这	木头	雕刻	的	其他	排序	,

在卢塞恩，还有其他种类的木雕，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn] [wen] [wʌn] [sɔː] [ðem; ðəm] [əˈkeɪʒnəli] [æt; ət]

which	had	been	so	pleasant	to	look	upon	when	one	saw	them	occasionally	at
哪个	有	到过	所以	令人愉快的	到	看	之上	什么时候	一	锯	他们	偶尔	在

[həʊm] ,

home	,
家	,

偶尔在家中看到它们时，它们总是那么赏心悦目。

[suːn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fəˈtiːg] [juː ˈes] .

soon	began	to	fatigue	us	.
很快	开始	到	疲劳	我们	.

很快我们就感到疲惫了。

[wiː; wi] [gruː] [ˈveri] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈwʊdn] [kweɪlz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪkɪnz] [ˈpɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstrʌtɪŋ]

We	grew	very	tired	of	seeing	wooden	quails	and	chickens	picking	and	strutting
我们	生长	非常	疲劳的	的	看到	木制的	鹌鹑	和	鸡	挑选	和	昂首阔步

[əˈraʊnd] [klɒk] - [ˈfeɪsɪz] ,

around	clock	-	faces	,
大约	钟	-	面孔	,

我们实在厌倦了看到木制鹌鹑和鸡在钟面上啄食和踱步。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈwʊdn] [ˈɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈledʒd] [ˈʃæmwɑː] [skɪpɪŋ]

and	still	more	tired	of	seeing	wooden	images	of	the	alleged	chamois	skipping
和	仍然	更多的	疲劳的	的	看到	木制的	图片	的	这	据称	麂皮	跳过

[əˈbaʊt] [ˈwʊdn] [rɒks] ,

about	wooden	rocks	,
关于	木制的	岩石	,

而且，我越来越厌倦看到那些所谓的羚羊在木头石头上跳跃的木制图像。

[ɔː(r)] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈfæməli] [gruːps] , [ɔː(r)] [ˈpɪərɪŋ] [əˈlɜːtli] [ʌp] [frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .

or	lying	upon	them	in	family	groups	,	or	peering	alertly	up	from	behind	them	.
或者	说谎	之上	他们	在	家庭	团体	,	或者	窥视	警觉地	向上	从	在后面	他们	.

或者成群结队地躺在它们身上，或者警觉地从它们身后向上窥视。

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] ,

The	first	day	,
这	第一的	天	,

第一天，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ɒv; əv] [ðiːz] [klɒks] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði]

I	would	have	bought	a	hundred	and	fifty	of	these	clocks	if	I	had	the
我	会	有	买	一个	百	和	五十	的	这些	时钟	如果	我	有	这

[ˈmʌni] — [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [baɪ] [θriː] — [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ðə; ði] [dɪˈziːz] [hæd; həd] [rʌn] [ɪts]

money	—	and	I	did	buy	three	—	but	on	the	third	day	the	disease	had	run	its
钱	—	和	我	做过	买	三	—	但	在	这	第三	天	这	疾病	有	跑步	它是

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

如果我有钱，我会买一百五十个这样的钟——事实上我也买了三个——但到了第三天，我的病就痊愈了。

[aɪ] [hæd; həd] [ˌkɔnvəˈles] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] [wʌns] [mɔː(r)] — [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] .

I	had	convalesced	,	and	was	in	the	market	once	more	—	trying	to	sell	.
我	有	康复中	,	和	曾是	在	这	市场	一次	更多的	—	尝试	到	卖	.

我康复后，又回到了市场——尝试卖东西。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [lʌk] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪl]

However	,	I	had	no	luck	;	which	was	just	as	well	,	for	the	things	will
然而	,	我	有	不	运气	;	哪个	曾是	只是	作为	出色地	,	为了	这	事物	将要

[biː; bi] ['prɪti] [ɪ'nʌf] ,

be	pretty	enough	,
是	漂亮的	足够的	,

然而，我运气不佳；不过这样也好，因为东西已经足够漂亮了。

[nəʊ] [daʊt] , [wen] [aɪ][get][ðem; ðəm][həʊm] .

no	doubt	,	when	I	get	them	home	.
不	怀疑	,	什么时候	我	得到	他们	家	.

毫无疑问，等我把它们带回家后就会知道了。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [maɪ][pet] [ə'vɜːʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɒk] ; [naʊ] [hɪə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ,

For	years	my	pet	aversion	had	been	the	cuckoo	clock	;	now	here	I	was	,
为了	年	我的	宠物	厌恶	有	到过	这	布谷鸟	钟	;	现在	这里	我	曾是	,

多年来，我一直最讨厌的就是布谷鸟钟；而现在，我却身处其中。

[æt; ət][lɑːst] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [həʊm] ; [səʊ][weər'evə(r)][aɪ] [went] [ðæt] [dɪ'stresɪŋ] " -

at	last	,	right	in	the	creature's	home	;	so	wherever	I	went	that	distressing	"	HOO'hoo
在	最后的	,	正确的	在	这	生物的	家	;	所以	无论	我	去	那	令人痛心	"	-

!

!
!

最后，就在这生物的家中；所以无论我走到哪里，都能听到那令人不安的“呼呼！”

- ! - ! " [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .

HOO'hoo	!	HOO'hoo	!	"	was	always	in	my	ears	.
-	!	-	!	"	曾是	总是	在	我的	耳朵	.

“呼呼！呼呼！”的声音一直萦绕在我的耳边。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [mæn] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

For	a	nervous	man	,	this	was	a	fine	state	of	things	.
为了	一个	紧张的	男人	,	这	曾是	一个	美好的	状态	的	事物	.

对于一个神经紧张的人来说，这真是个好情况。

[sʌm; səm] [saʊndz] [ɑː(r); ə(r)] - [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [ɪz] [kwaɪt] [səʊ] [ɪ'neɪn] ,

Some	sounds	are	hatefuler	than	others	,	but	no	sound	is	quite	so	inane	,
一些	声音	是	-	比	其他的	,	但	不	声音	是	相当	所以	无聊	,

有些声音比其他声音更令人厌恶，但没有哪种声音像这种声音一样愚蠢。

[ænd; ənd] ['sɪli] , [ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] " - " [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʊkuː] [klɒk] , [aɪ] [θɪŋk]

and	silly	,	and	aggravating	as	the	"	HOO'hoo	"	of	a	cuckoo	clock	,	I	think
和	愚蠢的	,	和	加重	作为	这	"	-	"	的	一个	布谷鸟	钟	,	我	思考

.

:
.

我觉得这声音既愚蠢又烦人，就像布谷鸟钟的“呼呼”声一样。

[aɪ] [bɔːt] [wʌn] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːs(ə)n] ;

I	bought	one	,	and	am	carrying	it	home	to	a	certain	person	;
我	买	一	,	和	是	携带	它	家	到	一个	肯定	人	;

我买了一个，正带着它回家交给某个人；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['evə(r)] ['hæpənd] ,

for	I	have	always	said	that	if	the	opportunity	ever	happened	,
为了	我	有	总是	说	那	如果	这	机会	曾经	发生	,

因为我一直都说，如果机会来了，

[aɪ] [wʊd] [duː; də] [ðæt] [mæn][æn; ən] [ɪl] [tɜːn] .

I	would	do	that	man	an	ill	turn	.
我	会	做	那	男人	一个	患病的	转动	.

我会对他不利。

[wɒt] [ai] [ment] , [wɒz; wəz] , [ðæt] [ai] [wʊd] [breɪk] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

What	I	meant	,	was	,	that	I	would	break	one	of	his	legs	,	or	something	of
什么	我	意思是	,	曾是	,	那	我	会	休息	一	的	他的	腿	,	或者	某物	的

[ðæt] [sɔːt] ;

that	sort	;
那	种类	;

我的意思是，我会打断他的一条腿，或者诸如此类的事情；

[bʌt; bət][ɪn] [luː'sɜːn] [ai] ['ɪnstəntli] [sɔː] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][ɪm'peə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	in	Lucerne	I	instantly	saw	that	I	could	impair	his	mind	.
但	在	卢塞恩	我	即刻	锯	那	我	可以	妨害	他的	头脑	.

但在卢塞恩，我立刻发现我可以损害他的心智。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['lɑːstɪŋ] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] ['evri] [wei] .

That	would	be	more	lasting	,	and	more	satisfactory	every	way	.
那	会	是	更多的	持久	,	和	更多的	令人满意的	每一个	方式	.

那样会更持久，各方面也更令人满意。

[səʊ][ai] [bɔːt] [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɒk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai]['evə(r)] [get] [həʊm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	I	bought	the	cuckoo	clock	;	and	if	I	ever	get	home	with	it	,
所以	我	买	这	布谷鸟	钟	;	和	如果	我	曾经	得到	家	和	它	,

所以我买了那座布谷鸟钟；如果我能把它带回家的话，

[hiː; hi][ɪz] " [maɪ] [miːt] , " [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] .

he	is	"	my	meat	,	"	as	they	say	in	the	mines	.
他	是	"	我的	肉	,	"	作为	他们	说	在	这	矿井	.

正如矿工们常说的，他是“我的肉”。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['kændɪdət] — [ə; eɪ] [bʊk] - [rɪ'vjuːə(r)] [huːm] [ai][kʊd; kəd] [neɪm] [ɪf] [ai]

I	thought	of	another	candidate	—	a	book	-	reviewer	whom	I	could	name	if	I
我	想法	的	其他	候选人	—	一个	书	-	评论员	谁	我	可以	姓名	如果	我

['wɒntɪd] [tuː; tə] — [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

wanted	to	—	but	after	thinking	it	over	,
通缉	到	—	但	后	思维	它	超过	,

我又想到了另一个人选——一位书评家，如果我愿意，我可以说出他的名字——但仔细考虑之后，

[ai]['dɪd(ə)nt] [bai] [hɪm] [ə; eɪ] [klɒk] .

I	didn't	buy	him	a	clock	.
我	没有	买	他	一个	钟	.

我没给他买钟。

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['ɪndʒə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] .

I	couldn't	injure	his	mind	.
我	不能	损伤	他的	头脑	.

我无法伤害他的精神。

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [lɒŋ] ,

We	visited	the	two	long	,
我们	到访	这	二	长的	,

我们参观了两个长长的，

['kʌvəd] ['wʊdn] ['brɪdʒɪz] [wɪtʃ] [spæn][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [rɔɪs] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [weə(r)]

covered	wooden	bridges	which	span	the	green	and	brilliant	Reuss	just	below	where
涵盖	木制的	桥梁	哪个	跨度	这	绿色的	和	杰出的	鲁伊斯	只是	以下	在哪里

[ˌaɪ 'tiː][gəʊz] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] [hə'rɑː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

it	goes	plunging	and	hurrahing	out	of	the	lake	.
它	去	骤降	和	欢呼	出去	的	这	湖	.

廊桥横跨碧绿清澈的罗伊斯河，河水从湖中奔腾而出，发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ðiːz] ['ræmblɪŋ] , [sweɪ] - [bækt] ['tʌnlz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ə'træktɪv] [θɪŋz] ,

These	rambling	,	sway	-	backed	tunnels	are	very	attractive	things	,
这些	漫无边际	,	摇摆	-	支持的	隧道	是	非常	吸引人的	事物	,

这些蜿蜒曲折、蜿蜒曲折的隧道非常吸引人。

[wɪð] [ðeə(r)] ['ælkəʊv] ['autluks] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

with	their	alcoved	outlooks	upon	the	lovely	and	inspiriting	water	.
和	他们的	壁龛	展望	之上	这	迷人的	和	鼓舞人心	水	.

从凹室可以欣赏到美丽而令人心旷神怡的水景。

[ðeɪ] [kən'teɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [kwɪə(r)] [əʊld] ['pɪktʃəz] , [baɪ] [əʊld] [swɪs] ['mɑːstəz] — [əʊld] [bɒs]

They	contain	two	or	three	hundred	queer	old	pictures	,	by	old	Swiss	masters	—	old	boss
他们	包含	二	或者	三	百	酷儿	老的	图片	,	经过	老的	瑞士	大师	—	老的	老板

[saɪn] - ['pentər] ,

sign	-	painters	,
符号	-	画家	,

里面收录了两三百幅古怪的老画，都是瑞士老大师——也就是以前的招牌画家——的作品。

[huː] ['flauriʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dekədəns] [ɒv; əv] [ɑːt] .

who	flourished	before	the	decadence	of	art	.
WHO	繁荣	前	这	颓废	的	艺术	.

在艺术颓废之前蓬勃发展的人们。

[ðə; ði] [leɪk] [ɪz] [ə'laɪv] [wɪð] ['fɪʃɪz] , ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪz] ['veri]

The	lake	is	alive	with	fishes	,	plainly	visible	to	the	eye	,	for	the	water	is	very
这	湖	是	活	和	鱼	,	显然	可见的	到	这	眼睛	,	为了	这	水	是	非常

[klɪə(r)] .

clear	.
清除	.

湖水清澈见底，鱼儿随处可见，生机勃勃。

[ðə; ði] ['pærəpits] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'telz] [wɜː(r); wə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [frɪndʒd] [wɪð] ['fɪʃəz] [ɒv; əv] [ɔːl]

The	parapets	in	front	of	the	hotels	were	usually	fringed	with	fishers	of	all
这	城垛	在	正面	的	这	酒店	是	通常	流苏	和	渔民	的	全部

['eɪdʒɪz] .

ages	.
年龄	.

酒店门前的矮墙上通常聚集着各个年龄段的垂钓者。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [stɒp] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [fɪʃ] [kɔːt] .

One	day	I	thought	I	would	stop	and	see	a	fish	caught	.
一	天	我	想法	我	会	停止	和	看	一个	鱼	捕捉	.

有一天，我想停下来看看有人捕鱼。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] , ['veri] ['fɔːsəbli] ,

The	result	brought	back	to	my	mind	,	very	forcibly	,
这	结果	带来	后退	到	我的	头脑	,	非常	强制	,

这个结果让我强烈地想起了……

[ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] .

a	circumstance	which	I	had	not	thought	of	before	for	twelve	years	.
一个	环境	哪个	我	有	不是	想法	的	前	为了	十二	年	.

这是我十二年来从未想过的情况。

[ðɪs] [wʌn] :

This	one	:
这	一	:

这个：

[ðə; ði] [mæn] [huː] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] ['gædzbiz]

THE	MAN	WHO	PUT	UP	AT	GADSBY'S
这	男人	WHO	放	向上	在	加兹比的

住在加兹比旅馆的人

[wen] [maɪ] [ɒd] [frend] ['raɪli] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)]['njuːzpeɪpə(r)] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ,

When	my	odd	friend	Riley	and	I	were	newspaper	correspondents	in	Washington	,
什么时候	我的	奇怪的	朋友	莱利	和	我	是	报纸	通讯员	在	华盛顿	,

[ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv] - - ,

in	the	winter	of	'	67	,
在	这	冬天	的	-	-	,

1967 年冬天，我和我古怪的朋友莱利在华盛顿担任报社记者时，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənjuː][wʌn] [naɪt] , [nɪə(r)] ['mɪdnaɪt] , [ɪn][ə; eɪ]

we	were	coming	down	Pennsylvania	Avenue	one	night	,	near	midnight	,	in	a
我们	是	未来	向下	宾夕法尼亚州	大街	一	夜晚	,	靠近	午夜	,	在	一个

['draɪvɪŋ] [stɔːm] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

driving	storm	of	snow	,
驾驶	风暴	的	雪	,

一天晚上，接近午夜时分，我们冒着暴风雪沿着宾夕法尼亚大道行驶。

[wen] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] - [læmp] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['iːgəli] ['teərɪŋ]

when	the	flash	of	a	street	-	lamp	fell	upon	a	man	who	was	eagerly	tearing
什么时候	这	闪光	的	一个	街道	-	灯	跌倒	之上	一个	男人	WHO	曾是	急切地	撕裂

[ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

along	in	the	opposite	direction	.
沿着	在	这	对面的	方向	.

这时，一盏路灯的闪光照到了一个正急匆匆地朝相反方向奔跑的人身上。

" [ðɪs] [ɪz] ['lʌki] !

"	This	is	lucky	!
"	这	是	幸运的	!

“这真是太幸运了！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . ['raɪli] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?

You	are	Mr	.	Riley	,	ain't	you	?
你	是	先生	.	莱利	,	不是	你	?

您就是莱利先生，对吧?

" ['raɪli] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][self] - [pə'zest] [ænd; ənd] ['sɒləmli] [dɪ'lɪbərət] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði]

"	Riley	was	the	most	self	-	possessed	and	solemnly	deliberate	person	in	the
"	莱利	曾是	这	最多	自己	-	拥有	和	庄严地	商榷	人	在	这

[rɪ'pʌblɪk] .

republic	.
共和国	.

“莱利是共和国中最沉着冷静、最谨慎的人。”

[hiː; hi] [stɒpt] , [lʊkt] [hɪz; ɪz][mæn]['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] :

He	stopped	,	looked	his	man	over	from	head	to	foot	,	and	finally	said	:
他	停止	,	看起来	他的	男人	超过	从	头	到	脚	,	和	最后	说	:

他停下脚步，从头到脚打量了那人一番，最后说道：

" [ai][ˌeɪ 'em]['mɪstə(r)] . ['raɪli] .

"	I	am	Mr	.	Riley	.
"	我	是	先生	.	莱利	.

我是莱利先生。

[dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

Did	you	happen	to	be	looking	for	me	?	"
做过	你	发生	到	是	寻找	为了	我	?	"

你是不是在找我?

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['dʒɔɪəsli] ,

"	That's	just	what	I	was	doing	,	"	said	the	man	,	joyously	,
"	那就是	只是	什么	我	曾是	正在做	,	"	说	这	男人	,	欣喜地	,

“我当时就是这么做的，”那人高兴地说。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [bɪgɪst] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] .

"	and	it's	the	biggest	luck	in	the	world	that	I've	found	you	.
"	和	它是	这	最大	运气	在	这	世界	那	我已经	成立	你	.

“能找到你，是我这辈子最大的幸运。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['laɪkɪnz] .

My	name	is	Lykins	.
我的	姓名	是	莱金斯	.

我叫莱金斯。

[aɪm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] — [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

I'm	one	of	the	teachers	of	the	high	school	—	San	Francisco	.
我是	一	的	这	教师	的	这	高的	学校	—	圣	弗朗西斯科	.

我是旧金山一所高中的老师。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [hɜːd] [ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['pəʊstˌmɑːstəʃɪp] [wɒz; wəz]['veɪkənt] ,

As	soon	as	I	heard	the	San	Francisco	postmastership	was	vacant	,
作为	很快	作为	我	听到	这	圣	弗朗西斯科	邮政局长	曾是	空缺	,

我一听说旧金山邮政局长一职空缺，

[ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] . "

I	made	up	my	mind	to	get	it	—	and	here	I	am	.	"
我	制成	向上	我的	头脑	到	得到	它	—	和	这里	我	是	.	"

我下定决心要得到它——现在我终于得到了。

" [jes] , " [sed] ['raɪli] , ['sləʊli] , " [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ri'mɑːk] . . .

"	Yes	,	"	said	Riley	,	slowly	,	"	as	you	have	remarked	.	.	.
"	是的	,	"	说	莱利	,	缓慢地	,	"	作为	你	有	评论	.	.	.

“是的，”莱利缓缓说道，“正如你所说……”

['mɪstə(r)] . ['laɪkɪnz] . . .

Mr	.	Lykins	.	.	.
先生	.	莱金斯	.	.	.

莱金斯先生……

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

here	you	are	.
这里	你	是	.

给你。

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ? "

And	have	you	got	it	?	"
和	有	你	得到	它	?	"

你拿到了吗?

" [wel] , [nɒt] [ɪg'zæktli] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	not	exactly	GOT	it	,	but	the	next	thing	to	it	.
"	出色地	,	不是	确切地	得到	它	,	但	这	下一个	事物	到	它	.

“嗯，虽然还没完全理解，但也差不多了。”

[aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] , [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

I've	brought	a	petition	,	signed	by	the	Superintendent	of	Public	Instruction	,	and
我已经	带来	一个	请愿	,	签名	经过	这	校长	的	民众	操作说明	,	和

[ɔːl][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] ,

all	the	teachers	,
全部	这	教师	,

我带来了一份请愿书，上面有公共教育总监和所有教师的签名。

[ænd; ənd][baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

and	by	more	than	two	hundred	other	people	.
和	经过	更多的	比	二	百	其他	人们	.

以及其他两百多人。

[naʊ] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] , [ɪf] [jʊl] [biː; bi] [səʊ] [gʊd] ,

Now	I	want	you	,	if	you'll	be	so	good	,
现在	我	想	你	, 如果		你会	是	所以	好的	,

现在我想要你，如果你愿意的话，

[tuː; tə] [gəʊ] [əˈraʊnd] [wɪð] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] [ˌdelɪˈgeɪʃn] ,

to	go	around	with	me	to	the	Pacific	delegation	,
到	去	大约	和	我	到	这	太平洋	代表团	,

陪我一起去太平洋代表团，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌʃ] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [get] [əˈlɒŋ] [həʊm] . "

for	I	want	to	rush	this	thing	through	and	get	along	home	.	"
为了	我	想	到	匆忙	这	事物	通过	和	得到	沿着	家	.	"

因为我想赶紧把这件事办完，然后回家。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ɪz] [səʊ] [ˈpresɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [prɪˈfɜː(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [ˌdelɪˈgeɪʃn] [təˈnaɪt] ,

"	If	the	matter	is	so	pressing	,	you	will	prefer	that	we	visit	the	delegation	tonight	,
" 如果		这	事情	是	所以	紧迫	,	你	将要	更喜欢	那	我们	访问	这	代表团	今晚	,

“如果事情如此紧急，您希望我们今晚就拜访代表团吗？”

" [sed] [ˈraɪli] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈmɒkɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə] [æn; ən]

"	said	Riley	,	in	a	voice	which	had	nothing	mocking	in	it	—	to	an
"	说	莱利	,	在	一个	嗓音	哪个	有	没有什么	嘲讽	在	它	—	到	一个

[ˌʌnəˈkʌstəmd] [ɪə(r)] .

unaccustomed	ear	.
不习惯	耳朵	.

“莱利说道，语气中没有丝毫嘲讽——至少对于不习惯这种语气的人来说是这样。”

" [əʊ] , [təˈnaɪt] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] !

"	Oh	,	tonight	,	by	all	means	!
"	哦	,	今晚	, 经过		全部	方法	!

“哦，今晚，当然可以！”

[aɪ] [ˈhævnt] [gɒt] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə] [fuːl] [əˈraʊnd] .

I	haven't	got	any	time	to	fool	around	.
我	还没有	得到	任何	时间	到	傻子	大约	.

我没时间瞎胡闹。

[aɪ] [wɒnt] [ðeə(r)] [ˈprɒmɪs] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] — [aɪ] [eɪnt] [ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] [kaɪnd] ,

I	want	their	promise	before	I	go	to	bed	—	I	ain't	the	talking	kind	,
我	想	他们的	承诺	前	我	去	到	床	—	我	不是	这	说	种类	,

我希望他们在我睡觉前做出承诺——我不是那种爱说话的人。

[aɪm] [ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [kaɪnd] ! "

I'm	the	DOING	kind	!	"
我是	这	正在做	种类	!	"

我是行动派！

" [jes] . . . [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

"	Yes	.	.	.	you've	come	to	the	right	place	for	that	.
"	是的	.	.	.	你已经	来	到	这	正确的	地方	为了	那	.

“是的……你来对地方了。”

[wen] [dɪd] [juː; jʊ] [əˈraɪv] ? "

When	did	you	arrive	?	"
什么时候	做过	你	到达	?	"

你什么时候到的？

" [dʒʌst] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [əˈgəʊ] . "

"	Just	an	hour	ago	.	"
"	只是	一个	小时	前	.	"

“就在一个小时前。”

" [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ? "

"	When	are	you	intending	to	leave	?	"
"	什么时候	是	你	意图	到	离开	?	"

你打算什么时候离开?

" [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] [tə'mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][nekst] ['mɔːnɪŋ] . "

"	For	New	York	tomorrow	evening	—	for	San	Francisco	next	morning	.	"
"	为了	新的	约克	明天	晚上	—	为了	圣	弗朗西斯科	下一个	早晨	.	"

“明天晚上发往纽约，后天早上发往旧金山。”

" [dʒʌst][səʊ] . . . .

"	Just	so	.	.	.	.
"	只是	所以	.	.	.	.

就是这样.....

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [tə'mɒrəʊ] ? "

What	are	you	going	to	do	tomorrow	?	"
什么	是	你	去	到	做	明天	?	"

你明天打算做什么?

" [duː; də] !

"	DO	!
"	做	!

“做!

[waɪ] , [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪð] [ðə; ði] [pə'tɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdelɪ'geɪʃn] ,

Why	,	I've	got	to	go	to	the	President	with	the	petition	and	the	delegation	,
为什么	,	我已经	得到	到	去	到	这	总统	和	这	请愿	和	这	代表团	,

为什么? 我得带着请愿书和代表团去见总统。

[ænd; ənd][get][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] , ['hævnt] [aɪ] ? "

and	get	the	appointment	,	haven't	I	?	"
和	得到	这	预约	,	还没有	我	?	"

我预约成功了，对吧?

" [jes] . . . ['veri] [truː] . . . [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] .

"	Yes	.	.	.	very	true	.	.	.	that	is	correct	.
"	是的	.	.	.	非常	真的	.	.	.	那	是	正确的	.

“是的.....非常正确.....没错。”

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] ? "

And	then	what	?	"
和	然后	什么	?	"

然后呢?

" [ɪg'zekjətɪv] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] [æt; ət][ˌtuː'tuː][piː] . [em] . — [gɒt][tuː; tə][get][ðə; ði]

"	Executive	session	of	the	Senate	at	2	P	.	M	.	—	got	to	get	the
"	管理人员	会议	的	这	参议院	在	2	P	.	M	.	—	得到	到	得到	这

[ə'pɔɪntmənt] [kən'fɜːmd] — [aɪ] ['rekən] [jʊl] [grɑːnt] [ðæt] ? "

appointment	confirmed	—	I	reckon	you'll	grant	that	?	"
预约	确认的	—	我	估计	你会	授予	那	?	"

“参议院下午两点召开闭门会议——必须确认这项任命——我想你会同意的吧? ”

" [jes] . . . [jes] , " [sed] ['raɪli] , ['medəˌtetɪvli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ə'gen] .

"	Yes	.	.	.	yes	,	"	said	Riley	,	meditatively	,	"	you	are	right	again	.
"	是的	.	.	.	是的	,	"	说	莱利	,	冥想地	,	"	你	是	正确的	再次	.

“是的.....是的,”莱利沉思着说，“你又说对了。”

[ðen] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Then	you	take	the	train	for	New	York	in	the	evening	,
然后	你	拿	这	火车	为了	新的	约克	在	这	晚上	,

然后晚上你乘火车去纽约。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][nekst] ['mɔːnɪŋ] ? "

and	the	steamer	for	San	Francisco	next	morning	?	"
和	这	汽船	为了	圣	弗朗西斯科	下一个	早晨	?	"

第二天早上坐轮船去旧金山?

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][mæp][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

"	That's	it	—	that's	the	way	I	map	it	out	!
"	那就是	它	—	那就是	这	方式	我	地图	它	出去	!

“就是这样——这就是我的规划方式!”

" ['raɪli] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

"	Riley	considered	a	while	,	and	then	said	:
"	莱利	经过考虑的	一个	尽管	,	和	然后	说	:

莱利想了一会儿，然后说:

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] . . . [ə; eɪ] [deɪ] . . .

"	You	couldn't	stay	.	.	.	a	day	.	.	.
"	你	不能	停留	.	.	.	一个	天	.	.	.

“你一天都待不下去……”

[wel] , [seɪ] [tuː] [deɪz] [lɒŋgə(r)] ? "

well	,	say	two	days	longer	?	"
出色地	,	说	二	天	更长	?	"

那再过两天怎么样?

" [bles] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , [nəʊ] !

"	Bless	your	soul	,	no	!
"	保佑	你的	灵魂	,	不	!

“愿上帝保佑你，不!”

[ɪts] [nɒt] [maɪ] [staɪl] .

It's	not	my	style	.
它是	不是	我的	风格	.

这不是我的风格。

[aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][gəʊ] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd] — [aɪm][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [dʌz] [θɪŋz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I	ain't	a	man	to	go	fooling	around	—	I'm	a	man	that	DOES	things	,	I	tell	you	.
我	不是	一个	男人	到	去	愚弄	大约	—	我是	一个	男人	那	做	事物	,	我	告诉	你	.

我可不是那种会瞎胡闹的人——我可是个实干家，我跟你说。

" [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ] , [ðə; ði] [θɪk] [snəʊ] ['bləʊɪŋ] [ɪn] [gʌst] .

"	The	storm	was	raging	,	the	thick	snow	blowing	in	gusts	.
"	这	风暴	曾是	愤怒	,	这	厚的	雪	吹	在	阵风	.

暴风雪肆虐，厚厚的积雪被狂风吹拂。

['raɪli] [stʊd] ['saɪlənt] , [ə'pærəntli] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,

Riley	stood	silent	,	apparently	deep	in	a	reverie	,	during	a	minute	or	more	,
莱利	站立	沉默的	,	显然	深的	在	一个	遐想	,	期间	一个	分钟	或者	更多的	,

莱利沉默地站着，似乎陷入了沉思，持续了一分钟或更久。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] :

then	he	looked	up	and	said	:
然后	他	看起来	向上	和	说	:

然后他抬起头说:

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn] [huː] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] ['gædzbiz] , [wʌns] ? . . .

"	Have	you	ever	heard	about	that	man	who	put	up	at	Gadsby's	,	once	?	.	.	.
"	有	你	曾经	听到	关于	那	男人	WHO	放	向上	在	加兹比的	,	一次	?	.	.	.

你听说过那个曾经在加兹比旅馆借宿过的人吗? ……

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['hævnt] .

But	I	see	you	haven't	.
但	我	看	你	还没有	.

但我看你还没有。

" [hiː; hi] [bækt] ['mɪstə(r)] . ['laɪkɪnz] [ə'genst] [æn; ən]['aɪən] [fens] , ['bʌtənhəul] [hɪm] , ['fɑːsənd] [hɪm]

"	He	backed	Mr	.	Lykins	against	an	iron	fence	,	buttonholed	him	,	fastened	him
"	他	支持的	先生	.	莱金斯	反对	一个	铁	栅栏	,	纽扣孔	他	,	系紧	他

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

with	his	eye	,
和	他的	眼睛	,

“他把莱金斯先生逼到铁栅栏边，用眼睛紧紧盯着他，把他牢牢地控制住。”

[laɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] ,

like	the	Ancient	Mariner	,
喜欢	这	古老的	水手	,

就像古代水手一样，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ʌn'fəʊld][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [æz; əz] ['plæsɪdli] [ænd; ənd] ['piːsfəli] [æz; əz] [ɪf]

and	proceeded	to	unfold	his	narrative	as	placidly	and	peacefully	as	if
和	继续	到	展开	他的	叙述	作为	平静地	和	和平地	作为	如果

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [stretʃt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ə; eɪ] ['blɒsəmi] ['sʌmə(r)] ['medəʊ] [ɪn'sted]

we	were	all	stretched	comfortably	in	a	blossomy	summer	meadow	instead
我们	是	全部	拉伸	舒适地	在	一个	盛开的	夏天	草地	反而

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['pəːsikjuːtid] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪntri] ['mɪdnaɪt] ['tempɪst] :

of	being	persecuted	by	a	wintry	midnight	tempest	:
的	存在	受迫害	经过	一个	冬季	午夜	暴风雨	:

他平静祥和地开始讲述他的故事，仿佛我们都舒适地躺在繁花似锦的夏日草地上，而不是遭受冬日午夜暴风雨的侵袭：

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn] .

"	I	will	tell	you	about	that	man	.
"	我	将要	告诉	你	关于	那	男人	.

我会告诉你关于那个人的事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['dʒæksənz] [taɪm] .

It	was	in	Jackson's	time	.
它	曾是	在	杰克逊的	时间	.

那是在杰克逊的时代。

['gædzbiz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][həʊ'tel] , [ðen] .

Gadsby's	was	the	principal	hotel	,	then	.
加兹比的	曾是	这	主要的	酒店	,	然后	.

当时，加兹比酒店是主要的酒店。

[wel] , [ðɪs] [mæn] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [ˌtenə'siː] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

Well	,	this	man	arrived	from	Tennessee	about	nine	o'clock	,	one	morning	,
出色地	,	这	男人	到达的	从	田纳西州	关于	九	点钟	,	一	早晨	,

那天早上九点左右，这个人从田纳西州到了。

[wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] [fɔː(r)] - [hɔːs] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][æn; ən] ['elɪgənt]

with	a	black	coachman	and	a	splendid	four	-	horse	carriage	and	an	elegant
和	一个	黑色的	马车夫	和	一个	灿烂	四	-	马	运输	和	一个	优雅的

[dɒg] ,

dog	,
狗	,

一位黑人马车夫，一辆华丽的四马拉的马车，还有一条优雅的狗，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [fɒnd][ɒv; əv][ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv] ; [hiː; hi] [draʊv] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)]

which	he	was	evidently	fond	of	and	proud	of	;	he	drove	up	before
哪个	他	曾是	显然	喜爱	的	和	自豪的	的	;	他	驾驶	向上	前

['gædzbiz] ,

Gadsby's	,
加兹比的	,

他显然很喜欢并引以为豪；他开车来到了加兹比家门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændlɔːd] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ]

and	the	clerk	and	the	landlord	and	everybody	rushed	out	to	take	charge
和	这	职员	和	这	房东	和	大家	匆忙	出去	到	拿	收费

[ɒv; əv] [hɪm] ,

of	him	,
的	他	,

于是店员、房东和所有人都冲出来控制他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , - ['nevə(r)][maɪnd] , - [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə]

but	he	said	,	'	Never	mind	,	'	and	jumped	out	and	told	the	coachman	to
但	他	说	,	-	绝不	头脑	,	-	和	跳了起来	出去	和	讲述	这	马车夫	到

[weɪt] —

wait	—
等待	—

但他却说："没关系"，然后跳下车，告诉车夫等着——

[sed] [hiː; hi] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

said	he	hadn't	time	to	take	anything	to	eat	,
说	他	之前没有	时间	到	拿	任何事物	到	吃	,

他说他没时间吃东西，

[hiː; hi]['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kleɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [kə'lekt] , [wʊd] [rʌn] [ə'krɒs]

he	only	had	a	little	claim	against	the	government	to	collect	,	would	run	across
他	仅有的	有	一个	小的	宣称	反对	这	政府	到	收集	,	会	跑步	穿过

[ðə; ði] [weɪ] ,

the	way	,
这	方式	,

他只有一笔小小的政府索赔要追讨，他会径直穿过马路去。

[tuː; tə][ðə; ði] ['treʒəri] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðen] [get] [raɪt] [ə'lɒŋ] [bæk] [tuː; tə]

to	the	Treasury	,	and	fetch	the	money	,	and	then	get	right	along	back	to
到	这	财政部	,	和	拿来	这	钱	,	和	然后	得到	正确的	沿着	后退	到

[ˌtenə'siː] ,

Tennessee	,
田纳西州	,

去财政部取钱，然后立刻返回田纳西州。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌri] .

for	he	was	in	considerable	of	a	hurry	.
为了	他	曾是	在	大量	的	一个	匆忙	.

因为他当时非常着急。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

"出色地，

[ə'baʊt] [ɪ'levə(ə)n] [ə'klɑːk] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ][bed][ænd; ənd][təʊld]

about	eleven	o'clock	that	night	he	came	back	and	ordered	a	bed	and	told
关于	十一	点钟	那	夜晚	他	来了	后退	和	订购	一个	床	和	讲述

[ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ʌp] — [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kə'lekt] [ðə; ði] [kleɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

them	to	put	the	horses	up	—	said	he	would	collect	the	claim	in	the	morning	.
他们	到	放	这	马匹	向上	—	说	他	会	收集	这	宣称	在	这	早晨	.

当晚大约十一点，他回来了，吩咐人给他安排了一张床，并吩咐人把马拴好——说他第二天早上会去收取赔偿金。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn]['dʒænjuəri] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — ['dʒænjuəri] , - — [ðə; ði] 3d [ɒv; əv]['dʒænjuəri] —

This	was	in	January	,	you	understand	—	January	,	1834	—	the	3d	of	January	—
这	曾是	在	一月	,	你	理解	—	一月	,	-	—	这	3d	的	一月	—

['wenzdeɪ] .

Wednesday	.
周三	.

你知道，这是在一月份——1834 年 1 月——1 月 3 日——星期三。

" [wel] , [ɒn][ðə; ði] 5th [ɒv; əv] ['februəri] , [hiː; hi][səʊld][ðə; ði] [faɪn] ['kærɪdʒ] ,
" Well , on the 5th of February , he sold the fine carriage ,
" 出色地 , 在 这 5th 的 二月 , 他 卖 这 美好的 运输 ,

“嗯，2月5日，他把那辆漂亮的马车卖掉了。”

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['sekənd] - [hænd][wʌn] — [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [dʒʌst][æz; əz] [wel]
and bought a cheap second - hand one — said it would answer just as well
和 买 一个 便宜的 第二 - 手 一 — 说 它 会 回答 只是 作为 出色地
[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [həʊm] [ɪn] ,
to take the money home in ,
到 拿 这 钱 家 在 ,

于是买了个便宜的二手货——他说这样也能把钱带回家。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [staɪl] .
and he didn't care for style .
和 他 没有 关心 为了 风格 .

他不在乎穿着打扮。

" [ɒn] [ðə; ði] 11th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [hiː; hi][səʊld][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['hɔːsɪz] — [sed] [id] ['ɒf(ə)n]
" On the 11th of August he sold a pair of the fine horses — said he'd often
" 在 这 11th 的 八月 他 卖 一个 一对 的 这 美好的 马匹 — 说 他会 经常
[θɔːt] [ə; eɪ][peə(r)][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] ,
thought a pair was better than four ,
想法 一个 一对 曾是 更好的 比 四 ,

“8月11日，他卖掉了两匹好马——他说他一直觉得两匹马比四匹马好。”

[tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] ['maʊntən] [rəʊdz] [wɪð] [weə(r)] [ə; eɪ] ['bɒdi] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l]
to go over the rough mountain roads with where a body had to be careful
到 去 超过 这 粗糙的 山 道路 和 在哪里 一个 身体 有 到 是 小心
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['draɪvɪŋ] — [ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪm] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]
about his driving — and there wasn't so much of his claim but he could
关于 他的 驾驶 — 和 那里 不是 所以 很多 的 他的 宣称 但 他 可以
[lʌg] [ðə; ði] ['mʌni] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .
lug the money home with a pair easy enough .
凸耳 这 钱 家 和 一个 一对 简单的 足够的 .

沿着崎岖的山路行驶，开车的人必须格外小心——虽然他索赔的金额不多，但他可以轻松地用两只手把钱带回家。

" [ɒn] [ðə; ði] 13th [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] [hiː; hi][səʊld] [ə'nʌðə(r)] [hɔːs] — [sed] [tuː] [wɔrnt] ['nesəsəri] [tuː; tə]
" On the 13th of December he sold another horse — said two warn't necessary to
" 在 这 13th 的 十二月 他 卖 其他 马 — 说 二 警告 必要的 到
[dræg] [ðæt] [əʊld] [laɪt] ['viːəkl] [wɪð] — [ɪn][fækt] ,
drag that old light vehicle with — in fact ,
拖 那 老的 光 车辆 和 — 在 事实 ,

“12月13日，他又卖掉了一匹马——他说没必要用两匹马来拖那辆旧轻型车辆——事实上，

[wʌn][kʊd; kəd] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] ,
one could snatch it along faster than was absolutely necessary ,
一 可以 抢夺 它 沿着 快点 比 曾是 绝对地 必要的 ,

人们可能会以远超必要速度的速度把它抢走。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] ['sɒlɪd]['wɪntə(r)] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊdz] [ɪn] ['splendɪd] [kən'dɪʃn] .
now that it was good solid winter weather and the roads in splendid condition .
现在 那 它 曾是 好的 坚硬的 冬天 天气 和 这 道路 在 灿烂 状况 .

现在正是良好的冬季天气，道路状况也非常好。

" [ɒn] [ðə; ði] 17th [ɒv; əv] ['februəri] , - ,
" On the 17th of February , 1835 ,
" 在 这 17th 的 二月 , - ,

“1835年2月17日，

[hiː; hi][səʊld][ðə; ði][əʊld] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['sekənd] - [hænd] ['bʌgi] — [sed] [ə; eɪ]

he	sold	the	old	carriage	and	bought	a	cheap	second	-	hand	buggy	—	said	a
他	卖	这	老的	运输	和	买	一个	便宜的	第二	-	手	有缺陷的	—	说	一个

['bʌgi] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [trɪk] [tuː; tə] [skɪm] [ə'lɒŋ] ['mʌʃi] ,

buggy	was	just	the	trick	to	skim	along	mushy	,
有缺陷的	曾是	只是	这	诡计	到	撇去	沿着	糊状	,

他卖掉了旧马车，买了一辆便宜的二手轻便马车——他说轻便马车是滑过泥泞路面的妙招。

['slʌʃi] ['ɜːli] [sprɪŋ] [rəʊdz] [wɪð] ,

slushy	early	spring	roads	with	,
冰沙	早期的	春天	道路	和	,

早春时节，道路泥泞湿滑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] ['bʌgi] [ɒn] [ðəʊz] ['maʊntən] [rəʊdz] ,

and	he	had	always	wanted	to	try	a	buggy	on	those	mountain	roads	,
和	他	有	总是	通缉	到	尝试	一个	有缺陷的	在	那些	山	道路	,

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

而且他一直都想试试在那些山路上开越野车。

" [ɒn] [ðə; ði] 1st ['ɔːgəst] [hiː; hi][səʊld][ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] [bɔːt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]

"	On	the	1st	August	he	sold	the	buggy	and	bought	the	remains	of	an	old
"	在	这	1st	八月	他	卖	这	有缺陷的	和	买	这	遗迹	的	一个	老的

['sʌlki] — [sed] [hiː; hi][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [griːn] [ˌtenə'siən] [steə(r)][ænd; ənd] [gɔːk]

sulky	—	said	he	just	wanted	to	see	those	green	Tennesseans	stare	and	gawk
闷闷不乐的	—	说	他	只是	通缉	到	看	那些	绿色的	田纳西人	盯	和	盯着看

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [kʌm] [ə; eɪ] - ['rɪpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlki] — ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðeid] ['evə(r)]

when	they	saw	him	come	a	-	ripping	along	in	a	sulky	—	didn't	believe	they'd	ever
什么时候	他们	锯	他	来	一个	-	撕裂	沿着	在	一个	闷闷不乐的	—	没有	相信	他们会	曾经

[hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌlki] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

heard	of	a	sulky	in	their	lives	.
听到	的	一个	闷闷不乐的	在	他们的	生活	.

“8 月 1 日，他卖掉了马车，买了一辆旧双轮马车的残骸——他说他只是想看看那些懵懂的田纳西人看到他驾着双轮马车飞驰而来时会是什么表情——他不相信他们这辈子都没听说过双轮马车。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ɒn][ðə; ði] 29th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [hiː; hi][səʊld][hɪz; ɪz] ['kʌlәd] ['kəʊtʃmən] — [sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [niːd] [ə; eɪ]

on	the	29th	of	August	he	sold	his	colored	coachman	—	said	he	didn't	need	a
在	这	29th	的	八月	他	卖	他的	有色	马车夫	—	说	他	没有	需要	一个

['kəʊtʃmən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌlki] — [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ]

coachman	for	a	sulky	—	wouldn't	be	room	enough	for	two	in	it	anyway
马车夫	为了	一个	闷闷不乐的	—	不会	是	房间	足够的	为了	二	在	它	反正

— [ænd; ənd] ,

—	and	,
—	和	,

8月29日，他卖掉了他的有色马车夫——他说他不需要马车夫来拉轻便马车——反正车里也坐不下两个人——而且，

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

除了，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['evri] [deɪ] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [sent] [ə; eɪ] [mæn] [ə; eɪ] [fuːl] [huː] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ]

it	wasn't	every	day	that	Providence	sent	a	man	a	fool	who	was	willing	to	pay
它	不是	每一个	天	那	普罗维登斯	发送	一个	男人	一个	傻子	WHO	曾是	愿意的	到	支付

[naɪn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɜːd] - [reɪt] ['niːgrəʊ] [æz; əz] [ðæt] — [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə]

nine	hundred	dollars	for	such	a	third	-	rate	negro	as	that	—	been	wanting	to
九	百	美元	为了	这样的	一个	第三	-	速度	黑人	作为	那	—	到过	想要	到

[get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

get	rid	of	the	creature	for	years	,
得到	摆脱	的	这	生物	为了	年	,

上帝并非每天都会派人来一个傻瓜，竟然愿意花九百美元买这样一个三流黑奴——他早就想摆脱这个畜生了。

[bʌt; bət] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm] [ə'weɪ] .

but	didn't	like	to	THROW	him	away	.
但	没有	喜欢	到	扔	他	离开	.

但又不忍心把他扔掉。

" [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ɒn] [ðə; ði] 15th [ɒv; əv] ['februəri] ,

"	Eighteen	months	later	—	that	is	to	say	,	on	the	15th	of	February	,
"	十八	几个月	之后	—	那	是	到	说	,	在	这	15th	的	二月	,

“十八个月后——也就是说，2月15日，

- — [hiː; hi] [səʊld] [ðə; ði] ['sʌlki] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] — [sed] ['hɔːsbæk] - ['raɪdɪŋ]

1837	—	he	sold	the	sulky	and	bought	a	saddle	—	said	horseback	-	riding
-	—	他	卖	这	闷闷不乐的	和	买	一个	鞍	—	说	马背	-	骑术

[wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] ,

was	what	the	doctor	had	always	recommended	HIM	to	take	,
曾是	什么	这	医生	有	总是	受到推崇的	他	到	拿	,

1837年——他卖掉了轻便马车，买了一副马鞍——他说骑马是医生一直建议他做的事情。

[ænd; ənd] - [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [nek] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['maʊntən] [rəʊdz] [ɒn]

and	dog'd	if	he	wanted	to	risk	HIS	neck	going	over	those	mountain	roads	on
和	-	如果	他	通缉	到	风险	他的	脖子	去	超过	那些	山	道路	在

[wiːlz] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] ,

wheels	in	the	dead	of	winter	,
车轮	在	这	死的	的	冬天	,

如果他想冒着生命危险，在严冬时节驾车行驶在那些山路上，那他可真是个混蛋。

[nɒt] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] .

not	if	he	knew	himself	.
不是	如果	他	知道	他自己	.

如果他了解自己，就不会这样了。

" [ɒn] [ðə; ði] 9th [ɒv; əv] ['eɪprəl] [hiː; hi] [səʊld] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] — [sed] [hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz]

"	On	the	9th	of	April	he	sold	the	saddle	—	said	he	wasn't	going	to	risk	HIS
"	在	这	9th	的	四月	他	卖	这	鞍	—	说	他	不是	去	到	风险	他的

[laɪf] [wɪð] ['eni] ['perɪʃəb(ə)l] ['sæd(ə)l] - [gɜːθ] [ðæt] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] ,

life	with	any	perishable	saddle	-	girth	that	ever	was	made	,
生活	和	任何	易腐烂的	鞍	-	周长	那	曾经	曾是	制成	,

“4月9日，他把马鞍卖掉了——他说他不会拿自己的生命去冒险使用任何易腐烂的马鞍带，无论这种马鞍带是什么时候生产的。”

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['reɪni] , ['maɪəri] ['eɪprəl] [rəʊd] ,

over	a	rainy	,	miry	April	road	,
超过	一个	下雨	,	溷	四月	路	,

四月里，一条雨水潺潺、泥泞不堪的道路.....

[waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][raɪd] ['beəbæk] [ænd; ənd] [nəʊ] [ænd; ənd] [fiːl] [hiː; hi][wɒz; wəz][seɪf] — ['ɔːlweɪz]

while	he	could	ride	bareback	and	know	and	feel	he	was	safe	—	always
尽管	他	可以	骑	无套	和	知道	和	感觉	他	曾是	安全的	—	总是

[hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [tuː; tə][raɪd][ɒn][ə; eɪ]['sæd(ə)l] ,

HAD	despised	to	ride	on	a	saddle	,
有	被鄙视的	到	骑	在	一个	鞍	,

虽然他可以不骑马鞍骑马，并且知道自己很安全——但他一直很讨厌骑马鞍。

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

反正。

" [ɒn][ðə; ðɪ] 24th [ɒv; əv]['eɪprəl][hiː; hi][səʊld][hɪz; ɪz] [hɔːs] — [sed] - [aɪm][dʒʌst] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [tə'deɪ] ,

"	On	the	24th	of	April	he	sold	his	horse	—	said	'	I'm	just	fifty	-	seven	today	,
"	在	这	24th	的	四月	他	卖	他的	马	—	说	-	我是	只是	五十	-	七	今天	,

“4月24日，他卖掉了他的马——他说‘我今天才57岁’，

[heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['haʊdi] - [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

hale	and	hearty	—	it	would	be	a	PRETTY	howdy	-	do	for	me	to	be
哈尔	和	爽朗	—	它	会	是	一个	漂亮的	你好	-	做	为了	我	到	是

['weɪstɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][trɪp][æz; əz] [ðæt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['weðə(r)] [æz; əz] [ðɪs] ,

wasting	such	a	trip	as	that	and	such	weather	as	this	,
浪费	这样的	一个	旅行	作为	那	和	这样的	天气	作为	这	,

身体健康，精神抖擞——如果我浪费了这样的旅行和这样的天气，那可真是太可惜了。

[ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] ,

on	a	horse	,
在	一个	马	,

骑马，

[wen] [ðeə(r)] [eɪnt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [səʊ] ['splendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][træmp][ɒn] [fʊt] [θruː] [ðə; ðɪ]

when	there	ain't	anything	in	the	world	so	splendid	as	a	tramp	on	foot	through	the
什么时候	那里	不是	任何事物	在	这	世界	所以	灿烂	作为	一个	流浪汉	在	脚	通过	这

[freʃ] [sprɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['tʃɪəri] ['maʊntənz] ,

fresh	spring	woods	and	over	the	cheery	mountains	,
新鲜的	春天	树林	和	超过	这	欢快的	山脉	,

世界上没有什么比徒步穿越清新的春林，翻越生机勃勃的山峦更美好的了。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ][dɒg] ['kæri] [maɪ][kleɪm] [ɪn][ə; eɪ]

to	a	man	that	IS	a	man	—	and	I	can	make	my	dog	carry	my	claim	in	a
到	一个	男人	那	是	一个	男人	—	和	我	能	制作	我的	狗	携带	我的	宣称	在	一个

['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] ,

little	bundle	,
小的	捆	,

对于一个真正的男人来说——我可以让我的狗把我的诉求打包好，

['eniweɪ] , [wen] [ɪts] [kə'lektɪd] .

anyway	,	when	it's	collected	.
反正	,	什么时候	它是	集	.

总之，当它被收集起来的时候。

[səʊ] [tə'mɒrəʊ] [aɪl] [biː; bi][ʌp] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːli] , [meɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] [kə'lekʃ(ə)n] ,

So	tomorrow	I'll	be	up	bright	and	early	,	make	my	little	old	collection	,
所以	明天	患病的	是	向上	明亮的	和	早期的	,	制作	我的	小的	老的	收藏	,

所以明天我会早早起床，整理我的小收藏品。

[ænd; ənd] ['məʊzi] [ɒf] [tuː; tə] [ˌtenə'siː] , [ɒn][maɪ] [əʊn] [haɪnd][legz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [gʊd] - [baɪ]

and	mosey	off	to	Tennessee	,	on	my	own	hind	legs	,	with	a	rousing	good	-	by
和	漫步	离开	到	田纳西州	,	在	我的	自己的	后	腿	,	和	一个	振奋人心的	好的	-	经过

[tuː; tə] ['gædzbiz] . -

to	Gadsby's	.	'
到	加兹比的	.	-

然后，我便靠着自己的后腿，悠闲地向田纳西州走去，临走前还热情地向加兹比餐厅道别。

" [ɒn][ðə; ði] 22d [ɒv; əv][dʒuːn][hiː; hi][səʊld][hɪz; ɪz][dɒg] — [sed] - [dəːn] [ə; eɪ][dɒg] , ['eniweɪ] ,

"	On	the	22d	of	June	he	sold	his	dog	—	said	'	Dern	a	dog	,	anyway	,
"	在	这	22d	的	六月	他	卖	他的	狗	—	说	-	德恩	一个	狗	,	反正	,

“6月22日，他卖掉了他的狗——他说‘该死的，反正就是一条狗’，

[weə(r)] [jʊr; jər] [dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['bʊli] ['pleʒə(r)] [træmp] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)]

where	you're	just	starting	off	on	a	rattling	bully	pleasure	tramp	through	the	summer
在哪里	你是	只是	开始	离开	在	一个	嘎嘎作响	欺负	乐趣	流浪汉	通过	这	夏天

[wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] — ['pɜːfɪkt] ['njuːsns] — ['tʃeɪsɪz] [ðə; ði] ['skwirəlz] ,

woods	and	hills	—	perfect	nuisance	—	chases	the	squirrels	,
树林	和	丘陵	—	完美的	滋扰	—	追逐	这	松鼠	,

你刚刚开始在夏日的树林和山丘间进行一场喧闹的、令人愉悦的徒步旅行——完美的骚扰——追逐松鼠，

[bɑːrks][æt; ət] ['evriθɪŋ] ,

barks	at	everything	,
树皮	在	一切	,

对着所有东西吠叫，

[gəʊz][ə; eɪ] - ['keipə] [ænd; ənd] ['splætərɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði] [fɔːdz] — [mæn][kænt] [get] ['eni] [tʃɑːns]

goes	a	-	capering	and	splattering	around	in	the	fords	—	man	can't	get	any	chance
去	一个	-	嬉戏	和	飞溅	大约	在	这	福特	—	男人	不能	得到	任何	机会

[tuː; tə] [rɪ'flekt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]['neɪtʃə(r)] — [ænd; ənd][aɪ'd][ə; eɪ] [bleɪmd] [saɪt] ['rʌðər] ['kæri] [ðə; ði] [kleɪm]

to	reflect	and	enjoy	nature	—	and	I'd	a	blamed	sight	ruther	carry	the	claim
到	反映	和	享受	自然	—	和	ID	一个	被指责	视线	拉瑟	携带	这	宣称

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

它们在浅滩里嬉戏打闹，溅起水花——人根本没有机会反思和享受大自然——而我宁愿自己承担这份责任。

[ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] [saɪt] [sefə] ; [ə; eɪ] [dɔːgz] ['maɪti] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [wei] — ['ɔːlweɪz]

it's	a	mighty	sight	safer	;	a	dog's	mighty	uncertain	in	a	financial	way	—	always
它是	一个	强大的	视线	更安全	;	一个	狗的	强大的	不确定	在	一个	金融的	方式	—	总是

['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [wel] ,

noticed	it	—	well	,
注意到	它	—	出色地	,

这看起来安全多了；狗在经济方面非常不稳定——我一直都注意到这一点——嗯，

[gʊd] - [baɪ] , [bɔɪz] — [lɑːst][kɔːl] — [aɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌtenə'siː] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [leg][ænd; ənd][ə; eɪ]

GOOD	-	by	,	boys	—	last	call	—	I'm	off	for	Tennessee	with	a	good	leg	and	a
好的	-	经过	,	男孩们	—	最后的	称呼	—	我是	离开	为了	田纳西州	和	一个	好的	腿	和	一个

[geɪ] [hɑːt] ,

gay	heart	,
同性恋	心	,

再见了，伙计们——最后一次呼吁——我要带着健康的腿和一颗快乐的心去田纳西州了。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . -

early	in	the	morning	.	'
早期的	在	这	早晨	.	-

清晨。'

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪləns] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd]
" There was a pause and a silence — except the noise of the wind and
" 那里 曾是 一个 暂停 和 一个 沉默 — 除了 这 噪音 的 这 风 和
[ðə; ði] ['peltɪŋ] [snəʊ] .
the pelting snow .
这 投掷 雪 .

“一阵停顿和寂静——除了风声和雪的噼啪声。”

['mɪstə(r)] . ['laɪkɪnz] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] :
Mr . Lykins said , impatiently :
先生 . 莱金斯 说 , 不耐烦地 :

莱金斯先生不耐烦地说：

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" ['raɪli] [sed] :
" Riley said :
" 莱利 说 :

莱利说：

" [wel] , — [ðæt] [wɒz; wəz] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
" Well , — that was thirty years ago . "
" 出色地 , — 那 曾是 三十 年 前 . "

“嗯，那是三十年前的事了。”

" ['veri] [wel] , ['veri] [wel] — [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Very well , very well — what of it ? "
" 非常 出色地 , 非常 出色地 — 什么 的 它 ? "

“很好，很好——那又怎样呢？”

" [aɪm] [greɪt] [frendz] [wɪð] [ðæt] [əʊld] ['peɪtriɑːk] .
" I'm great friends with that old patriarch .
" 我是 伟大的 朋友们 和 那 老的 族长 .

“我和那位老先生是很好的朋友。”

[hiː; hi] ['kɒmz] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] .
He comes every evening to tell me good - by .
他 来 每一个 晚上 到 告诉 我 好的 - 经过 .

他每天晚上都来跟我道别。

[ai] [sɔː] [hɪm][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] — [hiːz] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌtenə'siː] ['ɜːli] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] — [æz; əz]
I saw him an hour ago — he's off for Tennessee early tomorrow morning — as
我 锯 他 一个 小时 前 — 他是 离开 为了 田纳西州 早期的 明天 早晨 — 作为
['juːʒuəl] ;
usual ;
通常 ;

我一个小时前见过他——他明天一大早就要去田纳西州了——像往常一样；

[sed] [hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][kleɪm] [θruː] [ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] - [aʊlz] [laɪk]
said he calculated to get his claim through and be off before night - owls like
说 他 计算 到 得到 他的 宣称 通过 和 是 离开 前 夜晚 - 猫头鹰 喜欢
[ˌem 'iː][hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][bed] .
me have turned out of bed .
我 有 转向 出去 的 床 .

他说他盘算着要赶在像我这样的夜猫子起床之前完成索赔，然后离开。

[ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The tears were in his eyes ,
这 眼泪 是 在 他的 眼睛 ,

他眼里噙满了泪水。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][glæd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][əʊld] [ˌtenə'siː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

he	**was**	**so**	**glad**	**he**	**was**	**going**	**to**	**see**	**his**	**old**	**Tennessee**	**and**	**his**
他	曾是	所以	高兴的	他	曾是	去	到	看	他的	老的	田纳西州	和	他的

[frendz] [wʌns] [mɔː(r)] .

friends	**once**	**more**	**.**
朋友们	一次	更多的	.

他非常高兴能再次见到他的老家田纳西州和他的朋友们。

" [ə'nʌðə(r)] ['saɪlənt] [pɔːz] .

"	**Another**	**silent**	**pause**	**.**
"	其他	沉默的	暂停	.

又是一阵沉默。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] :

The	**stranger**	**broke**	**it**	**:**
这	陌生人	打破	它	:

陌生人把它弄坏了:

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

"	**Is**	**that**	**all**	**?**	**"**
"	是	那	全部	?	"

“就这些吗？”

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . "

"	**That**	**is**	**all**	**.**	**"**
"	那	是	全部	.	"

就这些了。

" [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [naɪt] ,

"	**Well**	**,**	**for**	**the**	**TIME**	**of**	**night**	**,**	**and**	**the**	**KIND**	**of**	**night**	**,**
"	出色地	,	为了	这	时间	的	夜晚	,	和	这	种类	的	夜晚	,

“嗯，就夜晚的时间和这种夜晚而言，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri] [wɒz; wəz] [fʊl] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

it	**seems**	**to**	**me**	**the**	**story**	**was**	**full**	**long**	**enough**	**.**
它	似乎	到	我	这	故事	曾是	满的	长的	足够的	.

我觉得这个故事已经足够完整了。

[bʌt; bət] [wʌts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ? "

But	**what's**	**it**	**all**	**FOR**	**?**	**"**
但	是什么	它	全部	为了	?	"

但这一切究竟是为了什么呢?

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] . "

"	**Oh**	**,**	**nothing**	**in**	**particular**	**.**	**"**
"	哦	,	没有什么	在	特别的	.	"

“哦，没什么特别的。”

" [wel] , [wɛrz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Well**	**,**	**where's**	**the**	**point**	**of**	**it**	**?**	**"**
"	出色地	,	在哪里?	这	观点	的	它	?	"

“那这么做的意义何在呢？”

" [əʊ] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [pɔɪnt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Oh**	**,**	**there**	**isn't**	**any**	**particular**	**point**	**to**	**it**	**.**
"	哦	,	那里	不是	任何	特别的	观点	到	它	.

“哦，这并没有什么特别的意义。”

['əʊnli] ,

Only	**,**
仅有的	,

仅有的，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɒf] [tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]

if	you	are	not	in	TOO	much	of	a	hurry	to	rush	off	to	San	Francisco
如果	你	是	不是	在	也	很多	的	一个	匆忙	到	匆忙	离开	到	圣	弗朗西斯科

[wɪð] [ðæt] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [ə'pɔɪntmənt] ,

with	that	post	-	office	appointment	,
和	那	邮政	-	办公室	预约	,

如果你不是特别着急去旧金山赴邮局的预约，

['mɪstə(r)] . ['laɪkɪnz] , [aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] - [pʊt] [ʌp] [æt; ət] ['gædzbiz] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] ,

Mr	.	Lykins	,	I'd	advise	you	to	'	PUT	UP	AT	GADSBY'S	'	for	a	spell	,
先生	.	莱金斯	,	ID	建议	你	到	-	放	向上	在	加兹比的	-	为了	一个	拼写	,

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

and	take	it	easy	.
和	拿	它	简单的	.

莱金斯先生，我建议您暂时在加兹比家住一段时间，好好休息一下。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

GOD	bless	you	!
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['raɪli] ['blændli] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [skuːl] -

"	So	saying	,	Riley	blandly	turned	on	his	heel	and	left	the	astonished	school	-
"	所以	说	,	莱利	平淡地	转向	在	他的	脚跟	和	左边	这	惊讶	学校	-

['tiːtʃə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

teacher	standing	there	,
老师	常设	那里	,

说完，莱利面无表情地转身离开，留下目瞪口呆的老师站在那里。

[ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [snəʊ] ['ɪmɪdʒ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] -

a	musing	and	motionless	snow	image	shining	in	the	broad	glow	of	the	street	-
一个	沉思	和	静止不动	雪	图像	灼灼	在	这	广阔	辉光	的	这	街道	-

[læmp] .

lamp	.
灯	.

路灯的光芒中，一片静谧的雪景若隐若现。

[hiː; hi]['nevə(r)] [gɒt] [ðæt] [pəʊst] - ['ɒfɪs] .

He	never	got	that	post	-	office	.
他	绝不	得到	那	邮政	-	办公室	.

他始终没能去成那家邮局。

[tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [luː'sɜːn] [ænd; ənd][ɪts] ['fɪʃəz] , [aɪ] [kən'kluːdɪd] , ['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [naɪn] ['aʊəz] -

To	go	back	to	Lucerne	and	its	fishers	,	I	concluded	,	after	about	nine	hours	'
到	去	后退	到	卢塞恩	和	它是	渔民	,	我	结束	,	后	关于	九	小时	-

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

等了大约九个小时后，我决定回到卢塞恩，回到那里的渔民身边。

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [prə'pəuziz][tuː; tə] ['tæri] [tɪl] [hiː; hi] [siːz] ['sʌmθɪŋ] [hʊk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [wel]

that	the	man	who	proposes	to	tarry	till	he	sees	something	hook	one	of	those	well
那	这	男人	WHO	提议	到	焦油	直到	他	看到	某物	钩	一	的	那些	出色地

- [fed] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] ['fɪʃɪz] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['wɪzdəm] [tuː; tə] " [pʊt] [ʌp] [æt; ət] ['gædzbiz] "

-	fed	and	experienced	fishes	will	find	it	wisdom	to	"	put	up	at	Gadsby's	"
-	美联储	和	经验丰富的	鱼	将要	寻找	它	智慧	到	"	放	向上	在	加兹比的	"

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

and	take	it	easy	.
和	拿	它	简单的	.

打算等到看到什么东西能钓到那些吃得饱饱的、经验丰富的鱼才肯罢休的人，会发现“在加兹比旅馆住一晚，好好休息一下”才是明智之举。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪʃ] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [kɔːt] [ɒn] [ðæt] [leɪk] [pɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] ;

It	is	likely	that	a	fish	has	not	been	caught	on	that	lake	pier	for	forty	years	;
它	是	可能	那	一个	鱼	有	不是	到过	捕捉	在	那	湖	码头	为了	四十	年	;

那个湖边码头可能已经四十年没钓到过鱼了；

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['fɪʃə(r)] ['wɒtʃɪz] [hɪz; ɪz] [kɔːk] [ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] ,

but	no	matter	,	the	patient	fisher	watches	his	cork	there	all	the	day	long	,
但	不	事情	,	这	病人	渔夫	手表	他的	软木	那里	全部	这	天	长的	,

但没关系，耐心的垂钓者整天都盯着他的软木塞。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

just	the	same	,	and	seems	to	enjoy	it	.
只是	这	相同的	,	和	似乎	到	享受	它	.

尽管如此，他似乎还挺享受的。

[wʌn] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] - ['ləʊfəz] [dʒʌst][æz; əz] [θɪk] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi]

One	may	see	the	fisher	-	loafers	just	as	thick	and	contented	and	happy
一	可能	看	这	渔夫	-	乐福鞋	只是	作为	厚的	和	满足	和	快乐的

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [seɪn] [æt; ət]['pærɪs] ,

and	patient	all	along	the	Seine	at	Paris	,
和	病人	全部	沿着	这	罾	在	巴黎	,

在巴黎塞纳河沿岸，到处都能看到穿着渔夫服的人们，他们身材臃肿，却又满足、快乐、耐心。

[bʌt; bət] [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] ['evə(r)] [kɔːt] [ðeə(r)] [ɪn] ['mɒd(ə)n] [taɪmz] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ]

but	tradition	says	that	the	only	thing	ever	caught	there	in	modern	times	is	a	thing
但	传统	说道	那	这	仅有的	事物	曾经	捕捉	那里	在	现代的	时代	是	一个	事物

[ðeɪ] [dəʊnt] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ɔːl] — [ðə; ði]['riːs(ə)nt][dɒg][ænd; ənd][ðə; ði] [trænz'leɪtɪd] [kæt] .

they	don't	fish	for	at	all	—	the	recent	dog	and	the	translated	cat	.
他们	不	鱼	为了	在	全部	—	这	最近的	狗	和	这	翻译	猫	.

但传统说法是，在现代，那里唯一捕获的东西是他们根本不会去捕捞的东西——最近捕获的狗和被翻译出来的猫。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

[[ai][speə(r)][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bɔː(r)]]

[	I	Spare	an	Awful	Bore	]
[	我	空闲的	一个	可怕	钻孔	]

[我饶恕了一个极其无聊的人]

[kləʊz] [baɪ][ðə; ði]['laɪən][ɒv; əv] [luː'sɜːn] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] " ['glæsiə(r)]['gɑːd(ə)n] " — [ænd; ənd]

Close	by	the	Lion	of	Lucerne	is	what	they	call	the	"	Glacier	Garden	"	—	and
关闭	经过	这	狮子	的	卢塞恩	是	什么	他们	称呼	这	"	冰川	花园	"	—	和

在卢塞恩狮子雕像附近，就是他们所说的“冰川花园”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

it	is	the	only	one	in	the	world	.
它	是	这	仅有的	一	在	这	世界	.

它是世界上独一无二的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒn] [haɪ] [graʊnd] .

It	**is**	**on**	**high**	**ground**	**.**
它	是	在	高的	地面	.

它位于地势较高的地方。

[fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

Four	**or**	**five**	**years**	**ago**	**,**
四	或者	五	年	前	,

四五年前，

[sʌm; səm] [ˈwɜːkmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdɪgɪŋ] [faʊnˈdeɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [keɪm] [əˈpɒn] [ðɪs]

some	**workmen**	**who**	**were**	**digging**	**foundations**	**for**	**a**	**house**	**came**	**upon**	**this**
一些	工人	WHO	是	挖掘	基础	为了	一个	房子	来了	之上	这

['ɪntrəstɪŋ] ['relɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - [dɪˈpɑːtɪd] [eɪdʒ] .

interesting	**relic**	**of**	**a**	**long**	**-**	**departed**	**age**	**.**
有趣的	遗迹	的	一个	长的	-	已离开	年龄	.

一些工人在挖房子地基时，偶然发现了这件来自遥远时代的有趣遗物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪记——第四卷(A Tramp Abroad — Volume 04)
第4/5页

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [pə'siːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['θɪərɪz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l]
Scientific **men** **perceived** **in** **it** **a** **confirmation** **of** **their** **theories** **concerning** **the** **glacial**
科学 男人 感知 在 它 一个 确认 的 他们的 理论 有关 这 冰川
['pɪəriəd] ;
period **;**
时期 ;

科学家们从中看到了对他们有关冰河时期理论的证实；

[səʊ] [θruː] [ðeə(r)] [pə'sweiʒən] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][trækt][ɒv; əv] [graʊnd] [wɒz; wəz] [bɔːt] [ænd; ənd]
so **through** **their** **persuasions** **the** **little** **tract** **of** **ground** **was** **bought** **and**
所以 通过 他们的 说服 这 小的 通道 的 地面 曾是 买 和
['pɜːmənəntli] [prə'tektɪd] [ə'genst] ['biːɪŋ] [bɪlt] [ə'pɒn] .
permanently **protected** **against** **being** **built** **upon** **.**
永久的 受保护 反对 存在 建造 之上 .

因此，经过他们的劝说，这小块土地被买下并永久保护起来，免遭侵占。

[ðə; ði] [sɔɪl] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ,
The **soil** **was** **removed** **,**
这 土壤 曾是 已移除 ,

土壤被移除了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [rɑːspt] [ænd; ənd] ['gʌtə] [træk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['glæsiə(r)][hæd; həd]
and **there** **lay** **the** **rasped** **and** **guttered** **track** **which** **the** **ancient** **glacier** **had**
和 那里 躺 这 粗糙的 和 有排水沟的 追踪 哪个 这 古老的 冰川 有
[meɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ə'pɒn] [ɪts] [sləʊ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['dʒɜːni] .
made **as** **it** **moved** **along** **upon** **its** **slow** **and** **tedious** **journey** **.**
制成 作为 它 已搬 沿着 之上 它是 慢的 和 乏味 旅行 .

那里留下了古代冰川在缓慢而漫长的旅程中留下的粗糙而沟壑般的痕迹。

[ðɪs] [træk] [wɒz; wəz] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [baɪ][hjuːdʒ][pɒt] - [ʃeɪpt] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði][bed] - [rɒk] ,
This **track** **was** **perforated** **by** **huge** **pot** **-** **shaped** **holes** **in** **the** **bed** **-** **rock** **,**
这 追踪 曾是 穿孔的 经过 巨大的 锅 - 形状 孔 在 这 床 - 岩石 ,

这条铁轨被基岩上巨大的壶状孔洞所贯穿。

[fɔːmd] [baɪ][ðə; ði]['fjʊəriəs] ['wɒʃɪŋ] - [ə'raʊnd] [ɪn][ðem; ðəm][ɒv; əv] ['bəʊldəz] [baɪ][ðə; ði] ['tɜːbjələnt]
formed **by** **the** **furious** **washing** **-** **around** **in** **them** **of** **boulders** **by** **the** **turbulent**
形成 经过 这 狂怒 洗涤 - 大约 在 他们 的 巨石 经过 这 湍流
['tɒrənt] [wɪtʃ] [fləʊz] [bɪ'niːθ] [ɔːl] ['glæsiəz] .
torrent **which** **flows** **beneath** **all** **glaciers** **.**
激流 哪个 流量 下面 全部 冰川 .

冰川是由湍急的溪流在冰川下方冲刷巨石而形成的。

[ðiːz] [hjuːdʒ] [raʊnd] ['bəʊldəz] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [həʊlz] ;
These **huge** **round** **boulders** **still** **remain** **in** **the** **holes** **;**
这些 巨大的 圆形的 巨石 仍然 保持 在 这 孔 ;

这些巨大的圆形岩石仍然留在洞穴里；

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [smuːð] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] - [kən'tɪnjuːd]
they **and** **the** **walls** **of** **the** **holes** **are** **worn** **smooth** **by** **the** **long** **-** **continued**
他们 和 这 墙壁 的 这 孔 是 磨损 光滑的 经过 这 长的 - 持续
['tʃeɪfɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] .
chafing **which** **they** **gave** **each** **other** **in** **those** **old** **days** **.**
摩擦 哪个 他们 给予 每个 其他 在 那些 老的 天 .

它们和洞壁都被过去它们之间长期的摩擦磨得光滑了。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [fɔːs] [tuː; tə] [tʃɜːn] [ðiːz] [bɪg] [lʌmps] [ɒv; əv] [stəʊn] [əˈraʊnd] [ɪn] [ðæt] [ˈvɪgərəs]

It	took	a	mighty	force	to	churn	these	big	lumps	of	stone	around	in	that	vigorous
它	采取	一个	强大的	力量	到	搅动	这些	大的	肿块	的	石头	大约	在	那	蓬勃

[wei] .

way	.
方式	.

要如此剧烈地翻动这些大石块，需要极大的力量。

[ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈkʌntri] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ʃeɪp] ,

The	neighboring	country	had	a	very	different	shape	,
这	邻接	国家	有	一个	非常	不同的	形状	,

邻国的地形与此截然不同。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [ðə; ði] [ˈvæliz] [hæv; həv]['rɪz(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [hɪlz] , [sɪns] , [ænd; ənd][ðə; ði]

at	that	time	—	the	valleys	have	risen	up	and	become	hills	,	since	,	and	the
在	那	时间	—	这	山谷	有	升起	向上	和	变得	丘陵	,	自从	,	和	这

[hɪlz] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈvæliz] .

hills	have	become	valleys	.
丘陵	有	变得	山谷	.

那时——山谷隆起变成了山丘，此后山丘又变成了山谷。

[ðə; ði] [ˈbəʊldəz] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [pɒts] [hæd; həd] [ˈtræv(ə)ld] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] ,

The	boulders	discovered	in	the	pots	had	traveled	a	great	distance	,
这	巨石	发现	在	这	锅	有	旅行	一个	伟大的	距离	,

在陶罐中发现的巨石来自很远的地方。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rɒk] [laɪk] [ðem; ðəm] [ˈnɪərə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [rəʊn] [ˈglæsiə(r)] .

for	there	is	no	rock	like	them	nearer	than	the	distant	Rhone	Glacier	.
为了	那里	是	不	岩石	喜欢	他们	更近	比	这	遥远	罗纳河	冰川	.

因为没有比遥远的罗纳冰川更近的岩石能与之媲美。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒntent] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bluː] [leɪk]

For	some	days	we	were	content	to	enjoy	looking	at	the	blue	lake
为了	一些	天	我们	是	内容	到	享受	寻找	在	这	蓝色的	湖

[luːˈsɜːn] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [paɪld] - [ʌp] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv] [snəʊ] - [ˈmaʊntənz] [ðæt] [ˈbɔːdə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl]

Lucerne	and	at	the	piled	-	up	masses	of	snow	-	mountains	that	border	it	all
卢塞恩	和	在	这	堆积	-	向上	群众	的	雪	-	山脉	那	边界	它	全部

[əˈraʊnd] — [æn; ən] [ɪnˈtaɪsɪŋ] [ˈspektək(ə)l] ,

around	—	an	enticing	spectacle	,
大约	—	一个	诱人的	奇观	,

有好几天，我们都心满意足地欣赏着蔚蓝的卢塞恩湖和环绕着它的连绵雪山——这真是一幅迷人的景象。

[ðɪs] [lɑːst] ,

this	last	,
这	最后的	,

最后这一点，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [məˈdʒestɪk]

for	there	is	a	strange	and	fascinating	beauty	and	charm	about	a	majestic
为了	那里	是	一个	奇怪的	和	迷人	美丽	和	魅力	关于	一个	雄伟

[snəʊ] - [piːk] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ˈbleɪzɪŋ] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ˈsɒftli] [ɪnˈrɪtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] —

snow	-	peak	with	the	sun	blazing	upon	it	or	the	moonlight	softly	enriching	it	—
雪	-	顶峰	和	这	太阳	炽烈	之上	它	或者	这	月光	轻轻	丰富的	它	—

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [wiː; wi] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə] [traɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ɪkˈskɜːʃ(ə)n; ek-] [əˈraʊnd] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈstiːmbəʊt]

but	finally	we	concluded	to	try	a	bit	of	excursioning	around	on	a	steamboat
但	最后	我们	结束	到	尝试	一个	少量	的	远足	大约	在	一个	汽船

,

,

,

因为雄伟的雪峰在阳光的照耀下或月光的柔和映衬下，有一种奇特而迷人的美感——但最终我们决定尝试乘坐汽船四处游览一番。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒn] [fʊt] [æt; ət][ðə; ði]['riːgi] .

and	a	dash	on	foot	at	the	Rigi	.
和	一个	短跑	在	脚	在	这	里吉	.

并在瑞吉山徒步冲刺。

['veri] [wel] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [trɪp][tuː; tə] - , [ɒn][ə; eɪ] ['briːzi] , ['sʌni] [deɪ] .

Very	well	,	we	had	a	delightful	trip	to	Fluelen	,	on	a	breezy	,	sunny	day	.
非常	出色地	,	我们	有	一个	愉快	旅行	到	-	,	在	一个	微风	,	阳光明媚	天	.

非常好，我们在一个阳光明媚、微风习习的日子里，度过了一次愉快的弗吕伦之旅。

['evribɒdi] [sæt][ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [dek] , [ɒn] ['bentʃɪz] , ['ʌndə(r)][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] ; ['evribɒdi] [tɔːkt] ,

Everybody	sat	on	the	upper	deck	,	on	benches	,	under	an	awning	;	everybody	talked	,
大家	卫星	在	这	上	甲板	,	在	长椅	,	在下面	一个	棚	;	大家	谈话	,

大家都坐在上层甲板的长椅上，在遮阳篷下；大家都在聊天。

[lɑːft] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['siːnəri] ; [ɪn] [truːθ] ,

laughed	,	and	exclaimed	at	the	wonderful	scenery	;	in	truth	,
笑了	,	和	惊呼	在	这	精彩的	风景	;	在	真相	,

他们笑着，惊叹于这美妙的景色；事实上，

[ə; eɪ][trɪp][ɒn] [ðæt] [leɪk] [ɪz]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pleʒə, 'plei-] .

a	trip	on	that	lake	is	almost	the	perfection	of	pleasuring	.
一个	旅行	在	那	湖	是	几乎	这	完美	的	愉悦	.

在那片湖上游览几乎是极致的享受。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nevə(r)] - ['siːsɪŋ] ['mɑːv(ə)l] .

The	mountains	were	a	never	-	ceasing	marvel	.
这	山脉	是	一个	绝不	-	停止	奇迹	.

这些山脉令人叹为观止，永无止境。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [rəʊz] [streɪt] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

Sometimes	they	rose	straight	up	out	of	the	lake	,
有时	他们	玫瑰	直的	向上	出去	的	这	湖	,

有时它们会直接从湖里冒出来，

[ænd; ənd] ['taʊəd] [ə'lɒft][ænd; ənd] [ˌəuvə'ʃædəu] ['aʊə(r)] ['pɪgmi] ['stiːmə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [prə'dɪdʒəs]

and	towered	aloft	and	overshadowed	our	pygmy	steamer	with	their	prodigious
和	高耸	高空	和	黯然失色	我们的	侏儒	汽船	和	他们的	惊人

[bʌlk] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪm'presɪv] [weɪ] .

bulk	in	the	most	impressive	way	.
大部分	在	这	最多	感人的	方式	.

它们高耸入云，庞大的身躯以最令人印象深刻的方式遮蔽了我们那艘矮小的蒸汽船。

[nɒt] [snəʊ] - [klæd] ['maʊntənz] , [ðiːz] ,

Not	snow	-	clad	mountains	,	these	,
不是	雪	-	覆膜	山脉	,	这些	,

这些不是白雪皑皑的山峰，

[jet] [ðeɪ] [klaɪmd] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tə'wɔːd] [ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [veɪl] [ðeə(r)]

yet	they	climbed	high	enough	toward	the	sky	to	meet	the	clouds	and	veil	their
然而	他们	攀登	高的	足够的	朝向	这	天空	到	见面	这	云	和	面纱	他们的

['fɔːhed] [ɪn][ðem; ðəm] .

foreheads	in	them	.
额头	在	他们	.

然而，它们却爬得足够高，直冲云霄，与云朵相遇，并将额头遮在云层之中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['bærən] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] , [bʌt; bət] [kləʊðd] [ɪn] [griːn] , [ænd; ənd] ['restfl]

They	were	not	barren	and	repulsive	,	but	clothed	in	green	,	and	restful
他们	是	不是	荒芜	和	丑恶	,	但	穿着衣服	在	绿色的	,	和	宁静

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

and	pleasant	to	the	eye	.
和	令人愉快的	到	这	眼睛	.

它们并不荒芜丑陋，而是绿意盎然，令人赏心悦目。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['ɔːlməʊst] [streɪt] - [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] , ['sʌmtaɪmz] ,

And	they	were	so	almost	straight	-	up	-	and	-	down	,	sometimes	,
和	他们	是	所以	几乎	直的	-	向上	-	和	-	向下	,	有时	,

而且它们有时几乎是笔直的，

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

that	one	could	not	imagine	a	man	being	able	to	keep	his	footing	upon	such	a
那	一	可以	不是	想象	一个	男人	存在	有能力的	到	保持	他的	立足点	之上	这样的	一个

['sɜːfɪs] ,

surface	,
表面	,

人们无法想象一个人能在这样的表面上保持站立。

[jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [pɑːðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪs] ['piːp(ə)l][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðem; ðəm] ['evri]

yet	there	are	paths	,	and	the	Swiss	people	go	up	and	down	them	every
然而	那里	是	路径	,	和	这	瑞士	人们	去	向上	和	向下	他们	每一个

[deɪ] .

day	.
天	.

然而，这里确实有道路，瑞士人每天都会沿着这些道路上下行走。

['sʌmtaɪmz] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['mɒnstə(r)] ['presipis] [hæd; həd][ðə; ði] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Sometimes	one	of	these	monster	precipices	had	the	slight	inclination	of	the
有时	一	的	这些	怪物	悬崖	有	这	轻微	倾角	的	这

[hjuːdʒ] [ʃɪp] - ['haʊzɪz] [ɪn] ['dɔkjɑːd] — [ðen] [haɪ] [ə'lɒft] ,

huge	ship	-	houses	in	dockyards	—	then	high	aloft	,
巨大的	船	-	房屋	在	船坞	—	然后	高的	高空	,

有时，这些巨大的悬崖峭壁会像船坞里巨大的船坞一样略微倾斜——高高耸立，

[tə'wɔːd] [ðə; ði][skaɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][strɒŋgə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,

toward	the	sky	,	it	took	a	little	stronger	inclination	,
朝向	这	天空	,	它	采取	一个	小的	更强	倾角	,

它朝向天空，倾斜的角度稍微大了一些。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mænsɑːd] [ruːf] — [ænd; ənd] [pɜːʧt] [ɒn] [ðɪs] ['dɪzi] ['mænsɑːd] [wʌnz] [aɪ]

like	that	of	a	mansard	roof	—	and	perched	on	this	dizzy	mansard	one's	eye
喜欢	那	的	一个	曼萨尔式屋顶	屋顶	—	和	栖息	在	这	晕眩的	曼萨尔式屋顶	一个人的	眼睛

[dɪ'tektɪd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] ['mɑːtɪn] ['bɒksɪz] ,

detected	little	things	like	martin	boxes	,
检测到	小的	事物	喜欢	马丁	盒子	,

就像一个阁楼屋顶——站在这个令人眩晕的阁楼上，人们的目光会发现一些小东西，比如燕窝。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [pə'siːvd] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv] ['peznts] — [æn; ən] ['eəri]

and	presently	perceived	that	these	were	the	dwellings	of	peasants	—	an	airy
和	目前	感知	那	这些	是	这	住宅	的	农民	—	一个	轻盈的

[pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊm] , ['truːli] .

place	for	a	home	,	truly	.
地方	为了	一个	家	,	真的	.

随即意识到，这些是农民的住所——真是个通风良好的家。

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

And	suppose	a	peasant	should	walk	in	his	sleep	,
和	认为	一个	农民	应该	走	在	他的	睡觉	,

假设一个农民在梦游时走路，

[ɔː(r)][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːd] ?

or	his	child	should	fall	out	of	the	front	yard	?
或者	他的	孩子	应该	落下	出去	的	这	正面	院子	?

或者他的孩子从前院摔下来?

— [ðə; ði] [frendz] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [klaʊd] - ['haɪts]

—	the	friends	would	have	a	tedious	long	journey	down	out	of	those	cloud	-	heights
—	这	朋友们	会	有	一个	乏味	长的	旅行	向下	出去	的	那些	云	-	高度

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] .

before	they	found	the	remains	.
前	他们	成立	这	遗迹	.

——朋友们要从云层高处下来，经历漫长而艰辛的旅程，才能找到遗骸。

[ænd; ənd] [jet] [ðəʊz] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [hoʊmz] [lʊkt] ['evə(r)][səʊ] [sɪ'dʌktɪv] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [rɪ'məʊt]

And	yet	those	far	-	away	homes	looked	ever	so	seductive	,	they	were	so	remote
和	然而	那些	远的	-	离开	房屋	看起来	曾经	所以	诱人的	,	他们	是	所以	偏僻的

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['trʌbld] [wɜːld] ,

from	the	troubled	world	,
从	这	麻烦	世界	,

然而，那些遥远的家园看起来却如此诱人，它们与纷扰的世界如此隔绝。

[ðeɪ] [dəuz] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [driːmz] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ][wʌn] [huː]

they	dozed	in	such	an	atmosphere	of	peace	and	dreams	—	surely	no	one	who
他们	打盹	在	这样的	一个	气氛	的	和平	和	梦境	—	一定	不	一	WHO

[hæz; həz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌp] [ðeə(r)] [wʊd] ['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ə; eɪ] [miːn] ['lev(ə)l] .

has	learned	to	live	up	there	would	ever	want	to	live	on	a	meaner	level	.
有	学习	到	居住	向上	那里	会	曾经	想	到	居住	在	一个	更卑鄙	等级	.

他们在如此宁静祥和的氛围中安然入睡——肯定没有人会愿意生活在更卑微的地步。

[wiː; wi] [swept] [θruː] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] [kɜːrvɪŋ] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] [kə'lɒs(ə)l]

We	swept	through	the	prettiest	little	curving	arms	of	the	lake	,	among	these	colossal
我们	扫荡	通过	这	最漂亮的	小的	弯曲	武器	的	这	湖	,	之中	这些	庞大

[griːn] [wɔːlz] ,

green	walls	,
绿色的	墙壁	,

我们穿过湖泊最美丽的小海湾，置身于这些巨大的绿色岩壁之间，

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [njuː] [dɪ'laɪts] , ['ɔːlweɪz] ,

enjoying	new	delights	,	always	,
享受	新的	美味	,	总是	,

总是乐于享受新的乐趣。

[æz; əz][ðə; ði] ['steɪtli] [ˌpænə'rɑːmə] [ʌn'foʊldɪd] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ˌriː'roʊld] [ænd; ənd][hɪd] [ɪt'self]

as	the	stately	panorama	unfolded	itself	before	us	and	rerolled	and	hid	itself
作为	这	庄严	全景	展开	本身	前	我们	和	重新掷骰子	和	隐藏	本身

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ;

behind	us	;
在后面	我们	;

壮丽的全景在我们面前展开，然后又在我们身后卷起，消失不见；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn]

and	now	and	then	we	had	the	thrilling	surprise	of	bursting	suddenly	upon
和	现在	和	然后	我们	有	这	惊险	惊喜	的	爆发	突然	之上

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [waɪt] [mæs] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] ['jʊŋˌfraʊ] ,

a	tremendous	white	mass	like	the	distant	and	dominating	Jungfrau	,
一个	巨大的	白色的	大量的	喜欢	这	遥远	和	占据主导地位	少女峰	,

有时我们会惊喜地发现，眼前突然出现一个巨大的白色山峰，就像远处巍峨耸立的少女峰一样。

[ɔː(r)][sʌm; səm] ['kɪndrəd] ['dʒaɪənt] , ['luːmɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['tʌmbld] [weɪst]

or	some	kindred	giant	,	looming	head	and	shoulders	above	a	tumbled	waste
或者	一些	亲属	巨大的	,	迫在眉睫	头	和	肩膀	多于	一个	翻滚	浪费

[ɒv; əv] ['lesə(r)] [ælps] .

of	lesser	Alps	.
的	较少	阿尔卑斯山	.

或者，还有一些与之类似的巨人，高耸于一片低矮阿尔卑斯山脉的荒芜之上。

[wʌns] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['hʌŋgrəli] ['teɪkɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [sə'praiziz] ,

Once	,	while	I	was	hungrily	taking	in	one	of	these	surprises	,
一次	,	尽管	我	曾是	饥饿地	采取	在	一	的	这些	惊喜	,

有一次，当我正津津有味地享受着这些惊喜之一时，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [ai] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [lɑːst] ,

and	doing	my	best	to	get	all	I	possibly	could	of	it	while	it	should	last	,
和	正在做	我的	最好的	到	得到	全部	我	可能	可以	的	它	尽管	它	应该	最后的	,

我会尽我所能，在它还能存在的时候尽可能多地享受它。

[ai][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][keə(r)] - [friː] [vɔɪs] :

I	was	interrupted	by	a	young	and	care	-	free	voice	:
我	曾是	中断	经过	一个	年轻的	和	关心	-	自由的	嗓音	:

我被一个年轻而无忧无虑的声音打断了：

" [jʊr; jər] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [ai] [θɪŋk] — - [ai] .

"	You're	an	American	,	I	think	—	so'm	I	.
"	你是	一个	美国人	,	我	思考	—	-	我	.

“我想你是美国人——我也是。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] , [ɔː(r)] ['pɒsəbli] [ˌnaɪn'tiːn] ; ['slendə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] ['miːdiəm]

"	He	was	about	eighteen	,	or	possibly	nineteen	;	slender	and	of	medium
"	他	曾是	关于	十八	,	或者	可能	十九	;	苗条	和	的	中等的

[haɪt] ; ['əʊpən] ,

height	;	open	,
高度	;	打开	,

他大约十八九岁；身材偏瘦，中等身高；性格开朗，

[fræŋk] , ['hæpi] [feɪs] ; [ə; eɪ] ['restləs] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'pendənt] [aɪ] ; [ə; eɪ] [snʌb] [nəʊz] ,

frank	,	happy	face	;	a	restless	but	independent	eye	;	a	snub	nose	,
坦率	,	快乐的	脸	;	一个	不安	但	独立的	眼睛	;	一个	冷落	鼻子	,

坦率、快乐的脸庞；不安但独立的眼神；上翘的鼻子

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['diːsnt] [rɪ'zɜːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪlki]

which	had	the	air	of	drawing	back	with	a	decent	reserve	from	the	silky
哪个	有	这	空气	的	绘画	后退	和	一个	体面的	预订	从	这	丝滑

[njuː] - [bɔːn] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] ;

new	-	born	mustache	below	it	until	it	should	be	introduced	;
新的	-	出生	胡子	以下	它	直到	它	应该	是	介绍	;

它带着一种矜持的姿态，仿佛在适当的时候才会露出下面那柔顺的新生胡须；

[ə; eɪ] ['luːsli] [hʌŋ] [dʒɔː] , ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [wɜːk] ['iːzəli] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːkəts] .

a	loosely	hung	jaw	,	calculated	to	work	easily	in	the	sockets	.
一个	松散地	悬挂	颚	,	计算	到	工作	容易地	在	这	插座	.

下颚松动，设计成可以轻松在关节窝内活动。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [ləʊ] - [kraʊnd] , ['nærəʊ] - [brɪmd] [strɔː] [hæt] ,

He	wore	a	low	-	crowned	,	narrow	-	brimmed	straw	hat	,
他	穿着	一个	低的	-	加冕	,	狭窄的	-	满溢	稻草	帽子	,

他戴着一顶低帽冠、窄边的草帽，

[wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [bluː] ['rɪbən] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] ['æŋkə(r)] [im'brɔidəd] [ɒn]

with	a	broad	blue	ribbon	around	it	which	had	a	white	anchor	embroidered	on
和	一个	广阔	蓝色的	丝带	大约	它	哪个	有	一个	白色的	锚	绣花	在

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] ;

it	in	front	;
它	在	正面	;

它周围系着一条宽阔的蓝色丝带，丝带正面绣着一个白色锚；

['nɒbi] [ʃɔ:t] - [teɪld] [kəʊt] , [ˌpæntə'lu:nz] , [vest] , [ɔ:l] [trɪm] [ænd; ənd] [ni:t] [ænd; ənd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]
nobby short - tailed coat , pantaloons , vest , all trim and neat and up with the
粗糙的 短的 - 有尾巴的 外套 , 灯笼裤 , 背心 , 全部 修剪 和 整洁的 和 向上 和 这
['fæʃ(ə)n] ;
fashion ;
时尚 ;

粗犷的短尾大衣、灯笼裤、背心，一切都整洁利落，符合时尚潮流；

[red] - [straɪpt] [s'tɒkɪŋz] , ['veri] [ləʊ] - ['kwɔ:tə(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] ['ʃu:z] , [taɪd] [wɪð] [blæk]
red - striped stockings , very low - quarter patent - leather shoes , tied with black
红色的 - 有条纹的 长筒袜 , 非常 低的 - 四分之一 专利 - 皮革 鞋 , 系 和 黑色的
['rɪbən] ; [blu:] ['rɪbən] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
ribbon ; blue ribbon around his neck ,
丝带 ; 蓝色的 丝带 大约 他的 脖子 ,

红条纹长袜，低帮漆皮鞋，鞋帮用黑丝带系着；脖子上系着蓝丝带。

[waɪd] - ['əʊpən]['kɒlə(r)] ; ['taɪni] ['daɪmənd] [stʌdz] ; ['rɪŋkləs] [kidz] ; [prə'dʒektɪŋ] [kʌfs] , ['fɑ:sənd] [wɪð]
wide - open collar ; tiny diamond studs ; wrinkleless kids ; projecting cuffs , fastened with
宽的 - 打开 衣领 ; 微小的 钻石 螺柱 ; 无皱纹 孩子们 ; 投影 袖口 , 系紧 和
[lɑ:dʒ] ['ɑ:ksɪdaɪzd]['sɪlvə(r)] [sli:v] - ['bʌtnz] ,
large oxidized silver sleeve - buttons ,
大的 氧化 银 袖子 - 按钮 ,

宽大的敞领；小巧的钻石耳钉；无褶皱的羊羔绒；突出的袖口，用大型氧化银袖扣固定。

['beərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɔ:gz] [feɪs] — ['ɪŋglɪʃ] [pʌg] .
bearing the device of a dog's face — English pug .
轴承 这 设备 的 一个 狗的 脸 — 英语 哈巴狗 .

带有狗脸图案——英国哈巴狗。

[hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [slɪm] [keɪn] , [sə:'maunt] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pʌgz] [hed] [wɪð] [red] [glɑ:s] [aɪz]
He carried a slim cane , surmounted with an English pug's head with red glass eyes
他 携带 一个 苗条的 甘蔗 , 克服 和 一个 英语 巴哥犬 头 和 红色的 玻璃 眼睛
.
:
.

他拿着一根细长的手杖，杖顶是一个英国哈巴狗的头，狗头上有一对红色的玻璃眼睛。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:m] [hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['dʒɜ:mən] ['græmə(r)] — ['ɑ:toʊz] .
Under his arm he carried a German grammar — Otto's .
在下面 他的 手臂 他 携带 一个 德语 语法 — 奥托的 .

他腋下夹着一本德语语法书——奥托的。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [ʃɔ:t] , [streɪt] , [ænd; ənd] [smu:ð] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wen] [hi:; hi] [tɜ:nd]
His hair was short , straight , and smooth , and presently when he turned
他的 头发 曾是 短的 , 直的 , 和 光滑的 , 和 目前 什么时候 他 转向
[hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
his head a moment ,
他的 头 一个 片刻 ,

他的头发很短，笔直柔顺，就在这时，他转过头来，

[ai] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['naɪsli] ['pɑ:tɪd] [bɪ'haɪnd] .
I saw that it was nicely parted behind .
我 锯 那 它 曾是 很好 分手了 在后面 .

我看到后面的头发被整齐地分开了。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['deɪnti] [bɒks] ,
He took a cigarette out of a dainty box ,
他 采取 一个 卷烟 出去 的 一个 纤巧 盒子 ,

他从一个精致的盒子里拿出一支香烟，

[stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] ['mɪəʃəm] ['həʊldə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mə'rɒkəʊ] [keɪs] ,

stuck	it	into	a	meerschaum	holder	which	he	carried	in	a	morocco	case	,
卡住	它	进入	一个	海泡石	持有者	哪个	他	携带	在	一个	摩洛哥	案件	,

他把烟斗插进一个海泡石烟斗座里，然后把烟斗放在一个摩洛哥皮盒里随身携带。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɪ'gɑː(r)] .

and	reached	for	my	cigar	.
和	达到	为了	我的	雪茄	.

然后我伸手去拿雪茄。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] , [aɪ] [sed] :

While	he	was	lighting	,	I	said	:
尽管	他	曾是	灯光	,	我	说	:

他点火的时候，我说：

" [jes] — [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] . "

"	Yes	—	I	am	an	American	.	"
"	是的	—	我	是	一个	美国人	.	"

“是的，我是美国人。”

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðem; ðəm] .

"	I	knew	it	—	I	can	always	tell	them	.
"	我	知道	它	—	我	能	总是	告诉	他们	.

“我就知道——我总能告诉他们。”

[wɒt] [ʃɪp] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)][ɪn] ? "

What	ship	did	you	come	over	in	?	"
什么	船	做过	你	来	超过	在	?	"

你乘坐哪艘船过来的?

" - . "

"	HOLSATIA	.	"
"	-	.	"

“霍尔萨蒂亚。”

" [wiː; wi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [bə'teɪvɪə] — [kjuː'nɑːd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	We	came	in	the	BATAVIA	—	Cunard	,	you	know	.
"	我们	来了	在	这	巴达维亚	—	冠达邮轮	,	你	知道	.

“我们乘坐的是巴达维亚号——你知道，是冠达邮轮。”

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ? "

What	kind	of	passage	did	you	have	?	"
什么	种类	的	通道	做过	你	有	?	"

你遇到的是哪种类型的通道?

" ['tɒlərəbli] [rʌf] . "

"	Tolerably	rough	.	"
"	勉强可以接受	粗糙的	.	"

“尚可接受的粗糙度。”

" [səʊ][dɪd][wiː; wi] .

"	So	did	we	.
"	所以	做过	我们	.

我们也是。

['kæptɪn] [sed] [id] ['hɑːdli] ['evə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌfə(r)] .

Captain	said	he'd	hardly	ever	seen	it	rougher	.
队长	说	他会	几乎	曾经	已见	它	粗糙	.

船长说他几乎从未见过如此恶劣的天气。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] ? "

Where	are	you	from	?	"
在哪里	是	你	从	?	"

你从哪来？ ”

" [njuː] ['ɪŋgləndˌ] . "
" New England . "
" 新的 英格兰 . "

“新英格兰。”

" - [ai] . [aɪm][frɒm; frəm] [njuː] ['bluːmfiːld] .
" So'm I . I'm from New Bloomfield .
" - 我 . 我是 从 新的 布卢姆菲尔德 .

我也是。我来自新布卢姆菲尔德。

['enibɒdi] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
Anybody with you ? "
任何人 和 你 ? "

有人和你在一起吗?

" [jes] — [ə; eɪ] [frend] . "
" Yes — a friend . "
" 是的 — 一个 朋友 . "

“是的，一位朋友。”

" ['aʊə(r)] [həʊl] ['fæmɪliz] [ə'lɒŋ] .
" Our whole family's along .
" 我们的 所有的 家庭的 沿着 .

我们全家都来了。

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] [sləʊ] , ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'ləʊn] — [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "
It's awful slow , going around alone — don't you think so ? "
它是 可怕 慢的 , 去 大约 独自的 — 不 你 思考 所以 ? "

一个人到处走走真是太慢了——你不觉得吗?

" ['rɑːðə(r)] [sləʊ] . "
" Rather slow . "
" 相当 慢的 . "

“速度有点慢。”

" ['evə(r)] [biːn] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ? "
" Ever been over here before ? "
" 曾经 到过 超过 这里 前 ? "

你以前来过这里吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ai] ['hævnt] .
" I haven't .
" 我 还没有 .

我没有。

[maɪ] [fɜːst] [trɪp] .
My first trip .
我的 第一的 旅行 .

我的第一次旅行。

[bʌt; bət] [wɪv] [biːn] [ɔːl] [ə'raʊnd] — ['pærɪs][ænd; ənd] ['evriweə(r)] .
But we've been all around — Paris and everywhere .
但 我们已经 到过 全部 大约 — 巴黎 和 到处 .

但我们几乎去过所有地方——巴黎，还有世界各地。

[aɪm][tuː; tə]['entə(r)] ['hɑːvəd] [nekst][jɪə(r)] .
I'm to enter Harvard next year .
我是 到 进入 哈佛大学 下一个 年 .

我明年将进入哈佛大学。

['stʌdiɪŋ] ['dʒɜːmən] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [naʊ] .

Studying	**German**	**all**	**the**	**time**	**,**	**now**	**.**
学习	德语	全部	这	时间	,	现在	.

我现在一直在学习德语。

[kænt] ['entə(r)] [tɪl] [aɪ] [nəʊ] ['dʒɜːmən] .

Can't	**enter**	**till**	**I**	**know**	**German**	**.**
不能	进入	直到	我	知道	德语	.

我不会德语，所以进不去。

[aɪ] [nəʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [frentʃ] — [aɪ] [get] [ə'lɒŋ] ['prɪti] [wel] [ɪn] ['pærɪs] , [ɔː(r)] ['eniweə(r)] [weə(r)] [ðeɪ]

I	**know**	**considerable**	**French**	**—**	**I**	**get**	**along**	**pretty**	**well**	**in**	**Paris**	**,**	**or**	**anywhere**	**where**	**they**
我	知道	大量	法语	—	我	得到	沿着	漂亮的	出色地	在	巴黎	,	或者	任何地方	在哪里	他们

[spiːk] [frentʃ] .

speak	**French**	**.**
说话	法语	.

我的法语水平相当不错——我在巴黎或者任何讲法语的地方都能应付自如。

[wɒt] [həʊ'tel] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] ? "

What	**hotel**	**are**	**you**	**stopping**	**at**	**?**	**"**
什么	酒店	是	你	停止	在	?	"

你们要入住哪家酒店?

" - . "

"	**Schweitzerhof**	**.**	**"**
"	-	.	"

“施韦策霍夫。”

" [nəʊ] ! [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?

"	**No**	**!**	**is**	**that**	**so**	**?**
"	不	!	是	那	所以	?

“不！真是这样吗？”

[aɪ] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] .

I	**never**	**see**	**you**	**in**	**the**	**reception**	**-**	**room**	**.**
我	绝不	看	你	在	这	接待	-	房间	.

我从没在接待室见过你。

[aɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeəz; ðəz] [səʊ]

I	**go**	**to**	**the**	**reception**	**-**	**room**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**the**	**time**	**,**	**because**	**there's**	**so**
我	去	到	这	接待	-	房间	一个	好的	交易	的	这	时间	,	因为	有	所以

['meni] [ə'mɛrɪkənz] [ðeə(r)] .

many	**Americans**	**there**	**.**
许多	美国人	那里	.

我经常去接待室，因为那里有很多美国人。

[aɪ] [meɪk] [lɒts] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] .

I	**make**	**lots**	**of**	**acquaintances**	**.**
我	制作	很多	的	熟人	.

我结识了很多朋友。

[aɪ] [nəʊ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [siː] [hɪm] — [ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm]

I	**know**	**an**	**American**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**see**	**him**	**—**	**and**	**so**	**I**	**speak**	**to**	**him**
我	知道	一个	美国人	作为	很快	作为	我	看	他	—	和	所以	我	说话	到	他

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

and	**make**	**his**	**acquaintance**	**.**
和	制作	他的	熟人	.

我一眼就能认出美国人——所以我会和他交谈，和他认识。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns] — [doʊnt] [juː; jʊ] ? "

I	**like**	**to**	**be**	**always**	**making**	**acquaintances**	**—**	**don't**	**you**	**?**	**"**
我	喜欢	到	是	总是	制作	熟人	—	不	你	?	"

我喜欢结识新朋友——你不喜欢吗?

" [lɔːd] , [jes] ! "
" Lord , yes ! "
" 主 , 是的 ! "

“主啊，是的！”

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [breɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [trɪp] [laɪk] [ðɪs] , [fɜːst] [reɪt] .
" You see it breaks up a trip like this , first rate .
" 你 看 它 休息 向上 一个 旅行 喜欢 这 , 第一的 速度 .

“你看，它让这样的旅行变得精彩纷呈。”

[ai] [ˈnevə(r)] [gɒt] [bɔːd] [ɒn] [ə; eɪ] [trɪp] [laɪk] [ðɪs] ,
I never got bored on a trip like this ,
我 绝不 得到 无聊的 在 一个 旅行 喜欢 这 ,

像这样的旅行我从来不会感到无聊。

[ɪf] [ai] [kæn; kən] [meɪk] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈsʌmbədi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
if I can make acquaintances and have somebody to talk to .
如果 我 能 制作 熟人 和 有 某人 到 讲话 到 .

如果我能结识一些新朋友，有人可以和我聊天就好了。

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] [trɪp] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [bɔː(r)] ,
But I think a trip like this would be an awful bore ,
但 我 思考 一个 旅行 喜欢 这 会 是 一个 可怕 钻孔 ,

但我认为这样的旅行会非常无聊。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈbɒdi] [ˈkʊd(ə)nt] [faɪnd] [ˈenibɒdi] [tuː; tə] [get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ɒn] [ə; eɪ] [trɪp]
if a body couldn't find anybody to get acquainted with and talk to on a trip
如果 一个 身体 不能 寻找 任何人 到 得到 熟人 和 和 讲话 到 在 一个 旅行
[laɪk] [ðɪs] .
like this .
喜欢 这 .

如果一个人在这样的旅途中找不到人结识和交谈。

[aɪm] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?
I'm fond of talking , ain't you ?
我是 喜爱 的 说 , 不是 你 ?

我喜欢说话，你呢?

" [ˈpæʃənətli] . "
" Passionately . "
" 热情地 . "

“热情地。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [felt] [bɔːd] , [ɒn] [ðɪs] [trɪp] ? "
" Have you felt bored , on this trip ? "
" 有 你 毛毡 无聊的 , 在 这 旅行 ? "

“这次旅行你觉得无聊吗？”

" [nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" Not all the time , part of it . "
" 不是 全部 这 时间 , 部分 的 它 . "

“并非总是如此，只是偶尔如此。”

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] ! — [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [get] [əˈkweɪntɪd] , [ænd; ənd]
" That's it ! — you see you ought to go around and get acquainted , and
" 那就是 它 ! — 你 看 你 应该 到 去 大约 和 得到 熟人 , 和
[tɔːk] .
talk .
讲话 .

“就是这样！——你看，你应该四处走走，认识新朋友，和他们聊聊天。”

[ðæts] [maɪ] [weɪ] .
That's my way .
那就是 我的 方式 .

这就是我的方式。

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] — [aɪ][dʒʌst][gəʊ] - [raʊnd] , - [raʊnd] , - [raʊnd] [ænd; ənd] [tɔːk] ,
That's the way I always do — I just go ' round , ' round , ' round and talk ,
那就是 这 方式 我 总是 做 — 我 只是 去 - 圆形的 , - 圆形的 , - 圆形的 和 讲话 ,

我一直都是这样——我就绕着圈子说个不停。

[tɔːk] , [tɔːk] — [aɪ]['nevə(r)] [get] [bɔːd] .
talk , talk — I never get bored .
讲话 , 讲话 — 我 绝不 得到 无聊的 .

说啊说——我永远不会觉得无聊。

[juː; jʊ] [biːn] [ʌp] [ðə; ði]['riːgi] [jet] ? "
You been up the Rigi yet ? "
你 到过 向上 这 里吉 然而 ? "

你上过瑞吉山了吗?

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" ['gəʊɪŋ] ? "
" Going ? "
" 去 ? "

“去? ”

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] . "
" I think so . "
" 我 思考 所以 . "

“我也这么认为。”

" [wɒt] [həʊ'tel][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp][æt; ət] ? "
" What hotel you going to stop at ? "
" 什么 酒店 你 去 到 停止 在 ? "

“你们打算住哪家酒店? ”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ɪz] [ðeə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ? "
Is there more than one ? "
是 那里 更多的 比 一 ? "

是否不止一个?

" [θriː] .
" Three .
" 三 .

“三。

[juː; jʊ] [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃraɪbər] — [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz] .
You stop at the Schreiber — you'll find it full of Americans .
你 停止 在 这 施赖伯 — 你会 寻找 它 满的 的 美国人 .

你停在施赖伯餐厅——你会发现里面挤满了美国人。

[wɒt] [ʃɪp] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ɪn] ? "
What ship did you say you came over in ? "
什么 船 做过 你 说 你 来了 超过 在 ? "

你说你是乘哪艘船过来的?

" ['sɪti] [ɒv; əv] ['æntwɜːp] . "
" CITY OF ANTWERP . "
" 城市 的 安特卫普 . "

“安特卫普市。”

" ['dʒɜːmən] , [aɪ] [ges] .
" German , I guess .
" 德语 , 我 猜测 .

“我猜是德国人。”

[juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒɪ'niːvə] ? "
You going to Geneva ? "
你 去 到 日内瓦 ? "

你要去日内瓦吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wɒt] [həʊ'tel][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp][æt; ət] ? "
" What hotel you going to stop at ? "
" 什么 酒店 你 去 到 停止 在 ? "

“你们打算住哪家酒店？”

" [oʊ'tɛl] [diː] - [diː] - . "
" Hôtel de l'Écu de Génève . "
" 酒店 德 - 德 - . "

“热内夫酒店”。

" [doʊnt][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
" Don't you do it ! "
" 不 你 做 它 ! "

“你别这么做！”

[nəʊ] [ə'mɛrɪkənz] [ðeə(r)] !
No Americans there !
不 美国人 那里 !

那里没有美国人!

[juː; jʊ][stɒp][æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪg][həʊ'telz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] — ['ðer] [pækt] [fʊl] [ɒv; əv]
You stop at one of those big hotels over the bridge — they're packed full of
你 停止 在 一 的 那些 大的 酒店 超过 这 桥 — 它们是 包装 满的 的
[ə'mɛrɪkənz] . "
Americans . "
美国人 . "

你过桥后，在一家大酒店停了下来——里面挤满了美国人。

" [bʌt; bət][aɪ][wɒnt][tuː; tə] ['præktɪs] [maɪ]['ærəbɪk] . "
" But I want to practice my Arabic . "
" 但 我 想 到 实践 我的 阿拉伯 . "

“但我想要练习阿拉伯语。”

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] ['ærəbɪk] ? "
" Good gracious , do you speak Arabic ? "
" 好的 亲切 , 做 你 说话 阿拉伯 ? "

天哪，你会说阿拉伯语吗?

" [jes] — [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] . "
" Yes — well enough to get along . "
" 是的 — 出色地 足够的 到 得到 沿着 . "

“是的——相处得还不错。”

" [waɪ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][woʊnt][get] [ə'lɒŋ] [ɪn][dʒɪ'niːvə] — [ðeɪ] [doʊnt] [spiːk] ['ærəbɪk] , [ðeɪ] [spiːk]
" Why , hang it , you won't get along in Geneva — THEY don't speak Arabic , they speak
" 为什么 , 悬挂 它 , 你 惯于 得到 沿着 在 日内瓦 — 他们 不 说话 阿拉伯 , 他们 说话
[frentʃ] .
French .
法语 .

“哎呀，你去日内瓦肯定混不下去——他们不说阿拉伯语，他们说法语。”

[wɒt] [həʊ'tel][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][hɪə(r)] ? "
What hotel are you stopping at here ? "
什么 酒店 是 你 停止 在 这里 ? "

你们要入住哪家酒店?

" [həʊ'tel] ['penʃ(ə)n] - [boʊrɪvəʒ] . "
" Hotel Pension - Beaurivage . "
" 酒店 养老金 - 博里瓦格 . "

“Hotel Pension-Beaurivage.”

" [ʃəʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] - .
" Sho , you ought to stop at the Schweitzerhof .
" 翔 , 你 应该 到 停止 在 这 - .

“翔，你应该在施韦策霍夫酒店停留一下。”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] - [wɒz; wəz][ðə; ði][best][həʊ'tel][ɪn] ['swɪtsələnd] ? — [lʊk] [æt; ət]
Didn't you know the Schweitzerhof was the best hotel in Switzerland ? — look at
没有 你 知道 这 - 曾是 这 最好的 酒店 在 瑞士 ? — 看 在
[jɔː(r); jə(r)] ['beɪdɪkə(r)] . "
your Baedeker . "
你的 贝德克尔 . "

你不知道施韦策霍夫酒店是瑞士最好的酒店吗？——看看你的贝德克尔旅游指南吧。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][ðeə(r)] [wɔrnt] ['eni] [ə'mɛrɪkənz] [ðeə(r)] . "
" Yes , I know — but I had an idea there warn't any Americans there . "
" 是的 , 我 知道 — 但 我 有 一个 主意 那里 警告 任何 美国人 那里 . "

“是的，我知道——但我有个想法，那就是警告那里没有美国人。”

" [nəʊ] [ə'mɛrɪkənz] !
" No Americans !
" 不 美国人 !

“没有美国人！”

[waɪ] , [bles] [jɔː(r); jə(r)][səʊl] , [ɪts] [dʒʌst][ə'laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] !
Why , bless your soul , it's just alive with them !
为什么 , 保佑 你的 灵魂 , 它是 只是 活 和 他们 !

我的天哪，这里到处都是它们，简直生机勃勃！

[aɪm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [məʊst][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
I'm in the great reception - room most all the time .
我是 在 这 伟大的 接待 - 房间 最多 全部 这 时间 .

我几乎一直都待在大接待室里。

[aɪ] [meɪk] [lɒts][ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] [ðeə(r)] .
I make lots of acquaintances there .
我 制作 很多 的 熟人 那里 .

我在那里结识了很多朋友。

[nɒt] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][aɪ][dɪd][æt; ət][fɜːst] ,
Not as many as I did at first ,
不是 作为 许多 作为 我 做过 在 第一的 ,

没有一开始那么多了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [naʊ] [ˈəʊnli][ðə; ði] [nju:] [wʌnz] [stɒp] [ɪn] [ðeə(r)] — [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [gəʊ] [raɪt] [əˈlɒŋ] [θru:] .

because	now	only	the	new	ones	stop	in	there	—	the	others	go	right	along	through	.
因为	现在	仅有的	这	新的	一个	停止	在	那里	—	这	其他的	去	正确的	沿着	通过	.

因为现在只有新来的车才会停在那里——其他的车都会直接通过。

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][frɒm; frəm] ? "

Where	are	you	from	?	"
在哪里	是	你	从	?	"

你从哪来？ ”

" [ɑ:rˈkænzɔ:] . "

"	Arkansaw	.	"
"	阿肯色州	.	"

“阿肯色州。”

" [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?

"	Is	that	so	?
"	是	那	所以	?

“是这样吗?

[aɪm][frɒm; frəm] [nju:] [ˈɪŋglənd] — [nju:] [ˈblumˌfildz] [maɪ] [taʊn] [wen] [aɪm][æt; ət] [həʊm] .

I'm	from	New	England	—	New	Bloomfield's	my	town	when	I'm	at	home	.
我是	从	新的	英格兰	—	新的	布卢姆菲尔德	我的	镇	什么时候	我是	在	家	.

我来自新英格兰——新布卢姆菲尔德是我家乡。

[aɪm] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [gʊd] [taɪm] [təˈdeɪ] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ? "

I'm	having	a	mighty	good	time	today	,	ain't	you	?	"
我是	拥有	一个	强大的	好的	时间	今天	,	不是	你	?	"

我今天玩得特别开心，你呢?

" [dɪˈvaɪn] . "

"	Divine	.	"
"	神圣的	.	"

“神圣的。”

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ ˈti:] .

"	That's	what	I	call	it	.
"	那就是	什么	我	称呼	它	.

我就是这么称呼它的。

[aɪ] [laɪk] [ðɪs] [ˈnɒkɪŋ] [əˈraʊnd] , [lu:s] [ænd; ənd] [ˈi:zi] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] .

I	like	this	knocking	around	,	loose	and	easy	,	and	making	acquaintances	and	talking	.
我	喜欢	这	敲门	大约	,	松动的	和	简单的	,	和	制作	熟人	和	说	.

我喜欢这种四处闲逛、轻松自在、结识新朋友、聊天的方式。

[aɪ] [nəʊ] [æn; ən] [əˈmerɪkən] , [su:n] [æz; əz][aɪ] [si:] [hɪm] ;

I	know	an	American	,	soon	as	I	see	him	;
我	知道	一个	美国人	,	很快	作为	我	看	他	;

我一眼就能认出美国人;

[səʊ][aɪ][gəʊ][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] .

so	I	go	and	speak	to	him	and	make	his	acquaintance	.
所以	我	去	和	说话	到	他	和	制作	他的	熟人	.

于是我走过去和他交谈，和他认识。

[ai] [eɪnt] ['evə(r)] [bɔːd] , [ɒn][ə; eɪ][trɪp] [laɪk] [ðɪs] , [ɪf] [ai][kæn; kən] [meɪk] [njuː] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd]

I	ain't	ever	bored	,	on	a	trip	like	this	,	if	I	can	make	new	acquaintances	and
我	不是	曾经	无聊的	,	在	一个	旅行	喜欢	这	,	如果	我	能	制作	新的	熟人	和

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

像这样的旅行，如果能结识新朋友、聊天，我永远不会感到无聊。

[aɪm] ['ɔːf(ə)l] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wen] [ai][kæn; kən] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

I'm	awful	fond	of	talking	when	I	can	get	hold	of	the	right	kind	of	a
我是	可怕	喜爱	的	说	什么时候	我	能	得到	抓住	的	这	正确的	种类	的	一个

['pɜːs(ə)n] ,

person	,
人	,

如果能遇到合适的人，我非常喜欢聊天。

[eɪnt] [juː; jʊ] ? "

ain't	you	?	"
不是	你	?	"

难道不是你吗?

" [ai][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] . "

"	I	prefer	it	to	any	other	dissipation	.	"
"	我	更喜欢	它	到	任何	其他	耗散	.	"

“我宁愿这样，也不愿做其他任何消遣。”

" [ðæts] [maɪ]['nəʊʃ(ə)n] , [tuː] .

"	That's	my	notion	,	too	.
"	那就是	我的	概念	,	也	.

我也是这么想的。

[naʊ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] ,

Now	some	people	like	to	take	a	book	and	sit	down	and	read	,
现在	一些	人们	喜欢	到	拿	一个	书	和	坐	向下	和	读	,

有些人喜欢拿本书坐下来阅读。

[ænd; ənd] [riːd] , [ænd; ənd] [riːd] , [ɔː(r)] [muːn] [ə'raʊnd] ['jɔːpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [leɪk] [ɔː(r)] [ðiːz]

and	read	,	and	read	,	or	moon	around	yawping	at	the	lake	or	these
和	读	,	和	读	,	或者	月亮	大约	打哈欠	在	这	湖	或者	这些

['maʊntənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

mountains	and	things	,
山脉	和	事物	,

然后读啊读，或者对着湖泊、山脉和周围的景色发呆，

[bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [maɪ] [wei] ; [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [let] - [ɪm] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

but	that	ain't	my	way	;	no	,	sir	,	if	they	like	it	,	let	'	em	do	it	,
但	那	不是	我的	方式	;	不	,	先生	,	如果	他们	喜欢	它	,	让	-	呃	做	它	,

但我不会那样做；不，先生，如果他们喜欢，就让他们做吧。

[ai][doʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [tɔkɪŋz] [wɒt] [ai] [laɪk] .

I	don't	object	;	but	as	for	me	,	talking's	what	I	like	.
我	不	目的	;	但	作为	为了	我	,	谈话的	什么	我	喜欢	.

我不反对；但对我来说，我喜欢聊天。

[juː; jʊ] [biːn] [ʌp] [ðə; ði]['riːgi] ? "

You	been	up	the	Rigi	?	"
你	到过	向上	这	里吉	?	"

你去过瑞吉山吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wɒt] [həʊ'tel][dɪd][juː; jʊ][stɒp][æt; ət] ? "

"	**What**	**hotel**	**did**	**you**	**stop**	**at**	**?**	**"**
"	什么	酒店	做过	你	停止	在	?	"

你住的是哪家酒店?

" ['ʃraɪbər] . "

"	**Schreiber**	**.**	**"**
"	施赖伯	.	"

“施赖伯。”

" [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] ! — [aɪ] [stɒpt] [ðeə(r)] [tuː] .

"	**That's**	**the**	**place**	**!**	**—**	**I**	**stopped**	**there**	**too**	**.**
"	那就是	这	地方	!	—	我	停止	那里	也	.

“就是那里！——我也在那里停过。”

[fʊl] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

FULL	**of**	**Americans**	**,**	**WASN'T**	**it**	**?**
满的	的	美国人	,	不是	它	?

里面全是美国人，对吧?

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] — ['ɔːlweɪz] [ɪz] .

It	**always**	**is**	**—**	**always**	**is**	**.**
它	总是	是	—	总是	是	.

一直都是这样——一直都是这样。

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .

That's	**what**	**they**	**say**	**.**
那就是	什么	他们	说	.

他们是这么说的。

['evrɪbɒdi] [sez] [ðæt] .

Everybody	**says**	**that**	**.**
大家	说道	那	.

大家都这么说。

[wɒt] [ʃɪp] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)][ɪn] ? "

What	**ship**	**did**	**you**	**come**	**over**	**in**	**?**	**"**
什么	船	做过	你	来	超过	在	?	"

你乘坐哪艘船过来的?

" [vɪl] [diː] ['pærɪs] . "

"	**VILLE**	**DE**	**PARIS**	**.**	**"**
"	维尔	德语	巴黎	.	"

“巴黎市。”

" [frentʃ] , [aɪ] ['rekən] .

"	**French**	**,**	**I**	**reckon**	**.**
"	法语	,	我	估计	.

“我猜是法国人。”

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [dɪd] . . . [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

What	**kind**	**of**	**a**	**passage**	**did**	**.**	**.**	**.**	**excuse**	**me**	**a**	**minute**	**,**
什么	种类	的	一个	通道	做过	.	.	.	原谅	我	一个	分钟	,

这段文字是什么样的……请稍等片刻。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ə'mɛrɪkənz] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

there's	**some**	**Americans**	**I**	**haven't**	**seen**	**before**	**.**
有	一些	美国人	我	还没有	已见	前	.

有些美国人我以前没见过。

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] .

"	**And**	**away**	**he**	**went**	**.**
"	和	离开	他	去	.

于是他走了。

[hiː; hi] [went] [ʌn'ɪndʒəd] , [tuː] — [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['mɜːdərəs] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [hɑː'puːn] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]

He	went	uninjured	,	too	—	I	had	the	murderous	impulse	to	harpoon	him	in	the
他	去	未受伤	,	也	—	我	有	这	杀人犯	冲动	到	鱼叉	他	在	这

[bæk] [wɪð] [maɪ] ['ælpənstɒk] ,

back	with	my	alpenstock	,
后退	和	我的	登山杖	,

他也没受伤——我当时真想用登山杖从背后刺死他。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [reɪzd] [ðə; ði] ['wepən] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [left] [ˌem 'iː] ;

but	as	I	raised	the	weapon	the	disposition	left	me	;
但	作为	我	提高	这	武器	这	处置	左边	我	;

但当我举起武器时，我的斗志就消失了；

[ai] [faʊnd] [ai] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] , ['ɪnəs(ə)nt] , [gʊd]

I	found	I	hadn't	the	heart	to	kill	him	,	he	was	such	a	joyous	,	innocent	,	good
我	成立	我	之前没有	这	心	到	杀	他	,	他	曾是	这样的	一个	欢乐	,	清白的	,	好的

- [neɪˌtʃəd] ['nʌmskʌl] .

-	natured	numbskull	.
-	自然	笨蛋	.

我发现自己不忍心杀他，他真是个快乐、天真、善良的傻瓜。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn'spektɪŋ] , [wɪð] [strɒŋ] ['ɪntrəst] ,

Half	an	hour	later	I	was	sitting	on	a	bench	inspecting	,	with	strong	interest	,
一半	一个	小时	之后	我	曾是	坐着	在	一个	长椅	检查	,	和	强的	兴趣	,

半小时后，我坐在长椅上，饶有兴致地仔细观察着。

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['mɒnəlɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['skɪmɪŋ] [baɪ] — [ə; eɪ] ['mɒnəlɪθ] [nɒt] [ʃeɪpt] [baɪ]

a	noble	monolith	which	we	were	skimming	by	—	a	monolith	not	shaped	by
一个	高贵	巨石	哪个	我们	是	撇脂	经过	—	一个	巨石	不是	形状	经过

[mæn] ,

man	,
男人	,

我们只是匆匆掠过一块巍峨的巨石——一块并非由人类塑造的巨石。

[bʌt; bət][baɪ] ['neɪtʃərz] [friː] [greɪt] [hænd] — [ə; eɪ] ['mæsi] ['pɪrəmɪdl] [rɒk] ['eɪti] [fiːt] [haɪ] ,

but	by	Nature's	free	great	hand	—	a	massy	pyramidal	rock	eighty	feet	high	,
但	经过	自然的	自由的	伟大的	手	—	一个	大	金字塔形	岩石	八十	脚	高的	,

但凭借大自然的神奇力量——一块高达八十英尺的巨大金字塔形岩石，

[dɪ'vaɪzd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] [ten] ['mɪljən] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

devised	by	Nature	ten	million	years	ago	against	the	day	when	a	man	worthy	of	it
设计	经过	自然	十	百万	年	前	反对	这	天	什么时候	一个	男人	值得	的	它

[ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɒnjumənt] .

should	need	it	for	his	monument	.
应该	需要	它	为了	他的	纪念碑	.

这是大自然在一千万年前为了一个配得上它的人需要它来建造纪念碑而精心设计的。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] ,

The	time	came	at	last	,
这	时间	来了	在	最后的	,

时机终于到了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [grænd] [rɪ'membr(ə)nsə] [beəz] ['ʃɪlərz] [neɪm] [ɪn][hjuːdʒ] ['lɛtəz] [ə'pɒn] [ɪts] [feɪs] .

and	now	this	grand	remembrancer	bears	Schiller's	name	in	huge	letters	upon	its	face	.
和	现在	这	盛大	记忆者	熊	席勒的	姓名	在	巨大的	信件	之上	它是	脸	.

如今，这座宏伟的纪念碑正面用巨大的字母镌刻着席勒的名字。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] [rɒk] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'greɪdɪd] [ɔː(r)] [di'fail] [ɪn] ['eni] [wei] .

Curiously	enough	,	this	rock	was	not	degraded	or	defiled	in	any	way	.
奇怪的是	足够的	,	这	岩石	曾是	不是	退化的	或者	被玷污的	在	任何	方式	.

奇怪的是，这块岩石没有受到任何损坏或玷污。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][let] [hɪm'self] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

It	is	said	that	two	years	ago	a	stranger	let	himself	down	from	the	top	of
它	是	说	那	二	年	前	一个	陌生人	让	他自己	向下	从	这	顶部	的

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [rəʊps] [ænd; ənd] ['pʊliz] ,

it	with	ropes	and	pulleys	,
它	和	绳索	和	滑轮	,

据说两年前，一个陌生人用绳索和滑轮从塔顶滑了下来。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [bluː] ['lɛtəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪn] ['ʃɪlərz] [neɪm] ,

and	painted	all	over	it	,	in	blue	letters	bigger	than	those	in	Schiller's	name	,
和	绘	全部	超过	它	,	在	蓝色的	信件	大	比	那些	在	席勒的	姓名	,

[ðiːz] [wɜːdz] :

these	words	:
这些	字	:

并且用比席勒名字上的字更大的蓝色字母，在上面涂满了这样一句话：

" [traɪ][sɑːzədɑːnt] ; "

"	Try	Sozodont	;	"
"	尝试	索佐登特	;	"

“试试Sozodont；”

" [baɪ] [sʌn] [stəʊv] ['pɒlɪʃ] ; "

"	Buy	Sun	Stove	Polish	;	"
"	买	太阳	火炉	抛光	;	"

购买 Sun Stove 抛光剂；

" - ['buːkuː] ; "

"	Helmbold's	Buchu	;	"
"	-	布楚	;	"

“赫尔姆博尔德的布丘；”

" [traɪ] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blʌd] .

"	Try	Benzaline	for	the	Blood	.
"	尝试	-	为了	这	血	.

“试试苯扎林治疗血液。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] .

"	He	was	captured	and	it	turned	out	that	he	was	an	American	.
"	他	曾是	捕获	和	它	转向	出去	那	他	曾是	一个	美国人	.

“他被俘虏了，结果发现他是个美国人。”

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['traɪəl][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] :

Upon	his	trial	the	judge	said	to	him	:
之上	他的	审判	这	法官	说	到	他	:

审判时，法官对他说：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][lænd] [weə(r)] ['eni] ['ɪnsələnt] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə][ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə]

"	You	are	from	a	land	where	any	insolent	that	wants	to	is	privileged	to
"	你	是	从	一个	土地	在哪里	任何	傲慢的	那	想要	到	是	特权	到

[prə'feɪn] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]['neɪtʃə(r)] ,

profane	and	insult	Nature	,
亵渎	和	侮辱	自然	,

“你们来自一个任何傲慢无礼之人都可以肆意亵渎和侮辱自然的地方，

[ænd; ənd] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , ['neɪtʃərz] [gɒd] ,

and	,	through	her	,	Nature's	God	,
和	,	通过	她	,	自然的	上帝	,

并通过她，自然之神

[ɪf] [baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][pʊt][ə; eɪ]['sɔːdɪd] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

if	by	so	doing	he	can	put	a	sordid	penny	in	his	pocket	.
如果	经过	所以	正在做	他	能	放	一个	肮脏的	一分钱	在	他的	口袋	.

如果他这样做能让自己口袋里多出一分钱的话。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .

But	here	the	case	is	different	.
但	这里	这	案件	是	不同的	.

但这里的情况有所不同。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['sentəns] [laɪt]

Because	you	are	a	foreigner	and	ignorant	,	I	will	make	your	sentence	light
因为	你	是	一个	外国人	和	无知	,	我	将要	制作	你的	句子	光

;

;

;

因为你是外国人，而且无知，所以我从轻发落；

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [aɪ] [wʊd] [diːl] ['strenjuəsli] [wɪð] [juː; jʊ] .

if	you	were	a	native	I	would	deal	strenuously	with	you	.
如果	你	是	一个	本国的	我	会	交易	竭尽全力	和	你	.

如果你是本地人，我会严厉对待你。

[hɪə(r)][ænd; ənd] [ə'beɪ] : — [juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'muːv] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'fensɪv]

Hear	and	obey	:	—	You	will	immediately	remove	every	trace	of	your	offensive
听到	和	服从	:	—	你	将要	立即地	消除	每一个	痕迹	的	你的	进攻

[wɜːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪlə] ['mɒnjumənt] ;

work	from	the	Schiller	monument	;
工作	从	这	席勒	纪念碑	;

听从命令：——你必须立即清除席勒纪念碑上所有冒犯性作品的痕迹；

[juː; jʊ] [peɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [ɒv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfə(r)] [tuː] [j'iəz] - [ɪm'prɪznmənt]

you	pay	a	fine	of	ten	thousand	francs	;	you	will	suffer	two	years	'	imprisonment
你	支付	一个	美好的	的	十	千	法郎	;	你	将要	遭受	二	年	-	监禁

[æt; ət] [hɑːd] ['leɪbə(r)] ;

at	hard	labor	;
在	难的	劳动	;

你将被处以一万法郎的罚款；你将被判处两年苦役监禁；

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [h'ɔːswɪpt] , [tɑːd] [ænd; ənd] ['feðəd] , [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] ,

you	will	then	be	horsewhipped	,	tarred	and	feathered	,	deprived	of	your	ears	,
你	将要	然后	是	马鞭	,	焦油	和	羽毛	,	被剥夺的	的	你的	耳朵	,

然后你会被马鞭抽打、涂上焦油和羽毛，耳朵会被割掉。

['rɪdn] [ɒn][ə; eɪ][reɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæntɒn] , [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [fər'evə(r)] .

ridden	on	a	rail	to	the	confines	of	the	canton	,	and	banished	forever	.
骑	在	一个	轨	到	这	限制	的	这	广州	,	和	被放逐	永远	.

被押送至州界，永远流放。

[ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] ['penəltiz] [ɑː(r); ə(r)] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] — [nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [greɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

The	severest	penalties	are	omitted	in	your	case	—	not	as	a	grace	to	you	,
这	最严重	处罚	是	省略	在	你的	案件	—	不是	作为	一个	优雅	到	你	,

最严厉的惩罚在你身上被免除——这并非是对你的恩惠。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [bɜːθ] .

but	to	that	great	republic	which	had	the	misfortune	to	give	you	birth	.
但	到	那	伟大的	共和国	哪个	有	这	不幸	到	给	你	出生	.

但愿献给那个不幸孕育了你的伟大共和国。

" [ðə; ði] - ['bentʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] .

"	The	steamer's	benches	were	ranged	back	to	back	across	the	deck	.
"	这	-	长椅	是	范围	后退	到	后退	穿过	这	甲板	.

“轮船上的长椅背靠背地排列在甲板上。”

[maɪ] [bæk] [heə(r)][wɒz; wəz] ['mɪŋglɪŋ] ['ɪnəsntli] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [heə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

My	**back**	**hair**	**was**	**mingling**	**innocently**	**with**	**the**	**back**	**hair**	**of**	**a**	**couple**	**of**
我的	后退	头发	曾是	混杂	天真地	和	这	后退	头发	的	一个	夫妻	的

['leɪdɪz] .

ladies	**.**
女士们	.

我的后背毛发和几位女士的后背毛发自然地交织在一起。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ænd; ənd][aɪ] [ˌəʊvə'hɜːrd] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] :

Presently	**they**	**were**	**addressed**	**by**	**some**	**one**	**and**	**I**	**overheard**	**this**	**conversation**	**:**
目前	他们	是	已解决	经过	一些	一	和	我	无意中听到	这	对话	:

这时有人在和他们说话，我无意中听到了他们的对话：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'mɛrɪkənz] , [aɪ] [θɪŋk] ?

"	**You**	**are**	**Americans**	**,**	**I**	**think**	**?**
"	你	是	美国人	,	我	思考	?

“我想你们是美国人吧？”

- [aɪ] . "

So'm	**I**	**.**	**"**
-	我	.	"

我也是。

" [jes] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'mɛrɪkənz] . "

"	**Yes**	**—**	**we**	**are**	**Americans**	**.**	**"**
"	是的	—	我们	是	美国人	.	"

“是的，我们是美国人。”

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [tel] [ðem; ðəm] .

"	**I**	**knew**	**it**	**—**	**I**	**can**	**always**	**tell**	**them**	**.**
"	我	知道	它	—	我	能	总是	告诉	他们	.

“我就知道——我总能告诉他们。”

[wɒt] [ʃɪp] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)][ɪn] ? "

What	**ship**	**did**	**you**	**come**	**over**	**in**	**?**	**"**
什么	船	做过	你	来	超过	在	?	"

你乘坐哪艘船过来的?

" ['sɪti] [ɒv; əv] ['tʃestə(r)] . "

"	**CITY**	**OF**	**CHESTER**	**.**	**"**
"	城市	的	切斯特	.	"

“切斯特市。”

" [əʊ] , [jes] — ['ɪnmən] [laɪn] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**—**	**Inman**	**line**	**.**
"	哦	,	是的	—	英曼	线	.

“哦，是的——Inman线。”

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [bə'teɪviə] — [kjuː'nɑːd][juː; jʊ] [nəʊ] .

We	**came**	**in**	**the**	**BATAVIA**	**—**	**Cunard**	**you**	**know**	**.**
我们	来了	在	这	巴达维亚	—	冠达邮轮	你	知道	.

我们乘坐的是巴达维亚号——你知道的，是冠达邮轮公司生产的。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ? "

What	**kind**	**of**	**a**	**passage**	**did**	**you**	**have**	**?**	**"**
什么	种类	的	一个	通道	做过	你	有	?	"

你读的是哪种类型的段落?

" ['prɪti] [feə(r)] . "

"	**Pretty**	**fair**	**.**	**"**
"	漂亮的	公平的	.	"

“还算公平。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [lʌk] .
" That was luck .
" 那 曾是 运气 .

“那是运气。”

[wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːf(ə)l] [rʌf] .
We had it awful rough .
我们 有 它 可怕 粗糙的 .

我们当时的日子过得非常艰难。

[ˈkæptɪn] [sed] [id] [ˈhɑːdli] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrʌfə(r)] .
Captain said he'd hardly seen it rougher .
队长 说 他会 几乎 已见 它 粗糙 .

船长说他几乎没见过更恶劣的天气。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] ? "
Where are you from ? "
在哪里 是 你 从 ? "

你从哪来？ ”

" [njuː] [ˈdʒɜːzi] . "
" New Jersey . "
" 新的 球衣 . "

“新泽西州。”

" - [ai] . [nəʊ] — [ai][ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] ; [aɪm][frɒm; frəm] [njuː] [ˈɪŋglənd] .
" So'm I . No — I didn't mean that ; I'm from New England .
" - 我 . 不 — 我 没有 意思是 那 ; 我是 从 新的 英格兰 .

“我也是。不——我不是那个意思；我来自新英格兰。”

[njuː] [ˈblumˌfildz] [maɪ] [pleɪs] .
New Bloomfield's my place .
新的 布卢姆菲尔德 我的 地方 .

新布卢姆菲尔德是我的家乡。

[ðiːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃɪldrən] ? — [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] ? "
These your children ? — belong to both of you ? "
这些 你的 孩子们 ? — 属于 到 两个都 的 你 ? "

这些是你们的孩子吗？——是你们俩的孩子吗？

" ['əʊnli][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][juː ˈes] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪn] ; [maɪ] [frend] [ɪz][nɒt] ['mærid] . "
" Only to one of us ; they are mine ; my friend is not married . "
" 仅有的 到 一 的 我们 ; 他们 是 矿 ; 我的 朋友 是 不是 已婚 . "

“只属于我们其中一人；它们是我的；我的朋友还没结婚。”

" ['sɪŋg(ə)l] , [ai] ['rekən] ?
" Single , I reckon ?
" 单身的 , 我 估计 ?

“单身，我猜？ ”

-
So'm
-

所以我

[ai] . [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['leɪdɪz] ['træv(ə)lɪŋ] [ə'ləʊn] ? "
I . Are you two ladies traveling alone ? "
我 . 是 你 二 女士们 旅行 独自的 ? "

一、请问你们两位女士是独自旅行吗？

" [nəʊ] — [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "
" No — my husband is with us . "
" 不 — 我的 丈夫 是 和 我们 . "

“不，我丈夫和我们在一起。”

" ['aʊə(r)] [həʊl] ['fæmɪliz] [ə'lɒŋ] .

"	Our	whole	family's	along	.
"	我们的	所有的	家庭的	沿着	.

我们全家都来了。

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] [sləʊ] , ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'ləʊn] — [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

It's	awful	slow	,	going	around	alone	—	don't	you	think	so	?	"
它是	可怕	慢的	,	去	大约	独自的	—	不	你	思考	所以	?	"

一个人到处走走真是太慢了——你不觉得吗?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] . "

"	I	suppose	it	must	be	.	"
"	我	认为	它	必须	是	.	"

“我想应该是这样。”

" [haɪ] , [ðeəz; ðəz] [maʊnt] [pɪ'lɑːtəs] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ə'gen] .

"	Hi	,	there's	Mount	Pilatus	coming	in	sight	again	.
"	你好	,	有	山	皮拉图斯	未来	在	视线	再次	.

“嗨，皮拉图斯山又出现在视野里了。”

[nemd] ['ɑːftə(r)] ['pɑːnʃəs] ['pailət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ʃɒt] [ðə; ði]['æp(ə)l] [ɒf] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [tɛlz] [hed]

Named	after	Pontius	Pilate	,	you	know	,	that	shot	the	apple	off	of	William	Tell's	head
命名	后	庞蒂乌斯	普拉提	,	你	知道	,	那	射击	这	苹果	离开	的	威廉	讲述	头

.

:
.

你知道，它是以本丢·彼拉多的名字命名的，就是那个射落威廉·泰尔头上苹果的彼拉多。

[gaɪd] - [bʊk] [telz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [seɪ] .

Guide	-	book	tells	all	about	it	,	they	say	.
指导	-	书	讲述	全部	关于	它	,	他们	说	.

他们说，旅游指南上都有详细介绍。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] [ə'merɪkən] [təʊld][ˌem 'iː] .

I	didn't	read	it	—	an	American	told	me	.
我	没有	读	它	—	一个	美国人	讲述	我	.

我没看过——是一位美国人告诉我的。

[aɪ][doʊnt] [riːd] [wen] [aɪm] ['nɒkɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðɪs] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

I	don't	read	when	I'm	knocking	around	like	this	,	having	a	good	time	.
我	不	读	什么时候	我是	敲门	大约	喜欢	这	,	拥有	一个	好的	时间	.

我闲逛玩乐的时候是不会看书的。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [weə(r)] ['wɪljəm] [tel] [juːst] [tuː; tə] [priːtʃ] ? "

Did	you	ever	see	the	chapel	where	William	Tell	used	to	preach	?	"
做过	你	曾经	看	这	教堂	在哪里	威廉	告诉	用过的	到	布道	?	"

你有没有去过威廉·泰尔以前布道的那个小教堂?

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hiː; hi]['evə(r)] [priːtʃ] [ðeə(r)] . "

"	I	did	not	know	he	ever	preached	there	.	"
"	我	做过	不是	知道	他	曾经	布道	那里	.	"

“我不知道他曾经在那里布道过。”

" [əʊ] , [jes] , [hiː; hi][dɪd] .

"	Oh	,	yes	,	he	did	.
"	哦	,	是的	,	他	做过	.

“哦，是的，他确实这么做了。”

[ðæt] [ə'merɪkən] [təʊld][ˌem 'iː][səʊ] .

That	American	told	me	so	.
那	美国人	讲述	我	所以	.

那个美国人是这么跟我说的。

[hiː; hi][doʊnt]['evə(r)] [ʃʌt] [ʌp][hɪz; ɪz] [gaɪd] - [bʊk] .

He	don't	ever	shut	up	his	guide	-	book	.
他	不	曾经	关闭	向上	他的	指导	-	书	.

他总是把旅游指南翻来覆去地看。

[hiː; hi] [nəʊz] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [leɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	knows	more	about	this	lake	than	the	fishes	in	it	.
他	知道	更多的	关于	这	湖	比	这	鱼	在	它	.

他对这个湖的了解比湖里的鱼还要多。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - [tɛlz] ['tʃæp(ə)l] - — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː'self] .

Besides	,	they	CALL	it	'	Tell's	Chapel	'	—	you	know	that	yourself	.
除了	,	他们	称呼	它	-	讲述	教堂	-	—	你	知道	那	你自己	.

此外，他们称它为"特尔教堂"——你自己也知道。

[juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ? "

You	ever	been	over	here	before	?	"
你	曾经	到过	超过	这里	前	?	"

你以前来过这里吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [aɪ] ['hævnt] .

"	I	haven't	.
"	我	还没有	.

我没有。

[ɪts] [maɪ] [fɜːst] [trɪp] .

It's	my	first	trip	.
它是	我的	第一的	旅行	.

这是我的第一次旅行。

[bʌt; bət] [wɪv] [biːn] [ɔːl] [ə'raʊnd] — ['pærɪs][ænd; ənd] ['evriweə(r)] .

But	we've	been	all	around	—	Paris	and	everywhere	.
但	我们已经	到过	全部	大约	—	巴黎	和	到处	.

但我们几乎去过所有地方——巴黎，还有世界各地。

[aɪm][tuː; tə]['entə(r)] ['hɑːvəd] [nekst][jɪə(r)] .

I'm	to	enter	Harvard	next	year	.
我是	到	进入	哈佛大学	下一个	年	.

我明年将进入哈佛大学。

['stʌdiɪŋ] ['dʒɜːmən] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [naʊ] .

Studying	German	all	the	time	now	.
学习	德语	全部	这	时间	现在	.

我现在一直在学习德语。

[kænt] ['entə(r)] [tɪl] [aɪ] [nəʊ] ['dʒɜːmən] .

Can't	enter	till	I	know	German	.
不能	进入	直到	我	知道	德语	.

我不会德语，所以进不去。

[ðɪs] [bʊks] ['ɑːtoʊz] ['græmə(r)] .

This	book's	Otto's	grammar	.
这	图书	奥托的	语法	.

这本书是奥托的语法书。

[ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [bʊk] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ɪk] ['hɑːbiː] [gʒəhæt]

It's	a	mighty	good	book	to	get	the	ICH	HABE	GEHABT
它是	一个	强大的	好的	书	到	得到	这	ICH	有	gehabt

这是一本非常好的书，可以了解 ICH HABE GEHABT

[heɪbənz] [aʊt] [ɒv; əv] .
HABEN's **out** **of** **.**
哈本的 出去 的 .

HABEN 出局了。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] ['riːəli] ['stʌdi] [wen] [aɪm] ['nɒkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðɪs] [weɪ] .
But **I** **don't** **really** **study** **when** **I'm** **knocking** **around** **this** **way** **.**
但 我 不 真的 学习 什么时候 我是 敲门 大约 这 方式 .

但我闲逛的时候其实没怎么学习。

[ɪf] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [teɪks] [ˌem 'iː] , [aɪ][dʒʌst] [rʌn] ['əʊvə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] [ɪk] ['hɑːbiː] [gʒəhæt] ,
If **the** **notion** **takes** **me** **,** **I** **just** **run** **over** **my** **little** **old** **ICH** **HABE** **GEHABT** **,**
如果 这 概念 需要 我 , 我 只是 跑步 超过 我的 小的 老的 ICH 有 gehabt ,

如果灵感来了，我就跑过去读我的小旧书《ICH HABE GEHABT》。

[ˌdiː'juː] [hæst] [gʒəhæt] , [ɜː(r)] [hæt] [gʒəhæt] , [wɜːr] ['heɪbən] [gʒəhæt] , [ɪr] ['heɪbən] [gʒəhæt] ,
DU **HAST** **GEHABT** **,** **ER** **HAT** **GEHABT** **,** **WIR** **HABEN** **GEHABT** **,** **IHR** **HABEN** **GEHABT** **,**
杜 哈斯特 gehabt , 急诊室 帽子 gehabt , 电线 哈本 gehabt , 国际人权 哈本 gehabt ,

DU HAST GEHABT、ER HAT GEHABT、WIR HABEN GEHABT、IHR HABEN GEHABT、

[ziː] ['heɪbən] [gʒəhæt] — [kaɪnd][ɒv; əv] - [naʊ] - [aɪ] - [leɪ] - [ˌem 'iː] - [daʊn] - [tuː; tə] - [sliːp] - ['fæʃ(ə)n] ,
SIE **HABEN** **GEHABT** **—** **kind** **of** **'** **Now** **-** **I** **-** **lay** **-** **me** **-** **down** **-** **to** **-** **sleep** **'** **fashion** **,**
西 哈本 gehabt — 种类 的 - 现在 - 我 - 躺 - 我 - 向下 - 到 - 睡觉 - 时尚 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] ,
you **know** **,** **and** **after** **that** **,**
你 知道 , 和 后 那 ,

SIE HABEN GEHABT——有点像“现在我要躺下睡觉了”的那种感觉，你知道的，然后，

['meɪbi] [aɪ][doʊnt] ['bʌk(ə)l] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .
maybe **I** **don't** **buckle** **to** **it** **for** **three** **days** **.**
或许 我 不 扣上 到 它 为了 三 天 .

或许我可以三天不屈服。

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəlekt] , ['dʒɜːmən][ɪz] ; [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [smɔːl]
It's **awful** **undermining** **to** **the** **intellect** **,** **German** **is** **;** **you** **want** **to** **take** **it** **in** **small**
它是 可怕 破坏 到 这 智力 , 德语 是 ; 你 想 到 拿 它 在 小的
['dəʊsɪz] ,
doses **,**
剂量 ,

德语对智力的损害非常严重；你应该少量多次地接触它。

[ɔː(r)] [fɜːst] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [ɔːl] [rʌn] [tə'geðə(r)] ,
or **first** **you** **know** **your** **brains** **all** **run** **together** **,**
或者 第一的 你 知道 你的 大脑 全部 跑步 一起 ,

或者首先你知道你们的大脑都运转在一起了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [ðem; ðəm] ['slɒʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [seɪm] [æz; əz][səʊ] [mʌtʃ] [drɔːn]
and **you** **feel** **them** **sloshing** **around** **in** **your** **head** **same** **as** **so** **much** **drawn**
和 你 感觉 他们 晃动 大约 在 你的 头 相同的 作为 所以 很多 绘制
['bʌtə(r)] .
butter **.**
黄油 .

你会感觉它们像融化的黄油一样在你的脑袋里晃来晃去。

[bʌt; bət] [frentʃ] [ɪz] ['dɪfrənt] ; [frentʃ] [eɪnt] ['eniθɪŋ] .
But **French** **is** **different** **;** **FRENCH** **ain't** **anything** **.**
但 法语 是 不同的 ; 法语 不是 任何事物 .

但法语不一样；法语算什么。

[aɪ] [eɪnt] ['eni] [mɔː(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [frentʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [træmps] [ə'freɪd] [ɒv; əv][paɪ] ;
I **ain't** **any** **more** **afraid** **of** **French** **than** **a** **tramp's** **afraid** **of** **pie** **;**
我 不是 任何 更多的 害怕的 的 法语 比 一个 流浪汉的 害怕的 的 馅饼 ;

我并不比流浪汉更害怕法国人；

[ai][kæn; kən]['ræt(ə)l] [ɒf] [maɪ]['lɪt(ə)l] [-] , [ˌti: 'ju:][æz; əz] , [ɪl] [ə; eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

I	can	rattle	off	my	little	J'AI	,	TU	AS	,	IL	A	,	and	the	rest	of	it	,
我	能	嘎嘎作响	离开	我的	小的	我	,	TU	作为	,	伊利诺伊州	一个	,	和	这	休息	的	它	,

我可以一口气说出我的小口号：J'AI、TU AS、IL A 等等。

[dʒʌst][æz; əz] ['i:zi] [æz; əz][ə; eɪ] - [bi:] - [si:] . [ai][get] [ə'lɒŋ] ['prɪti] [wel] [ɪn]['pærɪs] ,

just	as	easy	as	a	-	b	-	c	.	I	get	along	pretty	well	in	Paris	,
只是	作为	简单的	作为	一个	-	b	-	c	.	我	得到	沿着	漂亮的	出色地	在	巴黎	,

就像ABC一样简单。我在巴黎过得很好。

[ɔ:(r)] ['eniweə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [spi:k] [frentʃ] .

or	anywhere	where	they	speak	French	.
或者	任何地方	在哪里	他们	说话	法语	.

或者任何讲法语的地方。

[wɒt] [həʊ'tel][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] ? "

What	hotel	are	you	stopping	at	?	"
什么	酒店	是	你	停止	在	?	"

你们要入住哪家酒店?

" [ðə; ði] - . "

"	The	Schweitzerhof	.	"
"	这	-	.	"

“施韦策霍夫酒店。”

" [nəʊ] ! [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?

"	No	!	is	that	so	?
"	不	!	是	那	所以	?

“不！真是这样吗？”

[ai]['nevə(r)] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][bɪg] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:m] .

I	never	see	you	in	the	big	reception	-	room	.
我	绝不	看	你	在	这	大的	接待	-	房间	.

我从来没在大接待室见过你。

[ai][gəʊ][ɪn][ðeə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][səʊ] ['meni] [ə'mɛrɪkənz] [ðeə(r)] .

I	go	in	there	a	good	deal	of	the	time	,	because	there's	so	many	Americans	there	.
我	去	在	那里	一个	好的	交易	的	这	时间	,	因为	有	所以	许多	美国人	那里	.

我经常去那里，因为那里有很多美国人。

[ai] [meɪk] [lɒts] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] .

I	make	lots	of	acquaintances	.
我	制作	很多	的	熟人	.

我结识了很多朋友。

[ju:; jʊ] [bi:n] [ʌp] [ðə; ði]['ri:gi] [jet] ? "

You	been	up	the	Rigi	yet	?	"
你	到过	向上	这	里吉	然而	?	"

你上过瑞吉山了吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" ['gəʊɪŋ] ? "

"	Going	?	"
"	去	?	"

“去？ ”

" [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	We	think	of	it	.	"
"	我们	思考	的	它	.	"

“我们考虑过这个问题。”

" [wɒt] [həʊˈtel][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp][æt; ət] ? "

"	What	hotel	you	going	to	stop	at	?	"
"	什么	酒店	你	去	到	停止	在	?	"

“你们打算住哪家酒店？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" [wel] , [ðen] [juː; jʊ] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃraɪbər] — [ɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [əˈmɛrɪkənz] .

"	Well	,	then	you	stop	at	the	Schreiber	—	it's	full	of	Americans	.
"	出色地	,	然后	你	停止	在	这	施赖伯	—	它是	满的	的	美国人	.

“那么，你就去施赖伯酒店吧——那里全是美国人。”

[wɒt] [ʃɪp] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)][ɪn] ? "

What	ship	did	you	come	over	in	?	"
什么	船	做过	你	来	超过	在	?	"

你乘坐哪艘船过来的?

" ['sɪti] [ɒv; əv] ['tʃestə(r)] . "

"	CITY	OF	CHESTER	.	"
"	城市	的	切斯特	.	"

“切斯特市。”

" [əʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] .

"	Oh	,	yes	,	I	remember	I	asked	you	that	before	.
"	哦	,	是的	,	我	记住	我	问	你	那	前	.

“哦，是的，我记得我以前问过你这个问题。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑːsk] ['evrɪbɒdi] [wɒt] [ʃɪp] [ðeɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ɪn] ,

But	I	always	ask	everybody	what	ship	they	came	over	in	,
但	我	总是	问	大家	什么	船	他们	来了	超过	在	,

但我总是会问每个人他们是乘坐哪艘船过来的，

[ænd; ənd][səʊ] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fə'get] [ænd; ənd][ɑːsk] [ə'gen] .

and	so	sometimes	I	forget	and	ask	again	.
和	所以	有时	我	忘记	和	问	再次	.

所以有时候我会忘记，然后又问一遍。

[juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒɪˈniːvə] ? "

You	going	to	Geneva	?	"
你	去	到	日内瓦	?	"

你要去日内瓦吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wɒt] [həʊˈtel][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp][æt; ət] ? "

"	What	hotel	you	going	to	stop	at	?	"
"	什么	酒店	你	去	到	停止	在	?	"

“你们打算住哪家酒店？”

" [wiː; wi][ɪkˈspekt][tuː; tə][stɒp][ɪn][ə; eɪ]['penʃ(ə)n] . "

"	We	expect	to	stop	in	a	pension	.	"
"	我们	预计	到	停止	在	一个	养老金	.	"

“我们预计退休后会退休。”

" [aɪ][doʊnt] ['hɑːdlɪ] [bɪ'liːv] [jʊl] [laɪk] [ðæt] ; [ðeəz; ðəz] ['verɪ] [fjuː] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn][ðə; ði] ['penʃnz] .

"	I	don't	hardly	believe	you'll	like	that	;	there's	very	few	Americans	in	the	pensions	.
"	我	不	几乎	相信	你会	喜欢	那	;	有	非常	很少	美国人	在	这	养老金	.

“我很难相信你会喜欢那样；养老金里很少有美国人。”

[wɒt] [həʊ'tel][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][hɪə(r)] ? "

What	hotel	are	you	stopping	at	here	?	"
什么	酒店	是	你	停止	在	这里	?	"

你们要入住哪家酒店?

" [ðə; ði] - . "

"	The	Schweitzerhof	.	"
"	这	-	.	"

“施韦策霍夫酒店。”

" [əʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː] .

I	asked	you	that	before	,	too	.
我	问	你	那	前	,	也	.

我之前也问过你这个问题。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑːsk] ['evrɪbɒdi] [wɒt] [həʊ'tel] ['ðer] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] ,

But	I	always	ask	everybody	what	hotel	they're	stopping	at	,
但	我	总是	问	大家	什么	酒店	它们是	停止	在	,

但我总是会问每个人他们要入住哪家酒店，

[ænd; ənd][səʊ] [aɪv] [gɒt][maɪ] [hed] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [həʊ'telz] .

and	so	I've	got	my	head	all	mixed	up	with	hotels	.
和	所以	我已经	得到	我的	头	全部	混合	向上	和	酒店	.

所以，我现在满脑子都是酒店的事儿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [tɔːk] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] .

But	it	makes	talk	,	and	I	love	to	talk	.
但	它	制作	讲话	,	和	我	爱	到	讲话	.

但这能引发讨论，而我喜欢说话。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'freʃ, riː-] [ˌem 'iː][ʌp][səʊ] — [doʊnt][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] — [ɒn][ə; eɪ][trɪp] [laɪk] [ðɪs] ? "

It	refreshes	me	up	so	—	don't	it	you	—	on	a	trip	like	this	?	"
它	刷新	我	向上	所以	—	不	它	你	—	在	一个	旅行	喜欢	这	?	"

这样的旅行让我精神焕发——你不觉得吗?

" [jes] — ['sʌmtaɪmz] . "

"	Yes	—	sometimes	.	"
"	是的	—	有时	.	"

“是的，有时候。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] , [tuː] .

"	Well	,	it	does	me	,	too	.
"	出色地	,	它	做	我	,	也	.

“嗯，我也这么觉得。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪm] ['tɔːkɪŋ] [aɪ]['nevə(r)] [fiːl] [bɔːd] — [eɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

As	long	as	I'm	talking	I	never	feel	bored	—	ain't	that	the	way	with	you	?	"
作为	长的	作为	我是	说	我	绝不	感觉	无聊的	—	不是	那	这	方式	和	你	?	"

只要我在说话，我就从来不会觉得无聊——你是不是也这样?

" [jes] — ['dʒen(ə)rəli] .

"	Yes	—	generally	.
"	是的	—	一般来说	.

“是的——一般来说。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːl] . "

But	there	are	exception	to	the	rule	.	"
但	那里	是	例外	到	这	规则	.	"

但凡事都有例外。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Oh	,	of	course	.
"	哦	,	的	课程	.

“哦，当然。”

[aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] , [maɪ'self] .

I	don't	care	to	talk	to	everybody	,	MYSELF	.
我	不	关心	到	讲话	到	大家	,	我	.

我本人并不想和所有人说话。

[ɪf] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [stɑːrts] [ɪn] [tuː; tə] ['dʒæbə(r)] - ['dʒæbə(r)] - ['dʒæbə(r)] [ə'baʊt] ['siːnəri] , [ænd; ənd]

If	a	person	starts	in	to	jabber	-	jabber	-	jabber	about	scenery	,	and
如果	一个	人	开始	在	到	喋喋不休	-	喋喋不休	-	喋喋不休	关于	风景	,	和

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] ,

history	,	and	pictures	,
历史	,	和	图片	,

如果一个人开始喋喋不休地谈论风景、历史和图片，

[ænd; ənd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['taɪəsəm] [θɪŋz] , [aɪ] [get] [ðə; ði] [fæn] - [tɒd] ['maɪti] [suːn] .

and	all	sorts	of	tiresome	things	,	I	get	the	fan	-	tods	mighty	soon	.
和	全部	排序	的	令人厌烦	事物	,	我	得到	这	扇子	-	托德斯	强大的	很快	.

各种各样令人厌烦的事情，我很快就会感到烦躁不安。

[aɪ] [seɪ] - [wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [naʊ] — [həʊp] [aɪl] [siː] [juː; jʊ]

I	say	'	Well	,	I	must	be	going	now	—	hope	I'll	see	you
我	说	-	出色地	,	我	必须	是	去	现在	—	希望	患病的	看	你

我说：“好了，我得走了——希望还能见到你。”

[əˈgen] - — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .

again	'	—	and	then	I	take	a	walk	.
再次	-	—	和	然后	我	拿	一个	走	.

又一次——然后我出去散步。

[weə(r)] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ? "

Where	you	from	?	"
在哪里	你	从	?	"

你从哪里来？ ”

" [njuː] ['dʒɜːzi] . "

"	New	Jersey	.	"
"	新的	球衣	.	"

“新泽西州。”

" [waɪ] , ['bɒðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː] .

"	Why	,	bother	it	all	,	I	asked	you	THAT	before	,	too	.
"	为什么	,	打扰	它	全部	,	我	问	你	那	前	,	也	.

“何必呢，我之前也问过你这个问题。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['laɪən] [ɒv; əv] [luː'sɜːn] ? "

Have	you	seen	the	Lion	of	Lucerne	?	"
有	你	已见	这	狮子	的	卢塞恩	?	"

你见过卢塞恩雄狮吗?

" [nɒt] [jet] . "

"	Not	yet	.	"
"	不是	然而	.	"

“还没有。”

" [nɔː(r)][ai] , ['aɪðə(r)] .

"	Nor	I	,	either	.
"	也不	我	,	任何一个	.

我也是。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maʊnt] [pɪ'lɑːtəs] [sez] [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə]

But	the	man	who	told	me	about	Mount	Pilatus	says	it's	one	of	the	things	to
但	这	男人	WHO	讲述	我	关于	山	皮拉图斯	说道	它是	一	的	这	事物	到

[siː] .

see	.
看	.

但给我介绍皮拉图斯山的那个人说，它是必游景点之一。

[ɪts] ['twenti] - [eɪt] [fiːt] [lɒŋ] .

It's	twenty	-	eight	feet	long	.
它是	二十	-	八	脚	长的	.

它长二十八英尺。

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [siːm] ['riːznəbl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [səʊ] , ['eniweɪ] .

It	don't	seem	reasonable	,	but	he	said	so	,	anyway	.
它	不	似乎	合理的	,	但	他	说	所以	,	反正	.

虽然听起来不太合理，但他还是这么说了。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] ; [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ðen] , [səʊ][ai] ['rekən] [ɪts] [ded] [baɪ] [ðɪs]

He	saw	it	yesterday	;	said	it	was	dying	,	then	,	so	I	reckon	it's	dead	by	this
他	锯	它	昨天	;	说	它	曾是	垂死	,	然后	,	所以	我	估计	它是	死的	经过	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

他昨天看到了它；当时就说它快死了，所以我估计它现在已经死了。

[bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] ['eni] ['mætə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðel] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː] .

But	that	ain't	any	matter	,	of	course	they'll	stuff	it	.
但	那	不是	任何	事情	,	的	课程	他们会	东西	它	.

但这根本无关紧要，他们当然会把它塞进去。

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] — [ɔː(r)] [hɜːz] ? "

Did	you	say	the	children	are	yours	—	or	HERS	?	"
做过	你	说	这	孩子们	是	你的	—	或者	她的	?	"

你说孩子是你的，还是她的?

" [maɪn] . "

"	Mine	.	"
"	矿	.	"

“矿。”

" [əʊ] , [səʊ][juː; jʊ][dɪd] .

"	Oh	,	so	you	did	.
"	哦	,	所以	你	做过	.

“哦，原来你做到了。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] . . .

Are	you	going	up	the	.	.	.
是	你	去	向上	这	.	.	.

你要上去吗?

[nəʊ] , [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ðæt] .

no	,	I	asked	you	that	.
不	,	我	问	你	那	.

不，是我问你的。

[wɒt] [ʃɪp] . . .
What ship . . .
什么 船 . . .

什么船.....

[nəʊ] , [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ðæt] , [tuː] .
no , I asked you that , too .
不 , 我 问 你 那 , 也 .

不，我也问过你这个问题。

[wɒt] [həʊˈtel][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] . . .
What hotel are you . . .
什么 酒店 是 你 . . .

你们入住哪家酒店?

[nəʊ] , [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] .
no , you told me that .
不 , 你 讲述 我 那 .

不，是你告诉我的。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] . . . [ʌm; əm] . . . .
Let me see . . . um . . . .
让 我 看 . . . 嗯 . . . .

让我想想.....嗯.....

[əʊ] , [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈvɒɪ] . . .
Oh , what kind of voy . . .
哦 , 什么 种类 的 航程 . . .

哦，这是怎样的航行啊.....

[nəʊ] , [wɪv] [biːn] [ˈəʊvə(r)] [ðæt] [graʊnd] , [tuː] .
no , we've been over that ground , too .
不 , 我们已经 到过 超过 那 地面 , 也 .

不，我们也讨论过这个问题。

[ʌm; əm] . . . [ʌm; əm] . . .
Um . . . um . . .
嗯 . . . 嗯 . . .

嗯.....嗯.....

[wel] , [ai] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
well , I believe that is all .
出色地 , 我 相信 那 是 全部 .

好了，我想就这些了。

[bɔnzhur] — [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [əˈkweɪntəns] , [ˈleɪdɪz] .
BONJOUR — I am very glad to have made your acquaintance , ladies .
你好 — 我 是 非常 高兴的 到 有 制成 你的 熟人 , 女士们 .

您好——很高兴认识各位女士。

[ˈguːtən] [tæg] .
GUTEN TAG .
古滕 标签 .

GUTEN TAG.

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
" CHAPTER XXVIII
" 章 二十八

第二十八章

[[ðə; ði][ˈjoʊdəl][ænd; ənd][ɪts] [ˈneɪtɪv] [waɪldz]]
[The Jodel and Its Native Wilds]
[这 约德尔 和 它是 本国的 荒野]

[约德尔河及其原生荒野]

[ðə; ði]['riːgi] - [kʊlm] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['ælpaɪn] [mæs] , [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [haɪ] , [wɪtʃ] [stændz][baɪ]

The	Rigi	-	Kulm	is	an	imposing	Alpine	mass	,	six	thousand	feet	high	,	which	stands	by
这	里吉	-	库尔姆	是	一个	气势磅礴	高山	大量的	,	六	千	脚	高的	,	哪个	站立	经过

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

里吉库尔姆山是一座雄伟的阿尔卑斯山，海拔六千英尺，独立耸立。

[ænd; ənd] [kə'mændz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [bluː] [leɪks] , [griːn] ['væliz] ,

and	commands	a	mighty	prospect	of	blue	lakes	,	green	valleys	,
和	命令	一个	强大的	前景	的	蓝色的	湖泊	,	绿色的	山谷	,

俯瞰碧蓝的湖泊和翠绿的山谷，景色壮丽。

[ænd; ənd] ['snəʊi] ['maʊntənz] — [ə; eɪ][kəm'pækt][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['pɪktʃə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz]

and	snowy	mountains	—	a	compact	and	magnificent	picture	three	hundred	miles
和	下雪的	山脉	—	一个	袖珍的	和	壮丽	图片	三	百	英里

[ɪn] [sə'kʌmfərəns] .

in	circumference	.
在	圆周	.

还有白雪皑皑的群山——构成了一幅周长三百英里的紧凑而壮丽的景象。

[ðə; ði] [ə'sent] [ɪz] [meɪd] [baɪ][reɪl] , [ɔː(r)] ['hɔːsbæk] , [ɔː(r)][ɒn] [fʊt] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [prɪ'fɜː(r)] .

The	ascent	is	made	by	rail	,	or	horseback	,	or	on	foot	,	as	one	may	prefer	.
这	上升	是	制成	经过	轨	,	或者	马背	,	或者	在	脚	,	作为	一	可能	更喜欢	.

人们可以根据自己的喜好，选择乘坐火车、骑马或步行上山。

[ai][ænd; ənd][maɪ]['eɪdʒənt] ['pænəplɪd] [ɑː'selvz] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] - ['kɒstjuːm] , [wʌn] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] ,

I	and	my	agent	panoplied	ourselves	in	walking	-	costume	,	one	bright	morning	,
我	和	我的	代理人	盛装	我们自己	在	步行	-	戏服	,	一	明亮的	早晨	,

在一个阳光明媚的早晨，我和我的经纪人穿戴整齐，穿上了各种戏服。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] [ɒn][ðə; ði] ['stiːmbəʊt] ; [wiː; wi][gɒt] [ə'ʃɔː(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

and	started	down	the	lake	on	the	steamboat	;	we	got	ashore	at	the	village
和	开始	向下	这	湖	在	这	汽船	;	我们	得到	岸上	在	这	村庄

[ɒv; əv] - ;

of	Waeggis	;
的	-	;

我们乘汽船沿湖而下；我们在瓦吉斯村上岸；

[θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [luː'sɜːn] .

three	-	quarters	of	an	hour	distant	from	Lucerne	.
三	-	四分之一	的	一个	小时	遥远	从	卢塞恩	.

距离卢塞恩四十五分钟路程。

[ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

This	village	is	at	the	foot	of	the	mountain	.
这	村庄	是	在	这	脚	的	这	山	.

这个村庄位于山脚下。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['træmpɪŋ] ['leʒəli] [ʌp][ðə; ði] ['liːfi] [mjuːl] - [pɑːθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][tɔːk]

We	were	soon	tramping	leisurely	up	the	leafy	mule	-	path	,	and	then	the	talk
我们	是	很快	徒步旅行	悠闲	向上	这	绿叶	骡子	-	小路	,	和	然后	这	讲话

[bɪ'gæn][tuː; tə] [fləʊ] ,

began	to	flow	,
开始	到	流动	,

我们很快就沿着绿树成荫的骡道悠闲地走着，然后话题就开始滔滔不绝地聊了起来。

[æz; əz]['juːʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

照常。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [twelv] [ə'klɑːk] [nuːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['briːzi] , ['klaʊdləs] [deɪ] ; [ðə; ði] [ə'sent] [wɒz; wəz]

It	was	twelve	o'clock	noon	,	and	a	breezy	,	cloudless	day	;	the	ascent	was
它	曾是	十二	点钟	中午	,	和	一个	微风	,	无云	天	;	这	上升	曾是

['grædʒuəl] ,

gradual	,
逐渐地	,

当时是中午十二点，微风习习，万里无云；登山过程十分缓慢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glimps] , [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɜːrtn] [bau] , [ɒv; əv] [bluː] ['wɔːtə(r)] ,

and	the	glimpses	,	from	under	the	curtaining	boughs	,	of	blue	water	,
和	这	惊鸿一瞥	,	从	在下面	这	窗帘	树枝	,	的	蓝色的	水	,

[ænd; ənd]['taɪni] ['seilbəut] ,

and	tiny	sailboats	,
和	微小的	帆船	,

透过枝叶的遮蔽，隐约可见蔚蓝的海水和小小的帆船。

[ænd; ənd] ['biːtlɪŋ] [klɪfs] , [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz] [glimps] [ɒv; əv] ['driːmlænd] .

and	beetling	cliffs	,	were	as	charming	as	glimpses	of	dreamland	.
和	甲虫	悬崖	,	是	作为	迷人	作为	惊鸿一瞥	的	梦境	.

以及耸立的悬崖，都如同梦境般迷人。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]

All	the	circumstances	were	perfect	—	and	the	anticipations	,	too	,	for	we
全部	这	情况	是	完美的	—	和	这	预期	,	也	,	为了	我们

[ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ,

should	soon	be	enjoying	,
应该	很快	是	享受	,

一切条件都恰到好处——期待也十分美好，因为我们很快就能享受到……

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['spektək(ə)l] , [æn; ən]['ælpaɪn] ['sʌnraɪz] — [ðə; ði]

for	the	first	time	,	that	wonderful	spectacle	,	an	Alpine	sunrise	—	the
为了	这	第一的	时间	,	那	精彩的	奇观	,	一个	高山	日出	—	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] .

object	of	our	journey	.
目的	的	我们的	旅行	.

第一次，我们亲眼目睹了那美妙的景象——阿尔卑斯山的日出——这是我们此行的目的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ([ə'pærəntli]) [nəʊ] ['riːəl] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌri] ,

There	was	(	apparently	)	no	real	need	for	hurry	,
那里	曾是	(	显然	)	不	真实的	需要	为了	匆忙	,

显然，并没有必要着急。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] [meɪd] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] - ['dɪstəns] [frɒm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði]

for	the	guide	-	book	made	the	walking	-	distance	from	Waeggis	to	the
为了	这	指导	-	书	制成	这	步行	-	距离	从	-	到	这

['sʌmɪt] ['əʊnli] [θriː] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .

summit	only	three	hours	and	a	quarter	.
首脑	仅有的	三	小时	和	一个	四分之一	.

指南上说，从瓦吉斯到山顶的步行距离只有三个多小时。

[aɪ] [seɪ] " [ə'pærəntli] ,

I	say	"	apparently	,
我	说	"	显然	,

我说"显然，

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fuːld] [ˌjuː 'es][wʌns] — [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪstəns]

"	because	the	guide	-	book	had	already	fooled	us	once	—	about	the	distance
"	因为	这	指导	-	书	有	已经	被骗了	我们	一次	—	关于	这	距离

[frɒm; frəm] [ælɜˈhaɪlɪdʒən] [tuː; tə] - — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

from	Allerheiligen	to	Oppenau	—	and	for	aught	I	knew	it	might	be
从	过敏	到	-	—	和	为了	零	我	知道	它	可能	是

['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [fuːl] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

getting	ready	to	fool	us	again	.
获得	准备好	到	傻子	我们	再次	.

因为旅游指南已经骗过我们一次了——关于从阿勒海利根到奥珀瑙的距离——而且我万万没想到，它竟然又要骗我们了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['sɜːt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['æltɪtjuːdz] — [wiː; wi]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt]

We	were	only	certain	as	to	the	altitudes	—	we	calculated	to	find	out
我们	是	仅有的	肯定	作为	到	这	海拔	—	我们	计算	到	寻找	出去

[fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [haʊ] ['meni] ['aʊəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] .

for	ourselves	how	many	hours	it	is	from	the	bottom	to	the	top	.
为了	我们自己	如何	许多	小时	它	是	从	这	底部	到	这	顶部	.

我们唯一确定的是海拔高度——我们自己计算了从山脚到山顶需要多少小时。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɪz][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['fɔːti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt]

The	summit	is	six	thousand	feet	above	the	sea	,	but	only	forty	-	five	hundred	feet
这	首脑	是	六	千	脚	多于	这	海	,	但	仅有的	四十	-	五	百	脚

[ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪk] .

above	the	lake	.
多于	这	湖	.

山顶海拔六千英尺，但海拔仅比湖面高四千五百英尺。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,

When	we	had	walked	half	an	hour	,
什么时候	我们	有	步行	一半	一个	小时	,

当我们走了半个小时后，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['feəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , [səʊ][wiː; wi]

we	were	fairly	into	the	swing	and	humor	of	the	undertaking	,	so	we
我们	是	相当	进入	这	摇摆	和	幽默	的	这	承诺	,	所以	我们

[klɪəd] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] ;

cleared	for	action	;
已清除	为了	行动	;

我们当时已经完全沉浸在这次行动的氛围和乐趣中，所以我们准备行动；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huːm] [wiː; wi] [met] [tuː; tə] ['kæri] ['aʊə(r)] ['ælpənstɒk] [ænd; ənd] ['sætʃəl] [ænd; ənd]

we	got	a	boy	whom	we	met	to	carry	our	alpenstocks	and	satchels	and
我们	得到	一个	男生	谁	我们	遇见	到	携带	我们的	登山杖	和	书包	和

['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ;

overcoats	and	things	for	us	;
大衣	和	事物	为了	我们	;

我们找了个男孩，让他帮我们拿登山杖、书包、大衣和其他东西；

[ðæt] [left] [ˌjuː 'es] [friː] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] .

that	left	us	free	for	business	.
那	左边	我们	自由的	为了	商业	.

这让我们能够自由地开展业务。

[ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [stɒpt] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ɪn][ðə; ði]

I	suppose	we	must	have	stopped	oftener	to	stretch	out	on	the	grass	in	the
我	认为	我们	必须	有	停止	更频繁	到	拉紧	出去	在	这	草	在	这

[ʃeɪd] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [sməʊk] [ðæn; ðən] [ðɪs] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ,

shade	and	take	a	bit	of	a	smoke	than	this	boy	was	used	to	,
阴影	和	拿	一个	少量	的	一个	抽烟	比	这	男生	曾是	用过的	到	,

我想我们一定比这孩子平时更频繁地停下来，在树荫下躺在草地上抽根烟。

[fɔː(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['aʊə(r)][aɪ'dɪə][tuː; tə]['haɪə(r)][hɪm][baɪ][ðə; ði]

for	presently	he	asked	if	it	had	been	our	idea	to	hire	him	by	the
为了	目前	他	问	如果	它	有	到过	我们的	主意	到	聘请	他	经过	这

[dʒɒb] ,

job	,
工作	,

他随即问，是不是我们提议按工作雇用他的。

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði][jɪə(r)] ?

or	by	the	year	?
或者	经过	这	年	?

还是按年计算?

[wiː; wi][təʊld][hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [ə'lɒŋ] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

We	told	him	he	could	move	along	if	he	was	in	a	hurry	.
我们	讲述	他	他	可以	移动	沿着	如果	他	曾是	在	一个	匆忙	.

我们告诉他，如果他赶时间，可以继续往前走。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ['hʌri] ,

He	said	he	wasn't	in	such	a	very	particular	hurry	,
他	说	他	不是	在	这样的	一个	非常	特别的	匆忙	,

他说他并不特别着急。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][tɒp] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] .

but	he	wanted	to	get	to	the	top	while	he	was	young	.
但	他	通缉	到	得到	到	这	顶部	尽管	他	曾是	年轻的	.

但他想趁年轻就功成名就。

[wiː; wi][təʊld][hɪm][tuː; tə][klɪə(r)][aʊt] , [ðen] ,

We	told	him	to	clear	out	,	then	,
我们	讲述	他	到	清除	出去	,	然后	,

然后我们让他离开。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpəməʊst] [həʊ'tel][ænd; ənd] [seɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'lɒŋ]

and	leave	the	things	at	the	uppermost	hotel	and	say	we	should	be	along
和	离开	这	事物	在	这	最上层	酒店	和	说	我们	应该	是	沿着

['prez(ə)ntli] .

presently	.
目前	.

把东西留在最上面的酒店，然后说我们马上就到。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [sɪ'kjʊə(r)][ˌjuː 'es][ə; eɪ][həʊ'tel] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	said	he	would	secure	us	a	hotel	if	he	could	,
他	说	他	会	安全的	我们	一个	酒店	如果	他	可以	,

他说如果可以的话，他会帮我们安排酒店。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [fʊl] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪld] [ə'nʌðə(r)] [wʌn][ænd; ənd]

but	if	they	were	all	full	he	would	ask	them	to	build	another	one	and
但	如果	他们	是	全部	满的	他	会	问	他们	到	建造	其他	一	和

['hʌri] [ʌp][ænd; ənd][get][ðə; ði][peɪnt][ænd; ənd]['plɑːstə(r)][draɪ] [ə'genst] [wiː; wi] [ə'raɪvd] .

hurry	up	and	get	the	paint	and	plaster	dry	against	we	arrived	.
匆忙	向上	和	得到	这	画	和	石膏	干燥	反对	我们	到达的	.

但如果所有房间都满了，他就会让他们再建一个，并加快速度，在我们到达之前把油漆和石膏晾干。

[stɪl] ['dʒentli] ['tʃæfɪŋ] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'hed] , [ʌp][ðə; ði][treɪl] , [ænd; ənd] [suːn] [dɪsə'pɪəd] .

Still	**gently**	**chaffing**	**us**	**,**	**he**	**pushed**	**ahead**	**,**	**up**	**the**	**trail**	**,**	**and**	**soon**	**disappeared**	**.**
仍然	轻轻地	摩擦	我们	,	他	推动	前方	,	向上	这	踪迹	,	和	很快	消失	.

他一边轻轻地嘲弄着我们，一边继续向前，沿着小路向上走，很快就消失了。

[baɪ][sɪks] [ə'klɑːk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

By	**six**	**o'clock**	**we**	**were**	**pretty**	**high**	**up**	**in**	**the**	**air**	**,**
经过	六	点钟	我们	是	漂亮的	高的	向上	在	这	空气	,

到六点钟的时候，我们已经飞得很高了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [leɪk] [ænd; ənd] ['maʊntənz] [hæd; həd] ['greɪtli] [grəʊn] [ɪn] [bredθ] [ænd; ənd]

and	**the**	**view**	**of**	**lake**	**and**	**mountains**	**had**	**greatly**	**grown**	**in**	**breadth**	**and**
和	这	看法	的	湖	和	山脉	有	非常	生长	在	宽度	和

['ɪntrəst] .

interest	**.**
兴趣	.

湖光山色变得更加开阔迷人。

[wiː; wi] ['hɔːltɪd] [ə'waɪl] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] [haʊs] ,

We	**halted**	**awhile**	**at**	**a**	**little**	**public**	**house**	**,**
我们	停止	一会儿	在	一个	小的	民众	房子	,

我们在一家小酒馆稍作停留，

[weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɔːt] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [freʃ] [mɪlk] ,

where	**we**	**had**	**bread**	**and**	**cheese**	**and**	**a**	**quart**	**or**	**two**	**of**	**fresh**	**milk**	**,**
在哪里	我们	有	面包	和	奶酪	和	一个	夸脱	或者	二	的	新鲜的	牛奶	,

那里有面包、奶酪和一两夸脱鲜牛奶，

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [wɪð] [ðə; ði][bɪg][ˌpænə'rɑːmə][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [ɒn]

out	**on**	**the**	**porch**	**,**	**with**	**the**	**big**	**panorama**	**all**	**before**	**us**	**—**	**and**	**then**	**moved**	**on**
出去	在	这	门廊	,	和	这	大的	全景	全部	前	我们	—	和	然后	已搬	在

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

走到门廊上，眼前是壮丽的全景——然后我们又继续前行。

[ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwəd] [wiː; wi] [met] [ə; eɪ] [hɒt] , [red] - [feɪst] [mæn] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] ,

Ten	**minutes**	**afterward**	**we**	**met**	**a**	**hot**	**,**	**red**	**-**	**faced**	**man**	**plunging**	**down**	**the**	**mountain**	**,**
十	分钟	之后	我们	遇见	一个	热的	,	红色的	-	面对	男人	骤降	向下	这	山	,

十分钟后，我们遇到一个满脸通红、浑身燥热的男人正从山上往下跳。

['meɪkɪŋ] ['maɪti] [straɪdz] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ælpənstɒk] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] ,

making	**mighty**	**strides**	**,**	**swinging**	**his**	**alpenstock**	**ahead**	**of**	**him**	**,**
制作	强大的	步幅	,	摇摆	他的	登山杖	前方	的	他	,

他迈着大步，挥舞着登山杖，向前走去。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][grɪp][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ɪts]['aɪən] [pɔɪnt] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðiːz] [bɪg] [straɪdz] .

and	**taking**	**a**	**grip**	**on**	**the**	**ground**	**with**	**its**	**iron**	**point**	**to**	**support**	**these**	**big**	**strides**	**.**
和	采取	一个	紧握	在	这	地面	和	它是	铁	观点	到	支持	这些	大的	步幅	.

它的铁尖牢牢抓住地面，支撑着这大步前进。

[hiː; hi] [stɒpt] , [fænd] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] ,

He	**stopped**	**,**	**fanned**	**himself**	**with**	**his**	**hat**	**,**
他	停止	,	扇形	他自己	和	他的	帽子	,

他停下脚步，用帽子给自己扇风。

[swɒbd] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['hæŋkətʃɪf] ,

swabbed	**the**	**perspiration**	**from**	**his**	**face**	**and**	**neck**	**with**	**a**	**red**	**handkerchief**	**,**
拭子	这	汗	从	他的	脸	和	脖子	和	一个	红色的	手帕	,

[pænt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,

panted	**a**	**moment**	**or**	**two**	**,**
喘息	一个	片刻	或者	二	,

他用红色手帕擦了擦脸和脖子上的汗，喘了口气。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [haʊ] [fɑː(r)][tuː; tə] - .

and	asked	how	far	to	Waeggis	.
和	问	如何	远的	到	-	.

然后问到瓦吉斯有多远。

[ai] [sed] [θriː] ['aʊəz] .

I	said	three	hours	.
我	说	三	小时	.

我说三个小时。

[hiː; hi] [lʊkt] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [sed] :

He	looked	surprised	,	and	said	:
他	看起来	惊讶	,	和	说	:

他看起来很惊讶，说道：

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [tɒs] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ,

"	Why	,	it	seems	as	if	I	could	toss	a	biscuit	into	the	lake	from	here	,
"	为什么	,	它	似乎	作为	如果	我	可以	折腾	一个	饼干	进入	这	湖	从	这里	,

“哎呀，我好像可以从这里把饼干扔进湖里似的。”

[ɪts] [səʊ] [kləʊz] [baɪ] .

it's	so	close	by	.
它是	所以	关闭	经过	.

就在附近。

[ɪz] [ðæt] [æn; ən] [ɪn] , [ðeə(r)] ?

Is	that	an	inn	,	there	?
是	那	一个	客栈	,	那里	?

那边那是一家旅馆吗?

" [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	I	said	it	was	.
"	我	说	它	曾是	.

我说是的。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [kænt] [stænd] [ə'nʌðə(r)] [θriː] ['aʊəz] , [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tə'deɪ] ;

"	Well	,	"	said	he	,	"	I	can't	stand	another	three	hours	,	I've	had	enough	today	;
"	出色地	,	"	说	他	,	"	我	不能	站立	其他	三	小时	,	我已经	有	足够的	今天	;

“好吧，”他说，“我再也受不了三个小时了，我今天已经够累了；

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][bed] [ðeə(r)] .

I'll	take	a	bed	there	.
患病的	拿	一个	床	那里	.

我会在那儿租个床位。

" [ai] [ɑːskt] :

"	I	asked	:
"	我	问	:

我问：

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] ? "

"	Are	we	nearly	to	the	top	?	"
"	是	我们	几乎	到	这	顶部	?	"

我们快到顶峰了吗?

" ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] ?

"	Nearly	to	the	TOP	?
"	几乎	到	这	顶部	?

“快要登顶了吗？”

[waɪ] , [bles] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , [juː; jʊ] ['hævnt] ['riːəli] ['stɑːtɪd] , [jet] .

Why	,	bless	your	soul	,	you	haven't	really	started	,	yet	.
为什么	,	保佑	你的	灵魂	,	你	还没有	真的	开始	,	然而	.

哎呀，我的天哪，你还没真正开始呢。

" [ai] [sed] [wiː; wi] [wʊd] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] , [tuː] .

"	I	said	we	would	put	up	at	the	inn	,	too	.
"	我	说	我们	会	放	向上	在	这	客栈	,	也	.

“我说过我们也会住在客栈里。”

[səʊ] [wiː; wi] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [hɒt] ['sʌpə(r)] ,

So	we	turned	back	and	ordered	a	hot	supper	,
所以	我们	转向	后退	和	订购	一个	热的	晚餐	,

于是我们掉头回去，点了一份热腾腾的晚餐。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dʒɒli] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] .

and	had	quite	a	jolly	evening	of	it	with	this	Englishman	.
和	有	相当	一个	快乐的	晚上	的	它	和	这	英国人	.

我和这位英国人度过了一个非常愉快的夜晚。

[ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['lændleɪdi] [geɪv] [ˌjuː 'es] [niːt] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [naɪs] [bedz] ,

The	German	landlady	gave	us	neat	rooms	and	nice	beds	,
这	德语	房东	给予	我们	整洁的	房间	和	好的	床	,

德国女房东给我们提供了整洁的房间和舒适的床。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ænd; ənd] [maɪ] ['eɪdʒənt] [tɜːnd] [ɪn] ,

and	when	I	and	my	agent	turned	in	,
和	什么时候	我	和	我的	代理人	转向	在	,

我和我的经纪人交涉时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] ['ɜːli] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

it	was	with	the	resolution	to	be	up	early	and	make	the	utmost	of	our
它	曾是	和	这	解决	到	是	向上	早期的	和	制作	这	极致	的	我们的

[fɜːst] ['ælpaɪn] ['sʌnraɪz] .

first	Alpine	sunrise	.
第一的	高山	日出	.

我们下定决心要早起，好好欣赏我们在阿尔卑斯山的第一个日出。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [slept] [laɪk] [pə'liːsmən] ;

But	of	course	we	were	dead	tired	,	and	slept	like	policemen	;
但	的	课程	我们	是	死的	疲劳的	,	和	睡着了	喜欢	警察	;

当然，我们都累坏了，睡得像警察一样香甜；

[səʊ] [wen] [wiː; wi] [ə'wəʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi]

so	when	we	awoke	in	the	morning	and	ran	to	the	window	it	was	already
所以	什么时候	我们	醒来	在	这	早晨	和	跑	到	这	窗户	它	曾是	已经

[tuː] [leɪt] ,

too	late	,
也	晚的	,

所以当我们早上醒来跑到窗边时，已经太晚了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːf] [pɑːst] [ɪ'lev(ə)n] .

because	it	was	half	past	eleven	.
因为	它	曾是	一半	过去的	十一	.

因为当时已经十一点半了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

It	was	a	sharp	disappointment	.
它	曾是	一个	锋利的	失望	.

这令人大失所望。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] ['ɔːdəd] ['brekfəst] [ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

However	,	we	ordered	breakfast	and	told	the	landlady	to	call	the	Englishman	,
然而	,	我们	订购	早餐	和	讲述	这	房东	到	称呼	这	英国人	,

不过，我们点了早餐，并告诉女房东打电话给那位英国人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌp][ænd; ənd] [ɒf] [æt; ət] ['deɪbreɪk] — [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [laɪk]

but	she	said	he	was	already	up	and	off	at	daybreak	—	and	swearing	like
但	她	说	他	曾是	已经	向上	和	离开	在	拂晓	—	和	咒骂	喜欢

[mæd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

mad	about	something	or	other	.
疯狂的	关于	某物	或者	其他	.

但她说他天一亮就起床出门了——而且还因为这样那样的事情疯狂地咒骂。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] .

We	could	not	find	out	what	the	matter	was	.
我们	可以	不是	寻找	出去	什么	这	事情	曾是	.

我们无法查明究竟发生了什么事。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði]['lændleɪdi][ðə; ði]['æltɪtjuːd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv]

He	had	asked	the	landlady	the	altitude	of	her	place	above	the	level	of
他	有	问	这	房东	这	高度	的	她	地方	多于	这	等级	的

[ðə; ði] [leɪk] ,

the	lake	,
这	湖	,

他曾问过房东太太她家的海拔高度，以高于湖面的高度为准。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ˌfɔː'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [faɪv] [fiːt] .

and	she	told	him	fourteen	hundred	and	ninety	-	five	feet	.
和	她	讲述	他	十四	百	和	九十	-	五	脚	.

她告诉他，是1495英尺。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] ; [ðen] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

That	was	all	that	was	said	;	then	he	lost	his	temper	.
那	曾是	全部	那	曾是	说	;	然后	他	丢失的	他的	脾气	.

仅说了这些话，他就发了脾气。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [bɪ'twiːn] — — — [fuːlz] [ænd; ənd] [gaɪd] - [bʊks] ,

He	said	that	between	—	—	—	fools	and	guide	-	books	,
他	说	那	之间	—	—	—	傻瓜	和	指导	-	图书	,

他说，在傻瓜和旅游指南之间，

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][ə'kwaɪə(r)] ['ɪgnərəns] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪk] [ðɪs]

a	man	could	acquire	ignorance	enough	in	twenty	-	four	hours	in	a	country	like	this
一个	男人	可以	获得	无知	足够的	在	二十	-	四	小时	在	一个	国家	喜欢	这

[tuː; tə][lɑːst][hɪm][ə; eɪ][jɪə(r)] .

to	last	him	a	year	.
到	最后的	他	一个	年	.

在这样的国家，一个人只需二十四小时就能积累足够的无知，足以让他愚昧一年。

['hærɪs] [bɪ'liːvd] ['aʊə(r)] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ləʊdɪŋ] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [ˌmɪsɪnfə'meɪʃn] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

Harris	believed	our	boy	had	been	loading	him	up	with	misinformation	;	and	this
哈里斯	相信	我们的	男生	有	到过	加载中	他	向上	和	误传	;	和	这

[wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [keɪs] ,

was	probably	the	case	,
曾是	大概	这	案件	,

哈里斯认为我们的孩子一直在给他灌输错误信息；而事实很可能就是如此。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['epɪθet] [dɪ'skraɪbd] [ðæt] [bɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɒt] .

for	his	epithet	described	that	boy	to	a	dot	.
为了	他的	别名	描述	那	男生	到	一个	点	.

因为他给那个男孩起的绰号，简直把那个男孩描述得淋漓尽致。

[wiː; wi] [gɒt] ['ʌndə(r)] [wei] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [nuːn] , [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌmɪt]

We	got	under	way	about	the	turn	of	noon	,	and	pulled	out	for	the	summit
我们	得到	在下面	方式	关于	这	转动	的	中午	,	和	拉	出去	为了	这	首脑

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我们大约在中午时分出发，再次向山顶进发。

[wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [step] .

with	a	fresh	and	vigorous	step	.
和	一个	新鲜的	和	蓬勃	步	.

迈着轻快有力的步伐。

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] , [ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə] [rest] ,

When	we	had	gone	about	two	hundred	yards	,	and	stopped	to	rest	,
什么时候	我们	有	已消失	关于	二	百	码	,	和	停止	到	休息	,

当我们走了大约两百码，停下来休息时，

[ai] [glɑːns, glæns] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [maɪ] [paɪp] ,

I	glanced	to	the	left	while	I	was	lighting	my	pipe	,
我	瞥了一眼	到	这	左边	尽管	我	曾是	灯光	我的	管道	,

我点烟斗的时候，向左边瞥了一眼。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɜːm] [ɒv; əv] [blæk] [sməʊk] ['krɔːlɪŋ] ['leɪzɪli] [ʌp] [ðə; ði]

and	in	the	distance	detected	a	long	worm	of	black	smoke	crawling	lazily	up	the
和	在	这	距离	检测到	一个	长的	蠕虫	的	黑色的	抽烟	爬行	懒洋洋	向上	这

[stiːp] ['maʊntən] .

steep	mountain	.
陡	山	.

远处，一道长长的黑烟懒洋洋地沿着陡峭的山坡向上爬去。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌləʊkə'məʊtɪv] .

Of	course	that	was	the	locomotive	.
的	课程	那	曾是	这	机车	.

当然，那是火车头。

[wiː; wi] [prɒpt] [ɑː'selvz] [ɒn] ['aʊə(r)] ['elbəʊz] [æt; ət] [wʌns] , [tuː; tə] [geɪz] ,

We	propped	ourselves	on	our	elbows	at	once	,	to	gaze	,
我们	支撑	我们自己	在	我们的	肘部	在	一次	,	到	目光	,

我们立刻用手肘撑起身子，凝视着。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['maʊntən] ['reɪlweɪ] [jet] .

for	we	had	never	seen	a	mountain	railway	yet	.
为了	我们	有	绝不	已见	一个	山	铁路	然而	.

因为我们之前从未见过山区铁路。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [treɪn] .

Presently	we	could	make	out	the	train	.
目前	我们	可以	制作	出去	这	火车	.

现在我们能辨认出火车了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ðæt] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kriːp] [streɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [slɑːnt] [laɪk] [ðə; ði]

It	seemed	incredible	that	that	thing	should	creep	straight	up	a	sharp	slant	like	the
它	似乎	极好的	那	那	事物	应该	潜行者	直的	向上	一个	锋利的	倾斜	喜欢	这

[ruːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

roof	of	a	house	—	but	there	it	was	,
屋顶	的	一个	房子	—	但	那里	它	曾是	,

那东西竟然能沿着像屋顶一样陡峭的斜坡笔直向上爬，这简直令人难以置信——但它确实就在那里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðæt] ['veri] ['mɪrək(ə)l] .

and	it	was	doing	that	very	miracle	.
和	它	曾是	正在做	那	非常	奇迹	.

它确实创造了那个奇迹。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['aʊəz] [wiː; wi] [riːʧt] [ə; eɪ][faɪn] ['briːzi] ['æltɪtjuːd] [weə(r)] [ðə; ði]

In	the	course	of	a	couple	hours	we	reached	a	fine	breezy	altitude	where	the
在	这	课程	的	一个	夫妻	小时	我们	达到	一个	美好的	微风	高度	在哪里	这

['lɪt(ə)l] ['ʃepəd] [hʌt] [hæd; həd][bɪg] [stəʊnz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ruːfs] [tuː; tə][həʊld][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə]

little	shepherd	huts	had	big	stones	all	over	their	roofs	to	hold	them	down	to
小的	牧羊人	小屋	有	大的	石头	全部	超过	他们的	屋顶	到	抓住	他们	向下	到

[ðə; ði] [ɜːθ] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [stɔːrmz] [reɪʤ] .

the	earth	when	the	great	storms	rage	.
这	地球	什么时候	这	伟大的	暴风雨	愤怒	.

几个小时后，我们到达了一个凉爽宜人的高地，那里的小牧羊人小屋屋顶上堆满了大石头，以便在暴风雨来袭时将小屋固定在地面上。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz][waɪld][ænd; ənd] ['rɒki] [ə'baʊt] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]

The	country	was	wild	and	rocky	about	here	,	but	there	were	plenty	of
这	国家	曾是	荒野	和	岩石	关于	这里	,	但	那里	是	很多	的

[triːz] ,

trees	,
树木	,

这附近地势崎岖，岩石嶙峋，但树木很多。

['plenti] [ɒv; əv] [mɒs] , [ænd; ənd] [grɑːs] .

plenty	of	moss	,	and	grass	.
很多	的	苔藓	,	和	草	.

长满了苔藓和草。

[ə'weɪ] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm] ['vɪlɪʤ] ,

Away	off	on	the	opposite	shore	of	the	lake	we	could	see	some	villages	,
离开	离开	在	这	对面的	支撑	的	这	湖	我们	可以	看	一些	村庄	,

在湖的另一岸远处，我们可以看到一些村庄。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wiː; wi][kʊd; kəd] [əb'zɜːv] [ðə; ði]['riːəl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]

and	now	for	the	first	time	we	could	observe	the	real	difference	between
和	现在	为了	这	第一的	时间	我们	可以	观察	这	真实的	不同之处	之间

[ðeə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['maʊntənz] [æt; ət] [huːz] [fiːt] [ðeɪ] [slept] .

their	proportions	and	those	of	the	giant	mountains	at	whose	feet	they	slept	.
他们的	比例	和	那些	的	这	巨大的	山脉	在	谁	脚	他们	睡着了	.

现在，我们第一次能够观察到它们与它们脚下巍峨群山之间的真正比例差异。

[wen] [wʌn][ɪz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['vɪlɪʤ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['speɪʃəs] ,

When	one	is	in	one	of	those	villages	it	seems	spacious	,
什么时候	一	是	在	一	的	那些	村庄	它	似乎	宽敞	,

身处其中的村庄，会感觉很宽敞。

[ænd; ənd][ɪts] ['haʊzɪz] [siːm] [haɪ] [ænd; ənd][nɒt] [aʊt][ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] [ðæt]

and	its	houses	seem	high	and	not	out	of	proportion	to	the	mountain	that
和	它是	房屋	似乎	高的	和	不是	出去	的	部分	到	这	山	那

[ˌəʊvə'hæŋz] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət][frɒm; frəm]['aʊə(r)]['æltɪtjuːd] ,

overhangs	them	—	but	from	our	altitude	,
悬垂	他们	—	但	从	我们的	高度	,

那里的房屋看起来很高，与上方耸立的山峦并不显得不成比例——但从我们的高度来看，

[wɒt] [ə; eɪ] [ʧeɪnʤ] !

what	a	change	!
什么	一个	改变	!

变化真大！

[ðə; ði] ['maʊntənz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['grændə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

The	mountains	were	bigger	and	grander	than	ever	,
这	山脉	是	大	和	更宏伟	比	曾经	,

山峦比以往任何时候都更加雄伟壮观。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] ['sɒləm] [θɔ:ts] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn][ðə; ði] ['drɪftɪŋ]

as	they	stood	there	thinking	their	solemn	thoughts	with	their	heads	in	the	drifting
作为	他们	站立	那里	思维	他们的	庄严	想法	和	他们的	头部	在	这	漂流

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

他们站在那里，思绪万千，头埋在飘渺的云朵中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ðeə(r)] [fi:t] — [wen] [ðə; ði] ['peɪnzteɪkɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] [ðem; ðəm] [ʌp]

but	the	villages	at	their	feet	—	when	the	painstaking	eye	could	trace	them	up
但	这	村庄	在	他们的	脚	—	什么时候	这	费尽心力	眼睛	可以	痕迹	他们	向上

[ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] — [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [rɪ'dju:st] ,

and	find	them	—	were	so	reduced	,
和	寻找	他们	—	是	所以	减少	,

但是，如果细心的目光能够追溯到它们脚下的村庄，就会发现它们已经衰落到如此地步。

['ɔ:lməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [leɪ] [səʊ] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] ,

almost	invisible	,	and	lay	so	flat	against	the	ground	,
几乎	无形的	,	和	躺	所以	平坦的	反对	这	地面	,

几乎看不见，而且紧贴地面。

[ðæt] [ðə; ði][ɪg'zæktɪst] ['sɪməli] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'vaɪz] [ɪz][tu:; tə][kəm'peə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][ænt] - [dɪ'pɑ:zɪts]

that	the	exactest	simile	I	can	devise	is	to	compare	them	to	ant	-	deposits
那	这	最精确的	明喻	我	能	设计	是	到	比较	他们	到	蚂蚁	-	存款

[ɒv; əv]['grænjʊleɪtɪd] [dɜ:t] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ][ðə; ði][hju:dʒ] [bʌlk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'θi:drəl] .

of	granulated	dirt	overshadowed	by	the	huge	bulk	of	a	cathedral	.
的	颗粒状	污垢	黯然失色	经过	这	巨大的	大部分	的	一个	大教堂	.

我能想到的最贴切的比喻就是把它们比作蚂蚁沉积的颗粒状泥土，被大教堂的巨大体量所掩盖。

[ðə; ði] ['sti:mbəʊt] ['skɪmɪŋ] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stju:'pendəs] ['presipis] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ]

The	steamboats	skimming	along	under	the	stupendous	precipices	were	diminished	by
这	汽船	撇脂	沿着	在下面	这	惊人的	悬崖	是	减少	经过

['dɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] ['lɪt(ə)l] [tɒɪz] ,

distance	to	the	daintiest	little	toys	,
距离	到	这	最精致的	小的	玩具	,

在巍峨峭壁下疾驰的汽船，随着距离的增加，显得渺小得如同最精致的小玩具。

[ðə; ði] ['seilbəut] [ænd; ənd] ['rəʊbəʊt] [tu:; tə] ['ʃæləp] ['prɒpə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['fɛəriz] [ðæt] [ki:p] [haʊs] [ɪn]

the	sailboats	and	rowboats	to	shallops	proper	for	fairies	that	keep	house	in
这	帆船	和	划艇	到	小鱼	恰当的	为了	仙女	那	保持	房子	在

[ðə; ði] [kʌps] [ɒv; əv] ['lɪliz] [ænd; ənd] [raɪd] [tu:; tə] [kɔ:t] [ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] ['bʌmblbi:] .

the	cups	of	lilies	and	ride	to	court	on	the	backs	of	bumblebees	.
这	杯子	的	百合花	和	骑	到	法庭	在	这	背部	的	大黄蜂	.

帆船和划艇变成了仙女们的专属小船，她们住在百合花杯里，骑着大黄蜂去宫廷。

['prez(ə)ntli] [wi:; wi] [keɪm] [ə'pɒn] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʃi:p] ['nɪb(ə)lɪŋ] [grɑ:s] [ɪn][ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Presently	we	came	upon	half	a	dozen	sheep	nibbling	grass	in	the	spray	of	a
目前	我们	来了	之上	一半	一个	打	羊	轻咬	草	在	这	喷	的	一个

[stri:m] [ɒv; əv][klɪə(r)]['wɔ:tə(r)] [ðæt] [spræŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɒk] [wɔ:l] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [haɪ] ,

stream	of	clear	water	that	sprang	from	a	rock	wall	a	hundred	feet	high	,
溪流	的	清除	水	那	弹簧	从	一个	岩石	墙	一个	百	脚	高的	,

随后，我们看到六七只绵羊在清澈的溪流飞溅的水雾中啃食青草，这条溪流是从百尺高的岩壁上涌出的。

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns]['aʊə(r)] [ɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['stɑ:tld] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'ləʊdiəs] " ['lʌl] . . . [el] . . .

and	all	at	once	our	ears	were	startled	with	a	melodious	"	Lul	.	.	.	l	.	.	.
和	全部	在	一次	我们的	耳朵	是	惊慌	和	一个	悦耳动听	"	哈哈	.	.	.	我	.	.	.

突然间，我们耳边响起一阵悦耳的“Lul...l...”声。

[el][el][el] - - ['lʌl] - [lə'hi:] - [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] !

l	l	l	llul	-	lul	-	LAhee	-	o	-	o	-	o	!
我	我	我	-	-	哈哈	-	拉希	-	o	-	o	-	o	!

lll llul-lul-LAhee-ooo!

" ['piːlɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [frɒm; frəm][ə; eɪ][nɪə(r)][bʌt; bət][ɪn'vɪzəb(ə)l] [sɔːs] ,

"	pealing	joyously	from	a	near	but	invisible	source	,
"	剥落	欣喜地	从	一个	靠近	但	无形的	来源	,

“欢快地从近处但看不见的源头传来，

[ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] ['feɪməs] ['ælpaɪn]

and	recognized	that	we	were	hearing	for	the	first	time	the	famous	Alpine
和	认可	那	我们	是	听力	为了	这	第一的	时间	这	著名的	高山

['joʊdəl] [ɪn] [ɪts] [əʊn] ['neɪtɪv] [waɪldz] .

JODEL	in	its	own	native	wilds	.
约德尔	在	它是	自己的	本国的	荒野	.

我们意识到，这是我第一次在阿尔卑斯山的原生荒野中听到著名的阿尔卑斯山约德尔歌。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['rekəg'naɪzd] , ['ɔːlsəʊ] ,

And	we	recognized	,	also	,
和	我们	认可	,	还	,

我们也意识到，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [kweɪnt] [kɒ'mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] ['bærɪtəʊn] [ænd; ənd] [fɔːl'setəʊ] [wɪtʃ]

that	it	was	that	sort	of	quaint	commingling	of	baritone	and	falsetto	which
那	它	曾是	那	种类	的	古雅	混杂	的	男中音	和	假声	哪个

[æt; ət] [həʊm] [wiː; wi] [kɔːl] " [tirə'liːz] ['wɔːblɪŋ] .

at	home	we	call	"	Tyrolese	warbling	.
在	家	我们	称呼	"	蒂罗尔	鸣唱	.

那是男中音和假声那种奇特的混合，我们家乡称之为“蒂罗尔式歌唱”。

" [ðə; ði] ([prə'naʊnst] ['joʊdlɪŋ] — ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði][əʊ]) [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

"	The	jodeling	(	pronounced	yOdling	—	emphasis	on	the	O	)	continued	,	and	was
"	这	约德尔唱法	(	发音	约德尔唱法	—	强调	在	这	哦	)	持续	,	和	曾是

['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] .

very	pleasant	and	inspiriting	to	hear	.
非常	令人愉快的	和	鼓舞人心	到	听到	.

“约德尔歌（发音为 yOdling——重音在 O 上）继续响起，听起来非常悦耳动听，令人精神振奋。

[naʊ] [ðə; ði] [ə'pɪəd] — [ə; eɪ] ['ʃepəd] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] — [ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] ['glædnəs]

Now	the	jodeler	appeared	—	a	shepherd	boy	of	sixteen	—	and	in	our	gladness
现在	这	约德尔人	出现	—	一个	牧羊人	男生	的	十六	—	和	在	我们的	欢乐

[ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [wiː; wi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ][fræŋk][tuː; tə]['joʊdəl][sʌm; səm][mɔː(r)] .

and	gratitude	we	gave	him	a	franc	to	jodel	some	more	.
和	感激	我们	给予	他	一个	法郎	到	约德尔	一些	更多的	.

这时，那位约德尔歌手出现了——一个十六岁的牧羊少年——我们欣喜若狂，感激涕零，给了他一个法郎，让他继续演奏约德尔曲。

[səʊ][hiː; hi] [ænd; ənd][wiː; wi] ['lɪsnd] .

So	he	jodeled	and	we	listened	.
所以	他	约德尔	和	我们	听着	.

于是他开始嬉戏，我们就听着。

[wiː; wi] [muːvd] [ɒn] , ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʒenərəsli] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

We	moved	on	,	presently	,	and	he	generously	jodeled	us	out	of	sight	.
我们	已搬	在	,	目前	,	和	他	慷慨地	约德尔	我们	出去	的	视线	.

我们继续前行，他慷慨地用欢快的笑声将我们引离了视线。

['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [keɪm] [ə'krɒs] [ə'nʌðə(r)] ['ʃepəd] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] ,

After	about	fifteen	minutes	we	came	across	another	shepherd	boy	who	was	jodeling	,
后	关于	十五	分钟	我们	来了	穿过	其他	牧羊人	男生	WHO	曾是	约德尔唱法	,

大约十五分钟后，我们遇到了另一个正在拉羊的牧羊男孩。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [hɑːf][ə; eɪ][fræŋk][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	gave	him	half	a	franc	to	keep	it	up	.
和	给予	他	一半	一个	法郎	到	保持	它	向上	.

并给了他半法郎让他继续下去。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

He	also	jodeled	us	out	of	sight	.
他	还	约德尔	我们	出去	的	视线	.

他还用牛角把我们赶出了视线。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['evri] [ten] ['mɪnɪts] ; [wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [eɪt] [sents] ,

After	that	,	we	found	a	jodeler	every	ten	minutes	;	we	gave	the	first	one	eight	cents	,
后	那	,	我们	成立	一个	约德尔人	每一个	十	分钟	;	我们	给予	这	第一的	一	八	分	,

之后，我们每隔十分钟就能找到一个约德尔歌手；我们给了第一个歌手八美分。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] [sɪks] [sents] , [ðə; ði] [θɜːd] [wʌn] [fɔː(r)] , [ðə; ði] [fɔːθ] [wʌn] [ə; eɪ] ['peni] ,

the	second	one	six	cents	,	the	third	one	four	,	the	fourth	one	a	penny	,
这	第二	一	六	分	,	这	第三	一	四	,	这	第四	一	一个	一分钱	,

第二个六美分，第三个四美分，第四个一便士。

[kən'trɪbjuːtɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [faɪv] , [sɪks] , [ænd; ənd]['sɛvən] ,

contributed	nothing	to	Nos	.	5	,	6	,	and	7	,
贡献	没有什么	到	编号	.	5	,	6	,	和	7	,

对第5、6、7名没有任何贡献。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ]['haɪəd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ,

and	during	the	remainder	of	the	day	hired	the	rest	of	the	jodelers	,
和	期间	这	余	的	这	天	雇用	这	休息	的	这	约德尔歌手	,

当天剩余时间里，他们雇佣了其余的约德尔歌手。

[æt; ət][ə; eɪ][fræŋk] [ə'piːs] , [nɒt][tuː; tə]['joʊdəl]['eni] [mɔː(r)] .

at	a	franc	apiece	,	not	to	jodel	any	more	.
在	一个	法郎	一块	,	不是	到	约德尔	任何	更多的	.

每只一法郎，不再逗留。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmwɒt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] [ælps] .

There	is	somewhat	too	much	of	the	jodeling	in	the	Alps	.
那里	是	有些	也	很多	的	这	约德尔唱法	在	这	阿尔卑斯山	.

阿尔卑斯山上的马戏表演有点太多了。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['nætʃ(ə)rəl] ['geɪtweɪ] [kɔːld] [ðə; ði] - ,

About	the	middle	of	the	afternoon	we	passed	through	a	prodigious	natural	gateway	called	the	Felsenthor	,
关于	这	中间	的	这	下午	我们	通过了	通过	一个	惊人	自然的	网关	称为	这	-	,

下午十点左右，我们穿过了一个名为费尔森索尔的巨大天然通道。

[fɔːmd] [baɪ] [tuː] [ɪ'nɔːməs] ['ʌpraɪt] [rɒks] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɜːd] ['laɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][tɒp] .

formed	by	two	enormous	upright	rocks	,	with	a	third	lying	across	the	top	.
形成	经过	二	巨大的	直立	岩石	,	和	一个	第三	说谎	穿过	这	顶部	.

由两块巨大的直立岩石构成，上面横卧着第三块岩石。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['lɪt(ə)l][həʊ'tel] [kləʊz] [baɪ] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['enədʒiz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈkɔŋkə] [jet] ,

There	was	a	very	attractive	little	hotel	close	by	,	but	our	energies	were	not	conquered	yet	,
那里	曾是	一个	非常	吸引人的	小的	酒店	关闭	经过	,	但	我们的	能量	是	不是	征服	然而	,

附近有一家非常吸引人的小旅馆，但我们的精力还没有被征服。

[səʊ][wiː; wi] [went] [ɒn] .

so	we	went	on	.
所以	我们	去	在	.

于是我们继续前行。

[θriː] ['aʊəz] ['ɑːftəwəd] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - [træk] .

Three	hours	afterward	we	came	to	the	railway	-	track	.
三	小时	之后	我们	来了	到	这	铁路	-	追踪	.

三个小时后，我们来到了铁轨旁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] [streɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] [wɪð] [ðə; ði][slɑːnt][ɒv; əv][ə; eɪ]['lædə(r)] [ðæt] [liːnz]

It	was	planted	straight	up	the	mountain	with	the	slant	of	a	ladder	that	leans
它	曾是	已种植	直的	向上	这	山	和	这	倾斜	的	一个	梯子	那	倾斜

[ə'genst] [ə; eɪ] [haʊs] ,

against	a	house	,
反对	一个	房子	,

它笔直地栽种在山上，倾斜的角度就像靠在房子上的梯子一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [mæn] [wʊd] [niːd] [gʊd] [nɜːvz] [huː] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]

and	it	seemed	to	us	that	man	would	need	good	nerves	who	proposed	to
和	它	似乎	到	我们	那	男人	会	需要	好的	神经	WHO	建议的	到

['træv(ə)l] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] .

travel	up	it	or	down	it	either	.
旅行	向上	它	或者	向下	它	任何一个	.

在我们看来，无论是要沿着这条路向上走还是向下走，都需要有很强的胆量。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi] [kuːld] ['aʊə(r)] ['rəʊstɪŋ] [ɪn'tɪrɪərz] [wɪð] [aɪs] -

During	the	latter	part	of	the	afternoon	we	cooled	our	roasting	interiors	with	ice	-
期间	这	后者	部分	的	这	下午	我们	冷却	我们的	烘焙	室内	和	冰	-

[kəʊld]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][klɪə(r)] [striːmz] ,

cold	water	from	clear	streams	,
寒冷的	水	从	清除	溪流	,

下午后半段，我们用清澈溪流中的冰水给酷热的室内降温。

[ðə; ði]['əʊnli] ['riːəli] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['wɔːtə(r)][wiː; wi][hæd; həd]['teɪstɪd] [sɪns] [wiː; wi] [left] [həʊm] ,

the	only	really	satisfying	water	we	had	tasted	since	we	left	home	,
这	仅有的	真的	令人满意	水	我们	有	尝过	自从	我们	左边	家	,

这是我们离开家乡以来唯一喝到的真正令人满意的水。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði][həʊ'telz][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ðeɪ] ['mɪəli] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv][aɪs]

for	at	the	hotels	on	the	continent	they	merely	give	you	a	tumbler	of	ice
为了	在	这	酒店	在	这	大陆	他们	仅仅	给	你	一个	不倒翁	的	冰

[tuː; tə] [səʊk] [jɔː(r); jə(r)]['wɔːtə(r)][ɪn] ,

to	soak	your	water	in	,
到	浸泡	你的	水	在	,

因为欧洲大陆的酒店只会给你一杯冰块让你泡水。

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli] ['mɔdifai] [ɪts] ['hɒtnəs] , ['dʌznt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][kəʊld] .

and	that	only	modifies	its	hotness	,	doesn't	make	it	cold	.
和	那	仅有的	修改	它是	火辣	,	不	制作	它	寒冷的	.

那样只会改变它的热度，并不会让它变冷。

['wɔːtə(r)][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [meɪd] [kəʊld] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] ['kʌmfət] [baɪ] ['biːɪŋ] [prɪ'peəd] [ɪn]

Water	can	only	be	made	cold	enough	for	summer	comfort	by	being	prepared	in
水	能	仅有的	是	制成	寒冷的	足够的	为了	夏天	舒适	经过	存在	准备	在

[ə; eɪ][rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [kləʊzd] [aɪs] - ['pɪtʃə(r)] .

a	refrigerator	or	a	closed	ice	-	pitcher	.
一个	冰箱	或者	一个	关闭	冰	-	投手	.

只有在冰箱或封闭的冰壶中制备的水才能达到夏季饮用所需的冰凉程度。

[ˌjʊərə'piːənz] [seɪ] [aɪs] - ['wɔːtə(r)] [ɪm'pɛəz] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .

Europeans	say	ice	-	water	impairs	digestion	.
欧洲人	说	冰	-	水	损害	消化	.

欧洲人说冰水会影响消化。

[haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] ? — [ðeɪ] ['nevə(r)] [drɪŋk] ['eni] .

How	do	they	know	?	—	they	never	drink	any	.
如何	做	他们	知道	?	—	他们	绝不	喝	任何	.

他们怎么知道？——他们从来不喝。

[æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] [pɑːst] [sɪks] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] - ['steɪʃ(ə)n] ,

At	ten	minutes	past	six	we	reached	the	Kaltbad	station	,
在	十	分钟	过去的	六	我们	达到	这	-	车站	,

六点十分我们到达了卡尔特巴德车站。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [həʊ'tel] [wɪð] [greɪt] [və'rændəz] [wɪtʃ] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [mə'dʒestɪk]

where	there	is	a	spacious	hotel	with	great	verandas	which	command	a	majestic
在哪里	那里	是	一个	宽敞	酒店	和	伟大的	阳台	哪个	命令	一个	雄伟

[ɪk'spæns] [ɒv; əv] [leɪk] [ænd; ənd] ['maʊntən] ['siːnəri] .

expanse	of	lake	and	mountain	scenery	.
广阔	的	湖	和	山	风景	.

那里有一家宽敞的酒店，拥有巨大的阳台，可以俯瞰壮丽的湖光山色。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [wel] [fægd] [aʊt] , [naʊ] ,

We	were	pretty	well	fagged	out	,	now	,
我们	是	漂亮的	出色地	疲惫不堪	出去	,	现在	,

我们当时已经筋疲力尽了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] ['ælpaɪn] ['sʌnraɪz] ,

but	as	we	did	not	wish	to	miss	the	Alpine	sunrise	,
但	作为	我们	做过	不是	希望	到	错过	这	高山	日出	,

但由于我们不想错过阿尔卑斯山的日出，

[wiː; wi] [gɒt] [θruː] ['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə] [bed] .

we	got	through	our	dinner	as	quickly	as	possible	and	hurried	off	to	bed	.
我们	得到	通过	我们的	晚餐	作为	迅速地	作为	可能的	和	慌忙	离开	到	床	.

我们尽快吃完晚饭，然后匆匆上床睡觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] ['kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə] [stretʃ] ['aʊə(r)] ['wɪəri] [lɪmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kuːl] ,

It	was	unspeakably	comfortable	to	stretch	our	weary	limbs	between	the	cool	,
它	曾是	难以言喻的	舒服的	到	拉紧	我们的	厌倦	四肢	之间	这	凉爽的	,

[dæmp] [ʃiːts] .

damp	sheets	.
潮湿	纸张	.

躺在凉爽潮湿的床单上，伸展疲惫的四肢，感觉无比舒适。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [dɪd] [sliːp] ! — [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['əʊpiət] [laɪk] ['ælpaɪn] [pə'destrɪənɪzəm] .

And	how	we	did	sleep	!	—	for	there	is	no	opiate	like	Alpine	pedestrianism	.
和	如何	我们	做过	睡觉	!	—	为了	那里	是	不	阿片类药物	喜欢	高山	步行	.

我们睡得真香！——因为没有什么比在阿尔卑斯山徒步旅行更让人放松的了。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [bəuθ] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [liːpt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt]

In	the	morning	we	both	awoke	and	leaped	out	of	bed	at	the	same	instant
在	这	早晨	我们	两个都	醒来	和	跳跃	出去	的	床	在	这	相同的	立即的

[ænd; ənd] [ræn] [ænd; ənd] [strɪpt] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kɜːtənz] ;

and	ran	and	stripped	aside	the	window	-	curtains	;
和	跑	和	脱衣舞	旁边	这	窗户	-	窗帘	;

早上我们俩同时醒来，跳下床，跑过去把窗帘扯了下来；

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['sʌfəd] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'gen] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [hɑːf] [pɑːst] [θriː]

but	we	suffered	a	bitter	disappointment	again	:	it	was	already	half	past	three
但	我们	遭受	一个	苦的	失望	再次	:	它	曾是	已经	一半	过去的	三

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

in	the	afternoon	.
在	这	下午	.

但我们再次遭遇了沉重的打击：当时已经是下午三点半了。

[wiː; wi] [drest] ['sʌlənli] [ænd; ənd][ɪn] [ɪl] ['spɪrɪt] , [iːtʃ] [ə'kjuːzɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'sliːpɪŋ] .

We	**dressed**	**sullenly**	**and**	**in**	**ill**	**spirits**	**,**	**each**	**accusing**	**the**	**other**	**of**	**oversleeping**	**.**
我们	穿着	闷闷不乐地	和	在	患病的	烈酒	,	每个	指控	这	其他	的	睡过头	.

我们衣着邋遢，心情不好，互相指责对方睡过头了。

['hærɪs] [sed] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['kʊriə(r)] [ə'lɒŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

Harris	**said**	**if**	**we**	**had**	**brought**	**the**	**courier**	**along**	**,**	**as**	**we**	**ought**	**to**	**have**
哈里斯	说	如果	我们	有	带来	这	导游	沿着	,	作为	我们	应该	到	有

[dʌn] ,

done	**,**
完毕	,

哈里斯说，如果我们像应该做的那样带上信使，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [mɪst] [ðiːz] ['sʌnˌjaɪzɪz] .

we	**should**	**not**	**have**	**missed**	**these**	**sunrises**	**.**
我们	应该	不是	有	错过	这些	日出	.

我们不应该错过这些日出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪记——第四卷(A Tramp Abroad — Volume 04)
第5/5页

[ai] [sed] [hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪk]
I **said** **he** **knew** **very** **well** **that** **one** **of** **us** **would** **have** **to** **sit** **up** **and** **wake**
我 说 他 知道 非常 出色地 那 一 的 我们 会 有 到 坐 向上 和 唤醒
[ðə; ði] ['kʊriə(r)] ;
the **courier** **;**
这 导游 ;

我说他很清楚，我们俩必须有一个人起来叫醒快递员；

[ænd; ənd][ai] ['ædɪd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ɑː'selvz]
and **I** **added** **that** **we** **were** **having** **trouble** **enough** **to** **take** **care** **of** **ourselves**
和 我 额外 那 我们 是 拥有 麻烦 足够的 到 拿 关心 的 我们自己
,
,
,

我还补充说，我们自身都面临着诸多困难，需要照顾好自己。

[ɒn] [ðɪs] [klaɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʊriə(r)] [bɪ'saɪdz] .
on **this** **climb** **,** **without** **having** **to** **take** **care** **of** **a** **courier** **besides** **.**
在 这 爬 , 没有 拥有 到 拿 关心 的 一个 导游 除了 .

这次攀登，无需再操心快递员的事。

['djʊərɪŋ] ['brekfəst] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [keɪm] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
During **breakfast** **our** **spirits** **came** **up** **a** **little** **,**
期间 早餐 我们的 烈酒 来了 向上 一个 小的 ,

早餐时我们的情绪稍微好转了一些。

[sɪns] [wiː; wi] [faʊnd] [baɪ] [ðɪs] [gaɪd] - [bʊk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][həʊ'telz][ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ðə; ði] ['tʊərɪst] [ɪz]
since **we** **found** **by** **this** **guide** **-** **book** **that** **in** **the** **hotels** **on** **the** **summit** **the** **tourist** **is**
自从 我们 成立 经过 这 指导 - 书 那 在 这 酒店 在 这 首脑 这 游客 是
[nɒt] [left] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌnraɪz] ,
not **left** **to** **trust** **to** **luck** **for** **his** **sunrise** **,**
不是 左边 到 相信 到 运气 为了 他的 日出 ,

因为我们从这本旅游指南中了解到，在山顶的酒店里，游客不能仅仅依靠运气来欣赏日出。

[bʌt; bət][ɪz] [raʊzd] [bɪ'taɪmz] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [gəʊz] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['ælpaɪn]
but **is** **roused** **betimes** **by** **a** **man** **who** **goes** **through** **the** **halls** **with** **a** **great** **Alpine**
但 是 唤醒 早点 经过 一个 男人 WHO 去 通过 这 大厅 和 一个 伟大的 高山
[hɔːn] ,
horn **,**
喇叭 ,

但经常会被一个拿着巨大的阿尔卑斯号角穿过大厅的人吵醒。

['bləʊɪŋ] [blɑːsts] [ðæt] [wʊd] [reɪz] [ðə; ði] [ded] .
blowing **blasts** **that** **would** **raise** **the** **dead** **.**
吹 爆炸 那 会 增加 这 死的 .

吹出的巨浪足以让死者复生。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [kən'soʊlɪŋ] [θɪŋ] :
And **there** **was** **another** **consoling** **thing** **:**
和 那里 曾是 其他 安慰 事物 :

还有另一件令人欣慰的事：

[ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] [sed] [ðæt] [ʌp] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ðə; ði] [gests] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [dres]

the	guide	-	book	said	that	up	there	on	the	summit	the	guests	did	not	wait	to	dress
这	指导	-	书	说	那	向上	那里	在	这	首脑	这	客人	做过	不是	等待	到	裙子

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

旅游指南上说，在山顶上，客人们不会等太久才穿衣服。

[bʌt; bət] [siːzd] [ə; eɪ] [red] [bed] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [seɪld] [aʊt] [ə'reɪd] [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] .

but	seized	a	red	bed	blanket	and	sailed	out	arrayed	like	an	Indian	.
但	查获	一个	红色的	床	毯子	和	航行	出去	排列	喜欢	一个	印度	.

但他抓起一条红色的床毯，打扮成印第安人的样子扬帆出海。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [gʊd] ; [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][rəʊ'mæntɪk] ; [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['piːp(ə)l] [gruːpt]

This	was	good	;	this	would	be	romantic	;	two	hundred	and	fifty	people	grouped
这	曾是	好的	;	这	会	是	浪漫的	;	二	百	和	五十	人们	分组

[ɒn][ðə; ði] ['wɪndi] ['sʌmɪt] ,

on	the	windy	summit	,
在	这	刮风	首脑	,

这很好；这会很浪漫；两百五十人聚集在风大的山顶上，

[wɪð] [ðeə(r)][heə(r)] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [red] ['blæŋkɪts] [flæpɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['spɒləm] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

with	their	hair	flying	and	their	red	blankets	flapping	,	in	the	solemn	presence	of
和	他们的	头发	飞行	和	他们的	红色的	毯子	扑	,	在	这	庄严	在场	的

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sʌn] ,

the	coming	sun	,
这	未来	太阳	,

在即将到来的太阳庄严的注视下，她们的头发飞扬，红色的毯子飘动，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['memərəb(ə)l] ['spektək(ə)l] .

would	be	a	striking	and	memorable	spectacle	.
会	是	一个	引人注目	和	难忘	奇观	.

这将是一场引人注目、令人难忘的盛事。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [lʌk] , [nɒt] [ɪl] [lʌk] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [mɪst] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [s'ʌnɹaɪzɪz] .

So	it	was	good	luck	,	not	ill	luck	,	that	we	had	missed	those	other	sunrises	.
所以	它	曾是	好的	运气	,	不是	患病的	运气	,	那	我们	有	错过	那些	其他	日出	.

所以，我们错过了其他那些日出，反而是运气好，而不是运气不好。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [θriː] ,

We	were	informed	by	the	guide	-	book	that	we	were	now	3	,
我们	是	知情的	经过	这	指导	-	书	那	我们	是	现在	3	,

旅游指南告诉我们，我们现在有3个人了。

- [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] — ['ðeəfɔː(r)] [fʊl] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dʒɜːni]

228	feet	above	the	level	of	the	lake	—	therefore	full	two	-	thirds	of	our	journey
-	脚	多于	这	等级	的	这	湖	—	所以	满的	二	-	三分之一	的	我们的	旅行

[hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] .

had	been	accomplished	.
有	到过	完成	.

海拔高于湖面 228 英尺——因此，我们的旅程已经完成了三分之二。

[wiː; wi][gɒt] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst][fɔː(r)][piː] . [em] . ;

We	got	away	at	a	quarter	past	four	P	.	M	.	;
我们	得到	离开	在	一个	四分之一	过去的	四	P	.	M	.	;

我们下午四点一刻离开；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'bʌv] [ðə; ði][həʊ'tel][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [dɪ'vaɪdɪd] ; [wʌn] [træk] [went] [streɪt] [ʌp][ðə; ði]

a	hundred	yards	above	the	hotel	the	railway	divided	;	one	track	went	straight	up	the
一个	百	码	多于	这	酒店	这	铁路	分割	;	一	追踪	去	直的	向上	这

[stiːp] [hɪl] ,

steep	hill	,
陡	爬坡道	,

酒店上方一百码处，铁路分岔；一条轨道直通陡峭的山坡。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] [tɜːnd] [skweə(r)] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [greɪd] .

the	other	one	turned	square	off	to	the	right	,	with	a	very	slight	grade	.
这	其他	一	转向	正方形	离开	到	这	正确的	,	和	一个	非常	轻微	年级	.

另一条路向右拐了个弯，坡度非常小。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði]['lætə(r)] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] , [tɜːnd] [ə; eɪ] ['rɒki]

We	took	the	latter	,	and	followed	it	more	than	a	mile	,	turned	a	rocky
我们	采取	这	后者	,	和	随后	它	更多的	比	一个	英里	,	转向	一个	岩石

['kɔːnə(r)] ,

corner	,
角落	,

我们选择了后一条路，沿着它走了一英里多，转过一个崎岖的弯道，

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [njuː] [həʊ'tel] .

and	came	in	sight	of	a	handsome	new	hotel	.
和	来了	在	视线	的	一个	英俊的	新的	酒店	.

然后，我看到了一家漂亮的新酒店。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

If	we	had	gone	on	,	we	should	have	arrived	at	the	summit	,
如果	我们	有	已消失	在	,	我们	应该	有	到达的	在	这	首脑	,

如果我们继续前进，应该就能到达山顶了。

[bʌt; bət] ['hærɪs] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['kwestʃənz] — [æz; əz]['juːʒuəl] ,

but	Harris	preferred	to	ask	a	lot	of	questions	—	as	usual	,
但	哈里斯	首选	到	问	一个	很多	的	问题	—	作为	通常	,

但哈里斯更喜欢问很多问题——像往常一样。

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][juː 'es][tuː; tə][gəʊ] [bæk]

of	a	man	who	didn't	know	anything	—	and	he	told	us	to	go	back
的	一个	男人	WHO	没有	知道	任何事物	—	和	他	讲述	我们	到	去	后退

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːt] .

and	follow	the	other	route	.
和	跟随	这	其他	路线	.

一个什么都不知道的人——他告诉我们返回并走另一条路。

[wiː; wi][dɪd][səʊ] .

We	did	so	.
我们	做过	所以	.

我们照做了。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪl] [əˈfɔːd] [ðɪs] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] .

We	could	ill	afford	this	loss	of	time	.
我们	可以	患病的	买得起	这	损失	的	时间	.

我们实在承受不起这样的时间损失。

[wiː; wi] [klaɪmd] [ænd; ənd] [klaɪmd] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [kept] [ɒn] ['klaɪmɪŋ] ; [wiː; wi] [riːtʃt] [əˈbaʊt] ['fɔːti]

We	climbed	and	climbed	;	and	we	kept	on	climbing	;	we	reached	about	forty
我们	攀登	和	攀登	;	和	我们	保留	在	攀登	;	我们	达到	关于	四十

['sʌmit] ,

summits	,
峰会	,

我们攀登啊攀登，不停地攀登，我们到达了大约四十座山峰。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn][dʒʌst] [ə'hed] .

but	there	was	always	another	one	just	ahead	.
但	那里	曾是	总是	其他	一	只是	前方	.

但总会有下一个在前面等着你。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɒn][tuː; tə][reɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɪn] [ded] ['ɜːnɪst] .

It	came	on	to	rain	,	and	it	rained	in	dead	earnest	.
它	来了	在	到	雨	,	和	它	下雨了	在	死的	认真	.

下起了雨，而且雨势非常大。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [səʊkt] [θruː] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bɪtə(r)][kəʊld] .

We	were	soaked	through	and	it	was	bitter	cold	.
我们	是	浸泡过	通过	和	它	曾是	苦的	寒冷的	.

我们全身湿透，天气非常冷。

[nekst][ə; eɪ]['sməʊki] [fɒg] [ɒv; əv] [klaʊdz] ['kʌvəd] [ðə; ði] [həʊl] ['riːdʒən] ['densli] ,

Next	a	smoky	fog	of	clouds	covered	the	whole	region	densely	,
下一个	一个	烟	多雾路段	的	云	涵盖	这	所有的	地区	密集地	,

随后，浓重的烟雾云层笼罩了整个地区。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - [taɪz][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] [lɒst] .

and	we	took	to	the	railway	-	ties	to	keep	from	getting	lost	.
和	我们	采取	到	这	铁路	-	领带	到	保持	从	获得	丢失的	.

为了防止迷路，我们便沿着铁轨走。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [slɒpt] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] [ɒn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [træk]

Sometimes	we	slopped	along	in	a	narrow	path	on	the	left	-	hand	side	of	the	track
有时	我们	倾斜的	沿着	在	一个	狭窄的	小路	在	这	左边	-	手	边	的	这	追踪

,

,

,

有时我们会沿着铁轨左侧的狭窄小路艰难前行，

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wen] [ðə; ði] [fɒg] [bluː] [ə'saɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	by	and	by	when	the	fog	blew	aside	a	little
但	经过	和	经过	什么时候	这	多雾路段	吹	旁边	一个	小的

但过了一会儿，当雾气稍微散去一些……

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tredɪŋ] [ðə; ði]['ræmpɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] [ænd; ənd]

and	we	saw	that	we	were	treading	the	rampart	of	a	precipice	and
和	我们	锯	那	我们	是	踩踏	这	壁垒	的	一个	悬崖	和

[ðæt] ['aʊə(r)] [left] ['elbəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'dʒektɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['baʊndləs] [ænd; ənd]

that	our	left	elbows	were	projecting	over	a	perfectly	boundless	and
那	我们的	左边	肘部	是	投影	超过	一个	完美	无边无际	和

['bɒtəmləs] ['veɪkənsi] ,

bottomless	vacancy	,
无底	空缺	,

我们发现自己正站在悬崖边上，左肘悬在无边无际、深不见底的深渊之上。

[wiː; wi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪz] [ə'gen] .

we	gasped	,	and	jumped	for	the	ties	again	.
我们	倒吸一口气	,	和	跳了起来	为了	这	领带	再次	.

我们倒吸一口凉气，又跳起来去抢领带。

[ðə; ði] [naɪt] [ʃʌt] [daʊn] , [dɑːk] [ænd; ənd] ['drɪzli] [ænd; ənd][kəʊld] .

The	night	shut	down	,	dark	and	drizzly	and	cold	.
这	夜晚	关闭	向下	,	黑暗的	和	蒙蒙	和	寒冷的	.

夜幕降临，黑暗、细雨、寒冷。

[əˈbaʊt] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [fɒg] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [wel] - [wɔːn] [pɑːθ]

About	eight	in	the	evening	the	fog	lifted	and	showed	us	a	well	-	worn	path
关于	八	在	这	晚上	这	多雾路段	抬起	和	显示	我们	一个	出色地	-	磨损	小路

[wɪtʃ] [led] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈveri] [stiːp] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

which	led	up	a	very	steep	rise	to	the	left	.
哪个	引领	向上	一个	非常	陡	上升	到	这	左边	.

晚上八点左右，雾气散去，我们看到一条清晰可见的小路，这条小路向左边延伸到非常陡峭的山坡上。

[wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

We	took	it	,
我们	采取	它	,

我们拿走了，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][gɒt][fɑː(r)] [ɪˈnʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [tuː; tə]['rendə(r)]

and	as	soon	as	we	had	got	far	enough	from	the	railway	to	render
和	作为	很快	作为	我们	有	得到	远的	足够的	从	这	铁路	到	使成为

[ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [æn; ən] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] ,

the	finding	it	again	an	impossibility	,
这	寻找	它	再次	一个	不可能	,

当我们远离铁路足够远，以至于不可能再找到它时，

[ðə; ði] [fɒg] [ʃʌt] [daʊn] [ɒn][ˌjuː ˈes] [wʌns] [mɔː(r)] .

the	fog	shut	down	on	us	once	more	.
这	多雾路段	关闭	向下	在	我们	一次	更多的	.

浓雾再次笼罩了我们。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [bliːk] , [ʌnˈʃeltəd] [pleɪs] , [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [trʌdʒ] [raɪt]

We	were	in	a	bleak	,	unsheltered	place	,	now	,	and	had	to	trudge	right
我们	是	在	一个	苍凉	,	无家可归	地方	,	现在	,	和	有	到	跋涉	正确的

[əˈlɒŋ] ,

along	,
沿着	,

我们当时身处一个荒凉、没有遮蔽的地方，只能艰难地跋涉前行。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [wɔːm] , [ðəʊ] [wiː; wi]['rɑːðə(r)] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

in	order	to	keep	warm	,	though	we	rather	expected	to	go	over	a	precipice	,
在	命令	到	保持	温暖的	,	尽管	我们	相当	预期的	到	去	超过	一个	悬崖	,

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

sooner	or	later	.
很快	或者	之后	.

为了保暖，尽管我们早就预料到迟早会坠入悬崖。

[əˈbaʊt] [naɪn] [əˈklɑːk] [wiː; wi] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [dɪˈskʌvəri] — [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] ['eni]

About	nine	o'clock	we	made	an	important	discovery	—	that	we	were	not	in	any
关于	九	点钟	我们	制成	一个	重要的	发现	—	那	我们	是	不是	在	任何

[pɑːθ] .

path	.
小路	.

大约九点钟的时候，我们有了一个重要的发现——我们不在任何道路上。

[wiː; wi] [grəup] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [waɪl] [ɒn]['aʊə(r)][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd]

We	groped	around	a	while	on	our	hands	and	knees	,	but	we	could	not	find
我们	摸索	大约	一个	尽管	在	我们的	双手	和	膝盖	,	但	我们	可以	不是	寻找

[ˌaɪ ˈtiː] ;

it	;
它	;

我们跪在地上摸索了一会儿，但还是没找到；

[səʊ][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wet] [skænt] [grɑːs] [tuː; tə] [weɪt] .

so	we	sat	down	in	the	mud	and	the	wet	scant	grass	to	wait	.
所以	我们	卫星	向下	在	这	泥	和	这	湿的	稀少	草	到	等待	.

于是我们坐在泥泞和稀疏的湿草地上等待。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['terɪfaɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] [baɪ] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ə; eɪ][vɑːst] ['bɒdi] [wɪtʃ]

We	were	terrified	into	this	by	being	suddenly	confronted	with	a	vast	body	which
我们	是	恐惧	进入	这	经过	存在	突然	面对	和	一个	广阔的	身体	哪个

[ʃəʊd] [ɪt'self] ['veɪgli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [wɒz; wəz] ['smʌðə]

showed	itself	vaguely	for	an	instant	and	in	the	next	instant	was	smothered
显示	本身	依稀	为了	一个	立即的	和	在	这	下一个	立即的	曾是	窒息

[ɪn][ðə; ði] [fɒg] [ə'gen] .

in	the	fog	again	.
在	这	多雾路段	再次	.

我们被突然出现的庞大身影吓坏了，它只模糊地显现了一瞬间，下一刻又被浓雾笼罩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][həʊ'tel][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)] , ['mɒnstrəsli] ['mægnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɒg]

It	was	really	the	hotel	we	were	after	,	monstrously	magnified	by	the	fog
它	曾是	真的	这	酒店	我们	是	后	,	极其可怕	放大	经过	这	多雾路段

,

,

,

那正是我们真正想找的那家酒店，在雾气的映衬下显得格外巨大。

[bʌt; bət][wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

but	we	took	it	for	the	face	of	a	precipice	,
但	我们	采取	它	为了	这	脸	的	一个	悬崖	,

但我们却把它当成了悬崖峭壁。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [klɔː] [ʌp][ˌaɪ 'tiː] .

and	decided	not	to	try	to	claw	up	it	.
和	决定	不是	到	尝试	到	爪	向上	它	.

于是决定不去尝试把它抓起来。

[wiː; wi][sæt][ðeə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [wɪð] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ['bɒdɪz] ,

We	sat	there	an	hour	,	with	chattering	teeth	and	quivering	bodies	,
我们	卫星	那里	一个	小时	,	和	喋喋不休	牙齿	和	颤抖	身体	,

我们坐在那里一个小时，牙齿打颤，浑身颤抖。

[ænd; ənd] ['kwɒrəld] ['əʊvə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['traɪflz] ,

and	quarreled	over	all	sorts	of	trifles	,
和	争吵	超过	全部	排序	的	琐事	,

他们为各种琐事争吵不休。

[bʌt; bət] [geɪv] [məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə'bjuːzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][stjuː'pɪdəti]

but	gave	most	of	our	attention	to	abusing	each	other	for	the	stupidity
但	给予	最多	的	我们的	注意力	到	滥用	每个	其他	为了	这	愚蠢

[ɒv; əv] ['dezət] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - [træk] .

of	deserting	the	railway	-	track	.
的	逃兵	这	铁路	-	追踪	.

但我们却把大部分注意力放在了互相指责对方愚蠢地弃车逃生上。

[wiː; wi][sæt] [wɪð] ['aʊə(r)] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] ['presəpɪs] ,

We	sat	with	our	backs	to	the	precipice	,
我们	卫星	和	我们的	背部	到	这	悬崖	,

我们背靠着悬崖坐着，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] .

because	what	little	wind	there	was	came	from	that	quarter	.
因为	什么	小的	风	那里	曾是	来了	从	那	四分之一	.

因为仅有的那一点点风都是从那个方向吹来的。

[æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ðə; ði] [fɒg] [θɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [wiː; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wen] ,

At	some	time	or	other	the	fog	thinned	a	little	;	we	did	not	know	when	,
在	一些	时间	或者	其他	这	多雾路段	变薄	一个	小的	;	我们	做过	不是	知道	什么时候	,

不知何时，雾气稍稍消散了一些；我们不知道具体是什么时候。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['empti] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪnnəs] [kʊd; kəd][nɒt] [ʃəʊ]

for	we	were	facing	the	empty	universe	and	the	thinness	could	not	show
为了	我们	是	面向	这	空的	宇宙	和	这	薄	可以	不是	展示

;

;

;

因为我们面对的是空无一物的宇宙，而宇宙的渺小无法显现；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] ['hærɪs] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

but	at	last	Harris	happened	to	look	around	,	and	there	stood	a	huge	,
但	在	最后的	哈里斯	发生	到	看	大约	,	和	那里	站立	一个	巨大的	,

但最后哈里斯偶然环顾四周，发现那里矗立着一个巨大的……

[dɪm] , ['spektrəl] [həʊ'tel] [weə(r)] [ðə; ði] ['presəpɪs] [hæd; həd] [biːn] .

dim	,	spectral	hotel	where	the	precipice	had	been	.
暗淡	,	光谱	酒店	在哪里	这	悬崖	有	到过	.

悬崖曾经所在的地方，如今变成了一家昏暗、阴森的酒店。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['feɪntli] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['tʃɪmniz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [blɜː(r)][ɒv; əv]

One	could	faintly	discern	the	windows	and	chimneys	,	and	a	dull	blur	of
一	可以	淡淡的	辨别	这	视窗	和	烟囱	,	和	一个	乏味的	模糊	的

[laɪts] .

lights	.
灯	.

隐约可以看到窗户和烟囱，以及模糊的灯光。

['aʊə(r)] [fɜːst] [ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [diːp] , [ʌn'ʌtərəbl] ['grætɪtjuːd] , ['aʊə(r)][nekst][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ]

Our	first	emotion	was	deep	,	unutterable	gratitude	,	our	next	was	a	foolish
我们的	第一的	情感	曾是	深的	,	难以言喻	感激	,	我们的	下一个	曾是	一个	愚蠢

[reɪdʒ] ,

rage	,
愤怒	,

我们最初的情绪是深深的、难以言喻的感激，接下来的情绪却是愚蠢的愤怒。

[bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['pɒsəbli] [ðə; ði][həʊ'tel][hæd; həd] [biːn] ['vɪzəb(ə)l] [θriː] - ['kwɔːtəz]

born	of	the	suspicion	that	possibly	the	hotel	had	been	visible	three	-	quarters
出生	的	这	怀疑	那	可能	这	酒店	有	到过	可见的	三	-	四分之一

[ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [waɪl] [wiː; wi][sæt][ðeə(r)][ɪn] [ðəʊz] [kəʊld] ['pʌdlz] ['kwɒrəlɪŋ] .

of	an	hour	while	we	sat	there	in	those	cold	puddles	quarreling	.
的	一个	小时	尽管	我们	卫星	那里	在	那些	寒冷的	水坑	争吵	.

源于一种怀疑，在我们坐在冰冷的水坑里争吵的四十五分钟里，那家酒店可能一直都在视线范围内。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['riːgi] - [kʊlm] [həʊ'tel] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['sʌmɪt] ,

Yes	,	it	was	the	Rigi	-	Kulm	hotel	—	the	one	that	occupies	the	extreme	summit	,
是的	,	它	曾是	这	里吉	-	库尔姆	酒店	—	这	一	那	占据	这	极端	首脑	,

是的，那就是瑞吉库尔姆酒店——位于山顶最高处的那家酒店。

[ænd; ənd] [huːz] [rɪ'məʊt] ['lɪt(ə)l]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv] [laɪts] [wiː; wi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [glint] [haɪ] [ə'lɒft]

and	whose	remote	little	sparkle	of	lights	we	had	often	seen	glinting	high	aloft
和	谁	偏僻的	小的	火花	的	灯	我们	有	经常	已见	闪闪发光	高的	高空

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['bælkəni] [ə'weɪ] [daʊn] ['jɒndə(r)][ɪn] [luː'sɜːn] .

among	the	stars	from	our	balcony	away	down	yonder	in	Lucerne	.
之中	这	明星	从	我们的	阳台	离开	向下	远处	在	卢塞恩	.

我们经常从远在卢塞恩的阳台上看到，它们在繁星点点间高高闪烁，那是遥远的小星星。

[ðə; ði] ['krʌsti] [ˌpɔːr'tjeɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['krʌsti] [klɑːks] [geɪv] [juː 'es][ðə; ði] ['sɜːli] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

The	crusty	portier	and	the	crusty	clerks	gave	us	the	surly	reception	which	their
这	硬皮的	门廊	和	这	硬皮的	职员	给予	我们	这	粗鲁	接待	哪个	他们的

[kaɪnd] [diːl] [aʊt] [ɪn] ['prɒspərəs] [taɪmz] ,

kind	deal	out	in	prosperous	times	,
种类	交易	出去	在	繁荣	时代	,

脾气古怪的门童和店员们用他们那一类人在繁荣时期惯用的粗鲁态度接待了我们。

[bʌt; bət][baɪ] ['mɔlifaiiŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən]['ekstrə] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [əb'si:kwiəsnəs] [ænd; ənd] [sɜ:'vɪləti]

but	by	mollifying	them	with	an	extra	display	of	obsequiousness	and	servility
但	经过	缓和	他们	和	一个	额外的	展示	的	谄媚	和	奴性

[wi:; wi] ['faɪnəli] [gɒt][ðem; ðəm][tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [bɔɪ] [hæd; həd]

we	finally	got	them	to	show	us	to	the	room	which	our	boy	had
我们	最后	得到	他们	到	展示	我们	到	这	房间	哪个	我们的	男生	有

[ɪn'geɪdʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] .

engaged	for	us	.
已订婚的	为了	我们	.

但是，通过表现得格外谄媚和卑躬屈膝，我们最终让他们带我们去了我们儿子为我们预订的房间。

[wi:; wi][gɒt]['ɪntu:][sʌm; səm][draɪ] ['kləʊðɪŋ] ,

We	got	into	some	dry	clothing	,
我们	得到	进入	一些	干燥	衣服	,

我们换上了干爽的衣服。

[ænd; ənd] [waɪl] ['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [wi:; wi] [ləuf] [fɔ:'seikən] [θru:] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

and	while	our	supper	was	preparing	we	loafed	forsakenly	through	a	couple
和	尽管	我们的	晚餐	曾是	准备	我们	闲逛	被遗弃地	通过	一个	夫妻

[ɒv; əv][vɑ:st] ['kævənəs] ['drɔ:ɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] ,

of	vast	cavernous	drawing	-	rooms	,
的	广阔的	洞穴状的	绘画	-	房间	,

晚饭准备期间，我们百无聊赖地在几个宽敞如洞穴般的客厅里闲逛。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [stəʊv] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

one	of	which	had	a	stove	in	it	.
一	的	哪个	有	一个	火炉	在	它	.

其中一间屋子里有一台炉灶。

[ðɪs] [stəʊv] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] , [ænd; ənd] ['densli] [wɔ:ld] [ə'raʊnd] [wɪð] ['pi:p(ə)l] .

This	stove	was	in	a	corner	,	and	densely	walled	around	with	people	.
这	火炉	曾是	在	一个	角落	,	和	密集地	有围墙的	大约	和	人们	.

这个炉子位于角落里，周围密密麻麻地挤满了人。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt] [get][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [səʊ][wi:; wi] [mu:vd] [æt; ət] [lɑ:dʒ] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:tɪk] ['speɪsɪz] ,

We	could	not	get	near	the	fire	,	so	we	moved	at	large	in	the	artic	spaces	,
我们	可以	不是	得到	靠近	这	火	,	所以	我们	已搬	在	大的	在	这	北极	空间	,

我们无法靠近火源，所以我们在北极地区自由移动。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [sæt]['saɪlənt] , ['smaɪllɪs] , [fə'lɔ:n] ,

among	a	multitude	of	people	who	sat	silent	,	smileless	,	forlorn	,
之中	一个	民众	的	人们	WHO	卫星	沉默的	,	无笑容	,	绝望	,

在众多沉默、面无表情、神情落寞的人们之中，

[ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [fu:lz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [kʌm] , [pə'hæps] .

and	shivering	—	thinking	what	fools	they	were	to	come	,	perhaps	.
和	瑟瑟发抖	—	思维	什么	傻瓜	他们	是	到	来	,	也许	.

他们瑟瑟发抖——或许在想自己来这里是多么愚蠢。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dʒɜ:mənz] , [bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðæt]

There	were	some	Americans	and	some	Germans	,	but	one	could	see	that
那里	是	一些	美国人	和	一些	德国人	,	但	一	可以	看	那

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][wɜ:(r); wə(r)] ['ɪŋglɪʃ] .

the	great	majority	were	English	.
这	伟大的	多数	是	英语	.

虽然也有一些美国人和德国人，但显然绝大多数是英国人。

[wiː; wi] [laundʒ] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] , [tuː; tə] [siː] [wɒt]

We	lounged	into	an	apartment	where	there	was	a	great	crowd	,	to	see	what
我们	休闲	进入	一个	公寓	在哪里	那里	曾是	一个	伟大的	人群	,	到	看	什么

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .

was	going	on	.
曾是	去	在	.

我们走进一间公寓，里面人很多，想看看发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mə'mentəʊ] - [ˌmægə'ziːn] .

It	was	a	memento	-	magazine	.
它	曾是	一个	纪念	-	杂志	.

这是一本纪念杂志。

[ðə; ði] ['tʊərɪsts] [wɜː(r); wə(r)] ['iːgəli] ['baɪɪŋ] [ɔːl][sɔːrts][ænd; ənd] [staɪlz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] - [kʌtəz] ,

The	tourists	were	eagerly	buying	all	sorts	and	styles	of	paper	-	cutters	,
这	游客	是	急切地	购买	全部	排序	和	风格	的	纸	-	切割器	,

[mɑːkt] " [ˌsuːvə'nɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['riːgi] ,

marked	"	Souvenir	of	the	Rigi	,
标记	"	纪念品	的	这	里吉	,

游客们热情地购买各种款式和风格的裁纸刀，上面标有“瑞吉山纪念品”的字样。

" [wɪð] ['hænd(ə)lz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɜːvd] [hɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɒ'stensəb(ə)l] ['ʃæmwɑː] ;

"	with	handles	made	of	the	little	curved	horn	of	the	ostensible	chamois	;
"	和	把手	制成	的	这	小的	弯曲	喇叭	的	这	表面上的	麂皮	;

“用疑似羚羊的小弯角制成的把手；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['wʊdn] ['gɒblət] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['sɪmələli] [mɑːkt] .

there	were	all	manner	of	wooden	goblets	and	such	things	,	similarly	marked	.
那里	是	全部	方式	的	木制的	高脚杯	和	这样的	事物	,	相似地	标记	.

有各种各样的木制高脚杯之类的东西，上面都有类似的标记。

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] - ['kʌtə(r)] ,

I	was	going	to	buy	a	paper	-	cutter	,
我	曾是	去	到	买	一个	纸	-	刀具	,

我原本打算买一台裁纸机，

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːvd] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ðə; ði][kəʊld] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːgi] - [kʊlm] [wɪ'ðaʊt]

but	I	believed	I	could	remember	the	cold	comfort	of	the	Rigi	-	Kulm	without
但	我	相信	我	可以	记住	这	寒冷的	舒适	的	这	里吉	-	库尔姆	没有

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但我相信，即使没有它，我也能记住瑞吉库尔姆山冰冷的舒适感。

[səʊ][aɪ] ['smʌðə] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] .

so	I	smothered	the	impulse	.
所以	我	窒息	这	冲动	.

于是我压抑住了这种冲动。

['sʌpə(r)] [wɔːm] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][bed] — [bʌt; bət][fɜːst] ,

Supper	warmed	us	,	and	we	went	immediately	to	bed	—	but	first	,
晚餐	温暖	我们	,	和	我们	去	立即地	到	床	—	但	第一的	,

晚餐让我们暖和起来，我们立刻就上床睡觉了——但首先，

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['beɪdɪkə(r)] [rɪ'kwests] [ɔːl] ['tʊərɪsts] [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] ['erə(r)z] [wɪtʃ]

as	Mr	.	Baedeker	requests	all	tourists	to	call	his	attention	to	any	errors	which
作为	先生	.	贝德克尔	请求	全部	游客	到	称呼	他的	注意力	到	任何	错误	哪个

[ðeɪ] [meɪ] [faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [gaɪd] - [bʊks] ,

they	may	find	in	his	guide	-	books	,
他们	可能	寻找	在	他的	指导	-	图书	,

正如贝德克先生所要求的，所有游客如果发现他的旅游指南中有任何错误，请及时告知他。

[ai] [drɒpt] [hɪm] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [hɪm] [hiː; hi] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [θriː] [deɪz] .

I	dropped	him	a	line	to	inform	him	he	missed	it	by	just	about	three	days	.
我	掉落	他	一个	线	到	通知	他	他	错过	它	经过	只是	关于	三	天	.

我给他发了条信息，告诉他他晚了三天左右。

[ai] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ɪnˈfɔːmd] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [misˈteik] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm]

I	had	previously	informed	him	of	his	mistake	about	the	distance	from
我	有	之前	知情的	他	的	他的	错误	关于	这	距离	从

[ælɔˈhaɪlɪdʒən] [tuː; tə] - ,

Allerheiligen	to	Oppenau	,
过敏	到	-	,

我之前已经告诉过他，他算错了阿勒海利根到奥珀瑙的距离。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈɔːlsəʊ] [ɪnˈfɔːmd] [ðə; ði] [ˈɔːdnəns] [dɪˈpɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmən] [ˈgʌvənmənt] [ɒv; əv]

and	had	also	informed	the	Ordnance	Depart	of	the	German	government	of
和	有	还	知情的	这	军械	离开	的	这	德语	政府	的

[ðə; ði] [seɪm] [ˈerə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɪmˈpɪəriəl] [mæps] .

the	same	error	in	the	imperial	maps	.
这	相同的	错误	在	这	帝国	地图	.

并且还向德国政府军械部报告了帝国地图上的同样错误。

[ai] [wɪl] [ˌeɪ diː ˈdiː] , [hɪə(r)] , [ðæt] [ai] [ˈnevə(r)] [gɒt] [ˈeni] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [ˈlɛtəz] ,

I	will	add	,	here	,	that	I	never	got	any	answer	to	those	letters	,
我	将要	添加	,	这里	,	那	我	绝不	得到	任何	回答	到	那些	信件	,

我还要补充一点，我从未收到过那些信件的回复。

[ɔː(r)] [ˈeni] [θæŋks] [frɒm; frəm] [ˈaɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈsɔːsɪz] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)]

or	any	thanks	from	either	of	those	sources	;	and	,	what	is	still	more
或者	任何	谢谢	从	任何一个	的	那些	来源	;	和	,	什么	是	仍然	更多的

[dɪsˈkɜːtiəs] ,

discourteous	,
无礼	,

或者来自上述任何一方的任何感谢；而且，更无礼的是，

[ðiːz] [kəˈrekʃnz] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [meɪd] , [ˈaɪðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mæps] [ɔː(r)] [ðə; ði] [gaɪd] - [bʊks] .

these	corrections	have	not	been	made	,	either	in	the	maps	or	the	guide	-	books	.
这些	更正	有	不是	到过	制成	,	任何一个	在	这	地图	或者	这	指导	-	图书	.

地图和指南中都没有进行这些更正。

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [raɪt] [əˈgen] [wen] [ai] [get] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈlɛtəz] [meɪ] [hæv; həv] [misˈkæri] .

But	I	will	write	again	when	I	get	time	,	for	my	letters	may	have	miscarried	.
但	我	将要	写	再次	什么时候	我	得到	时间	,	为了	我的	信件	可能	有	流产	.

但我会找时间再写信，因为我的信件可能已经遗失了。

[wiː; wi] [kɜːld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈklæmi] [bedz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪˈðaʊt] [ˈrɒkɪŋ] .

We	curled	up	in	the	clammy	beds	,	and	went	to	sleep	without	rocking	.
我们	卷曲	向上	在	这	湿冷的	床	,	和	去	到	睡觉	没有	摇滚	.

我们蜷缩在潮湿的床上，没有摇晃就睡着了。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ˈsɒd(ə)n] [wɪð] [fəˈtiːg] [ðæt] [wiː; wi] [ˈnevə(r)] [stɜːd] [nɔː(r)] [tɜːnd] [ˈəʊvə(r)] [tɪl] [ðə; ði]

We	were	so	sodden	with	fatigue	that	we	never	stirred	nor	turned	over	till	the
我们	是	所以	烂	和	疲劳	那	我们	绝不	搅拌	也不	转向	超过	直到	这

[ˈbluːmɪŋ] [blɑːsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈælpaɪn] [hɔːn] [əˈraʊzd] [ˌjuː ˈes] .

blooming	blasts	of	the	Alpine	horn	aroused	us	.
盛开	爆炸	的	这	高山	喇叭	被唤醒	我们	.

我们疲惫不堪，一动不动，直到阿尔卑斯山号角的嘹亮声将我们唤醒。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [luːz] [ˈeni] [taɪm] .

It	may	well	be	imagined	that	we	did	not	lose	any	time	.
它	可能	出色地	是	想象	那	我们	做过	不是	失去	任何	时间	.

可以想象，我们并没有浪费任何时间。

[wiː; wi] [snætʃt] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] , [kə'kuːnd] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði]

We	snatched	on	a	few	odds	and	ends	of	clothing	,	cocooned	ourselves	in	the
我们	抢夺	在	一个	很少	赔率	和	结束	的	衣服	,	茧状	我们自己	在	这

['prɒpə(r)] [red] ['blæŋkɪts] ,

proper	red	blankets	,
恰当的	红色的	毯子	,

我们匆匆套上几件零碎的衣服，把自己裹进合适的红色毯子里，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [wɪnd] [ˌbeə'hedɪd] .

and	plunged	along	the	halls	and	out	into	the	whistling	wind	bareheaded	.
和	暴跌	沿着	这	大厅	和	出去	进入	这	吹口哨	风	免冠	.

然后，他光着头，沿着走廊一头扎进呼啸的狂风中。

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊdn] ['skæfəldɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [piːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

We	saw	a	tall	wooden	scaffolding	on	the	very	peak	of	the	summit	,
我们	锯	一个	高的	木制的	脚手架	在	这	非常	顶峰	的	这	首脑	,

我们在山顶最顶端看到了一个高高的木制脚手架。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

a	hundred	yards	away	,	and	made	for	it	.
一个	百	码	离开	,	和	制成	为了	它	.

一百码开外，然后就朝它跑去。

[wiː; wi] [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðɪs] ['skæfəldɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] ,

We	rushed	up	the	stairs	to	the	top	of	this	scaffolding	,	and	stood	there	,
我们	匆忙	向上	这	楼梯	到	这	顶部	的	这	脚手架	,	和	站立	那里	,

我们冲上楼梯，来到脚手架顶端，站在那里。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [vɑːst] ['aʊtlaɪɪŋ] [wɜːld] ,

above	the	vast	outlying	world	,
多于	这	广阔的	边远	世界	,

在广袤的外太空之上，

[wɪð] [heə(r)] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌdi] ['blæŋkɪts] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɪəs] [briːz] .

with	hair	flying	and	ruddy	blankets	waving	and	cracking	in	the	fierce	breeze	.
和	头发	飞行	和	红润	毯子	挥手	和	裂纹	在	这	凶猛的	微风	.

头发飞扬，红褐色的毯子在狂风中飘扬、噼啪作响。

" [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː] [leɪt] , [æt; ət][lɑːst] ! " [sed] ['hærɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [vekst] [vɔɪs] .

"	Fifteen	minutes	too	late	,	at	last	!	"	said	Harris	,	in	a	vexed	voice	.
"	十五	分钟	也	晚的	,	在	最后的	!	"	说	哈里斯	,	在	一个	烦恼	嗓音	.

“终于晚了十五分钟！”哈里斯恼火地说。

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][klɪə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] . "

"	The	sun	is	clear	above	the	horizon	.	"
"	这	太阳	是	清除	多于	这	地平线	.	"

“太阳高悬地平线。”

" [nəʊ]['mætə(r)] , " [ai] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spektək(ə)l] ,

"	No	matter	,	"	I	said	,	"	it	is	a	most	magnificent	spectacle	,
"	不	事情	,	"	我	说	,	"	它	是	一个	最多	壮丽	奇观	,

“没关系，”我说，“这真是一场壮观的景象。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ɪts] ['raɪzɪŋ] ['eniweɪ] .

and	we	will	see	it	do	the	rest	of	its	rising	anyway	.
和	我们	将要	看	它	做	这	休息	的	它是	上升	反正	.

无论如何，我们都会看到它继续上涨。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði]['mɑːv(ə)l][bɪ'fɔː(r)][juː 'es] , [ænd; ənd]

"	In	a	moment	we	were	deeply	absorbed	in	the	marvel	before	us	,	and
"	在	一个	片刻	我们	是	深	吸收	在	这	奇迹	前	我们	,	和

[ded] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [els] .

dead	to	everything	else	.
死的	到	一切	别的	.

“那一刻，我们完全沉浸在眼前的奇观之中，对其他一切都漠不关心。”

[ðə; ði] [greɪt] [klaʊd] - [bɑːd] [dɪsk][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [stʊd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [ɪk'spæns][ɒv; əv]

The	great	cloud	-	barred	disk	of	the	sun	stood	just	above	a	limitless	expanse	of
这	伟大的	云	-	禁止	磁盘	的	这	太阳	站立	只是	多于	一个	无限	广阔	的

['tɒsɪŋ] [waɪt] - [kæps] — [səʊ][tuː; tə] [spiːk] — [ə; eɪ] ['bɪləʊi] ['keɪɒs] [ɒv; əv] ['mæsi] ['maʊntən] [dəʊmz]

tossing	white	-	caps	—	so	to	speak	—	a	billowy	chaos	of	massy	mountain	domes
抛掷	白色的	-	帽子	—	所以	到	说话	—	一个	波涛汹涌	混乱	的	大	山	穹顶

[ænd; ənd] [piːks] [dreɪpt] [ɪn] [ɪm'perɪʃəbl] [snəʊ] ,

and	peaks	draped	in	imperishable	snow	,
和	高峰	垂坠的	在	不朽的	雪	,

巨大的太阳被云层遮蔽，高悬于无垠的白色雪峰之上——或者说，无垠的白色雪峰之上——那是一片波涛汹涌、密布着厚重山峰的景象，山峰上覆盖着永不消逝的积雪。

[ænd; ənd] ['flʌdɪd] [wɪð] [æn; ən]['əʊp(ə)laɪn; -lɪn]['glɔːri][ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlvɪŋ] ['splendə] ,

and	flooded	with	an	opaline	glory	of	changing	and	dissolving	splendors	,
和	被淹	和	一个	蛋白石	荣耀	的	变化	和	溶解	辉煌	,

被变幻莫测、转瞬即逝的绚丽光辉所笼罩，

[waɪl] [θruː] [rɪfts][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] - [bæŋk] [ə'bʌv] [ðə; ði][sʌn] ,

while	through	rifts	in	a	black	cloud	-	bank	above	the	sun	,
尽管	通过	裂痕	在	一个	黑色的	云	-	银行	多于	这	太阳	,

透过太阳上方黑色云层的裂缝，

['reɪdieɪtɪŋ] [lɑːns] [ɒv; əv] ['daɪmənd] [dʌst] [ʃɒt] [tuː; tə][ðə; ði] ['zenɪθ] .

radiating	lances	of	diamond	dust	shot	to	the	zenith	.
散热	长矛	的	钻石	灰尘	射击	到	这	天顶	.

一道道放射状的钻石粉末射向天顶。

[ðə; ði]['kləʊv(ə)n] ['væliz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [wɜːld] [swæm][ɪn][ə; eɪ] ['tɪntɪd] [mɪst] [wɪtʃ] [veɪld] [ðə; ði]

The	cloven	valleys	of	the	lower	world	swam	in	a	tinted	mist	which	veiled	the
这	裂瓣	山谷	的	这	降低	世界	游泳	在	一个	有色	薄雾	哪个	含蓄	这

['rʌgɪdnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][krægz][ænd; ənd][rɪbz][ænd; ənd] ['rægɪd] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

ruggedness	of	their	crags	and	ribs	and	ragged	forests	,
坚固性	的	他们的	峭壁	和	肋骨	和	破烂不堪	森林	,

下界的裂谷笼罩在一层朦胧的雾气中，雾气掩盖了山谷嶙峋的峭壁、嶙峋的山脊和茂密的森林。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ɔːl][ðə; ði] [fə'bɪdɪŋ] ['riːdʒən]['ɪntuː][ə; eɪ] [spɒft] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['senʃuəs]

and	turned	all	the	forbidding	region	into	a	soft	and	rich	and	sensuous
和	转向	全部	这	禁止	地区	进入	一个	柔软的	和	富有的	和	感性的

['pærədaɪs] .

paradise	.
天堂	.

并将这片荒凉的地区变成了一个柔软、富饶、充满感官享受的天堂。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

We	could	not	speak	.
我们	可以	不是	说话	.

我们无法说话。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [briːð] .

We	could	hardly	breathe	.
我们	可以	几乎	呼吸	.

我们几乎无法呼吸。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [geɪz] [ɪn] ['drʌŋkən] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

We	could	only	gaze	in	drunken	ecstasy	and	drink	in	it	.
我们	可以	仅有的	目光	在	醉	狂喜	和	喝	在	它	.

我们只能沉浸在醉意之中，陶醉其中。

['prez(ə)ntli] ['hærɪs] [ɪk'skleɪmd] :

Presently	Harris	exclaimed	:
目前	哈里斯	惊呼	:

哈里斯随即惊呼：

" [waɪ] — ['neɪʃ(ə)n] , [ɪts] ['gəʊɪŋ] [daʊn] !

"	Why	—	nation	,	it's	going	DOWN	!
"	为什么	—	国家	,	它是	去	向下	!

“为什么——国家，它要完蛋了！”

" ['pɜːfɪktli] [truː] .

"	Perfectly	true	.
"	完美	真的	.

完全正确。

[wiː; wi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hɔrnbloʊ] , [ænd; ənd] [slept] [ɔːl] [deɪ] .

We	had	missed	the	MORNING	hornblow	,	and	slept	all	day	.
我们	有	错过	这	早晨	号角	,	和	睡着了	全部	天	.

我们错过了早晨的号角声，睡了一整天。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['stjuːpɪfaɪɪŋ] .

This	was	stupefying	.
这	曾是	令人震惊	.

这太令人震惊了。

['hærɪs] [sed] :

Harris	said	:
哈里斯	说	:

哈里斯说：

" [lʊk] [hɪə(r)] , [ðə; ði] [sʌn] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['spektək(ə)l] — [ɪts] [ˌjuː 'es] — [stækt] [ʌp] [hɪə(r)][ɒn] [tɒp] [ɒv; əv]

"	Look	here	,	the	sun	isn't	the	spectacle	—	it's	US	—	stacked	up	here	on	top	of
"	看	这里	,	这	太阳	不是	这	奇观	—	它是	我们	—	堆叠	向上	这里	在	顶部	的

[ðɪs] ['gæləʊz] ,

this	gallows	,
这	绞刑架	,

“瞧瞧，太阳不是奇观——是我们——被堆在这绞刑架上。”

[ɪn] [ðiːz] [ˌɪdi'ɒtɪk] ['blæŋkɪts] ,

in	these	idiotic	blankets	,
在	这些	愚蠢的	毯子	,

在这些愚蠢的毯子里，

[ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [wel] - [drest] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [daʊn] [hɪə(r)] [gɔːk]

and	two	hundred	and	fifty	well	-	dressed	men	and	women	down	here	gawking
和	二	百	和	五十	出色地	-	穿着	男人	和	女性	向下	这里	盯着看

[ʌp] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [nɒt] ['keərɪŋ] [ə; eɪ] [strɔː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] [ɔː(r)] [sets] ,

up	at	us	and	not	caring	a	straw	whether	the	sun	rises	or	sets	,
向上	在	我们	和	不是	关怀	一个	稻草	无论	这	太阳	上升	或者	套	,

还有两百五十个衣着光鲜的男男女女在下面盯着我们看，丝毫不在意太阳是升起还是落下。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðev] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['spektək(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] [set] [daʊn] [ɪn] [ðeə(r)]

as	long	as	they've	got	such	a	ridiculous	spectacle	as	this	to	set	down	in	their
作为	长的	作为	他们有	得到	这样的	一个	荒谬的	奇观	作为	这	到	放	向下	在	他们的

[ˌmemə'rændəm] - [bʊks] .

memorandum	-	books	.
备忘录	-	图书	.

只要他们还能把这种荒唐可笑的景象记入备忘录就行了。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['lɑːfɪŋ] [ðeə(r)][rɪbz] [luːs] ,

They	seem	to	be	laughing	their	ribs	loose	,
他们	似乎	到	是	笑	他们的	肋骨	松动的	,

他们似乎笑得肋骨都快脱臼了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn][gɜːl][ðeə(r)] [ðæt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .

and	there's	one	girl	there	that	appears	to	be	going	all	to	pieces	.
和	有	一	女孩	那里	那	出现	到	是	去	全部	到	件	.

那里有一个女孩，看起来快要崩溃了。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] .

I	never	saw	such	a	man	as	you	before	.
我	绝不	锯	这样的	一个	男人	作为	你	前	.

我以前从未见过像你这样的人。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][æn; ən][æs] . "

I	think	you	are	the	very	last	possibility	in	the	way	of	an	ass	.	"
我	思考	你	是	这	非常	最后的	可能性	在	这	方式	的	一个	屁股	.	"

我认为你是阻止驴子出现的最后一个可能因素。

" [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

"	What	have	I	done	?
"	什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [hiːt] .

"	I	answered	,	with	heat	.
"	我	回答	,	和	热	.

我热情地回答道。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

"	What	have	you	done	?
"	什么	有	你	完毕	?

“你做了什么?

[juːv] [gɒt] [ʌp][æt; ət][hɑːf][pɑːst]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][sʌn] [raɪz] ,

You've	got	up	at	half	past	seven	o'clock	in	the	evening	to	see	the	sun	rise	,
你已经	得到	向上	在	一半	过去的	七	点钟	在	这	晚上	到	看	这	太阳	上升	,

你晚上七点半就起床去看日出了。

[ðæts] [wɒt] [juːv] [dʌn] . "

that's	what	you've	done	.	"
那就是	什么	你已经	完毕	.	"

这就是你所做的。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ['eni] ['betə(r)] , [aɪ'd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ?

"	And	have	you	done	any	better	,	I'd	like	to	know	?
"	和	有	你	完毕	任何	更好的	,	ID	喜欢	到	知道	?

“那你做得更好吗？我想知道？”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][get] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːk] ,

I've	always	used	to	get	up	with	the	lark	,
我已经	总是	用过的	到	得到	向上	和	这	云雀	,

我以前总是早起，

[tɪl] [aɪ] [keɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['petrɪfaɪɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['tɜːdʒɪd] ['ɪntəlekt] . "

till	I	came	under	the	petrifying	influence	of	your	turgid	intellect	.	"
直到	我	来了	在下面	这	石化	影响	的	你的	膨胀的	智力	.	"

直到我被你那僵硬的智慧所震慑。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][get] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːk] — [əʊ] ,

"	YOU	used	to	get	up	with	the	lark	—	Oh	,
"	你	用过的	到	得到	向上	和	这	云雀	—	哦	,

你以前总是像云雀一样早起——哦，

[nəʊ] [daʊt] — [jʊl] [get] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['hæŋmən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

no	doubt	—	you'll	get	up	with	the	hangman	one	of	these	days	.
不	怀疑	—	你会	得到	向上	和	这	刽子手	一	的	这些	天	.

毫无疑问——总有一天你会和刽子手一起被送上断头台。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒɔː] [hɪə(r)] [laɪk] [ðɪs] , [ɪn] [ə; eɪ] [red] ['blæŋkɪt]

But	you	ought	to	be	ashamed	to	be	jawing	here	like	this	,	in	a	red	blanket
但	你	应该	到	是	羞愧	到	是	喋喋不休	这里	喜欢	这	,	在	一个	红色的	毯子

,

,

,

但你穿着红毯子在这里胡说八道，应该感到羞耻才对。

[ɒn] [ə; eɪ] ['fɔːti] - [fʊt] ['skæfəʊld] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ælps] .

on	a	forty	-	foot	scaffold	on	top	of	the	Alps	.
在	一个	四十	-	脚	脚手架	在	顶部	的	这	阿尔卑斯山	.

在阿尔卑斯山顶四十英尺高的脚手架上。

[ænd; ənd] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [daʊn] [hɪə(r)] [tuː; tə] [buːt] ;

And	no	end	of	people	down	here	to	boot	;
和	不	结尾	的	人们	向下	这里	到	启动	;

而且这里人山人海；

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tempə(r)] .

this	isn't	any	place	for	an	exhibition	of	temper	.
这	不是	任何	地方	为了	一个	展览	的	脾气	.

这里不是发脾气的地方。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['kwɒrəl] [went] [ɒn] .

"	And	so	the	customary	quarrel	went	on	.
"	和	所以	这	习惯	争吵	去	在	.

于是，惯常的争吵继续下去。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['feəli] [daʊn] , [wiː; wi] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃærətəbl]

When	the	sun	was	fairly	down	,	we	slipped	back	to	the	hotel	in	the	charitable
什么时候	这	太阳	曾是	相当	向下	,	我们	滑倒了	后退	到	这	酒店	在	这	慈善

['gləʊmɪŋ] ,

gloaming	,
黄昏	,

太阳快落山的时候，我们在暮色中悄悄溜回了酒店。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] [ə'gen] .

and	went	to	bed	again	.
和	去	到	床	再次	.

然后又上床睡觉了。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [hɔːn] - ['bləʊə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd]

We	had	encountered	the	horn	-	blower	on	the	way	,	and	he	had	tried
我们	有	遭遇	这	喇叭	-	鼓风机	在	这	方式	,	和	他	有	尝试

[tuː; tə] [kə'lekt] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] ,

to	collect	compensation	,
到	收集	赔偿	,

我们在路上遇到了那个吹喇叭的人，他试图索要赔偿。

[nɒt] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪd] [siː] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

not	only	for	announcing	the	sunset	,	which	we	did	see	,	but	for	the
不是	仅有的	为了	宣布	这	日落	,	哪个	我们	做过	看	,	但	为了	这

['sʌnraɪz] ,

sunrise	,
日出	,

不仅是为了迎接日落（我们确实看到了日落），也是为了迎接日出。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['təʊtəli] [mɪst] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [sed] [nəʊ] ,

which	**we**	**had**	**totally**	**missed**	**;**	**but**	**we**	**said**	**no**	**,**
哪个	我们	有	完全	错过	;	但	我们	说	不	,

我们完全错过了这一点；但我们拒绝了。

[wiː; wi]['əʊnli] [tʊk] ['aʊə(r)]['səʊlə(r)]['ræʃ(ə)nz][ɒn][ðə; ði] " [ˌjʊərə'piːən][plæn] " — [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ]

we	**only**	**took**	**our**	**solar**	**rations**	**on**	**the**	**"**	**European**	**plan**	**"**	**—**	**pay**	**for**	**what**	**you**
我们	仅有的	采取	我们的	太阳的	口粮	在	这	"	欧洲的	计划	"	—	支付	为了	什么	你

[get] .

get	**.**
得到	.

我们只按照“欧洲计划”领取太阳能配额——即按所得付费。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [hɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] .

He	**promised**	**to**	**make**	**us**	**hear**	**his**	**horn**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**if**	**we**	**were**	**alive**	**.**
他	承诺	到	制作	我们	听到	他的	喇叭	在	这	早晨	,	如果	我们	是	活	.

他承诺，如果我们还活着，明天早上会让我们听到他的号角声。

['priːviəs] [pɑːt] [nekst] [pɑːt]

Previous	**Part**	**Next**	**Part**
以前的	部分	下一个	部分

上一部分 下一部分

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神